

Cours rationnel et complet  
d'esperanto : la langue  
internationale (2e éd. revue  
et corrigée) / [préface de  
Henri [...]]

. Cours rationnel et complet d'esperanto : la langue internationale (2e éd. revue et corrigée) / [préface de Henri Barbusse]. 1926-1928.

**1/** Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».

- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

[CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE](#)

**2/** Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

**3/** Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

**4/** Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

**5/** Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

**6/** L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

**7/** Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter [utilisation.commerciale@bnf.fr](mailto:utilisation.commerciale@bnf.fr).

LA LANGUE INTERNATIONALE

8° X  
18054

# COURS RATIONNEL ET COMPLET D'ESPERANTO

Préface de HENRI BARBUSSE



— Quand ils se comprendront, —  
— les peuples s'uniront. —

ÉDITÉ PAR LA  
FÉDÉRATION ESPÉRANTISTE OUVRIÈRE

177, Rue de Bagnole, 177

PARIS, 20°

Section belge : 24, Rue de Sévigné, ANDERLECHT, BRUXELLES

Section suisse : Les Epinettes, LAUSANNE

1926

*Pour que les peuples s'entendent, il faut  
d'abord qu'ils entendent.*

*Que l'Esperanto rende l'ouïe à ces sourds  
dont chacun, depuis des siècles, est muré  
dans son langage.*

*ROMAIN ROLLAND.*

**COURS**  
**RATIONNEL ET COMPLET**  
**D'ESPERANTO**

8 X

48054

*L'émancipation des travailleurs  
sera l'œuvre des travailleurs eux-  
mêmes.*

KARL MARX.

CE MANUEL, COMPOSÉ  
PAR DES TRAVAILLEURS,  
A ÉTÉ ÉDITÉ GRACE A DES  
SOUSCRIPTIONS ÉMANANT  
EXCLUSIVEMENT  
DE CAMARADES OUVRIERS

LA LANGUE INTERNATIONALE

---

# COURS RATIONNEL ET COMPLET D'ESPERANTO

---

(DEUXIÈME ÉDITION, REVUE ET CORRIGÉE)

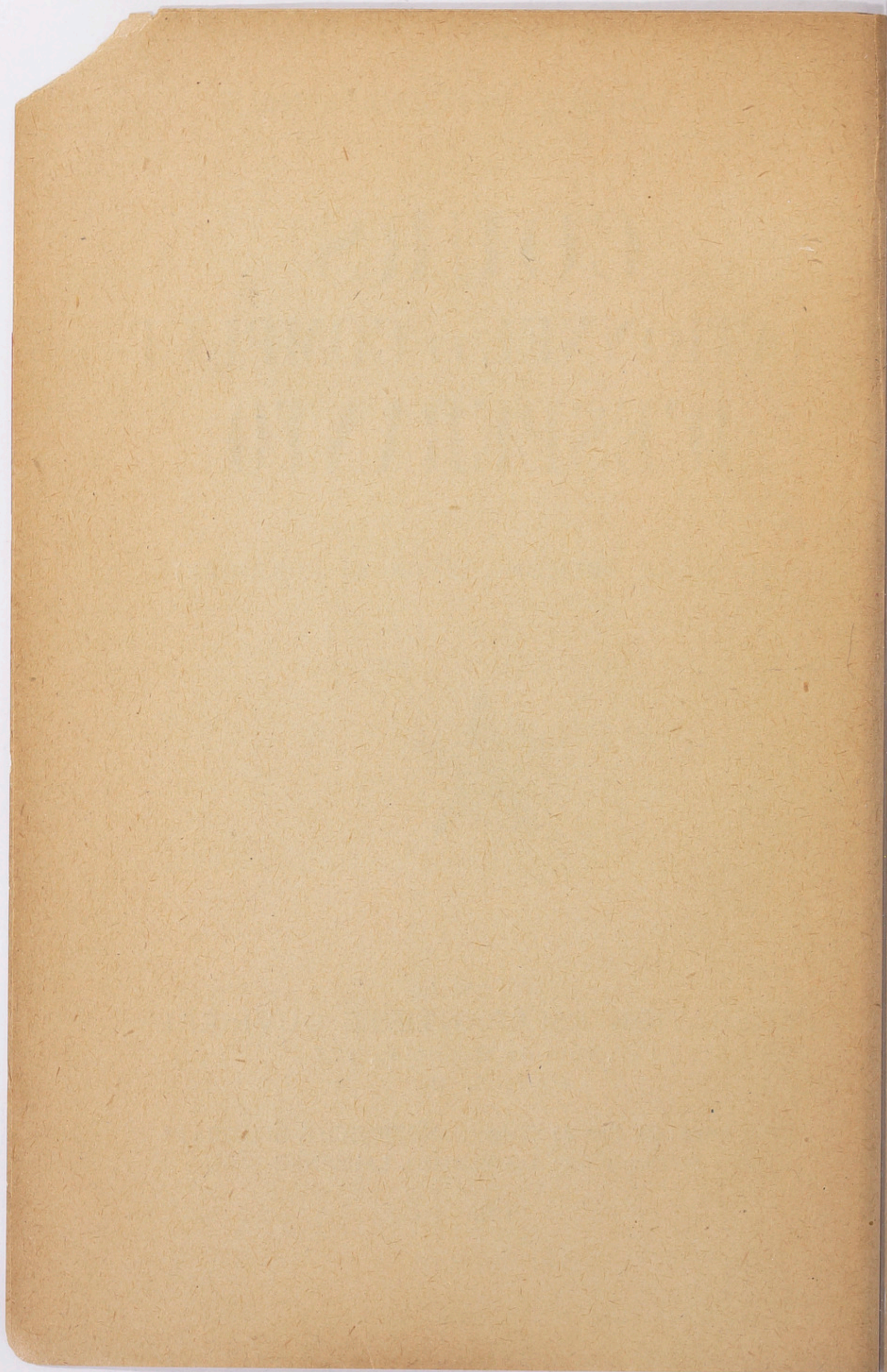


ÉDITÉ PAR LA  
FÉDÉRATION ESPÉRANTISTE OUVRIÈRE  
177, Rue de Bagnolet, 177  
PARIS, 20<sup>e</sup>

Section belge : 24, Rue de Sévigné, ANDERLECHT, BRUXELLES  
Section suisse : Les Epinettes, LAUSANNE

—  
1926  
—

*Tous droits réservés*





## PRÉFACE

Nous sommes à une époque du monde dont plus qu'en aucune circonstance du long drame historique, on peut dire qu'elle est une époque de transition. Les grandes masses humaines qui sont la vie du globe et le souffle de l'histoire, sont en train de sortir d'une léthargie qui dure depuis les époques les plus reculées, depuis les âges confus où la mythologie se mêle aux événements réels. Non seulement les lois et les institutions, mais les principes mêmes sur lesquels elles sont fondées commencent à apparaître comme ayant fait leur temps et à tomber en ruines. C'est un réveil énorme qui se prépare et une renaissance définitive qui germe.

Mais tous les progrès dont est composé ce grand progrès qu'on entrevoit dans les perspectives déjà radieuses de l'avenir, sont tellement divers et tellement multiples qu'on ne sait pas toujours, en vérité, comment il faut s'y prendre pour aller de ce qui est à ce qui doit être. Par quoi commencer ? Il faut faire appel à la raison qui est l'apanage le plus précieux de l'être humain pour apporter de l'ordre et de la méthode dans le grand renouvellement des réglementations et des choses. Il faut d'abord que les hommes, s'ils veulent se libérer de leurs chaînes séculaires et de toutes les légendes et erreurs pires que des chaînes qui ont jusqu'ici maintenu leur troupeau dans l'obéissance, il faut qu'ils se comprennent. Pour qu'ils se comprennent il faut qu'ils parlent la même langue.

Certes, il n'est pas nécessaire pour compatir à la souffrance d'autrui, pour être révolté par l'injustice, de parler la même langue que les victimes. Il n'en est pas moins vrai

que les bonnes volontés qui nous portent les uns vers les autres, que les axiomes de bon sens qui font que nous entrevoyons des ressemblances et des solidarités profondes, sont presque toujours enrayés dans la pratique par la confusion des langues qu'un mythe biblique judicieux a montré comme un fléau envoyé par la divinité pour punir les hommes.

Ceux qui ont conçu l'idée d'une langue internationale ont eu cette gloire et ce génie d'entreprendre l'union des hommes par le commencement. Il n'est que trop évident que si les multitudes ont été jusqu'ici séparées et hostiles, c'est qu'elles ont été excitées les unes contre les autres par des procédés artificiels ne tenant pas devant l'intelligence et la conscience. Le dialogue sincère de deux hommes sincères officiellement ennemis parce qu'appartenant à deux pays différents fait ressortir fatalement tout le mensonge social. Si modeste qu'il paraisse, au milieu de tout l'épanouissement des grandes idées de fraternité et de raison, l'apport de la langue internationale est d'un ordre immédiat et pratique incomparable. Elle déblaie tout, elle laisse le champ libre à la manifestation de la vérité et c'est tout ce que demandent les opprimés et les amis des opprimés. Il est naturel que ceux qui souffrent des mêmes maux se réunissent. Oeuvre de savoir et œuvre de bon sens, la langue commune est le premier outil par lequel tous les prolétaires et tous les souffrants se fraieront passage de l'un à l'autre.

On pourrait être effrayé par la difficulté, la complication pratique d'adjoindre à toutes ses occupations l'étude d'une nouvelle langue, si celle qui émerge aujourd'hui, définitivement, de toutes les tentatives antérieures ou postérieures, l'Esperanto, n'avait été conçue avec une miraculeuse et impeccable simplicité. Ce qui fait que les langues vivantes sont laborieuses et difficiles, c'est leur richesse même, c'est l'accumulation des cas exceptionnels, des particularités spécifiques à chacune d'elles, l'innombrable gamme des nuances, en un mot, un perfectionnement que les raffinements littéraires et artistiques ont poussés jusqu'à un degré presque indicible. Cette opulence des langues vivantes enrichit le trésor artistique, mais, en aggravant les barrières entre les

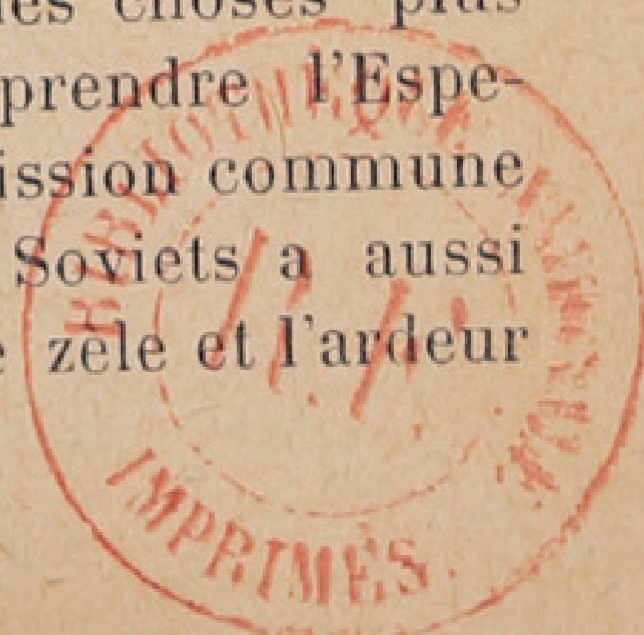
nations, en défendant avec plus d'âpreté l'âme de chaque grand pays contre les autres, elle appauvrit aussi les hommes.

L'Esperanto est une langue logique, c'est une langue schématique, dépouillée avec une scientifique précision de toute espèce de complication grammaticale. Elle se construit mathématiquement et pour ainsi dire automatiquement. Quelques racines, puisées avec discernement et équité dans le grand réservoir hétéroclite du monde, suffisent, puis quelques préfixes et suffixes et quelques formules de calcul grammatical élémentaire, et cela lui permet de suivre ensuite dans tous les sens et dans toutes les nuances, les complications de la pensée.

Cette admirable architecture linguistique dont la souple perfection est d'une beauté puérile, est le fruit d'intuitions profondes et le résultat de travaux immenses. Ce nouveau traité la présente d'une façon limpide. Il s'attache à faire saisir d'abord l'esprit de la construction esperantiste. Il en montre le positivisme irréductible et, dès lors, on comprend pour ainsi dire cette langue et l'on n'a plus besoin que d'un léger effort pour se l'assimiler. Grâce soient rendues aux auteurs qui, par l'intelligente clarté de leur plan, ont su faire plus et mieux que les excellents traités déjà existants.

Voilà donc un labeur qui dès aujourd'hui se présente, indispensable et exigeant, devant tous ceux qui ont conscience de leur intérêt d'homme et qui ont aussi conscience que tous les intérêts des hommes n'en font qu'un. Longtemps considéré, même par ceux qui s'occupaient de sa diffusion, comme une sorte de distraction mondaine, de raffinement de la politesse cosmopolite, l'Esperanto revient enfin à sa place, qui est à la base même de tout l'idéal social et moral des temps nouveaux. Il jouera un rôle dans le rapprochement des innombrables armées de la souffrance et de l'exploitation. Il est, bon gré mal gré, la première pierre du vaste changement monumental que nous rêvons.

Il ne faut pas dire : Il y a actuellement des choses plus importantes et plus urgentes à faire que d'apprendre l'Esperanto. On n'a plus le droit de différer cette mission commune qui se présente à chacun. La République des Soviets a aussi en ce moment autre chose à faire qu'à user le zèle et l'ardeur



de ses croyants à des besognes secondaires. Et la Russie s'est largement, nous en avons eu les preuves après quelques semblants de démentis, occupée de l'Esperanto.

Il y a déjà partout dans le monde des centres espérantistes. Il y en a à peu près autant que de centres socialistes. Il faut que ceux-ci prennent ceux-là à leur compte, que les espérantistes qui ne comprenaient pas encore tout ce que peut signifier l'Esperanto au point de vue de la libération humaine, viennent au socialisme. Ils y sont préparés par la qualité purement internationaliste et humaine du travail qu'ils accomplissent. Tout socialiste doit être un espérantiste et tout espérantiste est ou doit être un socialiste.

HENRI BARBUSSE.

---

Les contes et anecdotes qui font le charme de ce manuel sont extraits des ouvrages suivants que nous recommandons vivement :

*Unua Legolibro*, de Kabe;  
*Libro de l'Humoraĵo*, de Paul de Lengyel;  
*Esperanta Legolibro*, de Vilho Setälä;  
*Tra la Mondo*, de Paul Bennemann.

---

## AVANT-PROPOS

Avant d'entrer dans l'étude de la langue internationale, il sera peut-être agréable aux camarades de lire quelques lignes sur l'histoire de l'Esperanto, — histoire très brièvement racontée ici.

C'est en 1879, après un labeur acharné, que le russe Zamenhof termina l'idiome qui, d'après lui, devait efficacement contribuer à l'abolition des frontières entre les peuples.

A ce moment, considérant la langue dans son ensemble, Zamenhof eut l'impression qu'elle était parfaite. C'est alors, qu'avec quelques amis de collège, il se mit à la pratiquer.

Bien vite, l'auteur de l'Esperanto vit sa première impression changer. Son œuvre qui, théoriquement, lui avait semblé irréprochable et parfaitement viable, se révélait, à la pratique, comme insuffisante, trop rigide et sans vie. Zamenhof ne désespéra pas. Avec un acharnement auquel l'humanité doit rendre un hommage reconnaissant, il entreprit l'amélioration, la mise au point de son travail.

Guidé par une pratique constante avec ses proches — mais surtout personnelle — stimulé par l'ardent désir d'atteindre le but qu'il s'était donné, et servi par un rare génie, Zamenhof mit six ans pour apporter à son entreprise les modifications et perfectionnements qui devaient faire de l'Esperanto, sinon un idiome parfait — quelle œuvre humaine est donc parfaite? — au moins une langue d'une perfection relative.

Cet Esperanto amélioré, mis au point, est très différent de l'Esperanto primitif dont il ne rappelle que les traits généraux.

Son travail terminé, et désirant le publier, Zamenhof se met à la recherche d'un éditeur mais, après deux ans d'échecs divers, il se décide à éditer lui-même son œuvre dont le premier fascicule paraît en 1887 sous le pseudonyme : *docteur Esperanto* — le nom est resté à la langue.

Les débuts de l'Esperanto furent assez pénibles. En raison du récent fiasco du *Volapük* — admirablement conçu mais qui n'avait pu résister à l'épreuve pratique — la nouvelle langue fut accueillie avec une fraîcheur renforcée du scepticisme que provoque invariablement toute nouveauté. Cependant, la langue se répand, et quel-

ques années après son apparition, elle a déjà des adeptes un peu partout dans le monde.

C'est alors qu'un fait — d'ailleurs très humain — se produit.

Avant d'atteindre les couches populaires, l'Esperanto s'était répandu dans les milieux dits « compétents ». Des linguistes « éminents », des philologues « distingués » s'intéressèrent au nouvel idiome. Et ces « techniciens », c.-à-d. ces hommes dont c'est le métier de s'occuper de langues et qui, jusqu'alors, s'étaient montrés incapables d'inventer ou, plus simplement, de combiner le langage commun que les humains attendaient, nous les avons vus se ruer à l'assaut du pauvre Esperanto et, scalp en main, le disséquer à qui mieux mieux. A coups de sentences « scientifiques » et au nom de la logique transcendante ils proclamèrent que l'Esperanto — dont, cependant, ils ne niaient pas la valeur — avait des défauts ici, là, un peu partout... Du reste, ces « éminences distinguées » n'étaient pas toujours d'accord sur les réformes à faire : tel point qui semblait défectueux à l'une d'elles paraissait merveilleux à une autre. Ce fut la période des discussions et, aussi, des projets présentés comme autant d'esperantos améliorés et... mis au point.

L'étude de ces divers projets qui, en somme, n'étaient que des déformations de l'Esperanto (1), a amené l'immense majorité des esperantistes à se ranger à l'avis, qu'avec une remarquable prescience, quelqu'un avait formulé :

A quelque point de vue qu'on l'envisage, l'Esperanto est une œuvre de très haute logique et d'un sens pratique admirable. Il est si pleinement conforme au vrai programme de la langue internationale, que tout nouveau système ne pourrait l'égaliser qu'en le pastichant d'une manière évidente ou plutôt en l'imitant complètement. Aussi pouvons-nous dormir en paix. Jamais nous n'aurons besoin d'abandonner l'Esperanto : on ne nous donnera pas mieux.

L. DE BEAUFONT,  
(auteur de l'Ido).

S'il est exact que l'Esperanto primitif avait besoin d'être réformé, son véritable réformateur fut, comme il est dit plus haut, son auteur lui-même. Et si l'on compare la réforme accomplie par Zamenhof avec celles qui furent tentées depuis, l'on constate que de tous ces réformateurs et autres « metteurs-au-point », l'auteur de l'Esperanto est le seul qui ait eu ce qu'on est convenu d'appeler :

---

(1) Maintenant que nous avons l'Esperanto, n'importe qui, même si l'on n'est pas un « savant », peut faire une langue internationale. Il n'y a qu'à changer la marque du pluriel, modifier les pronoms, introduire des exceptions dans les règles grammaticales, bouleverser le vocabulaire et présenter cette « réforme » comme la langue la plus simple, la plus facile, la plus précise, la plus internationale, etc.. etc.

*le doigté linguistique.* Tel qu'il est, l'Esperanto constitue un système linguistique complet, merveilleux de simplicité, de précision et de logique. S'appuyant sur une « Règle Fondamentale » qui en régit l'évolution, cette langue s'enrichit et se perfectionne constamment, — ce dont les camarades se rendront compte à mesure qu'ils avanceront dans l'étude du présent manuel.

\* \* \*

Il n'est personne, aujourd'hui, qui n'ait lu au moins quelques lignes sur les mérites de l'Esperanto. Tout le monde sait que, malgré son extrême précision, la langue est d'une assimilation facile. Sans faire de comparaison absolue on peut dire, en effet, que l'Esperanto est bien des fois plus facile que la plus facile de nos langues nationales, tout en ayant ses qualités.

*Si pour apprendre l'Esperanto nous nous servons de manuels un peu gros, comportant un assez grand nombre de leçons et d'exercices, ce n'est pas tant pour l'étude proprement dite de la langue, mais pour montrer comment se rendent, en Esperanto, les illogismes, les expressions de notre langue maternelle.*

\* \* \*

Actuellement la langue internationale est répandue dans le monde entier — son développement, ralenti pendant la guerre, reprend vigoureusement.

Bien qu'il soit extrêmement intéressé à l'adoption d'un langage commun, le prolétariat mondial n'a, jusqu'ici, pas suffisamment porté attention à l'Esperanto. Endormis par des discours, chaque jour renouvelés, sur la fraternité des peuples et l'abolition des frontières, les travailleurs commencent seulement à comprendre qu'*entre les peuples il n'existe qu'une seule barrière : c'est la barrière des langues.* Que cette barrière tombe et l'union des peuples sera rendue possible.

En tous pays — mais plus particulièrement en Russie, en Allemagne et dans les pays balkaniques — on voit, enfin, le monde ouvrier s'intéresser à l'Esperanto. Partout, l'on semble comprendre que si la langue internationale n'est pas la panacée devant apporter le bonheur universel, au moins apporte-t-elle aux peuples le moyen pratique et **à la portée de tous** de s'entre-comprendre.

En France, l'Esperanto commençait à pénétrer dans nos milieux prolétariens lorsque survint la guerre. Nos groupes, bouleversés par la tuerie, se reforment, et c'est afin de faciliter aux camarades

l'étude de la langue internationale que la FÉDÉRATION ESPÉRANTISTE OUVRIÈRE — fondée aussitôt après la guerre — a composé et édité ce cours rationnel d'Esperanto.

\*  
\*  
\*

Le cours comprend deux parties.

Dans la première — la principale — qui consiste en 17 leçons (y compris la leçon préparatoire et la leçon complémentaire) sont exposées et amplement commentées les règles de l'Esperanto.

La seconde partie traite, en 12 chapitres, des points grammaticaux secondaires, c.-à-d. qu'y sont expliqués les rapports de la syntaxe du français avec la langue internationale.

Le présent manuel, qui pourra être employé avec profit dans nos cours ouvriers, a été composé selon un plan qui permettra à tout camarade isolé d'apprendre la langue seul. A ces camarades, qui étudieront l'Esperanto sans autre guide que ce livre, nous faisons seulement deux recommandations :

1° Lire à haute voix *tous* les mots en esperanto, qu'ils soient dans les exemples, dans les exercices ou dans les textes suivis ;

2° Ne jamais passer à une leçon avant de bien savoir la leçon précédente.

Camarades, au travail ! Apprenons et répandons la langue internationale ! Par là nous appliquons l'article premier du programme du vrai internationaliste.

FÉDÉRATION ESPÉRANTISTE OUVRIÈRE.

---

## Aux Professeurs

---

Il a été édité pour les professeurs, en noir, sur papier Canson, grand format (55 × 40), la série des 15 gravures du « Cours rationnel et complet d'Esperanto ».

Ces gravures peuvent être très facilement coloriées. Fixées devant les élèves, elles apportent une aide précieuse, dans les cours, pour les exercices de conversation.

*La série de 15 gravures.* . . . . . 25 francs

chez L. GLODEAU, 177, rue de Bagnolet, Paris (XX<sup>e</sup>).

(Chèque postal 26.132 Paris)



## UN PEU DE GRAMMAIRE

---

Si, pour apprendre une langue, l'étude de la grammaire n'est pas indispensable, elle est au moins nécessaire, surtout si l'on veut faire des progrès rapides dans la langue : les règles grammaticales sont comme des jalons plantés sur la voie de l'étude et qui guident celui qui s'y engage.

Les règles de l'Espéranto sont peu nombreuses, courtes et claires. Toutefois, pour aider à les comprendre mieux et plus vite, nous allons revoir les principaux points de la grammaire française, que presque tous bien souvent oublient dès qu'ils sont sortis de l'école. Pour ceux qui n'auront pas oublié, cette leçon de grammaire sera superflue, mais il est probable qu'elle profitera au plus grand nombre. Nous passerons, d'ailleurs, très rapidement et d'une façon surtout pratique.

### LE MOT

Pour exprimer notre pensée nous nous servons de **mots**.

Ex. : *maison, écrire, espérance*, sont des mots.

Le *mot* est composé d'une ou de plusieurs syllabes. Une syllabe c'est une ou plusieurs lettres ne formant qu'un son.

Ex. : chat, des, bon, sont des mots d'une syllabe parce qu'ils se prononcent d'une seule émission de voix.

Les mots : cheval, bâton, ont 2 syllabes, tandis que : liberté en a 3, fraternité 4 et solidarité 5.

Pour exprimer toutes les idées, toutes les nuances de la pensée il y a des mots de catégories diverses, c'est-à-dire des mots jouant des rôles différents.

On compte, généralement, dix espèces de mots : le *nom* (ou substantif), l'*article*, l'*adjectif*, le *pronom*, le *verbe*, le *participe*, la *préposition*, l'*adverbe*, la *conjonction* et l'*interjection*.

Nous allons, brièvement, examiner chacun d'eux.

## LE NOM

Le **nom**, qu'on appelle aussi **substantif**, est un mot servant à désigner les personnes ou les choses. On distingue le **nom propre** et le **nom commun**.

Le **nom propre** ne s'applique qu'à un seul individu ou à un seul objet pour le distinguer de tous les autres individus, de tous les autres objets.

Ex. : *Méditerranée, Jaurès, Amérique, Berlin* sont des noms propres parce qu'ils ne désignent qu'une seule mer, qu'un seul individu, qu'un seul pays, qu'une seule ville. Mais, *cheval, ouvrier, syndicat* sont des **noms communs** parce qu'ils peuvent désigner n'importe quel cheval, n'importe quel ouvrier, n'importe quel syndicat.

Les noms de famille sont des noms propres.

### MASCULIN — FÉMININ

Les noms **masculins** sont les noms d'être **mâles**.

On peut les faire précéder de **le** ou **un**.

Ex. : (le) *Tsar*, (un) *héros*.

Les noms **féminins** sont les noms d'êtres **femelles**.

On peut les faire précéder de **la** ou **une**.

Ex. : (la) *Tsarine*, (une) *héroïne*.

Le masculin et le féminin s'appellent **les deux genres**.

### SINGULIER — PLURIEL

Quand il n'est question que d'un seul objet ou d'un seul être, cela s'appelle le **singulier**.

Ex. : *un journal, une doctoresse*.

S'il est question de plusieurs personnes ou de plusieurs choses, cela s'appelle le **pluriel**.

Ex. : *deux camarades, plusieurs chansons*.

Le singulier et le pluriel s'appellent **les deux nombres**.

## L'ARTICLE

L'**article** c'est ce petit mot **le, la** ou **les** que l'on met devant les noms quand on veut désigner plus particulièrement la (ou les) personne ou la chose mentionnée. On dit *le* pour le masculin, *la* pour le féminin, *les* pour le pluriel des deux genres.

Ex. : *le* père Jean, *la* Bourse est grande, *les* grévistes triomphent.

Cet article *le, la, les* s'appelle l'**article défini**.

Nous avons, en français, un autre article qui s'appelle l'**article indéfini** : **un** pour le masculin, **une** pour le féminin, et **des** pour leur pluriel. On appelle cet article **indéfini** parce qu'il porte en lui une idée de vague, d'imprécision.

Ex. :

*un* camarade est venu me voir (c'est-à-dire un camarade quelconque),  
*une* œuvre d'art est toujours appréciée,  
*des* chambres trop petites sont insalubres.

## L'ADJECTIF

Le mot **adjectif** signifie : *qui est joint*. L'adjectif est un mot joint aux noms pour qualifier ou déterminer les êtres, choses ou objets que ces noms représentent. Dans :

Un homme <i>bon</i>	}	Les mots : <i>bon, méchant</i> , indiquent une qualité (la bonté) et un défaut (la méchanceté). Ce sont des <b>adjectifs qualificatifs</b> .
Un homme <i>méchant</i>		

<i>Cette</i> femme (démonstratif)	}	Les mots : <i>cette, quelle, ma, seconde, certaine</i> , qui déterminent différemment le substantif <i>femme</i> , sont des <b>adjectifs déterminatifs</b> . Ils servent à <i>montrer, interroger</i> , ou ils indiquent la <i>possession, l'ordre</i> ou un caractère quelconque.
<i>Quelle</i> » (interrogatif)		
<i>Ma</i> » (possession)		
<i>Seconde</i> » (ordinal)		
<i>Certaine</i> » (indéfini)		

## LE PRONOM

Le **pronom** est un mot qui tient la place d'un nom qu'on ne veut pas répéter.

Ex. : *le prêtre est encore puissant, mais il disparaîtra.*

Littéralement la phrase signifie : le prêtre est encore puissant, mais le prêtre disparaîtra. C'est donc pour ne pas répéter *le prêtre* que nous employons **il** qui est un pronom.

Il y a plusieurs sortes de pronoms : les pronoms *personnels, possessifs, démonstratifs, interrogatifs* et *indéfinis*.

Le **pronom personnel** indique *la personne*, c'est-à-dire le rôle de l'individu dans la phrase. Il y a trois personnes : celle qui parle (1<sup>re</sup> personne), celle à qui l'on parle (2<sup>e</sup> personne), celle de qui l'on parle (3<sup>e</sup> personne).

Le **pronom possessif** indique un individu ou un objet possédé par l'une des trois personnes.

## PRONOMS PERSONNELS

1 <sup>re</sup> personne du singulier .	<b>Je</b>
2 <sup>e</sup> personne           »	<b>Tu</b>
3 <sup>e</sup> personne           »	<b>Il (elle)</b>
1 <sup>re</sup> personne du pluriel .	<b>Nous</b>
2 <sup>e</sup> personne           »	<b>Vous</b>
3 <sup>e</sup> personne           »	<b>Ils (elles)</b>

## PRONOMS POSSESSIFS

<b>Le mien</b>	<b>La mienne</b>
<b>Le tien</b>	<b>La tienne</b>
<b>Le sien</b>	<b>La sienne</b>
<b>Le nôtre</b>	<b>La nôtre</b>
<b>Le vôtre</b>	<b>La vôtre</b>
<b>Le leur</b>	<b>La leur</b>

**Le pronom démonstratif** indique un individu ou un objet que l'on montre.

Ex. : Regarder *ceci, cela, celui-ci* (celui-là, celle-ci, celle-là, etc.)

**Le pronom interrogatif** demande des noms de personnes, d'animaux ou de choses.

Ex. : **qui** voyez-vous? **que** voyez-vous? (lequel, laquelle, lesquels, lesquelles).

**Le pronom indéfini** indique un être peu caractérisé, vague, indéfini.

Ex. : **on** vient, **quelqu'un** écoute, **certains** disent.

On remarque que la classification des pronoms est à peu près la même que celle des adjectifs.

## LE VERBE

Le **verbe** est le mot qui exprime toutes les actions que nous faisons ou pouvons faire. *Marcher, travailler, écrire, lire* étant des **actions**, les mots *marcher, travailler, écrire, lire* sont des **verbes**.

Le verbe sert aussi à marquer un **état**, c'est-à-dire la situation dans laquelle se trouve un être, une chose. Dans la phrase : *être bien portant*, le mot *être* qui est un verbe, n'exprime pas une action mais marque un état. Dans celle-ci : *paraître mécontent*, le mot *paraître*, qui est un verbe marque encore un état.

La manière la plus ordinaire d'écrire un verbe s'appelle l'**infinitif**. En français, on classait autrefois les verbes en quatre conjugaisons suivant la terminaison de l'infinitif.

1 <sup>o</sup> les verbes se terminant en	<b>er</b> :	<i>travailler, aimer, parler, etc.</i>
2 <sup>o</sup> »           »	<b>ir</b> :	<i>finir, partir, venir, etc.</i>
3 <sup>o</sup> »           »	<b>oir</b> :	<i>recevoir, voir, avoir, etc.</i>
4 <sup>o</sup> »           »	<b>re</b> :	<i>rendre, faire, être, etc.</i>

Chacun de ces infinitifs appartenait à une **conjugaison**. Nous avons donc en français quatre conjugaisons.

La **conjugaison** c'est l'ensemble des formes que reçoit un verbe, c'est-à-dire l'ensemble des manières dont on l'écrit. Ces formes varient suivant que le verbe exprime une idée *présente*, *passée* ou *future*. Prenons, en exemple, le verbe **être** que nous allons conjuguer au **présent**, au **passé** et au **futur**.

PRÉSENT	PASSÉ (IMPARFAIT)	FUTUR
Je suis	J'étais	Je serai
Tu es	Tu étais	Tu seras
Il (ou elle) est	Il (ou elle) était	Il (ou elle) sera
Nous sommes	Nous étions	Nous serons
Vous êtes	Vous étiez	Vous serez
Ils (ou elles) sont	Ils (ou elles) étaient	Ils (ou elles) seront

Dans la variété de ces formes, *suis*, *es*, *sommes*, *seriez*, *seront*, etc., il arrive que l'on ne reconnaît même plus le verbe.

Ces modifications du verbe qui servent à exprimer le présent, le passé et l'avenir se nomment **temps**.

Le verbe varie encore suivant la manière dont l'idée est exprimée : ces modifications s'appellent **modes**. La manière ordinaire dont on exprime les choses : **passées**, **présentes** ou **futures** se nomme le *mode indicatif*.

Le *mode conditionnel* exprime une condition : (si...). Le *mode impératif* marque l'ordre, le commandement : (je veux...). Le *mode subjonctif* marque le désir : (il faudrait que...).

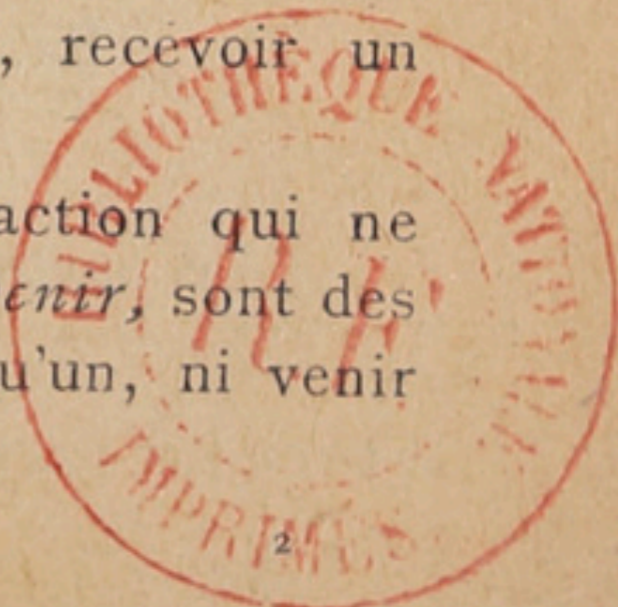
CONDITIONNEL	IMPÉRATIF	SUBJONCTIF
Je serais		Que je sois
Tu serais	Sois	Que tu sois
Il (ou elle) serait		Qu'il (ou qu'elle) soit
Nous serions	Soyons	Que nous soyons
Vous seriez	Soyez	Que vous soyez
Ils (ou elles) seraient		Qu'ils (ou qu'elles) soient

Il y a plusieurs catégories de verbes ; nous mentionnerons les deux principales : les verbes **actifs** et les verbes **neutres**.

Les verbes actifs sont ceux qui expriment une action *qui sort* de celui qui la fait.

Ex. : *faire*, *écrire*, *recevoir*, *recruter* sont des verbes actifs parce que l'on peut faire du pain, écrire une lettre, recevoir un colis, recruter quelqu'un.

Les verbes neutres sont ceux qui expriment une action qui ne *va pas hors* de celui qui l'accomplit. Ainsi, *dormir*, *venir*, sont des verbes neutres parce que l'on ne peut dormir quelqu'un, ni venir quelque chose.



Les verbes actifs ont un complément direct, tandis que les verbes neutres n'en peuvent avoir. (Les verbes actifs sont aussi appelés *transitifs* et les verbes neutres *intransitifs*.)

Les verbes **avoir** et **être** sont appelés **verbes auxiliaires** parce qu'ils servent à former les temps composés des autres verbes. Ex. :

Il *avait* travaillé longtemps.

Si vous *étiez* venu, vous *l'auriez* écouté avec plaisir.

## LE PARTICIPE

Les **participes** sont des adjectifs formés avec les verbes.

Ces adjectifs, formés des verbes, marquent, comme les autres adjectifs, une *qualité*, un *état*.

Mais pour que cette qualité, cet état existe il a fallu d'abord qu'une action soit faite. Ex. :

*Construire* une maison ; une maison *construite*.

Or, il n'en est pas de même des autres adjectifs. Ex. :

Ma maison est neuve	}	Cette phrase exprime simplement une qualité sans indiquer aucune action pour que cette qualité soit obtenue.
---------------------	---	--

Les adjectifs formés des verbes marquent donc *seuls* une qualité résultant d'une action.

Ces mots participent de la nature de l'adjectif pour la qualité ; et ils participent de la nature du verbe pour l'action. C'est pour cela qu'on les appelle **participes**.

Il y a deux sortes de participes : le **participe présent** (ou actif) et le **participe passé** (ou passif). (Actif : qui fait l'action ; passif : qui la subit.) Le participe présent se termine toujours en **ant**. Ex. :

*dévorant, finissant, apercevant*

sont les participes présents des verbes *dévor*er, *finir*, *apercevoir*.

Ex. :	}	Paul <i>dévorant</i> le fruit en un instant. Paul <i>finissant</i> la pénible journée. Paul <i>apercevant</i> le navire à l'horizon.
-------	---	--

Le participe passé a des terminaisons différentes. Ex. :

*dévoré, fini, aperçu*

sont les participes passés des verbes *dévor*er, *finir*, *apercevoir*.

Les participes passés se joignent généralement aux verbes auxiliaires *avoir* et *être*. Ex. :

le fruit *était dévoré* en un instant.

la pénible journée *était finie*.

le navire *fût aperçu* à l'horizon.

En français les participes passés sont soumis à des règles nombreuses et compliquées, presque impossibles à saisir pour des étrangers apprenant notre langue.

## LA PRÉPOSITION

La **préposition** est un mot invariable se plaçant entre deux autres pour déterminer les rapports qu'ils ont entre eux. Ex. :

Il va *vers* le progrès.

Il va *contre* le progrès.

Les mots *vers* et *contre* qui marquent le rapport qu'il y a entre *il va* et *le progrès* s'appellent des **prépositions**. Les rapports entre les mots sont très nuancés. On pourrait, en effet, dire aussi :

Il va *suivant* le progrès.

Il va *avec* le progrès.

Les mots *suivant* et *avec* sont encore des prépositions.

## L'ADVERBE

**Adverbe** signifie : *joint au verbe*. C'est un mot qui est joint à un adjectif, un participe, un verbe ou un autre adverbe pour en modifier le sens. Il exprime surtout *la manière*. Ex. :

Cette grève a été *habilement* préparée.

Cette grève a été *maladroitement* préparée.

Dans les deux cas il s'agit d'une grève qui a été préparée. Les mots *habilement* et *maladroitement* sont deux **adverbes** indiquant la manière dont s'est faite la préparation. Ici, le mot modifié dans son sens est le participe *préparée*. Dans les expressions :

Les gouvernants promettent *toujours*  
mais ne tiennent *jamais*.

La fraternité des peuples est *infini-*  
*ment* désirable.

Sentir *bien* vivement.

Les adverbes **toujours**, **jamais**, **infiniment** et **bien** modifient respectivement la signification d'un verbe (*promettre*, *tenir*), d'un adjectif (*désirable*) et d'un autre adverbe (*vivement*).

Comme on le voit, les adverbes sont généralement terminés par **ment** et indiquent la **manière**. Ils peuvent aussi indiquer :

- le temps** (Quand ? — Aujourd'hui, hier, demain, bientôt).  
**le lieu** (Où ? — Ici, là, partout, nulle part).  
**la quantité** (Combien ? — Beaucoup, rien, un peu).  
**le motif** (Pourquoi ? — Parce que, ainsi).  
**l'ordre**, etc. (...premièrement, d'abord, ensuite).

## LA CONJONCTION

La **conjonction** est un mot servant à relier entre eux les mots ou les phrases.

Patron *et* ouvrier.

Les ouvriers travaillent *et* les patrons s'enrichissent.

Les prolétaires sont nombreux, *mais* beaucoup sont inconscients.

Les mots  
**et, mais**  
 sont des  
 conjonctions.

## L'INTERJECTION

L'**interjection** est un mot bref jeté comme un cri, exprimant un état d'esprit dû à des circonstances soudaines et imprévues. L'individu recevant un coup s'écrie : *aie !...* ou bien : *holà !...* *Hélas !...* marque l'affliction, etc.

## LA PHRASE

SUJET — VERBE — COMPLÉMENT DIRECT

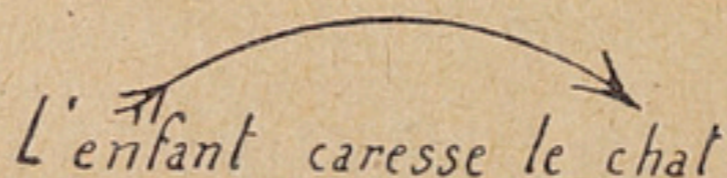
Une phrase est une réunion de mots exprimant une idée (état ou action). Ex. :

*Pierre fonde un syndicat* (action).

*Votre patron est inhumain* (état).

Une action qui s'accomplit part d'un point pour aboutir à un autre point.

Supposons un enfant caressant un chat. Il s'accomplit là une action qui part de l'enfant et aboutit au chat. Pour exprimer cette action nous disons :


  
*L'enfant caresse le chat*

Or, celui qui fait l'action s'appelle **le sujet** et celui qui la subit, c'est-à-dire celui (être ou chose) auquel elle aboutit, c'est le **complément direct**. Le mot qui sert à nommer l'action c'est le **verbe**. Dans la phrase ci-dessus l'on voit que l'action est partie



de l'enfant pour aboutir au chat et que le mot qui la désigne c'est le verbe *caresser*. L'enfant, qui fait l'action, est le *sujet*, et le chat, qui la subit, est le *complément direct*.

Pour trouver le sujet il suffit de faire la question : *qui est-ce qui?* avant le verbe. Ex. : *qui est-ce qui caresse?* Réponse : *l'enfant!* *L'enfant* est donc le sujet.

On trouve le complément direct en faisant la question : *Qui?* (ou *quoi?*) après le verbe. Ex. : L'enfant caresse qui? Réponse : Le chat! *Chat* est le complément direct.

Dans la phrase :

*Le soleil éclaire le monde*

on comprend tout de suite que *soleil* est le sujet, *éclaire* le verbe et *monde* complément direct. (En effet : qu'est-ce qui éclaire? le soleil! Le soleil éclaire quoi? le monde.)

On peut donc dire que le verbe est le pivot autour duquel tourne l'action qu'il exprime.

**Les verbes neutres** (intransitifs), ne peuvent pas avoir de complément direct parce qu'ils n'indiquent pas une action : ils marquent seulement un *état*. Ex. : *Il dort*.

Un verbe peut avoir plusieurs sujets. Ex :

*Pierre et Jacques ligotent le gendarme* (sujets : Pierre et Jacques).

En français, le sujet est généralement avant le verbe ; il peut cependant se trouver après. Ex. :

*Dans le champ travaille le laboureur* (sujet : laboureur).

\*  
\* \* \*

La phrase peut se composer d'une ou de plusieurs **propositions**. Une proposition se compose de deux termes essentiels : sujet et verbe. Ex. :

*J'ai lu votre livre* (une proposition).

*J'ai lu votre livre mais il n'est pas intéressant* (deux propositions).

## LEÇON PRÉPARATOIRE


## PRONONCIATION ET ACCENTUATION

## Alphabet (28 lettres)

A a	B b	C c	Ĉ ĉ	D d	E e	F f
G g	Ĝ ĝ	H h	Ĥ ĥ	I i	J j	Ĵ ĵ
K k	L l	M m	N n	O o	P p	R r
S s	Ŝ ŝ	T t	U u	Ŭ ŭ	V v	Z z


## Voyelles

Voyelle signifie : voix. Les voyelles sont des lettres qui ont un son par elles-mêmes, qui peuvent donc se prononcer seules.  
En Esperanto, les voyelles sont les mêmes qu'en français.

Prononciation Invariable		a se prononce a — comme en français ;
		e » é — Ex. : <b>sekrete</b> se lit <i>sé-crè-té</i> ;
		i » i — comme en français ;
		o » o — comme en français ;
		u » ou — Ex. : <b>grupo</b> se lit <i>grou-po</i> .

## Demi-voyelles

Les demi-voyelles sont les lettres **j** et **ŭ** dont le son est celui des voyelles *i* et *u*, mais qui ne peuvent pas se prononcer seules. Elles sont toujours soudées à une autre voyelle portant le son principal pour former une syllabe très sonore appelée *diphthongue*.

Prononciation Invariable		<b>j</b> se prononce <b>ill</b> — dans <i>caille</i> , ou <b>y</b> dans <i>yeux</i>
		<b>ŭ</b> » <b>ou</b> (bref) dans <i>ouest</i> ou dans <i>oui</i> .

Avec **j** on forme :

**aj, ej, oj, uj.** — Prononcez : *aille, eille, oille, ouille*.

Les mots : *caille* — *treille* — *Tolstoï* — *rouille* — s'écriraient en Esperanto : **kaj**      **trej**      **Tolstoj**      **ruj**

Avec **ŭ** ou forme les diphthongues : **aŭ** et **eŭ**.

Prononcez : **aou**      **éou** d'une seule émission de voix, comme dans *Raoul* (une seule syllabe) ou dans *mi-aou* (en imitant le chat) — que nous écrivions en Esperanto : **Raŭl** et **mi-aŭ**.

### Consonnes

Consonne signifie : qui sonne avec. Les consonnes sont des lettres qui ne donnent un son que soudées à une voyelle.

Elles se prononcent comme en français, à l'exception des suivantes :

Prononciation Invariable	}	<b>c</b> = tsseu	Ex. : <b>caro</b>	se prononce	<i>tssa-ro</i>
		<b>s</b> = sseu	» <b>taso</b>	»	<i>ta-ssô</i>
		<b>g</b> = gueu	» <b>girlando</b>	»	<i>guir-lann-do</i>
		<b>j</b> = yeu	» <b>fajenco</b>	»	<i>fa-yènn-tso</i>
		<b>h</b> = heu			

Cette lettre est très « expirée » et s'échappe du gosier un peu comme le « hein ! » particulier du bûcheron après chaque coup de cognée.

Ex. : **honto** (honte).

**Système chuintant.** — Ces cinq consonnes, surmontées d'un accent, prennent un son chuintant (son de *che* ou de *je* produit entre la langue et le palais).

Prononciation Invariable	}	<b>ĉ</b> = tcheu	Ex. : <b>ĉeko</b>	se prononce	<i>tché-ko</i>
		<b>ŝ</b> = cheu	» <b>kloŝo</b>	»	<i>clo-cho</i>
		<b>ĝ</b> = djeu	» <b>ĝardeno</b>	»	<i>djar-dé-no</i>
		<b>ĵ</b> = jeu	» <b>jurnalo</b>	»	<i>jour-na-lo</i>
		<b>ĥ</b>			

est un son guttural, qui sort de la gorge un peu comme le bruit d'une personne qui se gargarise. — Ex. : **ĥoro** (chœur). — Cette lettre est très rare et tend à disparaître.

### Accent tonique

L'accent tonique est l'élévation de la voix sur une certaine syllabe d'un mot. En français, nous accentuons — faiblement toutefois — la dernière syllabe, et nous disons : table**au**, vest**on**, en appuyant un peu la voix sur : **eau**, **on**.

Pourtant, quand le mot se termine par un *e muet*, l'accent porte sur l'avant-dernière syllabe, et nous disons : table**,** veste**,** en appuyant sur **ta**, **ves**.

Mais il arrive que l'*e final* se prononce faiblement. Dans : table **noire**, veste **sale**, la voix retombe doucement en fin de mot, et on entend un peu l'*e final* de table et de veste. C'est la règle en Esperanto.

**L'accent porte toujours sur l'avant-dernière syllabe de chaque mot.**

Il faut élever la voix sur cette syllabe, sans pourtant escamoter la dernière. Les mots : **tablo**, **vesto**, se prononcent donc comme **table**, **veste**, mais l'*o final* s'entend un peu, comme un faible rebondissement de la voix.

Il est indispensable de bien marquer l'accent tonique. Les Esperantistes de tous pays se comprennent avec une grande facilité, grâce surtout à cet accent invariable, qui martèle chaque mot sur son avant-dernière syllabe. L'Esperanto lui doit sa sonorité harmonieuse, sa clarté et son unité de prononciation.

NOTE IMPORTANTE. — Dans une syllabe, le son prédominant étant celui de la voyelle (a, e, i, o, u) on peut considérer que l'accent tonique porte sur l'avant-dernière voyelle. Dans les premiers exercices, afin d'habituer l'élève, l'avant-dernière voyelle de chaque mot est en caractère gras : ce qui veut dire qu'il faut la prononcer un peu plus fort que les autres. Ex. : Kamara**a**do, Espera**a**nto.

## EXERCICES DE PRONONCIATION

## Alphabet

RECOMMANDATION ESSENTIELLE. — Dans tous les exercices, lisez à haute voix, naturellement, sans effort. Faites seulement attention de bien marquer l'accent en appuyant la voix sur l'avant-dernière voyelle (en caractère gras).

**Voyelles.** — Prononcez **o** et **e** (é) presque ouverts, même en finales.

forto koro doloro komodo bele kelke letere perfekte  
(u se prononce ou) : supo lupo guto muro grupo

**Consonnes** (système chuintant) :

<b>c</b> = <i>ts</i>	certe	cedi	laca	libereco	egaleco	frateco
<b>ĉ</b> = <i>tch</i>	ĉar	ĉarma	riĉa	riĉeco	ĉevalo	ĉapelo
<b>s</b> = <i>ss</i>	pasi	tusi	ĉesi	masoni	kuseno	teraso
<b>ŝ</b> = <i>ch</i>	poŝo	kloŝo	poŝto	ŝoseo	ŝalupo	ŝovinisto
<b>g</b> = <i>gu</i>	germano	genuo	gilotino	gimnastiko	generalo	geografio
<b>ĝ</b> = <i>dj</i>	kaĝo	paĝo	saĝo	ĝusta	kuraĝa	ĝenerala
<b>j</b> = <i>y</i>	jes	justa	juna	pajlo	salajro	semajno
<b>ĵ</b> = <i>j</i>	ĵeti	ĵuri	ĵaluza	ĵaketo	korsaĵo	lanaĵo
<b>h</b> = <i>h</i> très aspiré	halto	honto	herbo	honoro	humileco	
<b>ĥ</b> = <i>ĥ</i> guttural	ĥoro	ĥolero	ĥimero	eĥo	ĥino	

**Lettres inutiles** (*q* et *x* sont remplacés par : **kv**, **ks**, **kz**) :

ekvatoro ekvilibro akvo ekinokso akso oksido  
ekzisti ekzili ekzameni ekzerci ekzekuti oksigeno

**Lettres doubles** (bien prononcer chaque lettre) :

mallerta mallibera ekkoleri ekkraĵi ekkrii ekkoni  
praavo geedzoj reeduki opinii balaas heroo

**Combinaisons de lettres** (bien prononcer chaque lettre et veiller à l'accent) :

balai krei nei trouzi foiro heroino  
io (i-o) lia ŝia nacio socio revolucio

**Diphthongues** (prononcez lentement et distinctement) :

aj ej oj uj ajn ojn ujn kiaj kiuj kiajn kiujn  
ŝiajn bluajn okulojn kelkajn afablajn amikojn  
aŭ (aou) eŭ (éou) saŭco paŭzo kaŭzo aŭdi  
preskaŭ hieraŭ malgraŭ feŭda neŭtra Eŭropo

**Nasales** (prononcez : *ann'*, *énn'*, *inn'*, *onn'*, *ounn'* et *g'n'*) :

kantante kontente sindikato internacia monda lingvo  
lundo kampo embaraso simbolo propagando enketo  
(gn = g+n) ligno cigno pugno regno signalo

**Le son sc** (prononcez : *sts*; lier *s* avec la lettre précédente) :

mi scias mi sciis mi scios mi sciuss  
la scienco la sceptro la disciplino la konscienco

## EXERCICES D'ACCENTUATION

## Accent tonique

La lingvo Esperanto estas kreita de Doktoro Zamenhof, por ke la homoj de la diversaj nacioj povu interŝanĝi siajn ideojn sen malfacilaĵo.

Esperanto volas, ke sur la tuta mondo ĉiu povu esprimi tion, kion li pensas, per lingvo facila por ĉiuj popoloj, lernebla en kelkaj semajnoj.

Simpla, fleksebla, belsona, vere internacia en siaj elementoj, la lingvo Esperanto prezentas al la mondo civilizita la sole praktikan solvon de lingvo internacia, ĉar facila por homoj bone edukitaj, Esperanto estas preskaŭ sen peno ankaŭ komprenata de la personoj nemulte instruitaj.

Mil faktoj atestas la grandan meriton de la internacia lingvo Esperanto.

La langue Esperanto a été créée par le Dr Zamenhof pour que les hommes des diverses nationalités puissent échanger leurs idées sans difficulté.

L'Esperanto veut que dans le monde entier chacun puisse exprimer ce qu'il pense, au moyen d'une langue facile pour tous les peuples, que l'on puisse apprendre en quelques semaines.

Simple, souple, harmonieuse, vraiment internationale dans ses éléments, la langue Esperanto présente au monde civilisé la seule solution pratique d'une langue internationale, car facile pour les hommes bien éduqués, l'Esperanto est aussi compris presque sans peine par les personnes peu instruites.

Mille faits attestent le grand mérite de la langue internationale Esperanto.

## RYTHME A DEUX TEMPS

(Accentuez régulièrement toutes les deux syllabes.)

*mĭa kĀra, mĭa bĕlo*  
*Estis brĀva jĭna, dĀno*  
*Portis plĭmojn sur ĉapĕlo*  
*Kaj bastĕnon en la mĀno*

Mon cher, mon bel (ami) était un brave, un jeune Danois  
 Il portait des plumes à son chapeau et une canne à la main.

## RYTHME A TROIS TEMPS

(Accentuez régulièrement toutes les trois syllabes.)

*En sĀngĕ prinĉĭnon mi vĭdis*  
*Kun vĀngoj malsĉkaj de plĀroj*  
*Sub Arbo, sub vĕrda ni sĭdis*  
*TenĀnte nin kĀro ĉe kĀro*

En songe j'ai vu une princesse aux joues mouillées de larmes.  
 Sous un arbre, sous un (arbre) vert, nous étions assis, nous tenant cœur à cœur.

## LECTURE DES SONS

LECTURE DES VOYELLES. — En français, les voyelles sont tantôt longues ou brèves, tantôt ouvertes ou fermées.

Comparez : pâte et patte, pêche et péché, hôte et hotte.

En Esperanto, les voyelles ont un « son moyen », plutôt long et ouvert, mais toujours le même, quelle que soit leur place dans le mot.

Prononcez : **koloro** (couleur), les trois *o* légèrement ouverts, comme dans *col*  
**sekrete** (secrètement), les trois *e* légèrement ouv., comme dans *sec*

Dans les mots tels que : **nacio**, **genuo**, les voyelles *i* et *u* doivent être bien détachées et comptées pour une syllabe (**naci-o**, **genu-o**), sinon l'accent tonique se trouve déplacé.

De plus, l'Esperanto fait une distinction entre :

**iam** et **jam**, **ies** et **jes**, etc., mots de sens différents.

LECTURE DES DEMI-VOYELLES. — Dans les diphtongues **aj ej oj uj**, on doit surtout percevoir la voyelle entière : *a, e, o, u*.

La demi-voyelle s'entend moins, elle glisse et permet une liaison harmonieuse avec le mot suivant.

**ajn, ojn, ujn**, se prononcent d'une seule émission de voix, lentement, simplement.

La lettre la plus sonore est la voyelle (*a, o, u*).

La demi-voyelle (*j*) l'est beaucoup moins.

Enfin, la consonne (*n*) termine le mot comme un souffle.

**aŭ, eŭ**, se prononcent d'une seule émission de voix. Le son principal porte sur la voyelle (*a, e*). Exagérer la demi-voyelle (*ŭ*) serait faire deux émissions de voix, deux syllabes et souvent déplacer l'accent tonique.

Ex. : **ankoraŭ, raŭka, neŭtra** (Lisez : an'kor'aou, raou-ka, néou-tra).

## LECTURE DES CONSONNES.

1° Les nasales. — Toutes les lettres se prononcent. En conséquence *m* et *n* ne se confondent jamais en un son nasal avec la voyelle qui précède.

<b>an</b>	<b>en</b>	<b>in</b>	<b>on</b>	<b>un</b>	<b>am</b>	<b>em</b>	<b>im</b>	<b>om</b>	<b>um</b>
ane	éne	ine	one	oune	ame	éme	ime	ome	oume

Ex. : **emancipi** (émanciper) se prononce : *é-mann'-tsi-pi*  
**konvinki** (convaincre) » *konn'-vinn'-ki*  
**fundamento** (fondement, base) » *founn'-da-ménn'-to*

2° La combinaison « gn ». — Elle ne se prononce jamais comme dans « signe », mais toujours en distinguant chaque lettre (*g + n*) comme dans « diagnostic ».

Ex. : **insigno** (insigne) se prononce : *inn'-sig'-no*  
**pugno** (poing) » *poug'-no*

3° La combinaison « sc ». — Elle doit se prononcer en faisant sentir chaque lettre (*sts*), comme dans : « est-ceinture », « post-scriptum ». C'est une petite difficulté pour les débutants. Ils s'habitueront à prononcer correctement en prenant appui

— d'abord, sur la voyelle qui précède :

Ex. : **mi scias**, je sais (*mis-tsi-as*) **la scienco** (*las-tsi-énn'-tso*)

— puis, sur la consonne qui précède :

Ex. : **la konscienco** (*la konns-tsi-énn'-tso*)

4° Le son « h ». — Il se prononce uniquement du gosier sans remuer la langue, comme lorsqu'on se gargarise ou qu'on expectore. Il est très rare et tend à disparaître. De plus en plus, on le remplace par **k** après un **r**.

Ex. : **anarhio** ou **anarkio**.

## COMMENTAIRE

## L'ALPHABET

**Principe.** — En Esperanto, toutes les lettres se prononcent et gardent partout le son qui leur a été attribué dans l'alphabet.

{ Un son n'est représenté que par une seule lettre : toujours la même.  
{ Une lettre n'a qu'un seul son : toujours le même.

C'est le principe : une lettre = un son.

En conséquence, en Esperanto on ne trouve :

1° ni lettres inutiles; 2° ni lettres doubles; 3° ni combinaisons de lettres; 4° ni lettres muettes; 5° ni lettres changeant de son.

**Lettres inutiles.** — Q, W, X, Y n'existent pas : ils correspondent à kv, v, ks ou kz, j.

Ex. : équilibre = **ekvilibro**    wagon = **vagono**  
exemple = **ekzemplo**    crayon = **krajono**

**Lettres doubles.** — Elles n'existent pas dans les mots racines. On en rencontre seulement dans les mots composés lorsque la dernière lettre du premier mot se trouve être la même que la première lettre du mot suivant, ou bien encore dans les mots ordinaires quand la finale ou le suffixe double la dernière voyelle du radical.

Chacune des lettres ainsi doublées doit évidemment se prononcer.

Ex. : **tualettuko** = serviette de toilette (**tualetto** toilette + **tuko** linge).  
**internaciisto** = internationaliste.  
**heroo** = héros.

**Combinaisons de lettres.** — En français, **ch, ph, th**, ont le son des lettres : **ŝ, f, t** de l'Esperanto.

De même les voyelles composées : **ai, ei, ou, oi**, ont le son des voyelles espérantistes : **e, u, ua**.

Ex. .	chacal	philosophe	théâtre	thé
	<b>ŝakalo</b>	<b>filozofo</b>	<b>teatro</b>	<b>teo</b>
	graine	peine	groupe	toilette
	<b>greno</b>	<b>peno</b>	<b>grupo</b>	<b>tualetto</b>

Mais en Esperanto, ces combinaisons doivent se lire en prononçant chaque lettre.

Ex. :	<b>pachoro</b> (c + h)	<b>lipharo</b> (p + h)	<b>lasthoro</b> (t + h)
	heure de la paix	moustaches	dernière heure
	<b>balai</b>	<b>krei</b>	<b>foiro</b>
	balayer	créer	foire

**Lettres changeant de son.** — En français, **c, g, s**, ont deux sons — l'un dur, l'autre doux — suivant leurs lettres voisines.

L'Esperanto traduit le premier par : **k, g, s**, le second par : **c, ĝ, z**.

Ex. :	commun	gant	assesseur
	<b>komuna</b>	<b>ganto</b>	<b>asesoro</b>
	civilisation	gendarme	rose
	<b>civilizo</b>	<b>ĝendarmo</b>	<b>rozo</b>

**Germano, ruso** (Allemand, Russe) doivent se lire : *guer-ma-no, rou-ssu*.

**Lettres muettes.** — Une lettre muette n'a pas de raison d'être puisqu'elle ne se prononce pas. En Esperanto **e** et **h** ne sont jamais muets.

Ex. : **severe** (sévèrement), prononcez *sé-vé-ré*  
**honeste** (honnêtement) — *ho-ness-té*.

**Résumé.** — Les erreurs les plus fréquentes du débutant concernent les sons : **k, u, z** de l'Esperanto.

Ainsi cousine, s'écrit **kuzino** et se lit *couzino*.

## PREMIÈRE LEÇON

## CONSTRUCTION DE LA LANGUE INTERNATIONALE

**Racines.** — Dans tout mot, en Esperanto comme en français, il y a une partie essentielle qui **ne varie jamais**. C'est la **racine**.

Ex. : dans **carino** = tsarine, la racine est : **car** = tsar  
**malhonesta** = malhonnête, la racine est : **honest'** = honnête.

Les racines de l'Esperanto appartiennent aux principales langues européennes. Elles ont été choisies en raison de leur plus grande internationalité. Pour former les mots, on ajoute à la racine des **terminaisons** et des **affixes**.

**Terminaisons.** — Ce sont des lettres finales qui indiquent la nature du mot. En français, par exemple, tous les verbes de la première conjugaison se terminent par **er** : chanter; tous ceux de la deuxième, par **ir** : finir, etc.

L'Esperanto a simplifié et généralisé. Ainsi :

Tous les <b>substantifs</b>	se terminent par	<b>o</b>
— <b>adjectifs</b>	—	<b>a</b>
— <b>adverbes</b>	—	<b>e</b>
— <b>verbes</b>	—	<b>i</b>

Suivant la terminaison qu'on lui ajoute, une racine peut exprimer successivement :

	<i>la chose,</i>	<i>la qualité,</i>	<i>la manière,</i>	<i>l'action</i>
et devenir :	substantif,	adjectif,	adverbe,	verbe
Ex. :	<b>parolo</b>	<b>parola</b>	<b>parole</b>	<b>paroli</b>
	parole	oral	oralement	parler

En Esperanto, on peut former **tous les mots logiques** : aucune langue n'est aussi souple. Les terminaisons grammaticales sont un trait de génie.

**Affixes.** — Ce sont des parties de mots qui s'ajoutent à la *racine* pour en modifier le sens et former des **mots dérivés**.

Dans **carino** et **malhonesta**, **mal** et **in** sont des affixes.

On en fait deux classes :

1° **Les préfixes** qui se placent au commencement, avant la racine.

Ex. :	<b>malfeliĉo</b> = malheur	<b>malfacile</b> = difficilement
	<b>malgranda</b> = petit	<b>malami</b> = haïr

**mal**, est le préfixe des contraires.

2° **Les suffixes** qui se placent à la fin, avant la terminaison.

Ex. :	<b>patrino</b> = mère	<b>ĉevalino</b> = jument
	<b>onklino</b> = tante	<b>bovino</b> = vache

**in**, est le suffixe du féminin.



## L'ARTICLE, LE FÉMININ ET LE PLURIEL LE PRÉSENT

### L'article

**L'article défini.** — En français, nous avons *trois* articles définis : **le, la, les.**

En Esperanto, il n'y en a qu'un seul, pour tous les cas. C'est toujours : **la.**

Ex. :     *Le* père = **la patro**             *Le* jardin = **la ĝardeno**  
          *La* mère = **la patrino**         *La* maison = **la domo**  
          *Les* enfants = **la infanoj**       *Les* bêtes = **la bestoj**

**L'article indéfini.** — En français, nous avons *trois* articles indéfinis : **un, une, des.**

En Esperanto, *il n'y en a pas* : Ne traduisez donc *jamais* : un, une, des.

Leur absence suffit à indiquer que le substantif n'est pas « défini ».

Ex. :     *Un* père = **patro**             *Un* jardin = **ĝardeno**  
          *Une* mère = **patrino**         *Une* maison = **domo**  
          *Des* enfants = **infanoj**       *Des* bêtes = **bestoj**

### Le féminin et le pluriel

**Féminin des substantifs.** — En français, quelquefois, nous employons « ine » pour marquer le féminin :

Victor, Victorine ; héros, héroïne.

En Esperanto, c'est toujours par le suffixe **ino** qu'on forme le féminin des substantifs. *L'adjectif ne prend jamais la marque du féminin.*

Ex. : **Bona patro** = un bon père     **La bela ĉevalo** = le beau cheval  
**Bona patrino** = une bonne mère   **Labela ĉevalino** = la belle jument

**Pluriel des substantifs et des adjectifs.** — On forme le pluriel en ajoutant la finale **j**. *L'adjectif prend la marque du pluriel.*

Au pluriel, les substantifs se terminent par **oj**, les adjectifs par **aj**.

Ex. : **Bonaj patroj** = de bons pères   **La belaj ĉevaloj** = les beaux chevaux  
**Bonaj patrinoj** = de bonnes mères   **Labelaj ĉevalinoj** = les belles juments

### Le présent

**Finale verbale : as.** — En français, nous avons *quatre* conjugaisons : celles des verbes terminés par : **er, ir, oir, re** (aimer, finir, recevoir, rompre).

En Esperanto, il n'y en a qu'une seule.

Tous les verbes sont terminés à l'infinitif par : **i.**

Tous les verbes se conjuguent de la même façon.

L'action faite *au moment où l'on parle* est au temps **présent.**

Tous les verbes au temps présent se terminent par : **as** quel que soit le sujet, au singulier comme au pluriel, à toutes les personnes.

Ex. :             **Vi parolas** = Tu parles  
          **La onklino parolas** = La tante parle  
          **La kuzinoj parolas** = Les cousines parlent.

## AFFIXES

**Préfixe : mal** indique le *contraire*.

Ex. :	<b>ordo</b> = ordre	<b>feliça</b> = heureux
	<b>malordo</b> = désordre	<b>malfeliça</b> = malheureux
	<b>estimi</b> = estimer	<b>rapide</b> = rapidement
	<b>malestimi</b> = mésestimer	<b>malrapide</b> = lentement

**Suffixe : ino** indique le *sexe féminin*.

Ex. :	<b>viro</b> = homme	<b>kato</b> = chat
	<b>virino</b> = femme	<b>katino</b> = chatte
	<b>onklo</b> = oncle	<b>hundo</b> = chien
	<b>onklino</b> = tante	<b>hundino</b> = chienne

## MOTS A APPRENDRE : LA FAMILLE

## SUBSTANTIFS

<b>familio</b> , famille	<b>homo</b> , l'être humain	<b>vilaĝo</b> , village
<b>avo</b> , grand'père	<b>viro</b> , un homme	<b>ĝardeno</b> , jardin
<b>nepo</b> , petit-fils	<b>sinjoro</b> , monsieur	<b>arbo</b> , arbre
<b>patro</b> , père	<b>fraŭlo</b> , célibataire	<b>branĉo</b> , branche
<b>filo</b> , fils	<b>knabo</b> , garçon	<b>floro</b> , fleur
<b>frato</b> , frère	<b>infano</b> , enfant	<b>sablo</b> , sable
<b>onklo</b> , oncle	<b>ĝemelo</b> , jumeau	<b>kampo</b> , champ
<b>nevo</b> , neveu	<b>orfo</b> , orphelin	<b>tago</b> , jour
<b>kuzo</b> , cousin	<b>besto</b> , bête, animal	<b>mateno</b> , matin
<b>fianĉo</b> , fiancé	<b>kato</b> , chat	<b>vespero</b> , soir
<b>edzo</b> , époux	<b>hundo</b> , chien	<b>nokto</b> , nuit
<b>vidvo</b> , veuf	<b>birdo</b> , oiseau	<b>farto</b> , état de santé
<b>parenco</b> , parent	<b>urbo</b> , ville	<b>Petro</b> , Pierre
<b>amiko</b> , ami	<b>domo</b> , maison	<b>Johano</b> , Jean
<b>kamarado</b> , camarade	<b>ĉambro</b> , chambre	<b>Karlo</b> , Charles
<b>najbaro</b> , voisin		<b>Ludoviko</b> , Louis

## ADJECTIFS

<b>bona</b> , bon
<b>bela</b> , beau
<b>granda</b> , grand
<b>juna</b> , jeune
<b>kara</b> , cher
<b>afabla</b> , aimable
<b>gaja</b> , gai
<b>kontenta</b> , content
<b>feliça</b> , heureux
<b>honesta</b> , honnête
<b>riça</b> , riche
<b>sola</b> , seul
<b>rapida</b> , rapide
<b>nova</b> , neuf, nouveau
<b>agrabla</b> , agréable

## VERBES

<b>esti</b> , être
<b>povi</b> , pouvoir
<b>vivi</b> , vivre
<b>loĝi</b> , loger
<b>dormi</b> , dormir
<b>labori</b> , travailler
<b>kudri</b> , coudre
<b>legi</b> , lire
<b>skribi</b> , écrire
<b>kanti</b> , chanter
<b>ludi</b> , jouer
<b>iri</b> , aller
<b>sidi</b> , être assis
<b>kuri</b> , courir
<b>scii</b> , savoir
<b>kompreni</b> , comprendre

## MOTS DIVERS

<b>kaj</b> , et
<b>kun</b> , avec
<b>sed</b> , mais
<b>ankaŭ</b> , aussi
<b>en</b> , en, dans
<b>ĉirkaŭ</b> , autour de
<b>sur</b> , sur
<b>sub</b> , sous
<b>apud</b> , auprès de
<b>de</b> , de
<b>al</b> , à, vers
<b>ĉu?</b> est-ce-que?
<b>jes!</b> oui!
<b>ne!</b> non!
<b>kio?</b> quoi? (quelle chose)
<b>kiu?</b> qui? (quelle personne)
<b>kie?</b> où? (en quel lieu)

## EXERCICES ÉCRITS

## Vocabulaire

Traduire les mots suivants :

Avino, nepino, edzino, najbarino, fraŭlino, knabino, orfino, hundino, **patra**, **patre**, **fila**, **file**, **frata**, **frate**, **amika**, **amike**, **malbona**, **malgranda**, **malhoneste**, **malriĉe**, **malfeliĉe**, **parola**, **skribe**.

Former les mots suivants :

Mère, fille, sœur, tante, nièce, cousine, fiancée, parente, amie, femme, madame, chatte, maternel, maternellement, en sœur (*adv.*), en épouse (*adv.*), en amie (*adv.*), laid, ancien, triste, désagréable, vieux, lentement, verbalement, chant.

## Version

(Lisez lentement, sans effort. Marquez bien l'accent.)

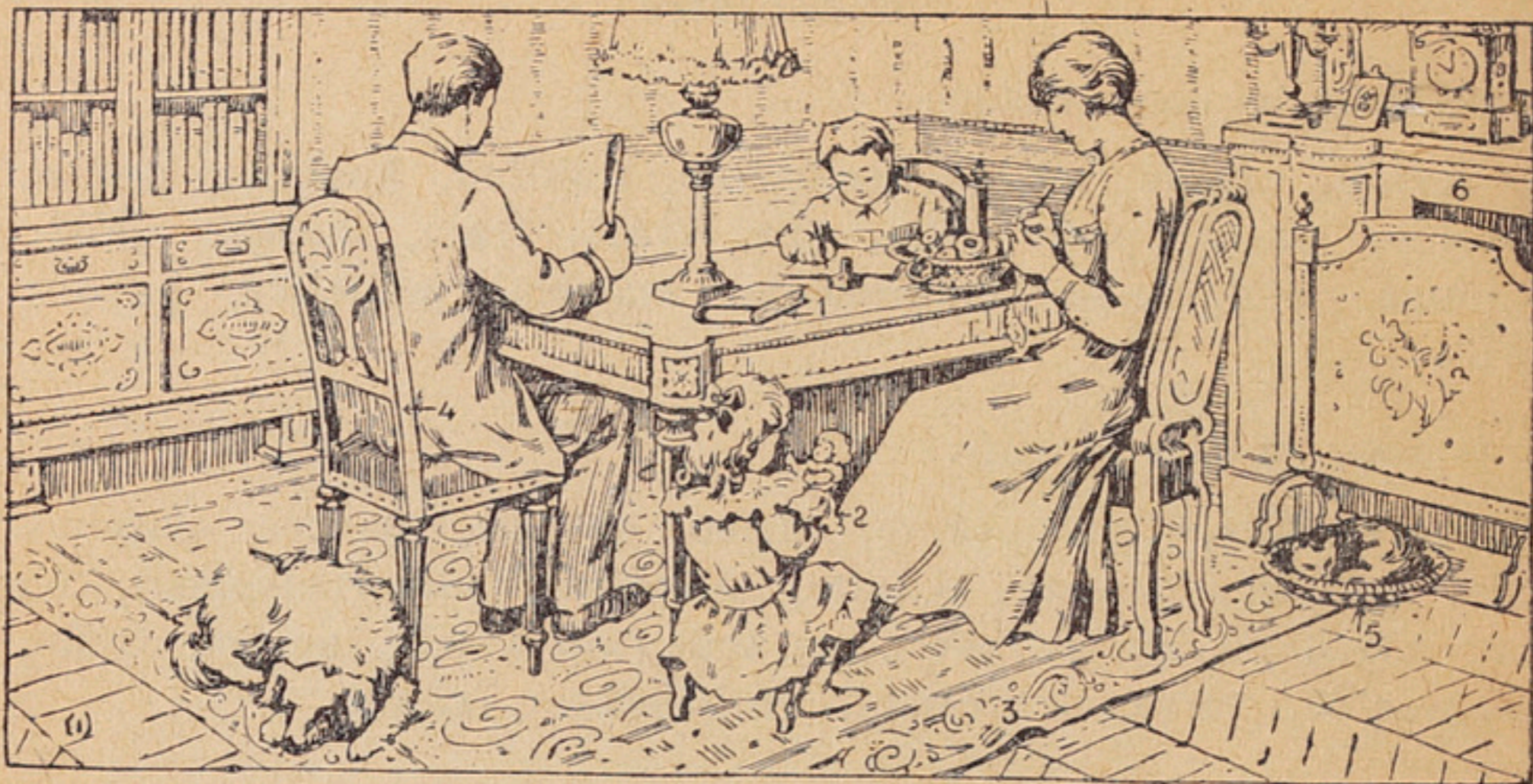
1. La **bona maljuna avino** iras malrapide al la **urbo** kun la **nepo**. — La **patro** kaj la **patrino** **vivas** **honeste** en la **vilaĝo**. — La **filoj** de la **najbarino** **estas** **bonaj** **knaboj**. — La **patro** de **Ludovikino** **laboras** en la **ĝardeno**. — La **fianĉino** de **Petro** **estas** la **fratino** de **Johanino**. — Jes, **juna vidvino** **estas** en la **vivo** **malfeliĉa**, sed **junaj orfinoj** **ankaŭ** **estas** **malfeliĉaj**.
2. En la **nova domo** **loĝas** **riĉaj** sed **malagrablaj** **fraŭlinoj**. — La **afabla sinjorino** **parolas** en **Esperanto** **malrapide** sed **agrabla**. — Ĉu la **knabo** **parolas** **Esperante** (*ou* : en **Esperanto**) ? — Jes, sed ne **bone**. — Ĉu la **filino** de la **najbaro** **skribas** kaj **legas** **bone** ? — Ne, **kamarado**, sed la **filino** **kantas** **bele**. — **Kio** **estas** en la **urba ĝardeno** ? — **Sinjoro**, **estas** **grandaj arboj** kaj **belaj floroj**. — **Kiu** **loĝas** en la **malnova domo** ? — **Mi** ne **scias**. — **Kie** **kantas** la **birdo** ? — Sur **branĉo** de la **granda arbo**.

## Thème

La bonne vieille grand'mère marche lentement. — Il y a de belles fleurs et de grands arbres dans le jardin de la voisine. — (Ĉu) Le méchant garçon joue- (t-il) aussi sur le sable auprès de la maison ? — Non, mademoiselle. — Où le voisin travaille (t-il) ? — Je ne sais pas, madame. — Charlotte, où est la lampe ? — Sur la table, maman. — Le chien court vite, mais le chat aussi.

## RÉCIT

### LA FAMILIO



(Lisez lentement, sans effort. Marquez bien l'accent.)

En la malgranda kaj agrabla ĉambro, ĉirkaŭ la tablo, sidas la patro kaj la patrino, Karlo la filo kaj Ludovikino la filino.

La patro estas juna. La patrino estas ankaŭ juna. Karlo estas bela knabo kaj Ludovikino, bela knabino. Lampo estas sur la tablo. Libro (1) estas ankaŭ sur la tablo. La patro legas, la patrino kudras. Karlo skribas kaj bela malgranda Ludovikino ludas kun nova pupo (2).

Sur la tapiŝo (3), apud la seĝo (4) de la patro, dormas bona hundo. Maljuna katino dormas ankaŭ en korbo (5) apud la kameŭo (6).

Homoj kaj bestoj estas feliĉaj.

### Questionnaire

(Accentuez bien l'avant-dernière syllabe.)

D. — Kiu sidas en la malgranda kaj agrabla ĉambro, apud la tablo?  
R. — En la malgranda... kaj, ĉirkaŭ... sidas la patro, la patrino, Karlo...

Ĉu la patro estas juna?

Kiu legas kaj kiu kudras?

Ĉu la patrino estas ankaŭ juna?

Kiu skribas kaj kiu ludas kun nova pupo?

Ĉu Karlo estas bela knabo?

Kie dormas la bona hundo?

Ĉu Ludovikino estas bela knabino?

Kie dormas la maljuna katino?

Kio estas sur la tablo?

Ĉu homoj kaj bestoj estas feliĉaj?

Kio estas ankaŭ sur la tablo?

**Recommandation essentielle.** — Ne pas passer outre avant d'avoir répété toutes ces questions jusqu'à ce qu'il n'y ait plus la moindre hésitation dans les réponses.

### Conversation

Bonan tagon, Sinjoro

Bonjour, Monsieur

Bonan matenon, Sinjorino

Bon matin, Madame

Bonan vesperon, Fraŭlino

Bonsoir, Mademoiselle

Bonan nokton, Kamarado

Bonne nuit, Camarade

Bonan farton, Kamaradino

Bonne santé, Camarade (femme)

(1) Cette gravure est extraite du « Cours Complet » de M. Cart.



## DEUXIÈME LEÇON

## MECANISME DE LA LANGUE INTERNATIONALE

**Mots dérivés.** — En Esperanto, la règle est formelle :

*D'une racine verbale, on peut toujours dériver le substantif, l'adjectif et l'adverbe.*

Tous les mots sont donc **possibles**, à condition d'être **logiques**.

Mais souvent, des mots exprimant des idées très simples — des adjectifs et des adverbes surtout — ne trouvent pas leurs correspondants français.

Les racines	} parler donnent	}	paroli	}	parolo	}	parola	}	parole
			skribi		skribo		skriba		skribe
			écrire		écriture		écrit		par écrit
					oral, verbal		oralement		

**Mots composés.** — *En français, nous disons :*

Ex. : *pomme de terre, timbre-poste, bateau à vapeur.*

Ce sont des *mots composés*. Ils sont formés de plusieurs mots, réunis ou non par une *préposition* ou un *trait d'union*, et ils n'indiquent qu'une seule et même chose.

*En Esperanto, on dit :*

Ex. : **terpomo, poŝtmarko, vaporŝipo.**

A l'inverse du français on forme les mots composés en **soudant** les deux racines, le **mot principal** étant placé le **dernier**. Le mot qui sert de **qualificatif** à l'autre se place le **premier**.

On aurait pu dire, en décomposant sa pensée :

**tera pomo** (pomme terrestre), **poŝta marko** (timbre postal), mais le mot composé est plus vigoureux.

REMARQUE. — Le français forme quelquefois ses mots composés à la façon de l'Esperanto : **chèvrefeuille** = feuille à chèvre; **vraisemblance** = semblance vraie; **sud-express** = express du sud; **aéro-parc** = parc à aéros.

**La clef de l'Esperanto.** — En Esperanto, on forme un **nombre incalculable** de mots au moyen d'un nombre très restreint de racines et d'environ 40 affixes : aucune langue n'est aussi riche.

Tous les mots sont *logiquement* formés : la signification totale d'un mot est égale à celle de ses différents éléments.

Ex. : **bopatrino** = **bo'** + **patr'** + **in'** + **o**  
 belle-mère = alliance + père + féminin + substantif.

Un large extrait des **racines**, les **terminaisons grammaticales**, les **préfixes** et les **suffixes** figurent au lexique, à la fin de ce livre, à leur ordre alphabétique.

## ARTICLES CONTRACTÉS ET PARTITIFS

**Articles contractés.** — *En français*, nous disons :

Ex. : *Le travail du père (de le père)*  
*Le travail de la mère*  
*Le travail des enfants (de les enfants).*

Ainsi **du** et **des** sont mis pour : **de le** et **de les**. Ce sont des **articles contractés**, c.-à-d. raccourcis. Ils renferment la préposition **de** qui indique la possession et la provenance.

Mais au féminin, cette préposition est rétablie (**de la mère**).

*En Esperanto*, on dit :

Ex. : **La laboro de la patro**  
**La laboro de la patrino**  
**La laboro de la infanoj.**

La préposition **de** est toujours rétablie : **du**, **de la**, **des** se traduisent par : **de la**.

*En français*, nous disons aussi :

Ex. : *Le père au labeur (à le labeur)*  
*Le père à la tâche*  
*Le père aux travaux (à les travaux).*

Ainsi, **au** et **aux** mis pour : **à le** et **à les** sont encore des **articles contractés**. Au féminin seulement, la préposition : **à**, qui indique la direction, le but, est rétablie (*à la tâche*).

*En Esperanto*, on dit :

Ex. : **La patro al la laboro**  
**La patro al la tasko**  
**La patro al la laboroj.**

La préposition **à** est toujours rétablie : **au**, **à la**, **aux** se traduisent par : **al la**.

**Articles partitifs.** — Lorsqu'en français, nous disons cette phrase :

Ex. : *sur la table, il y a du pain, de la viande, des fruits,*  
**du**, **de la**, **des**, n'indiquent ni la possession, ni la provenance, mais une certaine partie des choses (quantité, nombre). Ce sont des **articles partitifs**.

Comme ils sont très vagues, indéfinis, l'Esperanto ne les traduit pas.

Ex. : **sur la tablo, estas pano, viando, fruktoj.**

REMARQUE. — Pourtant, si on veut insister sur l'idée de partie et bien indiquer qu'il s'agit d'une petite quantité, on traduira **du**, **de la**, **des** par :

**iom da**, (*un peu de*) et **kelke da** ou **kelkaj** (*quelques*)  
 (**da**, est en Esperanto la préposition qui marque la quantité.)

Ex. : **Sur la tablo, estas iom da pano, da viando, kelke da fruktoj.**





## EXERCICES ÉCRITS

## Vocabulaire

Traduire les mots suivants :

Malforta, maldika, mallerta, maldelikata, malantaŭ, malofte, bopatrino, bofilo, gepatroj, bogepatroj, geedzoj, geonkloj, azenino, azenido, kaprino, kaprido, cervino, cervido, aprino, aprido, geknaboj, meleagrino, perdrikido, urbodomo, kampodomo, kampomuso, patrolando, dombesto, ĉevalbleki, leonbleki, kokokrio.

Former les mots suivants :

Disgracieux, froid, nuisible, au loin, en bas, beau-père, bru, grands-parents, madame et monsieur, amis et amies, jument, poulain, vache, veau, brebis, agneau, lapine, lapereau, ourse, ourson, cane, caneton, frère et sœur, levraut, aiglon, mule, basse-cour (cour à oiseaux), volaille (oiseau de cour), bêler, mugir, braire.

## Version

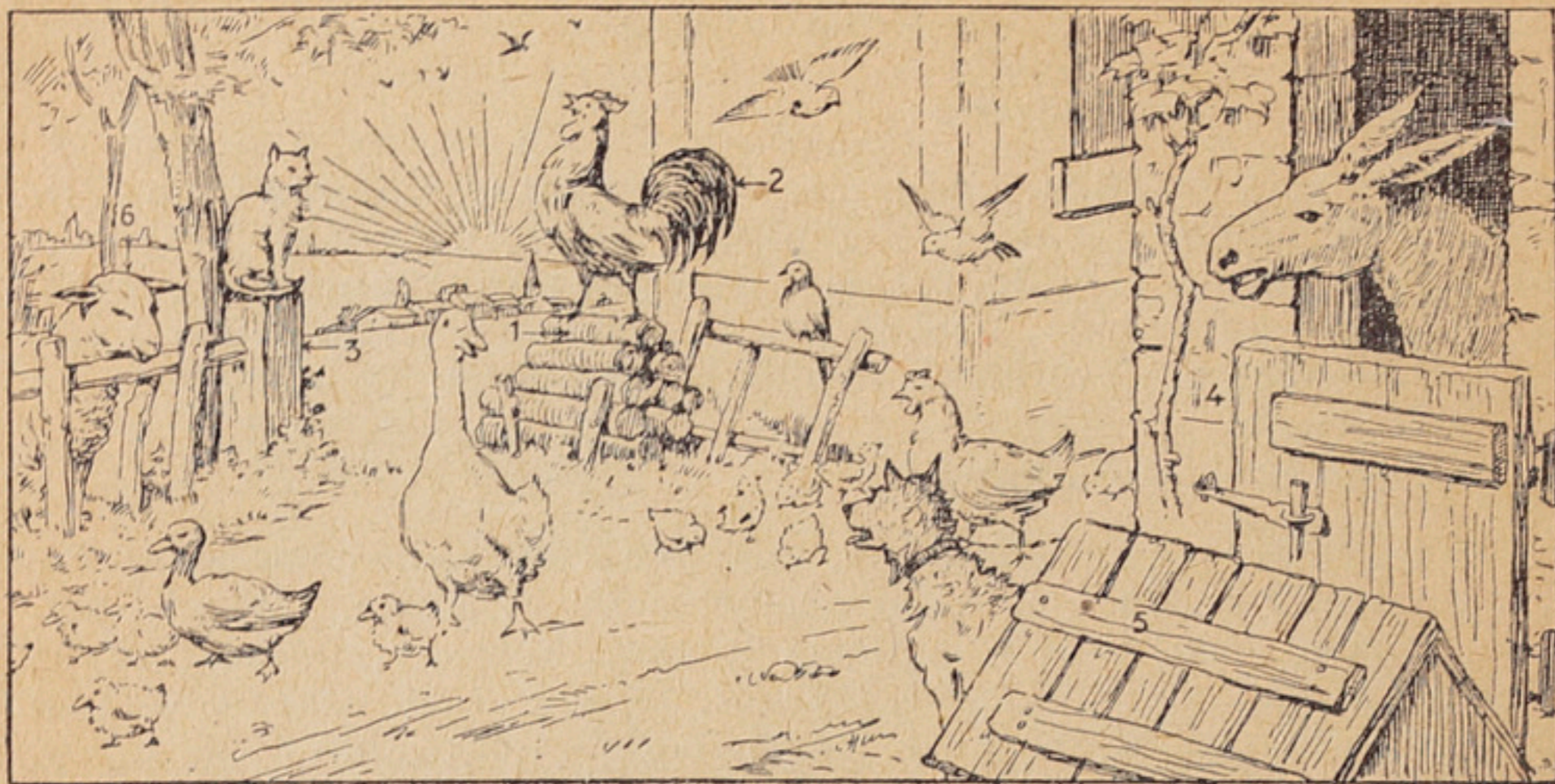
1. Rozo estas floro, kaj kolombo estas birdo. — Patro kaj patrino estas gepatroj. — Petro kaj Elizabeto estas gefratoj. — Ĉevalido estas ne matura ĉevalo; kokido : nematura koko; bovido : ne matura bovo, birdido : nematura birdo. — La dombestoj estas tre utilaj. — La ĉevaloj estas fortaj, kaj la muloj, obstinaj. — Ĉu azenoj estas stultaj? sed ofte la homoj estas ankaŭ stultaj. — La kapricaj kaprinoj kuras tra la kampoj. — La malgrandaj hundoj ofte bojas, sed malofte mordas.
2. Antaŭ la domo de la onklino, dika hundo dormas. — Tute proksime de la maljuna mallerta katino, ratoj kaj musoj ludas. — La kruelaj leonoj loĝas en varmĵaj landoj. — Malantaŭ la urbodomo estas tre bela ĝardeno. — La patro laboras sur la kampoj, dum la riĉa najbaro promenas. — La homoj, kiuj volas manĝi, devas labori. — Ĉu la filo de la malriĉa vidvino estas malhonesta? — Tute ne! — Ĉu la filino de la najbaro estas bela knabino? — Jes! — Kio estas en la arbo? — Nesto! — Kiu grimpas sur la arbo? — Knabo! — Kie estas la birdino? — Tre malproksime!

## Thème

Des vaches et des chèvres paissent dans (sur) le champ. — Les moutons ne vivent pas avec les loups. — Le renard est bien (très) rusé, mais le corbeau est sot. — Les hirondelles sont maintenant dans les pays chauds. — Le chien du (de le) voisin mord rarement. — Les canards nagent bien (bonnement), mais marchent mal. — La poule va au (à le) nid. — Les gracieux écureuils sautent adroitement de branche en (à) branche. — Qu'y a-t-il (quoi est) dans le trou? — Un peu d'eau! — Qu'y a-t-il dans la basse-cour? — Quelques poules! — Où boit le cheval? — Dans la rivière!

## RÉCIT

## LA DOMAJ BESTOJ



(Lisez lentement, sans effort; marquez bien l'accent.)

Estas mateno! Jam brilas la suno. En la granda farmodomo (ferme) la dombestoj rapide vekigas.

Jam sur amaso (1) da ligno, koko kun bela vosto (2) fiere kantas al la suno. Anasino kaj anasidoj malrapide kaj mallerte iras al la rivero. Malantaŭ la anasoj, dika ansero iras sole kaj malgracie.

Apud la domo, promenas kokino kaj kokidoj. Kaj sur dika fosto (3), apud arbo de la ĝardeno, sidas ruza kato. Estas ankaŭ sur la korto kelkaj kolomboj, kiuj ofte flugas.

En la stalo (4), vekigas ankaŭ la azeno, kiu jam malsatas kaj blekas malbele. Tute proksime, hundo en dometo (5) bojas malbone. Kaj juna ŝafido, kun la kapo (6) supre de barilo blekas malgaje: « Bee! Kie estas patrino? »

Tre malproksime, en la malvarmeta valo, la malgranda vilaĝo dormas ankoraŭ silente. Sed jam la birdoj flugas en la aero, kaj supre gaje kantas alaŭdo: « Estas nova tago! »

## Questionnaire

(Accentuez bien l'avant-dernière syllabe.)

Ĉu la suno jam brilas?  
 Ĉu la dombestoj ankoraŭ dormas en la farmodomo?  
 Kiu estas sur la amaso da ligno?  
 Kiu iras malrapide kaj mallerte al la rivero?  
 Ĉu la ansero povas kuri? naĝi?

Ĉu la kokino promenas sole?  
 Kie ripozas la ruza kato?  
 Kie blekas malbele la azeno?... malbone la hundo?... malgaje la ŝafido?  
 Kie silente dormas la vilaĝo?  
 Kie estas la alaŭdo?

## Conversation

Kiel vi fartas?  
 Tre bone, kaj vi?  
 Sufiĉe bone, mi dankas  
 Bonan apetiton! Kamarado  
 Ĝis revido! Kamaradino

*Comment vous portez-vous?*  
*Très bien, et vous?*  
*Assez bien, je (vous) remercie*  
*Bon appétit! Camarade*  
*Au revoir! Camarade (femme)*

## COMMENTAIRE

**MOTS COMPOSÉS.** — Pour former les mots composés, on ne prend ordinairement du premier mot que la racine : **ter' pomo, poŝt' marko, vapor' ŝipo.**

Mais quand l'*harmonie* ou la *clarté* le réclame, on peut employer le premier mot en entier avec sa finale.

Ex. : **manĝoĉambro** (*manĝambro* serait trop difficile à prononcer).

**milafoje** (c.-à-d. pour la millième fois) ; **milfoje** signifierait *mille fois*.

Grâce à la composition, l'Esperanto évite une foule de racines et réduit considérablement son dictionnaire. Par le simple mariage des mots, donnant une définition claire du mot composé, l'Esperanto enrichit ingénieusement son vocabulaire.

Ainsi : Les deux sens du mot *bureau* sont traduits clairement par **skribotablo** et **skriboĉambro**, et **butontruo** rend parfaitement *boutonnière*.

Les différents repas de la journée sont : **matenmanĝo, tagmanĝo, vespermanĝo.**

Avec **tuko** (linge) on forme : **naztuko** (mouchoir) ; **manĝotuko** (serviette de table) ; **salivtuko** (bavette) ; **tualettuko** (serviette de toilette) ; **tablotuko** (nappe) ; **viŝtuko** (torchon) ; **littuko** (drap de lit) ; **antaŭtuko** (tablier).

## AFFIXES

Le préfixe **bo** correspond au préfixe français *beau* dans *beau-père*. Mais au féminin, le préfixe français varie comme un adjectif. On dit : *belle-mère*. Le camarade remarquera le trait-d'union qui indique le mot composé, et se gardera de traduire : **bela patrino** (mère belle), mais **bopatrino** (belle-mère).

Si *gendre* se dit **bofilo**, comment dire *beau-fils* (après un remariage, le fils de l'autre conjoint seulement)? L'Esperanto, logique et clair, traduit ce mot par : **duonfilo** (demi-fils).

Le préfixe **ge** supprime les répétitions, fastidieuses : Mesdames et Messieurs, Cousins et Cousines, **gesinjoroj, gekuzoj**. Il indique : soit deux individus seulement (mâle et femelle), soit plus de deux. Ex. : **gefratoj** signifie *frère et sœur* ou *frères et sœurs*. Si une précision était nécessaire, on n'emploierait pas **ge** : **fratoj kaj fratinoj**.

Le suffixe **ido**. — Les Grecs appelaient *Péléide*, Achille, fils de *Pélée*, *Danaïdes*, les cinquante filles du roi *Danaüs*. Ce suffixe correspond aux suffixes français *et, eau, on*.

poulet = **kokido**

lionceau = **leonido**

chaton = **katido**

goret = **porkido**

chevreau = **kaprido**

caneton = **anasido**

Comparez l'orthographe de : *lapereau* = **kuniklido** et de : *levraut* = **leporido**

## MOTS

**Gepatroj**, signifie *parents* (père et mère), et ne doit pas être confondu avec **parencoj**, *les parents*, faisant partie de la parenté, à un degré très éloigné.

**Bleki**, signifie *crier* en parlant des animaux, c.-à-d. : *rugir, hurler, hennir, mugir, braire, bêler, grogner*, etc. Le nom de l'animal apporte toujours à la phrase une précision suffisante : **la azeno blekas, la ŝafo blekas.**

Quand le nom de l'animal fait défaut, on peut le rétablir dans un mot composé avec **bleki** : Ex. : *Il braie*, **ĝi azenblekas** ; *il bêle*, **ĝi ŝafblekas**, etc.

Cependant l'Esperanto a des racines spéciales pour désigner le cri de certains animaux.

Ex. : *Le chien aboie* — **la hundo bojas** *le porc grogne* = **la porko gruntas**

Cela n'enlève point au mot **bleki** son usage général et commode.

La préposition **sur**. — En français on dit : *La vache est dans le champ, L'enfant joue dans la rue*, au lieu de : *sur le champ, sur la rue*. En Esperanto, on rétablit la préposition convenable :

Ex. : **La bovino estas sur la kampo. La infano ludas sur la strato.**

**Viro et maslo.** — Pour quelques animaux domestiques, il est nécessaire de distinguer l'animal propre à la reproduction.

**Virbovo** (viro-bovo) signifie *bœuf* ayant les qualités *viriles* de l'homme mâle (**viro**). La forme **bovoviro**, employée quelquefois par abus, est à rejeter, car l'usage très courant du mot **viro** (homme mâle) n'a pas permis de lui attribuer le sens de *mâle* en général.

Certains emploient le mot *technique* : **maslo** (mâle), recommandable et clair.

On peut dire : **bovmaslo** (taureau), ou **masla bovo** (bœuf mâle).



## LES TROIS PERSONNES, LES TROIS GENRES

**Les pronoms personnels.** — Ce sont au *singulier* et au *pluriel* :

1 <sup>re</sup> personne	mi je, moi	1 <sup>re</sup> personne	ni nous
2 <sup>e</sup> »	vi tu, toi	2 <sup>e</sup> »	vi vous
3 <sup>e</sup> »	{ li il ŝi elle ĝi il ou elle	3 <sup>e</sup> »	ili { ils, eux elles ils ou elles

REMARQUE. — En Esperanto, comme en anglais, *on ne tutoie pas*. Pourtant, si l'on veut absolument le faire, on peut employer le pronom *ci* (tu).

**Les trois genres.** — Le *français* n'a que deux genres : le *masculin* et le *féminin*.

L'*Esperanto* en a trois et dispose de trois pronoms à la 3<sup>e</sup> personne du singulier :

*Masculin*, pour les personnes et les animaux mâles **li**  
*Féminin*, pour les » et les » femelles **ŝi (ino)**  
*Neutre*, pour les choses et les êtres sans sexe indiqué **ĝi**

Ex. : **La patro legas, li legas**  
**La patrino kudras, ŝi kudras**  
**La pupo estas nova, ĝi estas nova**

Au pluriel, il n'y a qu'un seul pronom (**ili**), commun aux trois genres.

**Les adjectifs possessifs.** — Ils se forment en ajoutant simplement la *finale a* de l'adjectif aux pronoms personnels. Comme tous les adjectifs, ils ne changent pas au féminin, mais ils prennent la marque du pluriel.

mia frato	mon frère	mia fratino	ma sœur	miaj fratoj	mes frères
via »	ton »	via »	ta »	viaj »	tes »
{ lia »	{ son »	{ lia »	{ sa »	{ liaj »	{ ses »
{ ŝia »	{ son »	{ ŝia »	{ sa »	{ ŝiaj »	{ ses »
{ ĝia »	{ son »	{ ĝia »	{ sa »	{ ĝiaj »	{ ses »

REMARQUE. — En français, nous disons : *son* chapeau, *sa* canne, *ses* gants, en faisant accorder l'adjectif avec l'*objet possédé*, au masculin, au féminin, au pluriel.

En Esperanto, on ne considère que le *possesseur*. On dit :

1. — **lia**, pour un possesseur masculin **lia ĉapelo** (à lui = **li**, homme)
2. — **ŝia**, » » possesseur féminin **ŝia ĉapelo** (à elle = **ŝi**, femme)
3. — **ĝia**, » » possesseur neutre **ĝia ĉapelo** (à elle = **ĝi**, poupée)

**Les pronoms possessifs.** — Ce sont les adjectifs possessifs employés *seuls*, sans substantif, pour éviter les répétitions.

Ex. : *mon* chapeau, *le mien*.

<i>Le mien</i>	<i>le tien</i>	<i>le sien</i>	<i>le nôtre</i>	<i>le vôtre</i>	<i>le leur</i>
(la) <b>mia</b>	(la) <b>via</b>	(la) <b>lia, ŝia, ĝia</b>	(la) <b>nia</b>	(la) <b>via</b>	(la) <b>ilia</b>

On peut, si l'on veut, les faire précéder de l'article (**la**) comme en français :

Ex. : *Mes sœurs sont très gaies, les vôtres aussi*  
**Miaj fratinoj estas tre gajaj, (la) viaj ankaŭ.**

## AFFIXES

**Diminutif : et.** — Ce suffixe rapetisse, *diminue* le sens des mots. Il s'applique à toutes les espèces de mots :

Ex. : bastono	= bâton	varma	= chaud	ridi	= rire
bastoneto	= bâtonnet	varmeta	= tiède	rideti	= sourire
botelo	= bouteille	bela	= beau	dormi	= dormir
boteleto	= fiole	beleta	= joli	dormeti	= somnoler

**Augmentatif : eg.** — Ce suffixe agrandit, *augmente* le sens des mots.

Il s'applique aussi à toutes les espèces de mots. Des racines précédentes, on dérive :

Ex. : bastonego	= gourdin	varmega	= brûlant	ridegi	= rire aux éclats
botelego	= bombonne	belega	= superbe	dormegi	= dormir à poings fermés

## MOTS A APPRENDRE : LE CORPS HUMAIN

## SUBSTANTIFS

korpo, corps  
 haŭto, peau  
 osto, os  
 sango, sang  
 vejno, veine  
 arterio, artère  
 kapo, tête  
 haro, poil, cheveu  
 vizaĝo, visage  
 frunto, front  
 brovo, sourcil  
 okulo, œil  
 orelo, oreille  
 vango, joue  
 nazo, nez  
 buŝo, bouche

lipo, lèvre  
 lango, langue  
 gorgo, gorge  
 kolo, cou  
 trunko, torse, tronc  
 ŝultro, épaule  
 brako, bras  
 kubuto, coude  
 mano, main  
 fingro, doigt  
 ungo, ongle  
 dorso, dos  
 brusto, poitrine  
 pulmo, poumon  
 koro, cœur

stomako, estomac  
 flanko, flanc, côté  
 hepato, foie  
 intesto, intestin  
 kruro, jambe  
 genuo, genou  
 kalkano, talon  
 maleolo, cheville  
 plando, plante du pied  
 sento, sens  
 koloro, couleur  
 odoro, odeur  
 bruo, bruit  
 doloro, douleur  
 ringo, anneau

## ADJECTIFS

blanka, blanc  
 nigra, noir  
 bruna, brun  
 ruĝa, rouge  
 verda, vert  
 flava, jaune  
 blua, bleu  
 griza, gris  
 pala, pâle  
 blonda, blond  
 kaŝtankolora, châtain  
 hela, clair  
 duba, douteux  
 blinda, aveugle  
 surda, sourd  
 muta, muet  
 dekstra, côté droit  
 sana, sain

## VERBES

vidi, voir  
 rigardi, regarder  
 rimarki, remarquer  
 aŭdi, entendre  
 aŭskulti, écouter  
 flari, flairer, sentir  
 gustumi, goûter  
 tuŝi, toucher  
 frapi, frapper  
 diri, dire  
 babili, bavarder  
 ridi, rire  
 plori, pleurer  
 saluti, saluer  
 kisi, embrasser  
 spiri, respirer  
 bati, battre  
 konsisti el, se composer  
 de, consister en

## MOTS DIVERS

tio, cela  
 tiu, tiuj, celui-là, ceux-là  
 tie, là (là-bas)  
 ĉiam, toujours  
 neniam, jamais  
 tro, trop  
 aŭ, ou  
 por, pour  
 per, par (au moyen de)  
 ke, que (conjonction)  
 oni, on  
 nur, ne... que, seulement  
 jen, jen estas, voici, voilà  
 kiom da? combien de?  
 multe da, beaucoup de  
 multaj, de nombreux  
 kiel? comment  
 unu (1), du (2), tri (3),  
 kvar (4), kvin (5)

## EXERCICES ÉCRITS

Traduire les mots suivants :

Vangharoj, okulharoj, lipharoj, kormalsano, stomakmalsano, naztuko, manĝotuko, mandorso, naztruo, bonodoro, vangofrapo, malhela, hele blua (*bleu clair*), malhele blua, knabeto, fratineto, bovineto, paleta, blueta (ou dube blua = *bleuâtre*), dube ruĝa, trinketi, mordeti, salteti, nazego, ungego, bonega, fierega, karega, ploreti, ploregi.

Former les mots suivants :

Maux de dents (*dentodoloro*), maux de tête, maux d'oreilles, gauche, à gauche (*adv.*), jaune clair, jaune foncé, fillette, poulette, osselet, colline, bestiole, menotte, vieillot, verdâtre, noirâtre, voltiger, entrevoir, croc, patte (*mouche*), patte (*lion*), vacarme, joli, superbe, hideux, tiède, brûlant, glacé (*très froid*), collationner (*goûter*), dévorer, sourire, rire aux éclats, somnoler, dormir à poings fermés.

## Version (1)

1. Infano ne estas matura homo. — La kanto de la birdoj estas agrabla. — Mi venas de la avo, kaj mi iras nun al la onklo. — Li estas knabo, kaj ŝi estas knabino. — La infano ploras, ĉar ĝi volas manĝi. — Ni estas homoj, vi estas infanoj. — Kie estas la knaboj? — Ili estas en la ĝardeno. — Kie estas la knabinoj? — Ili ankaŭ estas en la ĝardeno. — Li estas mia onklo, ĉar mia patro estas lia frato. — Mia onklino estas bona virino. — Mia frato ne estas granda, sed li ankaŭ ne estas malgranda. — La patro de mia edzino estas mia bopatro, mi estas lia bofilo, kaj mia patro estas la bopatro de mia edzino.
2. Mia patro estas malsana, li tute ne povas labori. — Mia patrino ankaŭ ne fartas bone. — Ĉu vi rimarkas, ke la blonda filino de nia najbaro estas bela knabineto? — Tiu, kiu babilas en la ĝardeno kun Johanino, estas ŝia fianĉo. — La birdo trinkas iomete da akvo. — En mia provinco ĉiam estas multege da sovaĝaj kunikloj, sed neniam estas tie leporoj. — Kio estas tio? — Tio (ou : ĝi) estas ostoj por la hundo. — Kiu rigardas tra la fenestro? — Tiu (ou : li) estas mia frato. — Tiu (ou : ŝi) estas mia fratino. — Tiu (ou : ĝi) estas mia frato aŭ mia fratino. — Kie loĝas viaj geavoj? — Ili loĝas tie, tre malproksime, apud la rivero : jen estas ilia dometo.

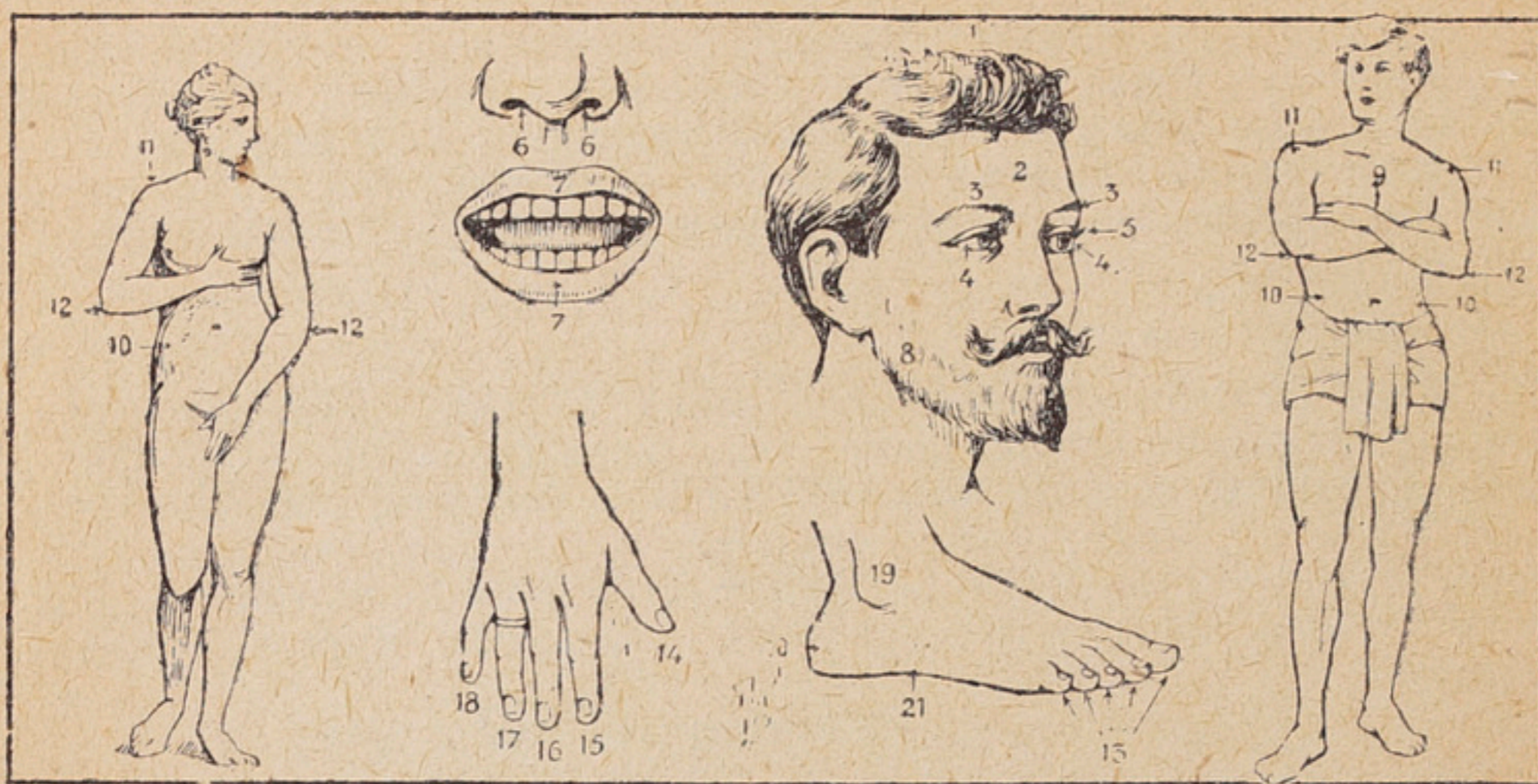
## Thème

L'homme voit par les yeux, il (*neutre* : ĝi) entend par les oreilles, il sent avec (par) le nez, il goûte avec (par) la langue et touche avec (par) les doigts des (de les) mains. — L'homme qui (ne) voit jamais est aveugle ; celui qui (n') entend jamais est sourd, qui (ne) peut jamais parler est muet. — Nous respirons par le nez ou par la bouche, nous embrassons avec (par) les lèvres, nous écrivons avec la main droite. — Beaucoup trop (trop beaucoup) d'hommes ne savent pas lire. — Le cœur est à gauche (*adv.*) dans la poitrine : il (*neutre*) bat rapidement. — (Du) sang rouge court dans nos artères ; (du) sang noir dans nos veines.

(1) La plupart des « Versions » sont extraites du *Fundamento de Esperanto*.

## RÉCIT

### LA HOMA KORPO



(Lisez lentement, sans effort; marquez bien l'accent.)

La homa korpo konsistas el tri partoj : la kapo, la trunko kaj la membroj.

Sur la kapo estas la haroj (1), kiuj povas esti nigraj aŭ blondaj, ruĝaj aŭ kaŝtankoloraj, grizaj aŭ blankaj. Sub la frunto (2) estas la brovoj (3) kaj la okuloj (4) kun okulharoj (5). La okuloj povas esti nigraj, brunaj, grizaj aŭ bluaj. Oni spiras kaj flaras per du naztruoj (6). En la buŝo estas la dentoj (supraj kaj malsupraj) kaj la lango. Sur la supra lipo (7) estas la lipharoj; sur la vangoj (8) estas la vangharoj, kaj sur la mentono estas la barbo.

La trunko konsistas el kvar partoj : la brusto (9), la ventro, la flankoj (10) kaj la dorso. En la brusto estas la pulmoj kaj ankaŭ la koro; en la ventro estas la intestoj. En la trunko estas ankaŭ la stomako kaj la hepato.

En la brako estas la ŝultro (11), la kubuto (12) kaj la mano. Jen estas mia dekstra mano, jen mia maldekstra. La mano konsistas el kvin fingroj (13), kiuj estas la dika fingro (14), la montra fingro (15), la granda fingro (16), la ringa fingro (17), kaj la malgranda fingro aŭ fingreto (18). La piedo ankaŭ konsistas el kvin fingroj kaj el du maleoloj (19), kalkano (20) kaj plando (21).

### Questionnaire

(Accentuez bien l'avant-dernière syllabe.)

D. — El kiom da partoj konsistas la homa korpo?

R. — La homa korpo konsistas el tri partoj : la kapo...

Kio estas sur la kapo?

Kio estas sub la frunto?

Kiel koloraj povas esti la haroj?

Kiel koloraj povas esti la okuloj?

Per kio oni spiras?

Per kio oni flaras?

Kio estas en la buŝo? sur la supra lipo?

Kio estas sur la vangoj? sur la mentono?

El kiom da partoj konsistas la trunko?

Kie estas la pulmoj? la koro?

Kie estas la stomako, la hepato kaj la intestoj?

El kiom da fingroj konsistas la mano?

El kio konsistas la piedo?





## QUATRIÈME LEÇON

## CONJUGAISON

**Les trois temps.** — Une action quelconque (*travailler*) peut avoir lieu à trois moments différents :

- 1° Dans un temps qui n'est plus : *le passé* (hier) ;
- 2° Maintenant, quand on parle : *le présent* (aujourd'hui) ;
- 3° Dans un temps qui n'est pas encore : *le futur* (demain).

Passé : *Hier, je travaillais.*

Présent : *Aujourd'hui, je travaille.*

Futur : *Demain, je travaillerai.*

Ce sont là les *trois temps simples* : il ne peut pas y en avoir d'autres.

Le présent est le point de comparaison : ce qui n'est pas présent est passé ou futur.

En Esperanto { le verbe au *présent* se termine toujours par : **as**  
                   — *passé* — — **is**  
                   — *futur* — — **os**  
 à toutes les personnes du singulier ou du pluriel.

PRÉSENT : Aujourd'hui	{	Mi laboras	<i>je travaille</i>
		Vi laboras	<i>tu travailles</i>
		Li, ŝi, ĝi laboras	<i>il ou elle travaille</i>
		Ni laboras	<i>nous travaillons</i>
		Vi laboras	<i>vous travaillez</i>
		Ili laboras	<i>ils ou elles travaillent</i>

Le pronom seul indique la personne, et cela est suffisant.

PASSÉ : Hier	{	Mi laboris	<i>je travaillais</i>
		Vi laboris	<i>tu travaillais</i>
		Li, ŝi, ĝi laboris	<i>il ou elle travaillait</i>
		Ni laboris	<i>nous travaillions</i>
		Vi laboris	<i>vous travailliez</i>
		Ili laboris	<i>ils ou elles travaillaient</i>

Le passé esperanto traduit exactement trois temps passés du français :

1° *L'imparfait* (je travaillais) ; 2° le *passé simple* ou *défini* (je travaillai) ; 3° le *passé composé* ou *indéfini* (j'ai travaillé).

FUTUR : Demain	{	Mi laboros	<i>je travaillerai</i>
		Vi laboros	<i>tu travailleras</i>
		Li, ŝi, ĝi laboros	<i>il ou elle travaillera</i>
		Ni laboros	<i>nous travaillerons</i>
		Vi laboros	<i>vous travaillerez</i>
		Ili laboros	<i>ils ou elles travailleront</i>

## L'ACCUSATIF

Pour exprimer le geste le plus simple dans une phrase, nous avons besoin de *trois mots* :

- 1° Un mot pour exprimer l'*action* elle-même : le *verbe* (caresser);
- 2° Un second mot pour indiquer son *auteur* : le *sujet* (mère);
- 3° Un troisième mot pour montrer son *but* : le *complément direct* (enfant).

S                      V                      C  
 Ex. : *La mère caresse l'enfant.*

*En français*, nous parlons et nous écrivons sans faire attention au mot qui, dans la phrase, est *complément direct*. Nous payons cette insouciance par une sévère rigidité dans la construction de presque toutes nos phrases. Si nous changions l'ordre des mots, nous aurions un sens tout différent :

C                      V                      S  
 Ex. : *L'enfant caresse la mère.*

La phrase présente la même action, mais les rôles sont renversés. Une autre personne fait l'action. Une autre aussi la subit. En un mot, c'est l'*idée contraire*.

*En Esperanto*, on remarque toujours le mot qui est *complément direct*. On le distingue en lui ajoutant la lettre **n**. On dit qu'il prend la marque de l'*accusatif*.

S                      V                      C  
 Ex. : *La patrino karesas la infanon.*

L'accusatif vaut à l'Esperanto une grande souplesse. L'ordre des mots peut changer, le sens de la phrase reste absolument le même.

Ainsi on peut dire :

1. *La patrino karesas la infanon* (Sujet, Verbe, Complément)
2. *La patrino la infanon karesas* (S. C. V.)
3. *Karesas la infanon la patrino* (V. C. S.)
4. *Karesas la patrino la infanon* (V. S. C.)
5. *La infanon la patrino karesas* (C. S. V.)
6. *La infanon karesas la patrino* (C. V. S.)

suivant que l'attention se porte d'abord sur le sujet (c.-à-d. sur l'auteur de l'action), ou bien sur le verbe (c.-à-d. sur l'action elle-même), ou sur le complément direct (c.-à-d. sur le but de l'action).

La pensée n'a pas de chaînes : on pense dans n'importe quel ordre.

L'accusatif permet d'écrire ou de parler dans l'ordre de la pensée.

## AFFIXES

Le suffixe **ulo** indique l'*individu*, l'*être vivant* caractérisé par l'idée qu'exprime la racine.

honestula = honnête                      blinda = aveugle  
honestulo = un honnête homme        blindulo = un aveugle

Le suffixe **aĵo** indique la *chose matérielle (concrète)*, qui tombe sous les sens, caractérisée par l'idée qu'exprime la racine.

infano = enfant                              bela = beau  
infanaĵo = un enfantillage            belaĵo = une belle chose  
konstrui = construire  
konstruaĵo = une construction

Le suffixe **eco** indique la *chose immatérielle (abstraite)* : état, qualité ou défaut, caractérisée par l'idée qu'exprime la racine.

infano = enfant                      honesta = honnête                      blinda = aveugle  
infaneco = enfance                    honesteco = honnêteté                    blindeco = cécité

## MOTS A APPRENDRE : L'HABITATION

## SUBSTANTIFS

palaco, palais	ligno, bois (matière)	tuko, un linge
kastelo, château	trabo, poutre	sonorilo, cloche
fundamento, fondement, fondations	ardezo, ardoise	gaso, gaz
muro, mur	tegolo, tuile	fajro, feu
pordo, porte	etaĝo, étage	loko, lieu, endroit
seruro, serrure	kelo, cave	placo, place (de ville)
ŝlosilo, clef	ŝtupo, marche	vojo, voie, chemin, route
fenestro, fenêtre	ŝtuparo, escalier	strato, rue
benko, banc	koridoro, couloir, corri- dor	ŝoseo, chaussée
planko, plancher	mansardo, mansarde	trotuaro, trottoir
plafono, plafond	tubo, tube, tuyau	mastro, maître (de mai- son), patron
tegmento, toit	pluvo, pluie	prezo, prix
		mono, argent (monnaie)

## ADJECTIFS

moderna, moderne  
antikva, antique  
mez-epoka, du moyen-âge  
firma, ferme, solide  
luksa, luxueux  
vasta, vaste  
trankvila, tranquille  
alta, haut  
diversa, divers  
ĉefa, principal  
natura, naturel  
ĝentila, poli, courtois  
elektra, électrique  
rekta, droit (rectiligne)  
lasta, dernier  
seka, sec

## VERBES

havi, avoir, posséder  
fari, faire  
konstrui, construire  
fermi, fermer  
ŝlosi, fermer à clef  
kroĉi, accrocher  
montri, montrer  
voki, appeler (de la voix)  
renkonti, rencontrer  
veni, venir  
marŝi, marcher  
en-iri, entrer  
tra-iri, parcourir, traver-  
ser  
viziti, visiter  
lui, prendre à loyer  
uzi, user, employer  
ĝui, jouir de  
ami, aimer

## MOTS DIVERS

tio ĉi, ceci  
tiu ĉi, celui-ci  
tie ĉi, ici  
kiam? quand?  
hieraŭ, hier  
hodiaŭ, aujourd'hui  
morgaŭ, demain  
post, après, derrière  
ĉar, car  
sen, sans  
tamen, cependant  
interne, à l'intérieur  
ekstere, à l'extérieur  
ĉe, à (lieu)  
hejme, à la maison  
kial? pourquoi?

## EXERCICES ÉCRITS

Traduire les mots suivants :

Vojeto, pordego, teretaĝo, luprezo, malalta, malpura, mal-slosi, ĉirkaŭvido, ĉirkaŭurbo, eksterlando, bonulo, bonaĵo, boneco, blindulo, blindeco, mutulo, muteco, maljunulo, maljuneco, malriĉulo, malriĉeco, frateco, firmeco, novaĵo, malpuraĵo, kokidaĵo, bovidaĵo, ŝafaĵo, unubraka, unubrakulo, senhara, senharulo, senkolora, senespera, dikkorpuso, blondulino, longbarbulo.

Former les mots suivants :

Ruelle, maisonnette, tuyau de cheminée, faubourg (*avant-ville*), ouvrir, un bel homme, une beauté (*femme*), la beauté (*qualité*), un sourd, surdité, un jeune homme, la jeunesse, un imbécile (*sot*), l'imbécillité, un riche, des richesses (*choses*), la richesse (*qualité*), la sécheresse, l'humidité, un homme adroit, un maladroit, l'adresse (*qualité*), une maladresse (*chose*), une lecture (*chose à lire*), un mets (*chose à manger*), du bœuf, de l'oie, de l'agneau, du canard, un borgne (*qui n'a qu'un œil*), un imberbe, un quadrupède.

## Version

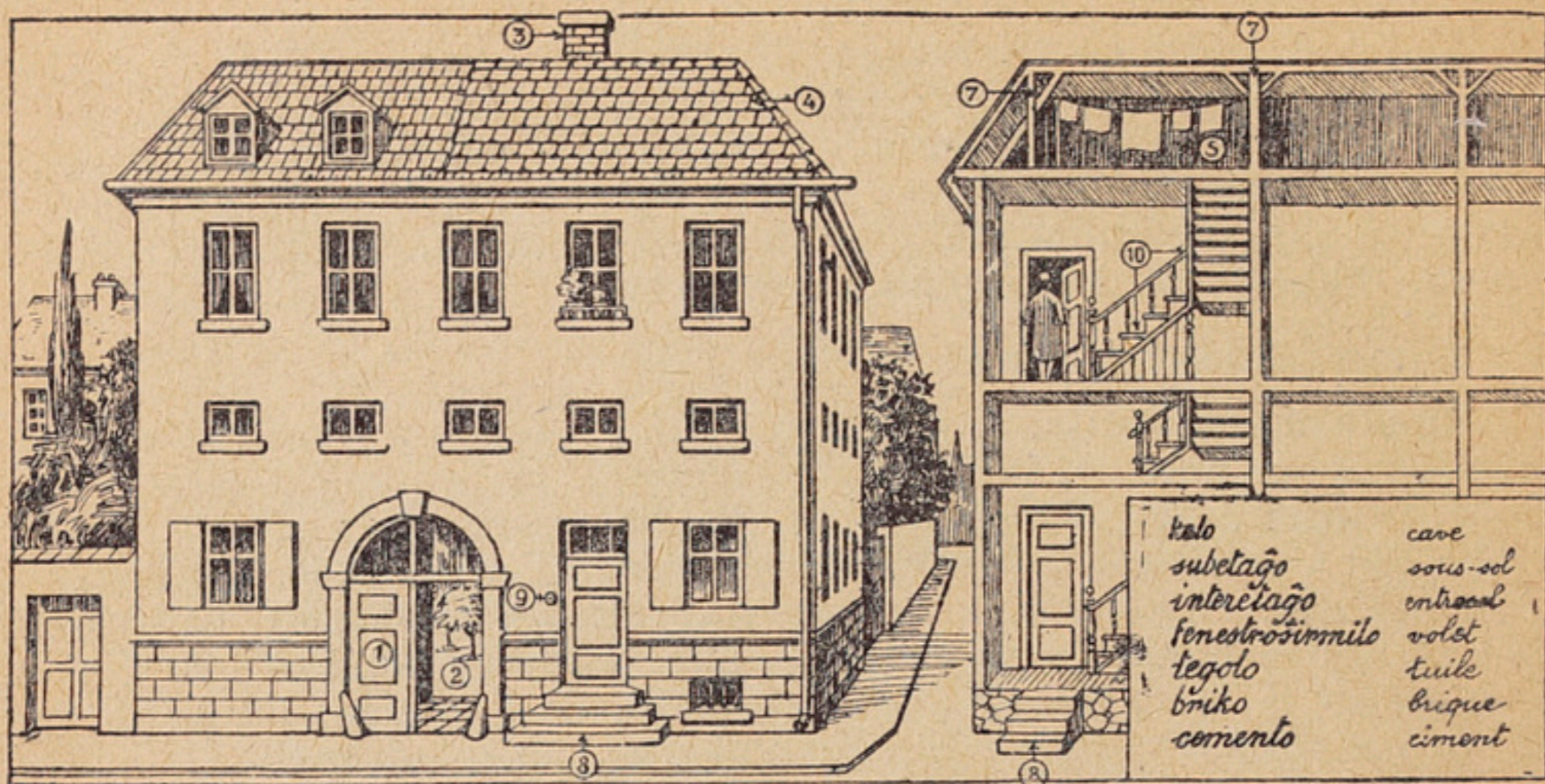
1. Mi vokas la knabon, kaj li venas. — Mi vokas la knabinon, kaj ŝi venas. — Kiam oni estas riĉa (aŭ riĉaj), oni havas multajn amikojn. — Li amas min, sed mi lin ne amas. — Sinjoro Petro kaj lia edzino tre amas miajn infanojn; mi ankaŭ tre amas iliajn (infanojn). — Hieraŭ mi renkontis vian filon, kaj li ĝentile salutis min. — La riĉulo havas multe da mono. — Tiu ĉi granda altaĵo ne estas natura monto. — La alteco de tiu ĉi monto ne estas tre granda. — Mi vivas kun li en granda amikeco. — Mi deziras al vi bonan tagon, Sinjoro! — Bonan matenon!
2. Ĉu vi vizitis hodiaŭ la belegan palacon, kiu estas sur la ĉefa placo de la urbo? — Jes, mi ankaŭ vizitis morgaŭ la mezepokan kastelon. — Tiu ĉi konstruaĵo estas luksega, tamen ĝi ne havas tre firman fundamenton. — Kion vi aŭdis? — La blekon de ĉevalo. Kiun vi rigardas? — La senbarban junulon. — En la lando de la blinduloj, la unuokululoj estas la mastroj. — Mi deziras lui ĉambrojn. — Kiom da ĉambroj vi deziras? — Kvar. — Ĉu malantaŭ la domo estas ĝardeno? — Jes. Tie viaj infanoj povos ludi. — Jen estas la manĝoĉambro, jen la salono, jen la du dormoĉambroj. Tie ĉi ni havas gason, elektran lumon kaj varman akvon. Vi povos ankaŭ uzi la kelon kaj la subtegmenton.

## Thème

Pour construire le toit d'une maison, on emploie des poutres, des tuiles ou des ardoises. — Ceux qui vont à pied ( *piede* ) ne doivent pas marcher sur la chaussée, mais à droite sur le trottoir. — Jean et sa sœur jouent dans la cour : le bon grand-père les regarde par ( *tra* ) la fenêtre. — Je suis toujours chez moi ( *hejme* ) le matin ( *adv.* ). — Je ne suis jamais chez moi le soir. — Hier, dans la rue, je vis mon ami et  *lui*  (à lui) serrai cordialement la main. — Voici la cour à l'intérieur, voilà le jardin à l'extérieur. — Pouvez-vous m'indiquer ( *à moi* ) le chemin direct pour aller à l'hôtel-de-ville?

## RÉCIT

### MIA HEJMO



(Lisez lentement, sans effort; marquez bien l'accent.)

Mi loĝas en moderna konstruaĵo sur strato « Zamenhof », apud placo « Universo ».

Tre agrabla estas la vivo en mia hejmo, ĉar mi ne aŭdas la bruojn de la strato, mi spiras puran aeron, laboras, kaj dormas trankvile. Mia ĉambro estas ĉe la lasta supra etaĝo. Ĝi havas nur unu fenestron, sed mi estas sola en la domo, kiu povas vidi la tutan ĉielon kaj ĝui belan ĉirkaŭvidon.

En mia hejmo neniam estas fajro. Kiam la temperaturo estas malvarma, la kamentubo (3), kiu trairas la mansardon, donas varmon. Kiam la temperaturo estas tro varma, post mia laboro, mi eniras tra la pordego (1), trairas la internan korton (2), kaj ripozas sur benko en la apuda ĝardeno.

Dum la pluvaj tagoj, mi aŭdas la ritman sonon de la pluvo, kiu frapas la ardezan tegmenton (4). De tempo al tempo mi aŭdas la maljunan najbarinon, kiu marŝas sur la ligna planko de la subtegmento (5), kaj senparole kroĉas kelkajn malsekajn tukojn ĉe la dikaj traboj (7). Tre ofte ankaŭ mi aŭdas ratojn, kiuj ludas per ostoj.

Mi premas la elektran sonorileton (9) : la mastro malfermas la pordon. Mi saltas tri ŝtupojn (8), trairas koridoron, rapide grimpas ŝtuparon (10), kaj nur haltas antaŭ la lasta supra pordo. Mi malŝlosas ĝin : mi estas hejme.

### Questionnaire

Kie vi loĝas?

Ĉu la vivo estas agrabla en via hejmo? Kial?

Ĉu via ĉambro estas vasta?

Kiom da fenestroj havas via ĉambro?

Kiom da personoj en la domo povas vidi la tutan ĉielon?

Ĉu ĉiam estas fajro en via ĉambro?

Ĉu via ĉambro estas malvarma?

Kio donas mildan varmon?

Kie vi ripozas, kiam la temperaturo estas tro varma?

Kion vi aŭdas dum la pluvaj tagoj?

Ĉu vi aŭdas vian najbarinon?

Kion ŝi faras?

Ĉu vi ankaŭ aŭdas ratojn? Kion ili faras?

Ĉu estas elektra sonorileto ĉe la pordo?

Kiu malfermas la pordon?

Kiel vi iras al via ĉambro?

COMMENTAIRE

**Accusatif du pronom.** — Le pronom, remplaçant le nom ou substantif, peut être complément direct et prendre la marque de l'accusatif.

*Les pronoms personnels* : **me, te, le, la, les**, sont presque toujours compléments directs.

Ex. : L'enfant *le* regarde (qui?) — lui      *La infano lin* rigardas  
 L'enfant *la* regarde — elle      *La infano ŝin* rigardas  
 L'enfant *les* regarde ils ou elles      *La infano ilin* rigardas

Remarquez que : **le, la, les**, devant un verbe, ne sont pas articles, mais pronoms.

*Les pronoms interrogatifs* : **kiu, kio**, qui demandent des noms d'individus ou de choses, deviennent, quand ils sont compléments directs : **kiun, kion**.

Ex. : **Kiun vi vidas?**      *Qui* (lequel) *voyez-vous?*  
**Kiujn vi vidas?**      *Qui* (lesquels) *voyez-vous?*  
**Kion vi vidas?**      *Que* (quoi) *voyez-vous?*

**Inversion.** — Quelquefois, en français, le sujet se trouve après le verbe. On dit qu'il y a inversion. Surtout ne prenez pas le sujet pour un complément direct et ne mettez pas l'accusatif dans les phrases :

Ex. : **Sur arbo kantas najtingalo.**      **En la ĝardeno kuras infano.**  
 Sur un arbre chante un rossignol.      Dans le jardin court un enfant.  
 les mots : *najtingalo, infano* sont sujets (ils font l'action).

AFFIXES

*Les suffixes ulo, aĵo, eco* indiquent respectivement l'individu, la chose, la qualité. Ils peuvent s'employer seuls :

**Kelkaj uloj**      **Diversaj aĵoj**      **Bonaj ecoj**  
 Quelques individus      Diverses choses      De bonnes qualités

Ils manifestent les trois aspects des êtres : l'aspect vivant (**ulo**) ; inerte (**aĵo**) ; moral (**eco**).

Ainsi on dérive de **bela, beau...**  $\left\{ \begin{array}{l} \text{belulo} \text{ } \textit{bel individu ou un bel homme} \\ \text{belaĵo} \text{ } \textit{belle chose ou une beauté} \\ \text{beleco} \text{ } \textit{belle qualité ou la beauté} \end{array} \right.$

Le mot **belo** ne saurait signifier que : *ce qui est beau*, sans précision d'aspect, c.-à-d. le **beau** en général (individus, choses physiques ou morales).

1° *Le suffixe ulo* correspond en français au mot *homme* (exprimé ou sous-entendu) dont il n'est que le substitut (**bela homo = bel'ulo**).

Ex. : **honestulo** = un honnête homme      **lojalulo** = un homme loyal  
**avarulo** = un avare (homme)      **malbonulo** = un méchant (homme)

2° *Le suffixe aĵo* correspond aux suffixes français *...té, ...ise, ...age, ...ure, ...aille, ...tion*.

Ex. : **kruelaĵo**      **stultaĵo**      **lanaĵo**      **konfitaĵo**      **trovaĵo**      **kreaĵo**  
 une cruauté      une sottise      lainage      confiture      trouvaille      création

3° *Le suffixe eco* correspond aux suffixes français *...té, ...ise, ...esse, ...eur*.

Ex. : **krueleco**      **stulteco**      **juneco**      **dolĉeco**  
 la cruauté      la sottise      jeunesse      douceur

Comme on le voit, en français, souvent le même mot exprime la chose (**aĵo**) et la qualité (**eco**). Mais le nom de la qualité est toujours précédé de l'article défini au singulier : *la* (**beleco = la beauté**). Celui de la chose peut être précédé de l'article indéfini, même au pluriel : *une, des* (**belaĵo = une beauté**).

MOTS

tiu = celui-là	} au loin	tiu ĉi = celui-ci	} auprès
tio = cela		tio ĉi = ceci	
tie = là		tie ĉi = ici	

Le mot **tiu** (ou **tiu ĉi**) est à la fois pronom et adjectif, c.-à-d. qu'il peut aussi précéder un substantif.

**tiu knabo, ce garçon**      **tiu knabino, cette fille**      **tiuĵ infanoj, ces enfants**  
**sen = sans.** — Cette préposition permet de composer de nombreux adjectifs et substantifs en **ulo** d'un emploi commode et fréquent.

{ <b>senbarba</b> = imberbe (sans barbe)	{ <b>senhara</b> = chauve (sans cheveu)
{ <b>senbarbulo</b> = un (homme) imberbe	{ <b>senharulo</b> = un (homme) chauve

## CINQUIÈME LEÇON

## LA NUMÉRATION

**Formation des nombres.** — En Esperanto les neuf premiers nombres sont :

Unités :	1 unu	4 kvar	7 sep
	2 du	5 kvin	8 ok
	3 tri	6 ses	9 naŭ

Zéro se dit **nulo**.

**Dizaines.** — Les dizaines se forment *en soudant* les neuf premiers nombres au mot **dek** 10. On compte donc par dizaines comme on compte par unités.

10 dek	40 kvardek	70 sepdek
20 dudek	50 kvindek	80 okdek
30 tridek	60 sesdek	90 naŭdek

**Centaines.** — Les centaines se forment *en soudant* les neuf premiers nombres au mot **cent** 100. Les mille, les millions, etc., se forment de la même manière.

100 cent	1.000 mil	1.000.000 milion
200 ducent	2.000 dumil	2.000.000 dumilion

**Lecture des nombres.** — *Principe* : En Esperanto, les nombres se lisent absolument comme il s'écrivent. *On lit chaque chiffre*, en indiquant successivement le nombre de centaines, de dizaines et d'unités :

De 10 à 20	11 dek-unu	14 dek-kvar	17 dek-sep
	12 dek-du	15 dek-kvin	18 dek-ok
	13 dek-tri	16 dek-ses	19 dek-naŭ
De 20 à 100	21 dudek-unu	71 sepdek-unu	91 naŭdek-unu
	22 dudek-du	72 sepdek-du	92 naŭdek-du

Le nombre 392 se lit :

(3 centaines + 9 dizaines + 2 unités) = **tricent-naŭdek-du**.

Le nombre 123.456 se lit **cent-dudek-trimil kvarcent-kvindek-ses**.

**Mots dérivés.** — Avec les noms de nombres, on forme :

1° Des substantifs en ajoutant la finale **o**.

unu	une unité	dek-duo	une douzaine
deko	une dizaine	miliono	un million

2° Des adjectifs, en ajoutant la finale **a**. Ils marquent l'ordre, le rang. Ce sont des *adjectifs ordinaux*. Ils prennent comme les autres la marque du pluriel (j) et de l'accusatif (n).

unua	premier	dek-dua	douzième
dua	deuxième	la unuaj homoj	les premiers hommes.

3° Des adverbes, en ajoutant la finale **e**. Ils marquent aussi l'ordre, le rang.

unue	premièrement, d'abord	deke	dixièmement
due	deuxièmement	dek-due	douzièmement



## L'HEURE

**Mots.** — Pour indiquer l'heure, on emploie les mots suivants :

səkundo, <i>seconde</i>	minuto, <i>minute</i>	horo, <i>heure</i>
kvarono, <i>quart</i>	duono, <i>demi</i>	tri kvaronoj, <i>trois quarts</i>

**Heures.** — *En français*, nous disons : *Trois heures sonnent*. Il faudrait dire logiquement : *La troisième heure sonne*, car l'expression « trois heures » signifie le temps de 180 minutes et non pas l'instant précis où une autre heure commence. En un mot, nous employons le *nombre* (trois) au lieu de l'*adjectif ordinal* (troisième).

*En Esperanto*, on dit : **La tria sonoras.**

Aucune confusion n'étant possible, on supprime généralement le mot *horo* (La tria horo).

Ex. :	Estas la kvara	<i>Il est quatre heures</i>
	Estas la dek-kvina	<i>Il est quinze heures</i>

**Heures et minutes.** — Quand il y a des minutes, on peut dire l'heure de trois façons :

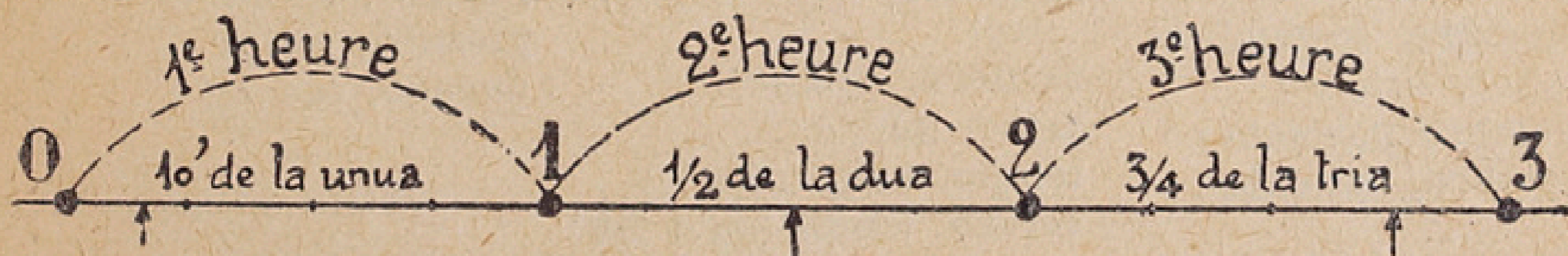
1° *En indiquant d'abord les heures*, puis les minutes, dans l'ordre où sont écrits les chiffres sur les indicateurs et les horaires.

12 h. 10	la dekdua kaj dek minutoj
1 h. 1/2	la unua kaj duono
2 h. 3/4	la dua kaj tri kvaronoj

2° *En indiquant d'abord le nombre de minutes*, avant (*antaŭ*) ou après (*post*) l'heure la plus proche.

12 h. 10	dek minutoj post la dek-dua
3 h. moins 1/4	kvarono antaŭ la tria

3° *En indiquant d'abord les minutes écoulées*, depuis qu'une nouvelle heure a commencé.



Dès que minuit a sonné nous entrons dans la *première heure* du jour suivant.

A 0 h. 10	nous sommes dans la 1 <sup>re</sup> heure depuis 10 minutes
A 1 h. 1/2	— — 2 <sup>e</sup> heure — 1/2 heure
A 2 h. 3/4	— — 3 <sup>e</sup> heure — 3/4 d'heure

0 h. 10	dek minutoj de la unua
1 h. 1/2	duono de la dua
2 h. 3/4	tri kvaronoj de la tria

**Question.** — Pour demander l'heure, on emploie l'expression :

**Kioma horo estas?** *Quelle heure est-il?*

## AFFIXES

Le suffixe **ono** indique *la fraction* (fractionnaire). Ex. :



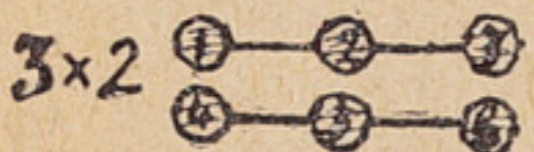
**duono**, une moitié (1/2)    **kvarono**, un quart (1/4)  
**triono**, un tiers (1/3)    **dekono**, un dixième (1/10)

Le suffixe **ope** indique *le groupement* par 2, par 3 (collectif).



Ex. : **duope**, à deux ou deux par deux  
**triope**, à trois ou trois par trois

Le suffixe **oblo** indique *le multiple*, 2 fois, 3 fois (multiplicatif). Ex. :



la **duoblo**, le double    la **kvaroblo**, le quadruple  
la **trioblo**, le triple    la **dekoblo**, le décuple

## MOTS A APPRENDRE : LES DIVISIONS DU TEMPS

## SUBSTANTIFS

**semajno**, semaine  
**lundo**, lundi  
**mardo**, mardi  
**merkredo**, mercredi  
**ĵaŭdo**, jeudi  
**vendredo**, vendredi  
**sabato**, samedi  
**dimanĉo**, dimanche  
**monato**, mois  
**Januaro**, janvier  
**Februaro**, février  
**Marto**, mars  
**Aprilo**, avril  
**Majo**, mai  
**Junio**, juin  
**Julio**, juillet  
**Aŭgusto**, août  
**Septembro**, septembre  
**Oktobero**, octobre  
**Novembro**, novembre  
**Decembro**, décembre

**jaro**, année, an  
**sezono**, saison  
**printempo**, printemps  
**somero**, été  
**aŭtuno**, automne  
**vintro**, hiver  
**momento**, moment, instant  
**aĝo**, âge  
**festo**, fête  
**dato**, date  
**suno**, soleil  
**luno**, lune  
**horloĝo**, horloge  
**cifero**, chiffre  
**plato**, plateau  
**montrilo**, aiguille (montre)  
**nombro**, nombre  
**mezo**, milieu  
**tempo**, temps (durée)  
**vetero**, temps (qu'il fait)

**ĉielo**, ciel  
**radio**, rayon  
**lumo**, lumière  
**pluvo**, pluie  
**nubo**, nuage  
**nebulo**, brouillard  
**arko**, arc  
**vento**, vent  
**uragano**, ouragan  
**fulmo**, éclair  
**tondro**, tonnerre  
**hajlo**, grêle  
**neĝo** neige  
**glacio**, glace  
**temperaturo**, température  
**loĝanto**, habitant  
**plezuro**, plaisir  
**donaco**, cadeau

## MOTS DIVERS

## ADJECTIFS

**libera**, libre  
**sama**, même (adj.)  
**longa**, long  
**larĝa**, large  
**densa**, dense, épais  
**profunda**, profond  
**plena**, plein  
**milda**, doux (au toucher, à l'oreille, caractère, voix, etc.)  
**subita**, subit, soudain

## VERBES

**daŭri**, continuer, durer  
**montri**, montrer  
**funkcii**, fonctionner  
**streĉi**, remonter (montrer)  
**aperi**, apparaître  
**fali**, tomber  
**blovi**, souffler  
**nomi**, nommer  
**kosti**, coûter  
**malvarmumi**, s'enrhumer

**hodiaŭ matene**, ce matin  
**hodiaŭ tagmeze**, à midi  
**hodiaŭ vespere**, ce soir  
**ankoraŭ**, encore  
**baldaŭ**, bientôt  
**antaŭ nelonge**, il y a peu de temps  
**post nelonge**, dans peu de temps  
**de nelonge**, depuis peu de temps  
**okaze de**, à l'occasion de  
**je**, préposition « passepartout » à sens indéterminé

## EXERCICES ÉCRITS

Traduire les mots suivants :

Dek-unu, dek-du, sepdek, sepdek-unu, okdek, okdek-unu, naŭdek, naŭdek-unu, duono, kvarono, kvaronhoro, kvaronjaro, dek-duo, duondek-duo, taga, monata, duonmonata, kvarope, dekope, trioblo, centoblo, libertempo, festotago, labortago, tagmezo (12 h.), jarcento, lunlumo, ciferplato (*plateau à chiffres*), montrileto, ĉielarko, ventego, akvofalo, novjaro, mallibera, mallarĝa, multekosta.

Former les mots suivants :

*En lettres* : 15, 16, 75, 76, 85, 86, 95, 96, 365, 1921, demi-heure, semestre (1/2 année), hebdomadaire, annuel, printanier, trois par trois, douze par douze, quadruple (4 fois), décuple (10 fois), en même temps, en dernier temps (dernièrement), longtemps (*adverbe de forme* : tempe), minuit, rayon de soleil, court, vide, humide, disparaître.

## Version

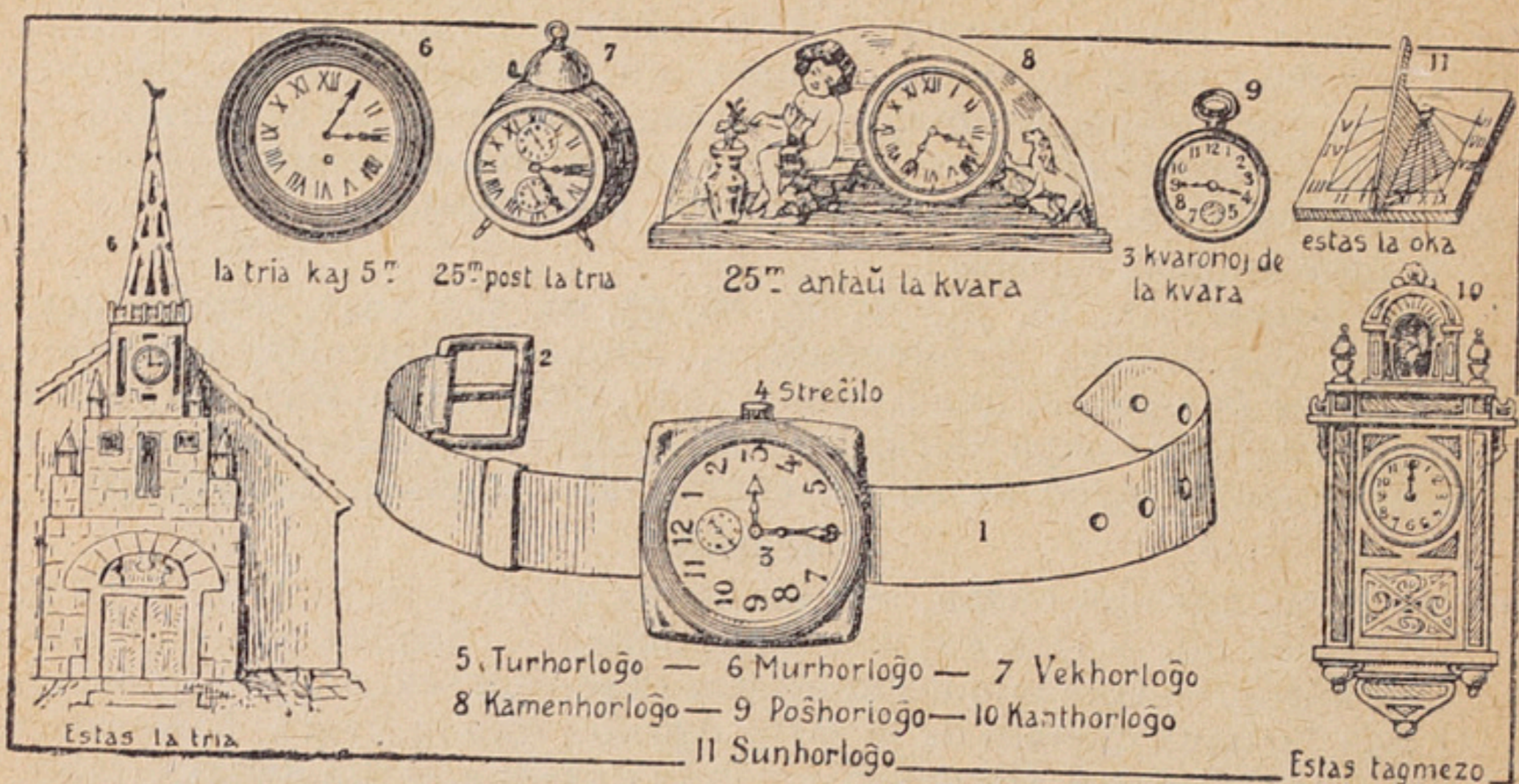
1. Mi havas nur unu buŝon, sed mi havas du orelojn. — Kvin kaj sep faras dek-du. — Dek kaj dek faras dudek. — Sesdek minutoj faras unu horon. — Unu minuto konsistas el sesdek sekundoj. — Januaro estas la unua monato de la jaro, Aprilo estas la kvara, Novembro estas la dek-unua, Decembro estas la dek-dua. — La dudeka (tago) de Februaro estas la kvindek-unua tago de la jaro. — Kiun daton ni havas hodiaŭ? — Hodiaŭ estas la dudek-sepa (tago) de Marto. — Mi havas cent pomojn. — Mi havas centon da pomoj. — Tiu ĉi urbo havas milionon da loĝantoj. — Tri estas duono de ses. — Ok estas kvar kvinonoj de dek. — Kvinoble sep estas tridek-kvin. — Tiu ĉi du amikoj promenas ĉiam duope. — Antaŭ tri tagoj mi vizitis vian kuzon, kaj mia vizito faris al li plezuron.
2. Kiuj estas la kvar sezonoj de la jaro? (*Réponse*). — Kiom da tagoj estas en unu monato? (*Réponse*). — El kiom da horoj konsistas unu tago? (*Réponse*). — Kiom estas (ou faras) du kaj du? (*Réponse*). — Kiom estas kvaroble kvin? (*Réponse*). — Antaŭ nelonge (*v. Vocab.*), densa neĝo falis. — De nelonge suno brilas. — Post nelonge pluvos. — Hodiaŭ matene mi vekigis je la sepa (horo). — Mi manĝas je tagmezo. — Hodiaŭ vespere mi manĝos je la dek-naŭa kaj kvarono. Kioma horo estas nun? — Estas kvin minutoj de la dek-unua. — Kvin minutoj de la deka. — Kvarono de la dek-unua. — Tri kvaronoj de la dua. — La profunda truo estas ankoraŭ plena je akvo.

## Thème

1. Combien y-a-t-il (*estas*) de jours dans une (*unu*) semaine? — Dans une semaine, il y a sept jours : lundi... (*à compléter*). — De (*El*) combien de mois se compose (*konsistas*) une année? — De (*El*) douze mois : janvier... (*à compléter*). — Février n'a que vingt-huit ou vingt-neuf jours. — La « journée de travail » se compose de huit heures. — Seize et seize font (*estas*) trente-deux. — Deux fois douze font vingt-quatre. — Les enfants se promènent deux par deux.
2. Il y a (*v. vocab.*) deux heures le soleil brillait encore, depuis quelques minutes le vent souffle, dans un moment on verra les éclairs et on entendra le tonnerre. — Ce soir (*v. vocab.*) le temps est superbe, mais ce matin, il était trop humide. — Quand la température est froide on s'enrhume facilement. — (*Ĉu*) Le brouillard disparaîtra-t-il bientôt? — Tout-à-coup (*subite*, la grêle tomba. — Quelle heure est-il maintenant? — Il est sept heures. — Sept heures moins dix. — Sept heures et quart.

## RECIT

## MIA BRAKHORLOĜO



(Lisez lentement, sans effort; marquez bien l'accent.)

Mia brakhorloĝo konsistas el du partoj: unue la braceleto, due la horloĝo.

La braceleto estas el tre delikata ledto (1). Mi povas ĝin ligi per bela metala buko (2) kaj kelkaj truoj.

La horloĝo estas el argento. La emajla ciferplato (3) montras dekdu horojn. Estas tri montriloj: unue, la granda montrilo, due, la malgranda montrilo, trie, la montrileto. La granda montrilo montras la minutojn: ĝi estas la minuta montrilo. La malgranda montrilo montras la horojn: ĝi estas la hora montrilo. La montrileto montras la sekundojn: ĝi estas la sekunda montrilo. Mia horloĝo montras nun: duono de la tria.

Mia brakhorloĝo tute bone funkcias, sed ĝi iomete tro rapidas je unu-du minutoj en la tago. Mi streĉas ĝin vespere en mia dormoĉambro.

Mi havas ĝin de unu jaro kaj duono. Mi ne scias, kiom ĝi kostis, ĉar ĝi estas donaco de mia bona patrino.

## Questionnaire

(Accentuez bien l'avant-dernière syllabe.)

El kiom da partoj konsistas via brakhorloĝo?

El kio estas la braceleto?

Per kio oni povas ĝin ligi?

El kio estas la horloĝo? la ciferplato?

Kiom da montriloj estas?

Kion montras la granda montrilo? la malgranda? la montrileto?

Kioman horon montras nun via horloĝo?

Ĉu via brakhorloĝo bone funkcias?

Ĉu ĝi tro rapidas?

Ĉu vi streĉas ĝin ofte?

Ĉu vi havas ĝin de longe?

Kiom ĝi kostis?

Ĉu vi povas nomi diversajn horloĝojn?

## COMMENTAIRE

**Numération.** — En français nous disons : onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize — au lieu de : dix-un, dix-deux, dix-trois, dix-quatre, dix-cinq, dix-six — mais nous disons bien : dix-sept, dix-huit, dix-neuf.

En Esperanto, conformément à la logique, la *numération parlée* est d'accord avec la *numération écrite* et n'emploie que *treize mots* pour compter jusqu'à *un milliard moins un* (999.999.999). A partir de *dix*, l'Esperanto n'emploie que *trois mots* nouveaux (*cent, mil, million*).

**L'heure.** — Le plus souvent, en Esperanto, on indique d'abord le nombre de minutes parce que la grande aiguille est la plus apparente, et qu'aussi, presque toujours, les minutes seules nous intéressent, le nombre d'heures nous étant connu. D'ailleurs nous disons fréquemment : *le train part à dix, pour il part à midi dix*.

En Esperanto, **on compte les heures comme on compte les années et les siècles**. Le train de 1 h. 1/4 part *au premier quart* de la *deuxième heure*, comme l'enfant de 13 mois (1 an 1 mois) est *au premier mois* de sa *deuxième année*, comme en 1921 nous sommes depuis *21 ans* dans le *vingtième siècle*.

Cette manière de dire l'heure, celle des Allemands, **est la plus logique**.  
1° On lit d'abord les minutes (la grande aiguille est la plus apparente).  
2° On élève de 1 le nombre des heures écoulées (par la pensée, on pousse la petite aiguille jusqu'au chiffre suivant) 8 h. 25 m. = 25 m. de la 9-a.

## AFFIXES

**Le suffixe ono.** — Il faut distinguer le *substantif fractionnaire* (un septième [1/7] = *sepono*) de l'*adjectif ordinal* (septième [7°] = *sepa*).

Ex. : **Unu tago estas unu sepono de unu semajno**, un septième (1/7) de semaine.

**Dimanĉo estas la sepa tago de la semajno**, le septième jour (7°) de la semaine.

On peut employer le suffixe **ono** comme adjectif, adverbe ou sans finale.

**duona parto**  
demi-part

**duone plena**  
à moitié plein

**kvaronjaro**  
trimestre (1/4 année)

**Le suffixe ope.** — Il faut bien prendre garde de ne traduire que par *un seul mot* les locutions *un à un, deux par deux*, etc.

Ex. : **Ili marŝas unuope**, un par un **duope**, deux par deux...

**Le suffixe oblo** correspond à *...ouble* dans *double*, et à *...uple* dans *quadruple, quintuple, décuple, centuple*. On peut l'employer comme substantif, adjectif ou adverbe.

**la duoblo**  
le double

**duobla parto**  
double part

**duoble kulpa**  
doublement coupable

En Esperanto, la table de multiplication se récite ainsi :

**Duoble (ou dufoje) unu estas du** deux fois un font deux

**Duoble (ou dufoje) du estas kvar** deux fois deux font quatre

## MOTS

**Tempo et vetero.** — Le *temps* exprimant la durée en *heures, jours, années* se dit **tempo**.

Ex. : **Baldaŭ venos novaj tempoj** Bientôt viendront des temps nouveaux.

Le *temps* qu'il fait, le *soleil*, la *pluie*, le *vent*, se dit **vetero**.

Ex. : **Hodiaŭ la vetero estas belega** Aujourd'hui le temps est superbe.

**Kiomjara.** — Pour demander l'âge, on emploie **kiomaĝa** ou **kiomjara** :

**Kiomjara vi estas?**

Quel âge avez-vous?

Réponse : **Mi estas dudekjara**

J'ai vingt ans.

**Unu**, ne s'emploie que pour compter. Quand il ne renferme pas l'idée de *nombre*, on ne doit pas le traduire (c'est alors un article indéfini).

Ex. : **La broŝuro kostas unu frankon** La brochure coûte un franc.

**Je.** — C'est la préposition « passe-partout », que l'on emploie quand on est embarrassé sur le choix d'une préposition convenable. (On l'emploie surtout pour l'heure, la mesure.)

Ex. : **Mi tagmanĝas je la dek-unua**

Je déjeune à onze heures.

**Monto Blanka estas alta je 4.810 m.**

Le Mont Blanc est haut de 4.810 m.

**Botelo plena je vino**

Une bouteille pleine de vin.

## SIXIÈME LEÇON

## CONJUGAISON

## LES TROIS MODES

**Indicatif : as, is, os.** — Si nous disons :

<i>Pierre travaille</i>	<i>Jean travaillait</i>	<i>Je travaillerai</i>
<b>Petro laboras</b>	<b>Johano laboris</b>	<b>Mi laboros</b>

le verbe (travailler = labori) donne simplement l'indication d'une action présente, passée ou future. On dit qu'il est au *mode indicatif*.

L'Esperanto marque les trois temps simples de l'indicatif par les finales **as, is, os**.

**Conditionnel : us.** — Mais si nous disons :

*Pierre travaillerait si Jean travaillait aussi*

l'action de *travailler* dépend d'un *si*, c.-à-d. d'une *condition*.

On dit que le verbe est au *mode conditionnel*.

En Esperanto, le *conditionnel* se marque par la finale **us**.

**Petro laborus se Johano laborus ankaŭ**

REMARQUE. — Remarquons tout de suite qu'en français, seul le verbe exprimant « l'action qui pourrait être faite » se met au conditionnel (*Pierre travaillerait...*), mais le verbe qui « en pose la condition » se met sans raison à l'imparfait de l'indicatif (... *si Jean travaillait*).

Un enfant, exprimant logiquement sa pensée, dirait :

*Pierre travaillerait si Jean travaillerait aussi.*

en mettant les deux verbes au conditionnel comme en Esperanto.

<b>Mi laborus</b>	<i>je travaillerais</i>	<b>Ni laborus</b>	<i>nous travaillerions</i>
<b>Vi laborus</b>	<i>tu travaillerais</i>	<b>Vi laborus</b>	<i>vous travailleriez</i>
<b>Li laborus</b>	<i>il travaillerait</i>	<b>Ili laborus</b>	<i>ils travailleraient</i>

**Impératif-Subjonctif : u.** — Enfin, si je dis :

*Travaille!* ou bien *Je veux que tu travailles!*

j'ordonne, je prends le ton impératif. On dit que le verbe est au *mode impératif*, quand l'ordre est donné brièvement (*Travaille!*), au *mode subjonctif*, quand l'ordre est préparé, expliqué, souvent modéré dans sa forme par un autre verbe (*je veux... j'ordonne... je demande... je désire... que tu travailles!*) La prière, le désir, le souhait ne sont que des formes adoucies de l'ordre.

L'Esperanto confond avec raison l'impératif et le subjonctif.

Le *mode impératif-subjonctif* se marque par la voyelle **u**, finale courte, expressive, bien choisie pour le commandement.

**Laboru!**

**Mi volas ke vi laboru!**

REMARQUE. — Ne confondez pas *temps* et *mode*. Le temps indique le *moment* de l'action; le mode indique sa *manière* d'être exprimée.

## ACCUSATIF DE MOUVEMENT

**Complément indirect.** — Quand je dis :

*Pierre frappe Paul*      *Petro frapas Paŭlon*

*Paul (Paŭlon)* supporte l'action directement : il est *complément direct* et se met à l'*accusatif*. Quand je dis :

*Pierre va à Paris*      *Petro iras al Parizo*

*Paris (Parizo)* est réuni au verbe par une préposition (*à = al*), c'est un *complément indirect*. Il ne prend pas la marque de l'*accusatif*.

**Principe.** — *En Esperanto, seul le complément direct se met à l'accusatif. On ne met pas l'accusatif après une préposition.*

**Accusatif de mouvement.** — Dans : *Pierre frappe Paul*, le mot *Paul*, complément direct, marque le « but de l'action ».

Dans la phrase : *Pierre va à Paris*, le mot *Paris*, complément indirect, marque aussi le « but de l'action ».

**Principe.** — *En Esperanto, on peut transformer le complément indirect de direction en complément direct, en remplaçant la préposition par l'accusatif.*

Dé même qu'on dit : *Petro frapas Paŭlon*  
on peut dire aussi : *Petro iras Parizon*

Le mouvement est rendu plus « concret » par la finale **n**. La phrase est plus légère, plus vivante et plus expressive. On peut définir l'*accusatif* en Esperanto : le *point d'aboutissement* d'une action.

**Accusatif de l'adverbe.** — L'adverbe se met à l'*accusatif* s'il indique le *mouvement*. En conséquence :

1° Pour *demandeur* ou *indiquer* le lieu où l'on est, on emploiera **kie**, **tie**, ou un adverbe en **e**.

Ex. :	<b>Kie</b> vi estas?	Où êtes-vous?
	<b>Mi</b> estas <b>tie</b> ĉi	Je suis ici
	<b>La birdo</b> estas <b>tere</b>	L'oiseau est à terre

2° Pour *demandeur* ou *indiquer* le lieu où l'on va, on emploiera **kien**, **tien** ou un adverbe en **en**.

Ex. :	<b>Kien</b> vi iras?	Où allez-vous? (vers où...)
	<b>Mi</b> iras <b>tien</b>	Je vais là... (vers là...)
	<b>La birdo</b> falas <b>teren</b>	L'oiseau tombe à terre (vers la terre)

On dit de même : **iri supren** ou **supreniri** (monter), **iri malsupren** ou **malsupreniri** (descendre), **iri malproksimen** (s'éloigner), **iri dekstren** (aller à droite), **iri maldekstren** (aller à gauche), **iri antaŭen** (avancer), **iri malantaŭen** (reculer), **iri hejmen** (aller chez soi).

## AFFIXES

**Le suffixe ano** indique le *membre* d'un groupe, le *partisan* d'une idée ou l'*habitant* d'un lieu.

Ex. : **urbo** = ville      **Kristo** = Christ      **Parizo** = Paris  
**urbano** = citadin      **kristano** = chrétien      **Parizano** = Parisien

**Le suffixe isto** indique l'*ouvrier* d'un *métier*, d'une *profession*, d'une *doctrine*.

Ex. : **seruro** = serrure      **verki** = écrire un livre  
**seruristo** = serrurier      **verkisto** = écrivain  
**anarkio** = anarchie  
**anarkiisto** = anarchiste

**Le suffixe estro** indique le *chef*, celui qui est à la tête, qui commande.

Ex. : **urbo** = ville      **muziko** = musique  
**urbestro** = maire      **muzikestro** = chef de musique

## MOTS A APPRENDRE : LA NOURRITURE

## SUBSTANTIFS

**pano**, pain  
**bulko**, petit pain  
**supo**, soupe  
**viando**, viande  
**ŝinko**, jambon  
**fîso**, poisson  
**karpo**, carpe  
**ovo**, œuf  
**lakto**, lait  
**kremo**, crème  
**butero**, beurre  
**fromaĝo**, fromage  
**vino**, vin  
**biero**, bière  
**brando**, eau-de-vie  
**kafo**, café  
**teo**, thé  
**ĉokolado**, chocolat  
**botelo**, bouteille  
**kruĉo**, cruche  
**glaso**, verre

**legomo**, légume  
**brasiko**, chou  
**karoto**, carotte  
**napo**, navet  
**fazeolo**, haricot  
**pizo**, petit pois  
**asparago**, asperge  
**artiŝoko**, artichaut  
**bulbo**, oignon  
**salato**, salade  
**spico**, épice  
**salo**, sel  
**vinagro**, vinaigre  
**oleo**, huile  
**mustardo**, moutarde  
**pipro**, poivre  
**saŭco**, sauce  
**apetito**, appétit  
**peco**, morceau  
**taso**, tasse  
**subtaso**, soucoupe

**frukto**, fruit  
**pomo**, pomme  
**piro**, poire  
**pruno**, prune  
**ĉerizo**, cerise  
**persiko**, pêche  
**frago**, fraise  
**frambo**, framboise  
**kuko**, gâteau  
**sukero**, sucre  
**mielo**, miel  
**supujo**, soupière  
**kaldrono**, chaudron  
**plado**, plat (ustensile)  
**kaserolo**, casserole  
**telero**, assiette  
**forko**, fourchette  
**kulero**, cuiller  
**restoracio**, restaurant  
**hotelo**, hôtel  
**kelnero**, garçon (d'hôtel)

## ADJECTIFS

**sata**, rassasié  
**sobra**, sobre  
**grasa**, gros  
**dolĉa**, doux (sucré)  
**amara**, amer  
**bongusta**, qui a bon goût  
**acida**, acide  
**kruda**, cru  
**kvieta**, tranquille (phys.)  
**trankvila**, tranquille (moral)  
**alia**, autre  
**ebria**, ivre

## VERBES

**soifi**, avoir soif  
**dubi**, douter  
**drinki**, boire avec excès  
**vendi**, vendre  
**aĉeti**, acheter  
**peti**, demander (solliciter)  
**ŝati**, apprécier  
**boli**, bouillir  
**rosti**, faire rôtir  
**kuiiri**, faire cuire  
**manki**, faire défaut  
**bezoni**, avoir besoin de  
**aranĝi**, arranger

## MOTS DIVERS

**jen... jen...**, tantôt... tantôt...  
**ĉu... ĉu...**, soit... soit...  
**nek... nek...**, ni... ni...  
**ne... plu**, ne... plus  
**neniam... plu**, jamais... plus  
**super**, au-dessus de  
**inter**, entre  
**ekster**, en dehors de  
**se, si** (conjonction)  
**kvankam**, quoique, bien que  
**same**, de même



## EXERCICES ÉCRITS

Traduire les mots suivants :

Karpido, telereto, boteleto, ebrieta, malsobra, sobrulo, drinkulo, dolĉaĵo, krudaĵo, fiŝaĵo, trinkaĵo, manĝaĵo, porkaĵo, bovidaĵo, frukt-arbo, pomarbo, persikarbo, fruktoĝardeno, florigardeno, legom-ĝardeno, panpeco, bolkruĉo, tablotuko, vilaĝano, urbanino, sindikat-ano, societano, berlinano, parizanino, pordistino, kuiristo, kukisto, infanistino, viandisto, sukeristo, sukeraĵo, sukeraĵisto, porkaĵisto, lignaĵisto, panfaristo, bierfaristo, respublikestro, restoraciestro, samreligiano, samfamiliano.

Former les mots suivants :

Maigre (*adj.*), maigreur, sobriété, un affamé, laitage, du bœuf, de l'agneau, du poulet, omelette, petit déjeuner, déjeuner, dîner, pomme de terre, poirier (*arbre à poires*), cerisier, sauce à l'oignon, gâteau au miel, villageoise, citadin, un membre de la famille, une Berlinoise, un Parisien, femme de chambre, ouvrier, jardinier, vendeuse, chef de famille, patron d'hôtel, un compatriote (*ano du même pays*), un individu de la même ville.

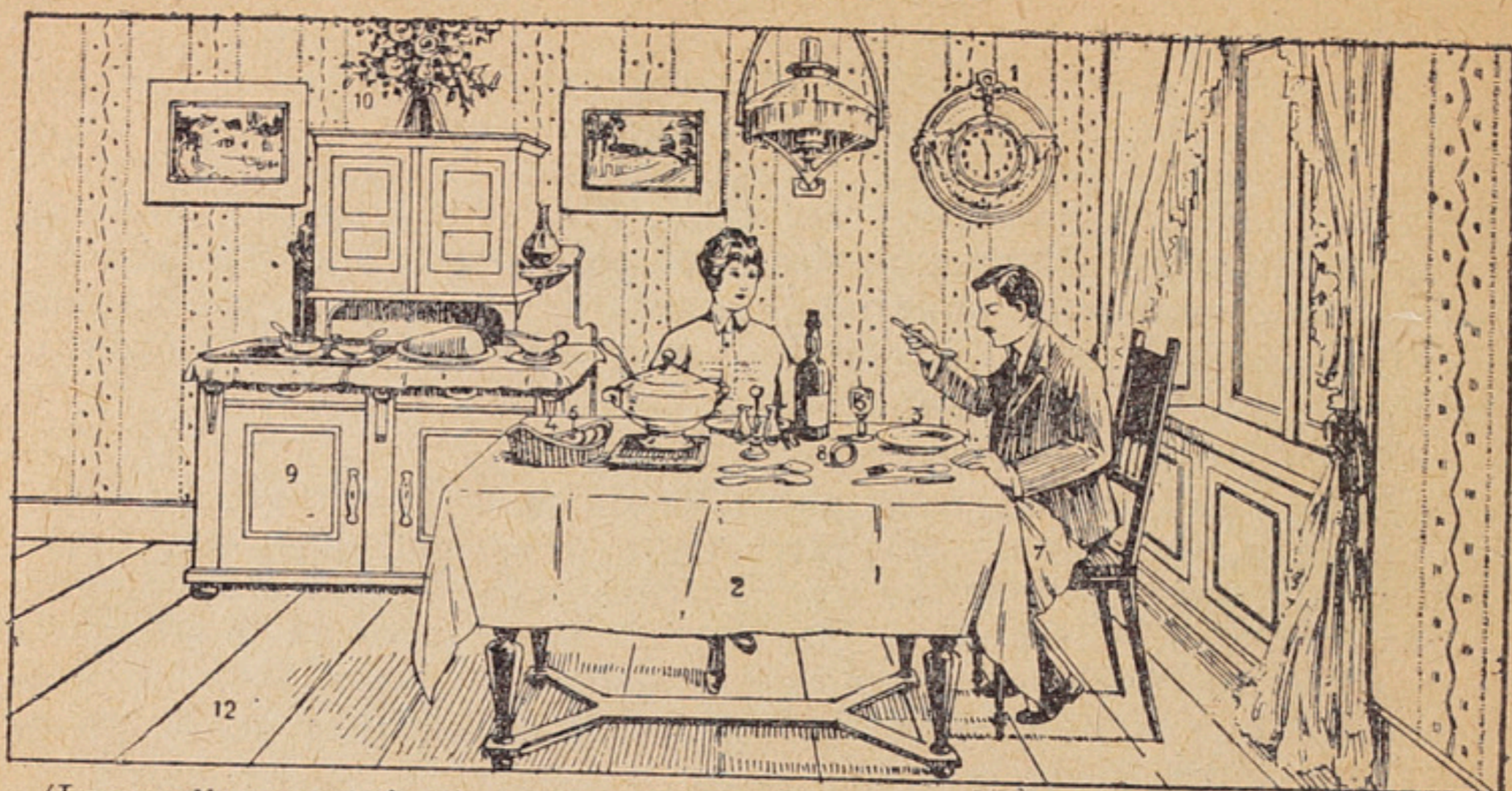
## Version

1. Mi aĉetis dek-duon da kuleroj kaj du dek-duojn da forkoj. — La patro donis al mi dolĉan pomon. — Mi renkontis nek lin, nek lian fraton. — Li loĝas ekster la urbo. — Diru al mi vian nomon? — Venu al mi hodiaŭ vespere. — Se mi estus sana, mi estus feliĉa. — Karaj infanoj, estu ĉiam honestaj! — Li venu, kaj mi pardonos al li. — Ni estu gajaj, ni uzu bone la vivon, ĉar la vivo ne estas longa! — Kie vi estas? — Mi estas en la ĝardeno. — Kien vi iras? — Mi iras en la ĝardenon. — Kvankam vi estas riĉa, mi dubas, ĉu vi estas feliĉa. — La parizanoj estas gajaj homoj. — Luteranoj kaj Kalvinanoj estas Kristanoj. — La loĝantoj de iu urbo estas samurbanoj. — La lignisto vendas lignon, kaj la lignaĵisto faras tablojn, seĝojn kaj aliajn lignajn objektojn.
2. La birdo flugas super la domo. — Katido dormas inter la piedoj de la hundo. — De du semajnoj, la vetero estas jen pluva, jen suna. — Mi ŝatas nek vinon, nek bieron; brandon mi malŝategas. — Post la tagmanĝo mi trinkos ĉu kafon, ĉu teon. — Post unu monato mi iros Parizon. — Plado falis de la tablo teren. — Ni iru ĉiam antaŭen! — En restoracio, matene mi manĝas bulkon kun ŝinko, kaj trinkas tason da ĉokolado; tagmeze mi nur manĝas fiŝaĵon, aŭ legomojn kaj kelke da fruktoj. — Ĉu mankas sukero en dolĉaj manĝaĵoj, mi vokas la kelneron, kaj al li diras: « Donu sukeron, mi petas ». — Ĉu mi bezonas panpecon, mi diras al li: « Iom da pano, mi petas ».

## Thème

Pour bien (vous), porter, mangez très lentement. — Mon vieil ami serait ici, s'il n'était pas malade. — L'hirondelle vole au-dessus des toits. — Je (n')ai ni cuiller, ni fourchette. — Le majeur est entre l'index et l'annulaire. — Donnez-moi un peu d'eau, je vous prie: j'ai soif. — « Je ne boirai plus, je ne boirai jamais plus », disait l'ivrogne, et un instant après (*post momento*), il entra chez le marchand de vins. — La cuisinière n'est pas là: le lait bout dans la casserole. — Au (*en*) printemps, nous mangeons des asperges, des petits pois, des haricots, des fraises, des cerises. — En été, nous mangeons des artichauts, des navets, des carottes, des prunes, des framboises. — En automne et en hiver, nous avons encore des choux et des pommes de terre.

## LA MANGŌCAMBRO



(La voyelle accentuée n'est plus indiquée. Lisez lentement. Marquez bien l'accent.)

La murhorloĝo (1) de la mangŭcambro montras la duonon de la dekdua. La junaj geedzoj estas ĉe la tablo kaj kviete tagmanĝas.

La edzino tre bone aranĝis la mangŭotablon. Ĝin kovras blanka tablotuko (2). Sur la tablo ni povas vidi: du telerojn (3), du forkojn kaj du kulerojn, botelon da vino, supujon kaj pankorbon (4). Nur unu glason (5) ni vidas, ĉar la edzino fartas malbone kaj ne trinkas dum la mangŭo.

En la supujo ni vidas la grandan supkuleron, kaj en la korbo kelke da panpecoj (6). Sur la genuoj la edzo havas buŝtukon (7) (aŭ mangŭotukon). La buŝtuka ringo (8) estas sur la tablo apud la edza telero.

La juna edzo havas apetiton, sed li manĝas malrapide, ĉar la supo estas varmega. Lin rigardas la juna edzino: ŝi tre deziras scii, kion li diros.

Maldekstre sur la telermeblo (9) ni vidas en plado rostajon, kaj apude du tasojn kun kuleroj por kafo. La telermeblo konsistas el du partoj. En la unua parto estas la teleroj kaj la pladoj, en la dua estas la teleretoj kaj la glasoj. Supre ni povas admiri belan bukedon (10) el ĝardenaj floroj. Super la tablo estas luksa lampo kun bela kloŝo (11) kaj vitra cilindro.

Estas printempo: suno gaje brilas. Tra la larĝa fenestro, mildaj radioj penetras en la mangŭcambro. Sur la purega pargeto (12), ili faras nigrajn ombrojn.

## Questionnaire

(Accentuez bien l'avant-dernière voyelle.)

Kioman horon montras la murhorloĝo de la mangŭcambro?  
Kie estas la junaj geedzoj? Kion ili faras?  
Kiu bone aranĝis la mangŭotablon?  
Kio ĝin kovras?  
Kion vi povas vidi sur la tablo?  
Kiom da glasoj vi vidas? Kial?  
Kion vi vidas en la supujo? en la korbo? sur la genuoj de la edzo?  
Kie estas la buŝtuka ringo?  
Ĉu la edzo havas apetiton?

Kial li manĝas malrapide?  
Kial rigardas lin la juna edzino?  
Kion vi vidas maldekstre sur la telermeblo?  
El kiom da partoj konsistas la telermeblo?  
Kio estas en la unua parto? en la dua? supre de la telermeblo?  
Kio estas super la mangŭotablo?  
Kiu sezono estas? Kial?  
Kien penetras la mildaj sunradioj?  
Kion ili faras sur la pargeto?

## COMMENTAIRE

**Impératif-subjonctif.** — A la première personne du pluriel (*Travaillons!*) il est nécessaire en Esperanto de rappeler le pronom-sujet, afin d'éviter toute confusion (*Ni laboru!*). Remarquons, en effet, que *laboru* traduit indifféremment *travaille! travaillons! travaillez!*

Après *por ke*, on met toujours l'impératif-subjonctif.

Ex. : *La esperantisto parolas korekte por ke oni komprenu lin.*

L'esperantiste parle correctement pour qu'on le comprenne.

**L'accusatif de mouvement** est un élément de clarté et de précision.

La phrase : *Le chat saute sur la table*, est obscure.

Elle signifie :

soit : **La kato saltas sur la tablo**

(Le chat est sur la table : il saute sur place) — sans déplacement

soit : **La kato saltas sur la tablon**

(Le chat était à terre, il saute (vers) sur la table) — avec mouvement

Ainsi, quand une préposition ne suffit pas à indiquer l'idée de *direction*, le complément de lieu se met à l'accusatif, qui ne fait que remplacer la préposition de direction sous-entendue (*al = vers*). C'est le seul cas, peu fréquent et logique, de l'accusatif après une préposition.

## AFFIXES

Les suffixes *ano*, *isto*, *estro* indiquent les différentes fonctions de l'individu dans le corps social. Ils peuvent s'employer seuls :

*ano* = un membre    *isto* = un professionnel    *estro* = un chef

1° Le suffixe *ano* correspond aux suffixes français *an*, *ard*, *ain*, *ien*, *ais*, *ois*.

*kampano*, paysan

*kampanano*, campagnard

*amerikano*, Américain

*mahometano*, Mahométan

*montano*, montagnard

*romano*, Romain

*parizano*, Parisien

*holandano*, Hollandais

*berlinano*, Berlinois

*kristano*, chrétien

*finlandano*, Finlandais

*vienano*, Viennois

Avec *sama*, le suffixe *ano* forme des mots composés d'un emploi facile :

*samlاندano*, compatriote (*ano de la sama lando*)

*samvilaĝanino*, payse (*anino de la sama vilaĝo*)

*samideano*, partisan de la même idée (intraduisible en français)

2° Le suffixe *isto* correspond aux suffixes français *iste*, *er*, *ier*, *eur*, *ien*, *aire*.

*artista*, artiste

*panisto*, boulanger

*porkajisto*, charcutier

*pozitivisto*, positiviste

*horlogisto*, horloger

*lignajisto*, menuisier

*kombisto*, coiffeur

*apotekisto*, pharmacien

*libristo*, libraire

*instruisto*, instituteur

*mekanikisto*, mécanicien

*antikvajisto*, antiquaire

Il est souvent nécessaire de distinguer celui qui *fait* de celui qui *vend* ou de préciser :

*ŝufaristo*, cordonnier

*vinvendisto*, marchand de vin

*ŝuvendisto*, marchand de chaussures

*fiŝkaptisto*, pêcheur

3° Le suffixe *estro* correspond à *maître* ou à *estre* dans *bourgmestre* (chef du bourg). Il s'emploie isolé, même à la forme verbale : *estri* = faire le chef, *dominer*.

*La saĝulo estras siajn pasiojn*    Le sage domine ses passions

## MOTS

*trinki*, boire (tout simplement)    *Mi trinkis glason da akvo*, j'ai bu un verre d'eau

*drinki*, » avec excès    *Tiu ebriulo drinkas senĉese*, cet ivrogne boit sans cesse

*ami*, aimer quelqu'un, affectionner.    *Ami sian patrinon*, aimer sa mère

*ŝati*, » une chose, apprécier.    *Ŝati kukojn*, aimer les gâteaux

• *Ĉu* { *est-ce que*, quand on interroge : *Ĉu li venos?* Est-ce qu'il viendra?  
*si*, quand il y a incertitude : *Mi ne scias, ĉu ŝi venos*  
 Je ne sais si elle viendra  
 traduit { *soit... soit...* quand il y a alternative : *Li venos ĉu lunde ĉu marde*  
 Il viendra soit lundi soit mardi

*Nek... nek.* . (*ni l'un, ni l'autre*) est une locution négative devant laquelle on ne met pas la négation.

Ex. : Il n'a *ni* argent, *ni* ami    *Li havas nek monon, nek amikon*

## SEPTIÈME LEÇON

## COMPARATIF ET SUPERLATIF

**Comparatif.** — Si je compare la rose et l'œillet, je puis trouver la rose plus belle, moins belle ou aussi belle que l'œillet.

Le comparatif de supériorité *plus... que* se traduit par **pli... ol**  
 Le » d'infériorité *moins... que* » **malpli... ol**  
 Le » d'égalité *aussi... que* » **tiel... kiel**

Ex. : **Rozo estas pli bela ol dianto** = *La rose est plus belle que l'œillet*  
**Rozo » malpli » ol »** = *La rose » moins » que »*  
**Rozo » tiel » kiel »** = *La rose » aussi » que »*

Ainsi quand il y a inégalité (*plus* ou *moins*), la supériorité ou l'infériorité est marquée dans le premier terme de la comparaison par **pli** ou **malpli**, dans le second par **ol**. Quand il y a égalité (*aussi*, en arithmétique =), elle est marquée par la ressemblance et l'équivalence des deux termes de la comparaison : **tiel... = kiel**.

REMARQUE. — Avec les *adverbes* et les *verbes*, les degrés de comparaison se forment de la même façon qu'avec les *adjectifs*.

Ex. : { **Mi marŝas pli rapide ol vi** = *Je marche plus rapidement que vous*  
 { **Mi » malpli » ol »** = *Je » moins » que vous*  
 { **Mi » tiel » kiel »** = *Je » aussi » que vous*  
 { **Mi pli ŝatas akvon ol vinon** = *J'aime plus l'eau que le vin*  
 { **Mi malpli » » ol »** = *J' » moins » que le »*  
 { **Mi tiel » » kiel »** = *J' » autant » que le »*

**Superlatif.** — Si je dis maintenant, sans comparaison immédiate :

1° *La rose est très belle, excessivement belle, superbe*  
**Rozo estas tre bela, treege bela, belega**

j'exprime un jugement sur *une seule fleur*, en indiquant une qualité portée à un *haut degré*.

C'est le *superlatif simple* ou *absolu*, traduit en Esperanto par des *augmentatifs* **tre bela** = *très beau*; **treege bela** = *excessivement beau*; **belega** = *superbe*.

2° Mais si je dis : « *La rose est la plus belle des fleurs* », j'exprime encore une qualité portée à un *haut degré*, résultant d'une *comparaison* rapide et générale, non avec *une*, mais avec *beaucoup* de fleurs.

C'est le *superlatif de comparaison* ou *relatif*, traduit en Esperanto par la **plej... el**.

Ex. : **Rozo estas la plej bela el la floroj**

Il signifie que, dans un jugement définitif :

1° j'ai pris une fleur, la rose, possédant une beauté extrême : **la plej... la plus**;

2° je l'ai choisie entre toutes (idée d'extraction : **el... d'entre**) et placée au-dessus de toutes.

Le jugement contraire s'exprime par : **la malplej... el** = *la moins... d'entre*.

Ex. : **Rozo estas la malplej bela el la floroj.**

## LES RÉFLÉCHIS SI ET SIA

**Pronom réfléchi : si.** — Quand je dis :

Jeanne *se* regarde dans le miroir,  
la phrase signifie : Jeanne regarde *Jeanne* dans le miroir

Le mot *se* (soi), qui remplace *Jeanne* est un pronom personnel de la 3<sup>e</sup> personne. Il est, dans la phrase, le *reflet* du sujet (*Jeanne*), comme l'image est le reflet de l'enfant dans la glace. Le mot *se* (soi) est dit *pronom réfléchi*.

En Esperanto, le pronom réfléchi est **si** (accusatif **sin**).

Ex. : **Johanino sin rigardas en la spøgulo.**

**Principe** { 1<sup>o</sup> *Le pronom réfléchi si n'est jamais sujet;*  
2<sup>o</sup> *Il est le reflet du sujet (complément).*

**Adjectif réfléchi : sia.** — Quand je dis :

Jeanne regarde *son* visage dans le miroir  
la phrase signifie : Jeanne regarde le visage *de Jeanne* dans le miroir. L'image (visage) réfléchi dans le miroir, l'est aussi dans la phrase *son*, adjectif possessif qui correspond à *se, soi* (*son* visage = le visage à *soi*).

Le mot *son* est un *adjectif réfléchi*.

En Esperanto, l'adjectif réfléchi est **sia** (pluriel **siaj**, accusatif **sian, siajn**).

Ex. : **Johanino rigardas sian vizaĝon en la spøgulo.**

*En français*, nous l'avons vu, l'adjectif *possessif* s'accorde avec l'*objet possédé* :

*son* visage, *sa* bouche, *ses* mains, *leur* nez, *leurs* yeux.

*En Esperanto*, l'adjectif réfléchi est toujours **sia**, même à la 3<sup>e</sup> personne du pluriel !

**Ŝi rigardas sian vizaĝon, sian buŝon, siajn manojn**  
Elle regarde *son* visage, *sa* bouche, *ses* mains

**Ili rigardas sian nazon, siajn orelojn**  
Elles regardent *leur* nez, *leurs* oreilles

Ainsi l'adjectif réfléchi **sia** traduit *son, sa, ses, leur, leurs* quand ils précèdent un objet qui appartient au sujet.

**Principe** { 1<sup>o</sup> *L'adjectif réfléchi sia ne précède jamais le sujet;*  
2<sup>o</sup> *Il précède l'objet (complément) possédé par le sujet.*

**Exemples.** — Ainsi, quand l'adjectif possessif (*son, sa, ses*), 1<sup>o</sup> précède le *sujet*; 2<sup>o</sup> ne se rapporte pas au sujet, on le traduit par **lia, ŝia, ĝia**, suivant le sexe du possesseur

de Jean	} <i>son visage est propre</i>	lia	} <i>vizaĝo estas pura</i>
de Marie		ŝia	
de la poupée		ĝia	

Jeanne regarde son	{ de Jean de Marie de la poupée	<i>visage = Johanino rigardas</i>	{ <b>lian</b> <b>ŝian</b> <b>ĝian</b>	<i>vizaĝon</i>	

Jeanne joue avec *son frère et son camarade* (du frère)

Johanino ludas kun **sia** frato kaj **lia** kamarado

## AFFIXES

Le suffixe **ejo** indique le *lieu* destiné à la chose indiquée par la racine.

SUBSTANTIF	ADJECTIF	VERBE
<b>ĉevalo</b> = cheval	<b>necesa</b> = nécessaire	<b>lerni</b> = apprendre
<b>ĉevalejo</b> = écurie	<b>necesejo</b> = water-closet	<b>lernejo</b> = école

Le suffixe **ujo** indique le *contenant total*, ce qui porte et enferme quelque chose.

Il indique :

- 1° des récipients : **supo**, soupe    **supujo**, soupière  
 2° des arbres : **pomo**, pomme    **pomujo** (ou **pomarbo**), pommier  
 3° des pays : **franco**, français    **Francujo** (ou **Franclando**), France

Le suffixe **ingo** indique le *contenant partiel* d'un objet.

<b>plumo</b> = plume	<b>figro</b> = doigt	<b>kandelo</b> = chandelle
<b>plumingo</b> = porte-plume	<b>figringo</b> = dé à coudre	<b>kandelingo</b> = chandelier

## MOTS A APPRENDRE : LE VÊTEMENT

## SUBSTANTIFS

**vesto**, vêtement  
**veŝto**, gilet  
**jako**, veste  
**pantalono**, pantalon  
**robo**, robe  
**korsajo**, corsage  
**jupo**, jupe  
**surtuto**, pardessus  
**ŝtrumpo**, bas  
**ŝuo**, soulier  
**kravato**, cravate  
**ĉemizo**, chemise  
**maniko**, manche  
**manumo**, manchette  
**kolumo**, col  
**ganto**, gant  
**ĉapelo**, chapeau  
**poŝo**, poche  
**butono**, bouton  
**ŝelko**, bretelle  
**magazeno**, magasin  
**fundo**, fond  
**angulo**, angle

## ADJECTIFS

**freŝa**, frais, récent  
**nutra**, nourissant  
**eleganta**, élégant  
**diligenta**, diligent  
**necesa**, nécessaire  
**preta**, prêt  
**avara**, avare  
**mola**, mou  
**germana**, allemand  
**rusa**, russe

**ŝtofo**, étoffe  
**tolo**, toile  
**lano**, laine  
**silko**, soie  
**veluro**, velours  
**pajlo**, paille  
**papero**, papier  
**punto**, dentelle  
**ĉifono**, chiffon  
**juvelo**, bijou  
**broĉo**, broche  
**pinglo**, épingle  
**ĉeno**, chaîne  
**ornamo**, ornement  
**ombrello**, ombrelle

## VERBES

**erari**, se tromper (faire erreur)  
**forgesi**, oublier  
**serĉi**, chercher  
**stari**, être debout  
**sidi**, être assis  
**kuŝi**, être couché  
**teni**, tenir  
**meti**, mettre  
**porti**, porter  
**bani**, baigner  
**lavi**, laver  
**viŝi**, essuyer  
**kombi**, peigner  
**pendi**, pendre (être fixé)  
**tiri**, tirer  
**froti**, frotter  
**zorgi**, avoir soin de

**meblo**, meuble  
**seĝo**, chaise  
**ŝranko**, armoire  
**komodo**, commode (meuble)  
**lito**, lit  
**lulilo**, berceau  
**matraco**, matelas  
**kuseno**, coussin  
**kurteno**, rideau  
**tualetto**, toilette  
**marmoro**, marbre  
**sapo**, savon  
**broso**, brosse  
**spegulo**, miroir  
**spongo**, éponge  
**kesto**, caisse  
**vazo**, vase  
**kandelo**, chandelle  
**vakso**, cire  
**alumeto**, allumette  
**cigaro**, cigare  
**cigaredo**, cigarette  
**skatolo**, boîte

## MOTS DIVERS

**precipe**, surtout  
**frue**, de bonne heure  
**foje**, une fois  
**kelkfoje**, quelquefois  
**ĉiu**, chacun, chaque  
**ĉio**, tout  
**ĉie**, partout  
**el**, de (composition, matière), d'entre (extraction, sortie)  
**ambaŭ**, tous les deux

## EXERCICES ÉCRITS

Traduire les mots suivants :

Malfrue, arbeto, malavara, malavarulo, malavareco, maldiligenta, ŝtrumpeto, spegulego, luksega, luksaĵo, silkaĵo, skribisto, ĉifonisto, spicisto, lavovazo, dentakvo, brakseĝo, spegulŝranko, lignoŝuo, lanŝuo, kapvesto, piedvesto, vaksotolo, libroŝranko, kapkuseno, tirkesto, vakskandelo, pluvombrelo, sunombrelo, trinkmono, pendjuvelo, naztuko, viŝtuko, orelingo, antaŭtuko, subjupo, ruĝĉapelulineto, lignejo, vendejo, en-irejo, el-irejo, paperujo, pirujo (=pirarbo), Germanujo (=Germanlando), fingringo, cigarujo, cigaringo, sukeraĵejo, porkaĵejo, manĝo, manĝeti, manĝeto, manĝegi, manĝegulo, manĝaĵo, manĝujo, manĝejo.

Former les mots suivants :

La nécessité (qualité), une nécessité (chose), une élégante, gousset, chef de cuisine, dentelière, laveuse, bijoutier, horloger, cruche à eau, brosse à dents, brosse à cheveux, épingle à cheveux, chaîne de cou, dortoir (*ejo*), chambre à coucher, réfectoire (*ejo*), salle à manger, établissement de bains (*ejo*), salle de bains, lavoir (*ejo*), buanderie, librairie, salière, poivrière, théière (*kruĉo*), boîte à thé (*skatolo*), arbre à thé (*arbo*), étui à cigarette, fume-cigarette, étrier (pour enfiler le pied), portemonnaie, pêcher (2 formes), cerisier (2 formes), fraisier (1 forme), patrie (pays des pères : 2 formes).

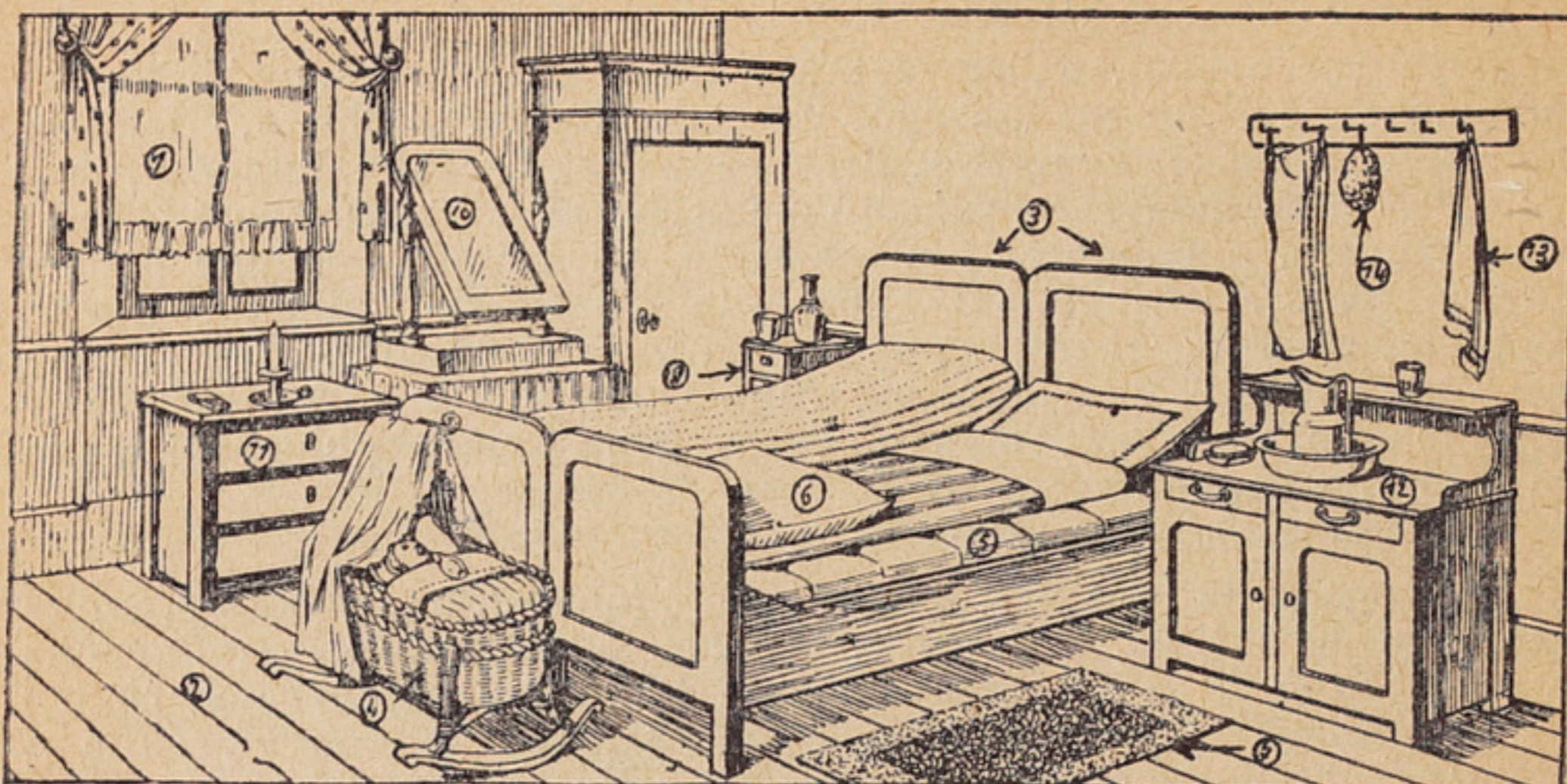
## Version

1. Sur la ĉielo staras la bela suno. Sur la tero kuŝas ŝtono. Montru al ili vian novan veston. Li faris ĉion per la dek fingroj de siaj manoj. Kelkaj homoj sentas sin la plej feliĉaj, kiam ili vidas la suferojn de siaj najbaroj. Mi jam havas mian ĉapelon, nun serĉu vi vian. Mi lavis min en mia ĉambro, kaj ŝi lavis sin en sia ĉambro. La infano serĉis sian pupon. Mi montris al la infano, kie kuŝas ĝia pupo. Oni ne forgesas facile sian unuan amon. Lakto estas pli nutra, ol vino. Mi havas pli freŝan panon, ol vi. Ne, vi eraras, Sinjoro : via pano estas malpli freŝa, ol mia. El ĉiuj miaj infanoj Ernesto estas la plej juna. Mi estas tiel forta, kiel vi.
2. Li portas rozkoloran superveston kaj telerforman ĉapelon. Liaj lipharoj estas pli grizaj, ol liaj vangharoj. La kuiristo sidas en la kuirejo. Magazeno, en kiu oni vendas cigarojn, estas cigarejo ; skatolo aŭ alia objekto, en kiu oni tenas cigarojn, estas cigarujo ; tubeto, en kiun oni metas cigaron, kiam oni ĝin fumas, estas cigaringo. En la poŝo de mia pantalono mi portas monujon, kaj en la poŝo de mia surtuto mi portas paperujon ; pli grandan paperujon mi portas sub la brako. La rusoj loĝas en Rusujo, kaj la germanoj en Germanujo.

## Thème

Cette dame porte une jolie ombrelle sous le bras. Cet homme a un pantalon blanc, une veste et un gilet bleu foncé, un chapeau de paille et des souliers jaunes. On achète surtout des chemises, des cravates, des manchettes, des gants, des chaussettes, des bretelles chez le chemisier. Pierre s'éveille tôt, il frotte ses yeux. Après un moment, il saute du (*el*) lit et s'habille (*sin vestas*) rapidement. Il va dans le cabinet de toilette. Il lave soigneusement son visage avec une éponge. Il brosse ses cheveux et les peigne. Il frotte ses mains avec une savonnette et les essuie à (*per*) l'essuie-mains. Je me (*min*) baigne quatre fois (*adv.*) par (*en*) mois. L'ouvrier espérantiste a partout et toujours une étoile verte sur fond rouge à (*en*) sa boutonnière.

## LA DORMOĈAMBRO



(Marquez bien l'accent tonique! Pensez dans la langue!)

Tiu ĉi bildo montras dormoĉambron sufiĉe komfortan. Tra la blanka punta kurteneto (1) de la fenestro, la lumo penetras en la ĉambron. Senornamaj estas la muroj, sed ankaŭ tre puraj. La planko estas el nova pargeto (2). En la dormoĉambro ni vidas du litojn (3) kaj unu lulilon (4). En la lulilo kuŝas infaneto, kiu delikate dormas kun laktoboteleto ĉe la buŝo. La patrino tiris iom flanken la lulilkurtenon, por ke ŝia infaneto spiru pli facile. La patrino estas en apuda ĉambro, kie ŝi diligente kudras. Samtempe ŝi zorgas pri la kuŝo de la manĝaĵoj dum ŝia edzo estas en la laborejo.

Ambaŭ litoj estas el ligno. Litkovrilon oni vidas sur la pli malproksima. Sur la pli proksima la litaĵojn oni povas vidi. Sur matraco (5) tute nova estas mola plumkuŝejo. La littukoj kaj la kapkusenoj estas pure blankaj kaj la kusenego (6) la edzino tiris al la pieda parto de la lito.

Malsupre sur la pargeto estas litotapiŝeto (7) el dika lano. Ĉe la fundo en angulo estas ŝranko (8). Inter la lito kaj la ŝranko estas la littableto (9) kun karafo kaj glaso. Inter la ŝranko kaj la fenestro estas la tualettablo, sur kiu staras spegulo (10). Antaŭ la spegulo matene staras la sinjorino, kiu zorge kombas siajn harojn. Ĉe la fenestro estas komodeto (11) kun tri tirkestoj. Sur ĝi staras kandelingo kaj apude maldekstre kuŝas alumetujo.

Apud la tute preta lito estas alia tualettablo (12). Sur ĝi ni rimarkas akvokruĉon en lavovazo kaj sapopecon en sapujo. Super la tualeta tableto ĉe la muro pendas mantuko (13) kaj spongo (14).

## Questionnaire

Kion montras tiu ĉi bildo?  
Tra kio penetras la lumo en la ĉambron?  
Ĉu la muroj estas ornemaj, puraj?  
El kio estas la planko?  
Kion vi vidas en la dormoĉambro?  
Kiu dormas en la lulilo?  
Kiel dormas la infaneto?  
Kial la patrino tiris iom flanken la lulilkurtenon?  
Kie estas la patrino? Kion ŝi faras?  
Ĉu ŝi ne zorgas pri alia laboro?

Kie estas la edzo?  
El kio estas ambaŭ litoj?  
Kion oni vidas sur la pli proksima?  
Kie estas la litotapiŝeto? El kio ĝi estas?  
Kie estas la ŝranko? la littableto? la spegulo? la komodeto?  
Kio estas sur la littableto? sur la komodeto?  
Kiu staras matene antaŭ la spegulo? Kial?  
Kie estas la alia littableto?  
Kio estas sur ĝi? Kio pendas super ĝi?



## COMMENTAIRE

**Comparatif.** — *Meilleur mieux, moindre, pire, pis, davantage* sont, en français, des comparatifs irréguliers :

<i>meilleur</i> = plus bon	<b>pli bona</b>	<i>pire</i> = plus mauvais	<b>pli malbona</b>
<i>mieux</i> = plus bien	<b>pli bone</b>	<i>pis</i> = plus mal	<b>pli malbone</b>
<i>moindre</i> = plus petit	<b>pli malgranda</b>	<i>davantage</i> = plus beaucoup	<b>pli multe</b>

Ex. : **Pano pli bona ol kuko**      **Fari pli malbonan agon**  
 Du pain *meilleur* qu'un gâteau      Commettre une *pire* faute  
**Kuri pli bone ol leporo**      **Li fartas multe pli malbone**  
 Courir *mieux* qu'un lièvre  
**Puni kulpon pli malgravan**      **Malpli da vortoj, pli multe da agoj!**  
 Punir une faute *moindre*      Moins de paroles, *davantage* d'action!

**Superlatif.** — Entre deux objets, le comparatif **pli** ou **malpli** suffit.

Ex. : Voici deux roses : la rose rouge est *la plus belle*

**Jen du rozoj : la ruĝa rozo estas la pli bela** (et non *la plej*).

En effet, le jugement se borne à une comparaison entre deux fleurs. Retirez la rose rouge : il reste l'autre. *La rouge est plus belle que l'autre.* La rose rouge est *la plus belle* (superlatif) ... *plus belle que l'autre* (comparatif). La rose rouge est *la moins belle* (super.) ... *moins belle que l'autre* (compar.).

## AFFIXES

Les suffixes **ejo**, **ujo**, **ingo** peuvent s'employer seuls :

**ejo** = un local      **ujo** = un récipient      **ingo** = un étui

**Ejo** correspond aux suffixes français *er, ier, ie, erie, raie, at, oir, il*.

Comparez :

Ex. : <i>er, ier</i> — bûcher, <b>lignejo</b>	rûcher, <b>abelejo</b>	grenier, <b>grenejo</b>
<i>ie, erie</i> — librairie, <b>librejo</b>	chapellerie, <b>ĉapelejo</b>	écurie, <b>ĉevalejo</b>
<i>aie, at</i> — chênaie, <b>kverkejo</b>	saulaie, <b>salikejo</b>	orphelinat, <b>orfejo</b>
<i>oir, il</i> — dortoir, <b>dormejo</b>	réfectoire, <b>manĝejo</b>	chenil, <b>hundejo</b>

**Ujo** correspond aux suffixes français *ier* ou *ière, oir* ou *oire*.

Ex. : *ier, ière* — sucrier, **sukerujo**      pommier, **pomujo**      salière, **salujo**  
*oir, oire* — crachoir, **kraĉujo**      baignoire, **banujo**      mangeoire, **manĝujo**

En français, nous distinguons l'*arbre* du *récipient* par le genre (poivrier, poivrière).

En Esperanto, on évite la confusion en employant le mot composé avec **arbo**, réservant le suffixe **ujo** pour le récipient (**piprarbo**, poivrier ; **piprujo**, poivrière). Mais pour distinguer boîte à thé de théière on aura recours au mot composé.

**tearbo**, arbre à thé      **teskatolo**, boîte à thé      **tekruĉo**, théière

**kafarbo**, caféier      **kafskatolo**, boîte à café      **kafkruĉo**, cafetière

Pour les noms de pays seulement, l'évolution de l'Esperanto semble accepter un suffixe nouveau **io** (le suffixe **ujo** paraissant un peu vague pour désigner les pays par nos temps d'internationalisme développé). On peut dire **Francujo**, **Franclando** ou **Francio**.

Le suffixe **io** n'est pas encore officiel dans la langue.

**Ingo** correspond à *ier* dans chandelier, **kandelingo** ou au préfixe *porte* dans porte-bouquet, **bukedingo** ; porte-plume, **plumingo** ; porte-crayon, **krajoningo**.

## MOTS

**Kandelo** signifie *chandelle* et, par extension, bougie, cierge. S'il est nécessaire de préciser, on dira **sebokandelo** (chandelle de suif), **stearinkandelo** (chandelle de stéarine ou bougie), **vakskandelo** (chandelle de cire ou cierge) ou encore **kandeleĝo**.

**Ombrelo** signifie *ombrelle* ou *parapluie*. Pour préciser *ombrelle*, **sunombrelo**. Pour préciser *parapluie*, **pluvombrelo**. Ainsi **ombrelo** signifie *para* dans parasol, parapluie. Les mots dits *élastiques* sont nombreux et commodes en Esperanto.

**Stari** = être debout, se tenir debout (vertical).      **Kruĉo staras** sur tablo.

**Sidi** = être assis, perché, juché (appuyé).      **Korvo sidas** sur arbo.

**Kuŝi** = être couché, étendu, situé (horizontal).      **Urbo kuŝas** apud la rivero.

Ces trois expressions s'emploient aussi bien pour les *choses*, que pour les *êtres vivants*.

## HUITIÈME LEÇON

## CONJUGAISON

## LES TEMPS RAPPROCHÉS

**Passé récent.** — Quand je dis par exemple :

*Je viens de m'éveiller*

j'exprime une action *récente*, *passée* il y a peu de temps, à l'**instant**, et le verbe *venir* que j'emploie n'a aucune raison d'être, puisqu'il n'y a pas déplacement de ma personne. Cette phrase signifie simplement :

*Je me suis éveillé à l'instant*

**Mi ĵus vekigis**

*En français*, le passé récent se marque par le verbe *venir de...* suivi de l'infinitif *s'éveiller*.

*En Esperanto*, il se marque par **ĵus...** (= justement, à l'instant) suivi du passé (...**vekigis**).

**Futur prochain.** — De même quand je dis :

*Je vais dormir*

j'exprime une action *future*, très *prochaine*, qui va s'effectuer **aussitôt**, immédiatement. Le verbe *aller* est ici souverainement illogique : il n'y a pas mouvement. Cette phrase signifie simplement :

*Je dormirai tout de suite*

**Mi tuj dormos**

*En français*, le futur récent se marque par le verbe *aller...* suivi de l'infinitif *...dormir*.

*En Esperanto*, il se marque par **tuj...** (= tout de suite, aussitôt) suivi du futur (...**dormos**).

## VERBES PRONOMINAUX

**Le verbe réfléchi** marque l'action que fait un individu sur *lui-même*.

Ex. : *Je me lave*                      *Tu te regardes*                      *Il se rase*  
**Mi min lavas**                      **Vi vin rigardas**                      **Li sin razas**

Remarquez la traduction de *me, te, se...* par *min, vin, sin...*

A la troisième personne, le *verbe réfléchi* réclame le *pronom réfléchi (sin)*.

**Le verbe réciproque** marque l'action que se rendent plusieurs individus par *réciprocité*.

On le traduit < soit par l'expression **unu la alian** (*l'un... l'autre*)  
 soit par le mot **reciproke** (*réciiproquement*)

Ex. : *Nous nous embrassons*                      *Ils s'entraident*  
**Ni kisas unu la alian**                      **Ili helpas sin reciproke**

Réfléchis ou réciproques, ces verbes sont appelés *pronominaux*, parce qu'ils se conjuguent avec deux pronoms de la même personne : l'un sujet, l'autre complément.

## ACCUSATIF DE REMPLACEMENT

Nous avons vu qu'on pouvait, dans les *compléments de lieu* — pour marquer le *mouvement* — remplacer une préposition par l'*accusatif*.

Ex. : **Mi iras Parizon**      **Mi iras en la ĝardenon**  
*Je vais (à) Paris*      *Je vais (vers) dans le jardin*

Il en est de même pour les *compléments de temps* et de *quantité*, quand on veut marquer la *durée*, la *date*, la *mesure*, le *poids*, le *prix*.

**Accusatif de temps (durée, date)... dum = pendant.**

L'Esperanto traduit de deux façons : 1° soit en rétablissant la préposition ; 2° soit par l'*accusatif* sans préposition.

Ex. : *Je suis resté (pendant) deux mois à Londres*

1° **Mi restis dum du monatoj en Londono**

2° **Mi restis du monatojn en Londono**

*Jaurès a été assassiné (dans) le 31 Juillet 1914*

1° **Jaurès estis mortigata en la 31-a de Julio 1914**

2° **Jaurès estis mortigata la 31-an de Julio 1914**

On datera ainsi sa correspondance :

*Paris, le 21 Septembre 1921*

**En Parizo, la 21-an de Septembro 1921**

**Accusatif de quantité (mesure, poids, prix)... po = pour, à raison de.**

*Cette table est longue de deux mètres*

1° **Tiu tablo estas longa je du metroj**

2° **Tiu tablo estas du metrojn longa**

*Cette malle pèse cent kilogrammes*

1° **Tiu kofro pezas je cent kilogramoj**

2° **Tiu kofro pezas cent kilogramojn**

*C'est abominable, une douzaine d'œufs coûte neuf francs*

1° **Estas abomene, dek-du ovoj kostas po naŭ frankoj**

2° **Estas abomene, dek-du ovoj kostas naŭ frankojn**

**Accusatif de remplacement (cas général).** — En Esperanto, on peut toujours transformer un complément indirect en complément direct, en supprimant la préposition et en la remplaçant par l'*accusatif*, à condition de ne pas nuire à la clarté de la phrase.

Ce procédé est très commode, car l'emploi de la préposition convenable est souvent délicat. L'élève n'a pas à se tromper : qu'il supprime la préposition et mette l'*accusatif*. La règle est générale et vaut pour tous les compléments.

On dit : **Mi obeas nur al saĝo**      *Je n'obéis qu'à la raison*  
ou bien : **Mi obeas nur saĝon**      *Je n'obéis que la raison*

## AFFIXES

**Le suffixe ilo** indique *l'outil, l'instrument, le moyen* physique ou moral.

kudri = coudre    pafi = faire feu    eduki = éduquer  
kudrilo = aiguille    pafilo = fusil    edukilo = procédé d'éducation

**Le suffixe aro** indique *une réunion, une collection* de personnes, d'animaux ou de choses formant un groupe constitué.

proletario = prolétaire    ŝafo = mouton    vagono = wagon  
proletariaro = prolétariat    ŝafaro = troupeau    vagonaro = train

**Le suffixe ero** indique *l'élément, le fragment* d'une chose.

neĝo = neige    herbo = herbe    salo = sel  
neĝero = flocon    herbero = brin d'herbe    salero = grain de sel

## MOTS A APPRENDRE : L'ÉCOLE, L'ÉTUDE

## SUBSTANTIFS

lernanto, élève	sako, sac	lingvo, langue (idiome)
benko, banc	kajero, cahier	gramatiko, grammaire)
estrado, estrade	papero, papier	akcento, accent (tonique)
tabulo, planche	folio, feuille	litero, lettre (alphabet)
tabelo, liste, table	paĝo, page	letero, lettre (poste)
breto, tablette, rayon	krajono, crayon	koverto, enveloppe
bildo, image	plumo, plume	vorto, mot
karto, carte	inko, encre	linio, ligne
kesto, caisse	gumo, gomme	poŝto, poste
skatolo, boîte	cirkelo, compas	karto, carte
kreto, craie	pilko, balle (de jeu)	marko, marque, timbre
peco, morceau	scienco, science	plano, plan
ŝnuro, corde	geografio, géographie	leciono, leçon
ŝtalo, acier	fabelo, conte	tasko, tâche, devoir
fero, fer	fablo, fable	makulo, tache
arĝento, argent (métal)	muziko, musique	eraro, erreur, faute
mono, argent (monnaie)	studo, étude	verko, œuvre
franko, franc		broŝuro, brochure

## ADJECTIFS

inteligenta, intelligent  
atenta, attentif  
akurata, exact, ponctuel  
ĝentila, poli, courtois  
ĉarma, charmant, gentil  
justa, juste, équitable  
severa, sévère  
partia, partial  
kulpa, coupable  
kruta, escarpé, raide  
belsona, harmonieux  
(son)  
sorba, buvard (*adj.*)  
ĉiutaga, quotidien  
ĉiusemajna, hebdomadaire

## VERBES

instrui, enseigner  
lerni, apprendre  
prononci, prononcer  
memori, se souvenir  
komenci, commencer  
fini, finir  
obei, obéir  
puni, punir  
laŭdi, louer, complimenter  
korekti, corriger  
koni, connaître  
afranki, affranchir (poste)  
riproĉi, reprocher  
honti, avoir honte

## VERBES

en-havi, contenir  
al-veni, arriver  
levi, lever  
haki, hacher  
segi, scier  
fosi, creuser  
fajfi, siffler  
peti, demander (prier)  
demandi, demander  
(questionner)  
postuli, demander (exiger)  
tondi, couper (aux ciseaux)  
tondre  
laŭte, à haute voix

## EXERCICES ÉCRITS

Traduire les mots suivants :

Malinteligenta, senpartia, senkulpa, senkulpulo, senkulpeco, ĝentileco, observejo, skribilo, skribilujo, paperujo, paperujeto, liniilo, paperero, hajlero, teleraro, libraro, fabelaro, fablaro, vortaro, ilaro, skribilaro, esperantistaro, laboristaro, socialistaro, fervojo, fervojisto, fervojistaro, piedpilko, piedpilkejo, paperfolio, vizitkarto, muzikpapero, leterkesto, leterportisto, poŝtmarko, kretopeco, lumbildo, punlaboro, punĉambro, monpuno, interetaĝo, eksterurbo, antaŭdanko, antaŭlasta.

Former les mots suivants :

Impoli, à voix basse, ficelle, câble, inattentif, injuste, livret, un coupable, culpabilité, un juste, la justice, école (où on apprend) encrier, plumier, porteplume, brin d'herbe, grain de sable, flocon de neige, meute, troupeau de vaches, troupeau de moutons, forêt, mobilier, manche (pour tenir), papier à lettre, carte postale, livre d'étude, livre de lecture, livre de grammaire.

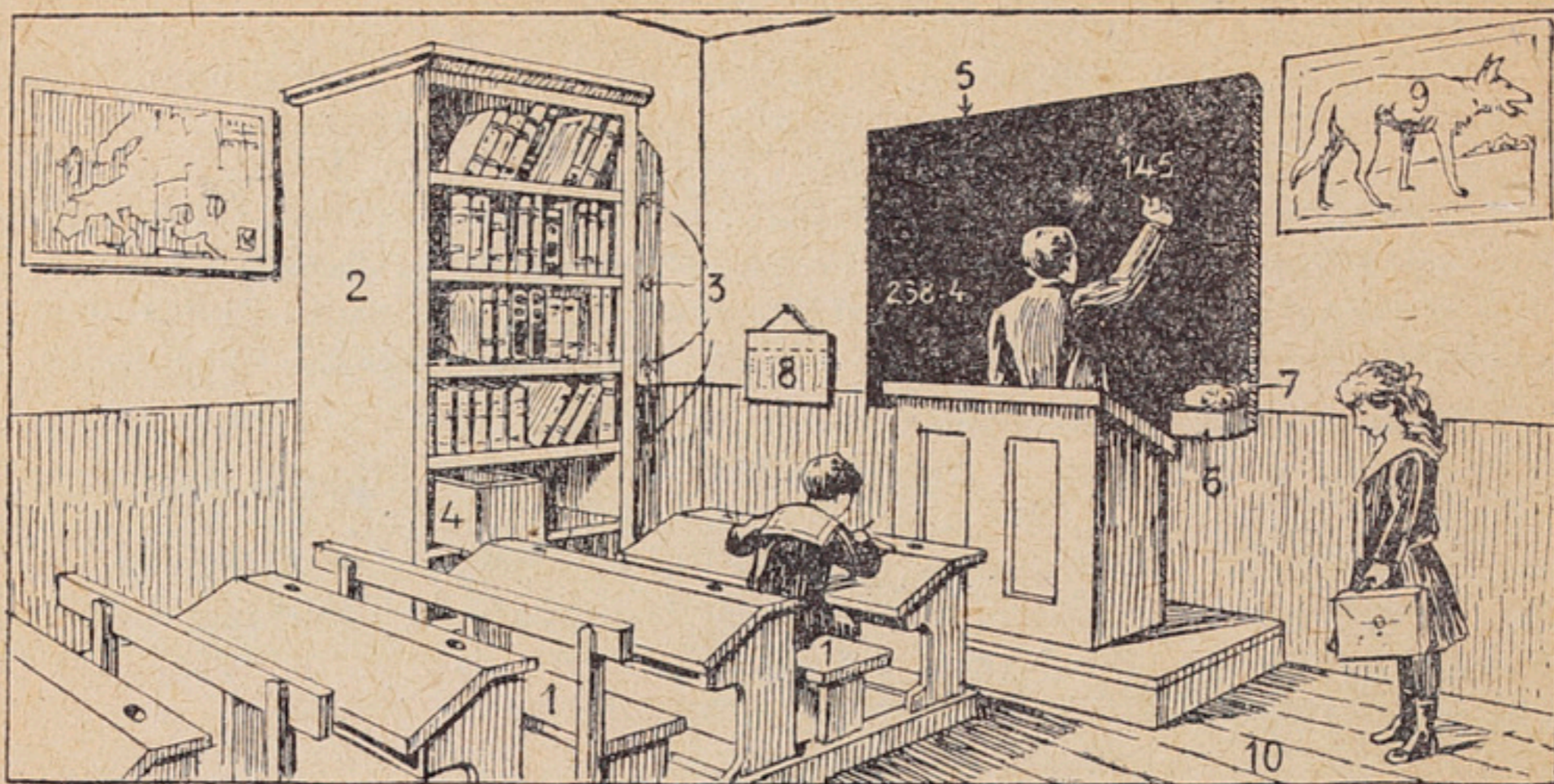
## Version

1. Mi volis ŝlosi la pordon, sed mi perdis la ŝlosilon. Ŝi kombas al si la harojn per arĝenta kombilo. Per hakilo ni hakas, per segilo ni segas, per fosilo ni fosas, per kudrilo ni kudras, per tondilo ni tondas, per fajfilo ni fajfas. Mia skribilaro konsistas el inkujo, sablujo, kelke da plumoj, kaj inksorbilo. En varmega tago mi ŝatas promeni en arbaro. Sur kruta ŝtuparo li levis sin al la tegmento de la domo. Centimo, pfenigo, kaj kopeko estas moneroj. Skatolo, en kiu oni tenas plumojn, estas plumujo, kaj bastoneto, sur kiu oni tenas plumon, estas plumingo. Por miaj kvar infanoj mi aĉetis dek-du pomojn, kaj al ĉiu el la infanoj mi donis po tri pomoj.
2. Mi ĵus tagmanĝis, mi tuj iros la laborejon. Tiuj du knaboj tre amas unu la alian : ili ĉiam ludas kune. Ambaŭ malamikoj prenis al si reciproke la manon. Doktoro Zamenhof naskiĝis en Bielostoko, la dek-kvinan de Decembro 1859, kaj mortis en Varsovio la dek-kvaran de Aprilo 1917. Eiffel-turo estas tri cent metrojn alta. Plumingo konsistas el tri partoj : ligna tenilo, fera tubo kaj ŝtala plumo. En la komenco de ĉiu verko estas antaŭparolo, en la fino estas tabelo de la enhavo. En la lingvo Esperanto oni ĉiam akcentas la antaŭlastan silabon de ĉiu vorto. La litero « j » estas la plej belsona en la alfabeto.

## Thème

Je viens d'acheter un superbe livre d'images pour mon gamin. Je vais affranchir ma lettre avec un timbre de vingt-cinq centimes (*dudek-kvincentima*). L'instituteur écrit au tableau noir avec un morceau de craie. Il corrige les devoirs de ses élèves à l'encre rouge. Il blâme les élèves qui arrivent en retard. Il demande (exige) des devoirs sans fautes et sans taches. Il punit les élèves qui n'apprennent jamais leurs leçons. Il parle assez haut pour que tout le monde (tous = *ĉiuj*) l'entende. Pour bien retenir (*memori*) un mot : premièrement : lisez-le (*ĝin*) lentement des (*per*) yeux sur le tableau noir ; deuxièmement : écoutez-le attentivement, quand l'instituteur le prononce ; troisièmement : écrivez-le sur votre cahier sans erreur (*senerare*) ; quatrièmement : lisez-le à haute voix. Dans cinquante ans, tous les (*ĉiuj*) hommes connaîtront deux langues : leur langue maternelle et (l') Esperanto.

## LA LERNEJO



Tiu ĉi bildo montras al ni tute modernan lernoĉambron. Ni vidas en la mezo du skribotablojn kun benkoj (1) por la gelernantoj. Maldekstre kontraŭ la muro staras libroŝranko (2), kiu enhavas multe da lernolibroj sur kvar bretoj (3). Sur la plej malsupra breto estas kesto (4). Antaŭe sur estrado malalta staras la skribotablo de la instruisto. Larĝa nigra tabulo (5) pendas ĉe la muro. Sur ĝi dekstre kaj malsupre estas kretujo (6). En la kretujo ni vidas spongon aŭ viŝtukon (7).

Maldekstre apud la nigra tabulo pendas la tabelo (8) de la lecionoj, kiu montras la ĉiusemajnan planon. Dekstre de la nigra tabulo ni vidas bildon por la scienca instruo. Tiu bildo montras lupon (9), kiu malfermas buŝon, kaj montras langon. Maldekstre de la libroŝranko (2), pendas geografia karto, kiu montras Eŭropon.

La planko de la lernoĉambro (10) estas el pura sed ne luksa pargeto. Supre la muroj estas hele koloraj, kaj malsupre ili estas malhele koloraj. La instruisto staras antaŭ la nigra tabulo kaj per kreto skribas ciferojn. Knabo sidas ĉe skribotablo kaj skribas atente sur kajero. Knabineto ĵus alvenis tro malfrue. La instruisto jam komencis la lecionon. Ŝi portas sian sakon ĉe la mano. Ŝi mallevas la kapon, ĉar ŝi hontas, kaj ne scios, kion ŝi diros al la instruisto, kiu riproĉos al ŝi severe kaj juste.

## Questionnaire

- |   |  |
|---|--|
| Kion montras tiu ĉi bildo?                  | Kion ni vidas dekstre de la tabulo?      |
| Kion ni vidas en la mezo?                   | Kion montras tiu bildo?                  |
| Kie staras la libroŝranko?                  | Kie pendas la geografia karto?           |
| Ĉu ĝi enhavas multe da libroj?              | Kion ĝi montras?                         |
| Kiom da bretoj havas la libroŝranko?        | Ĉu la plafono estas ankaŭ pura?          |
| Kio estas sur la plej malsupra breto?       | Kiu aranĝis la plafonon? Kiam?           |
| Kie staras la skribotablo de la instruisto? | Kiel kolora estas la plafono?            |
| Kio pendas ĉe la muro? [instruisto?]        | Kiel koloraj estas la muroj supre?       |
| Kion vi vidas en la kretujo?                | Kaj malsupre?                            |
| Ĉu vi vidas la tabelon de la lecionoj?      | Kie staras la instruisto? Kion li faras? |
| Kie ĝi pendas? Kion ĝi montras?             | Kion faras la knabo? [faras?]            |
|   | Ĉu la knabineto alvenis akurate?         |
|   | Kion ŝi portas ĉe la mano?               |
|   | Kial ŝi mallevas la kapon?               |

## COMMENTAIRE

**Verbes impersonnels.** — Certains verbes : pleuvoir, neiger, grêler, n'ont pas de *sujet* et ne peuvent pas en avoir, car *personne* ne fait l'action qu'ils expriment. Aussi, on les appelle **verbes impersonnels** (sans personne).

En français, on leur donne un sujet apparent (il). Ex. : *Il pleut.*

En Esperanto, on ne leur en donne pas.

Il neige	Il grêle	Il éclaire	Il tonne	Gèle-t-il?
Neĝas	Hajlas	Fulmas	Tondras	Ĉu frostas?

**Verbes pronominaux.** — Certains verbes **pronominaux** en français ne le sont pas en Esperanto, parce qu'ils indiquent un état ou une action d'habitude individuelle. Ainsi on dit :

Mi promenas,	Je me promène	Mi enuas,	Je m'ennuie
Mi ĝojas,	Je me réjouis	Mi rapidas,	Je me dépêche

Il faut connaître ces verbes. En voici quelques-uns : *pentiri*, se repentir ; *memori*, se rappeler ; *moki*, se moquer ; *droni*, se noyer ; *kutimi*, s'habituer.

**Date, numéro d'ordre.** — En français, pour marquer l'heure, le jour, l'année, pour désigner les rois, indiquer les paragraphes, les pages, les chapitres, nous employons le nombre au lieu de l'adjectif ordinal. Nous disons :

La 4 Août de l'an 1914	pour	Le 4 <sup>me</sup> jour d'Août de l'an 1914 <sup>me</sup> .
Guillaume II	»	Guillaume le deuxième.
Chapitre 2, page 3, paragraphe 4,	»	Chapitre 2 <sup>o</sup> , page 3 <sup>o</sup> , paragraphe 4 <sup>o</sup> .

En Esperanto, la logique est rétablie. On dit :

La 4-an (kvaran) tagon de Aŭgusto de la jaro 1914-a.

Vilhelmo la dua.

Ĉapitro 2-a (dua), paĝo 3-a (tria), paragrafo 4-a (kvara).

## AFFIXES

Le suffixe **ilo** correspond aux suffixes français *oir, oire, et, eau, etc.*

razilo, rasoir	rostilo, rôtissoire	blovilo, soufflet	rastilo, râteau
skrapilo, grattoir	naĝilo, nageoire	ludilo, jouet	ĉizilo, ciseau

Ce suffixe indique l'outil le plus ordinaire. Si une plus grande précision était nécessaire, on aurait recours à la composition : **tondilo**, ciseaux ; **tondaparato**, tondeuse ; **falĉilo**, faux ; **falĉomaŝino**, faucheuse.

Le suffixe **aro** correspond aux suffixes français *ière, ure, age, té, etc.*

fablaro, fablier	ostaro, ossature	foliaro, feuillage
formikaro, fourmilière	mastaro, mâture	plumaro, plumage
	kristanaro, chrétienté	
	parencaro, parenté	

Le suffixe **ero** correspond à *on* dans : grêlon, hajlero ; glaçon, glaciero.

Employés seuls, ces trois suffixes ont le sens général de :

**ilo** = outil, instrument    **aro** = groupe, collection    **ero** = élément, fragment

## MOTS

Il n'y a pas en Esperanto d'**homonymes**, c.-à-d. de mots se prononçant de la même façon sans avoir le même sens. Mais l'orthographe et la prononciation sont parfois très voisines. Comparez :

fablo, fable	tabulo, planche, tableau	litero, lettre (alphabet)
fabelo, conte	tabelo, liste, table	letero, lettre (poste)

**Ĝentila** signifie *poli, courtois, civil*, et non *gentil* qui se dit **afabla** ou **infane ĉarma** suivant le sens.

*Argent* se traduit par :







mono, la monnaie.	Ex. : Nekk amiko, nek mono,	Ni ami, ni argent
arĝento, métal	» Poŝhorloĝo el arĝento,	Montre en argent

*Demander* se traduit par :

demandi, questionner, interroger.	Ex. : Demandi infanon, ...à un enfant
peti, prier, solliciter	» Peti panon, demander du pain
postuli, réclamer, exiger	» Postuli monon, demander de l'argent.

## NEUVIÈME LEÇON

## CONJUGAISON. — PARTICIPES ACTIFS ET PASSIFS

FUTUR O		PRÉSENT A		PASSÉ I	
actif	passif	actif	passif	actif	passif
PlantONTa	PlantOTa	PlantANTa	PlantATa	PlantINTa	PlantITa
<i>mi estas plantonta</i>	<i>ĝi estas plantota</i>	<i>mi estas plantanta</i>	<i>ĝi estas plantata</i>	<i>mi estas plantinta</i>	<i>ĝi estas plantita</i>
					
<i>Je suis devant planter</i> <i>(Je vais planter)</i>	<i>Il est devant être planté</i> <i>(Il va être planté)</i>	<i>Je suis plantant</i> <i>(Je plante)</i>	<i>Il est étant planté</i> <i>(Il est planté)</i>	<i>Je suis ayant planté</i> <i>(J'ai planté)</i>	<i>Il est ayant été planté</i> <i>(Il a été planté)</i>

**Futur.** — Dans un instant, Jean va planter un rosier. Il tient l'arbuste à la main et est sur le point de l'enfoncer en terre.

**Li estas plantonta rozujon**      **La rozujo estas plantota**  
Il est « devant planter » un rosier      Le rosier est « devant être planté »

**Présent.** — Maintenant, Jean est en train de planter son rosier. Il l'enfonce, et recouvre de terre ses racines.

**Li estas plantanta rozujon**      **La rozujo estas plantata**  
Il est « plantant » un rosier      Le rosier est « étant planté »

**Passé.** — A l'instant, Jean vient d'achever sa besogne. Il s'assoit sur le talus : son rosier est planté.

**Li estas plantinta rozujon**      **La rozujo estas plantita**  
Il est « ayant planté » un rosier      Le rosier est « ayant été planté »

Les mots qui expriment l'action de planter, faite par Jean, sont appelés **participes actifs**. Ceux qui expriment l'état d'être planté, supporté par le rosier, sont appelés **participes passifs**.

Participes actifs	{	plantinta	plantanta	plantonta
		ayant planté	plantant	devant planter
Participes passifs	{	plantita	plantata	plantota
		ayant été planté	étant planté	devant être planté

En résumé, on emploie :

**inta** et **ita** après l'accomplissement de l'action

**anta** » **ata** pendant » »

**onta** » **ota** avant » »

On remarquera l'harmonie du système dans la conjugaison de l'Esperanto.

La lettre	<b>i</b>	caractérise le	<b>passé</b>	(plantis, plantinta, plantita)
»	<b>a</b>	»	le <b>présent</b>	(plantas, plantanta, plantata)
»	<b>o</b>	»	le <b>futur</b>	(plantos, plantonta, plantota)



MOTS SIMPLES (ADJECTIFS ET PRONOMS)

		...u ...individu	...o ...chose	...a ...sorte de	...es de... indi- vidu (possession)
INDÉFINIS	<b>i</b> certain (e)	<b>iu</b> quelqu'un	<b>io</b> quelque chose	<b>ia</b> une sorte de...	<b>ies</b> ...de quelqu'un ...à quelqu'un
INTERROGATIFS	<b>ki</b> quel (le)	<b>kiu</b> qui	<b>kio</b> quoi	<b>kia</b> quelle sorte de...	<b>kies</b> ... de qui, à qui dont
DÉMONSTRATIFS	<b>ti</b> ce, cet (te)	<b>tiu</b> celui-là	<b>tio</b> cela	<b>tia</b> tel (le) sorte de...	<b>ties</b> ...d'un tel, à un tel
COLLECTIFS	<b>çi</b> tout (e)	<b>çiu</b> chacun	<b>çio</b> tout, l'ensemble	<b>çia</b> toute sorte de...	<b>çies</b> ...de tous, à tous
NÉGATIFS	<b>neni</b> aucun (e)	<b>neniu</b> personne	<b>nenio</b> rien	<b>nenia</b> aucune sorte de...	<b>nenies</b> ...à personne ...de personne

Ce tableau est à double entrée. On s'en sert comme d'une table de Pythagore (table de multiplication). Soit à rechercher par exemple la signification de **nenio** : Cherchons dans la colonne verticale la signification de **neni... aucune...**  
 Cherchons » horizontale » ...o ...chose.  
**Nenio = aucune chose, soit rien.**

**La première série (-u) : iu, kiu, tiu, çiu, neni**, indique l'individualité, l'être lui-même. Les mots de cette série sont à la fois *adjectifs* et *pronoms*.

**iu venis** = quelqu'un est venu      **iu knabo venis** = certain garçon est venu  
**neniu venis** = personne n'est venu      **neniu knabo venis** = aucun garçon n'est venu

**La deuxième série (-o) : io, kio, tio, çio, nenio**, indique la chose. La finale est, en effet, celle des substantifs.

**io falis teren** = quelque chose est tombé par terre  
**nenio falis teren** = rien n'est tombé par terre

**La troisième série (-a) : ia, kia, tia, çia, nenia**, indique seulement la qualité, la sorte, et non un être défini. Elle s'oppose à la première série qui montre les êtres eux-mêmes, dans leur individualité. La finale **a** est d'ailleurs celle des adjectifs.

**Kian robon vi ačetos?**      **Mi ačetos tian robon**  
 Quel genre de robe achèterez-vous?      J'achèterai tel genre de robe

**La quatrième série (-es) : ies, kies, ties, çies, nenies**, indique la possession, ce qui appartient à tel individu de la première série.

**Kies libro estas?**      **Estas ies libro**      **Estas nenies libro**  
 Le livre de qui est-ce? C'est le livre de quelqu'un      C'est le livre de personne  
 ou A qui est le livre?      ou Le livre est à quelqu'un      ou Le livre n'est à personne

Au milieu d'une phrase, **kies** traduit **dont** (de qui, duquel, de laquelle...)

**La domo, kies ruĝan tegmenton mi vidas...**  
 La maison, dont je vois le toit rouge...

## SUFFIXES ADJECTIFS

**Le suffixe ebla** indique la *possibilité*. Il signifie : *qui peut être...* (état).

Ex. : **kompreni** = comprendre    **komprenobla** = qui peut être compris, compréhensible  
**kredi** = croire    **kredebla** = qui peut être crû, croyable

**Le suffixe inda** indique le *mérite, la valeur, la dignité*. Il signifie : *qui mérite d'être..., qui vaut la peine d'être..., qui est digne d'être...* (état). Ex. :

**bedaŭri** = regretter    **bedaŭrinda** = digne d'être regretté, regrettable  
**kredi** = croire    **credinda** = digne d'être crû, digne de foi

**Le suffixe ema** indique la *tendance, l'inclination, l'habitude, le penchant*. Il signifie : *qui est enclin à..., qui a l'habitude de...* (action).

Ex. : **mensogi** = mentir    **mensogema** = enclin à mentir, menteur  
**kredi** = croire    **credema** = enclin à croire, crédule

## MOTS A APPRENDRE : LA FERME

## SUBSTANTIFS

<b>bieno</b> , bien, domaine	<b>kreskaĵo</b> , plante (qui croit)	<b>abio</b> , sapin
<b>stalo</b> , étable, écurie	<b>greno</b> , du grain (céréales)	<b>kverko</b> , chêne
<b>fonto</b> , source	<b>grajno</b> , grain, pépin	<b>saliko</b> , saule
<b>fontano</b> , fontaine	<b>spiko</b> , épi	<b>bero</b> , baie (fruit)
<b>lago</b> , lac	<b>garbo</b> , gerbe	<b>vinbero</b> , raisin
<b>puto</b> , puits	<b>fasko</b> , botte	<b>cikonio</b> , cigogne
<b>trogo</b> , auge	<b>amaso</b> , amas, tas	<b>vesperto</b> , chauve-souris
<b>veturilo</b> , voiture, véhi-	<b>radiko</b> , racine	<b>talpo</b> , taupe
<b>vipo</b> , fouet [cule	<b>pajlo</b> , paille	<b>rano</b> , grenouille
<b>sterko</b> , fumier	<b>ŝelo</b> , écorce, coque	<b>bufo</b> , crapaud
<b>maŝino</b> , machine	<b>tritiko</b> , froment	<b>limako</b> , limace
<b>polvo</b> , poussière [qué)	<b>sekalo</b> , seigle	<b>muŝo</b> , mouche
<b>pulvoro</b> , poudre (quelcon-	<b>aveno</b> , avoine	<b>abelo</b> , abeille
<b>pulvo</b> , poudre (fusil)	<b>hordeo</b> , orge	<b>vespo</b> , guêpe
<b>festo</b> , fête	<b>fojno</b> , foin	<b>formiko</b> , fourmi
<b>festeno</b> , festin	<b>trifolio</b> , trèfle	<b>papilio</b> , papillon
<b>gasto</b> , hôte		<b>raŭpo</b> , chenille

## VERBES

**farmigi**, donner à ferme  
**farmi**, prendre à ferme  
**aparteni**, appartenir  
**konduki**, conduire  
**vipi**, fouetter  
**kulturi**, cultiver  
**plugi**, labourer  
**puŝi**, pousser (actif)  
**ŝoveli**, enlever à la pelle  
**trovi**, trouver  
**melki**, traire  
**ĵeti**, jeter  
**semi**, semer  
**kreski**, croître, pousser  
**falĉi**, faucher

## VERBES

**kapti**, attraper, prendre, capter  
**ĉasi**, chasser  
**buĉi**, tuer, assommer  
**vagi**, vaguer, rôder  
**pasi**, passer  
**timi**, craindre  
**kredi**, croire  
**zumi**, bourdonner  
**piki**, piquer  
**okazi**, arriver, avoir lieu  
**apogi**, appuyer  
**bari**, barrer  
**rikolti**, récolter  
**rasti**, râteler

## MOTS DIVERS

**malgraŭ**, malgré  
**apenaŭ**, à peine  
**preskaŭ**, presque  
**kontraŭ**, contre  
**anstataŭ**, à la place de, au lieu de  
**vane**, en vain  
**sendube**, sans doute  
**eble**, peut-être  
**aparte**, à part, séparément  
**ĉetere**, d'ailleurs, du reste  
**sama**, même (adjectif)  
**eĉ li**, même lui (adverbe)  
**li mem**, lui-même (pro-pri, au sujet de [nom])

## EXERCICES ÉCRITS

Traduire les mots suivants :

Trunketo, radiketo, garbejo, talpejo, formikejo, formikaro, buĉejo, buĉisto, viandejo, viandisto, grenejo, grenero, plugisto, plugilo, plugmaŝino, falĉisto, falĉilo, falĉomaŝino, ŝovelilo, fosilo, veturilo, kondukilo, jungilo, videbla, vidinda, videblaĵo, vidindaĵo, movebla, trinkebla, ridinda, ridindaĵo, videbleco, movebleco, ridindeco, manĝema, manĝemo, obeema, obeemo, timema, timemo, kompreneble, kredeble, rimarkinde, admirinde, laboreme, ameme, fojnorikolto, grenrikolto, vinberrikolto, mambesto, ovoŝelo, grajnoŝelo, manradiko, piedradiko, puŝveturileto, pikilo, pikileto, vespopikileto.

Former les mots suivants :

Moucheron, fleurette, têtard, poulet, poussin, essaim (*aro*), ruche (*ujo*), rucher (*ejo*), brin de paille, grain de sable, grain de poussière, râteau, semoir, fouet, barrière, semeur, conducteur, cultivateur, lisible, digne d'être lu, calculable, digne d'être calculé, introuvable, oubliable, inoubliable, digne d'être entendu, d'être remercié, reconnaissant (enclin à remercier), crédule (enclin à croire), menteur (enclin à mentir), reconnaissance, crédulité, lisiblement, crédulement, farine de seigle, corbeille de fleurs (*bedo*), gerbe de blé, botte de foin (*fasko*), meule de foin (*amaso*), jour de fête, ver à soie (chenille à soie).

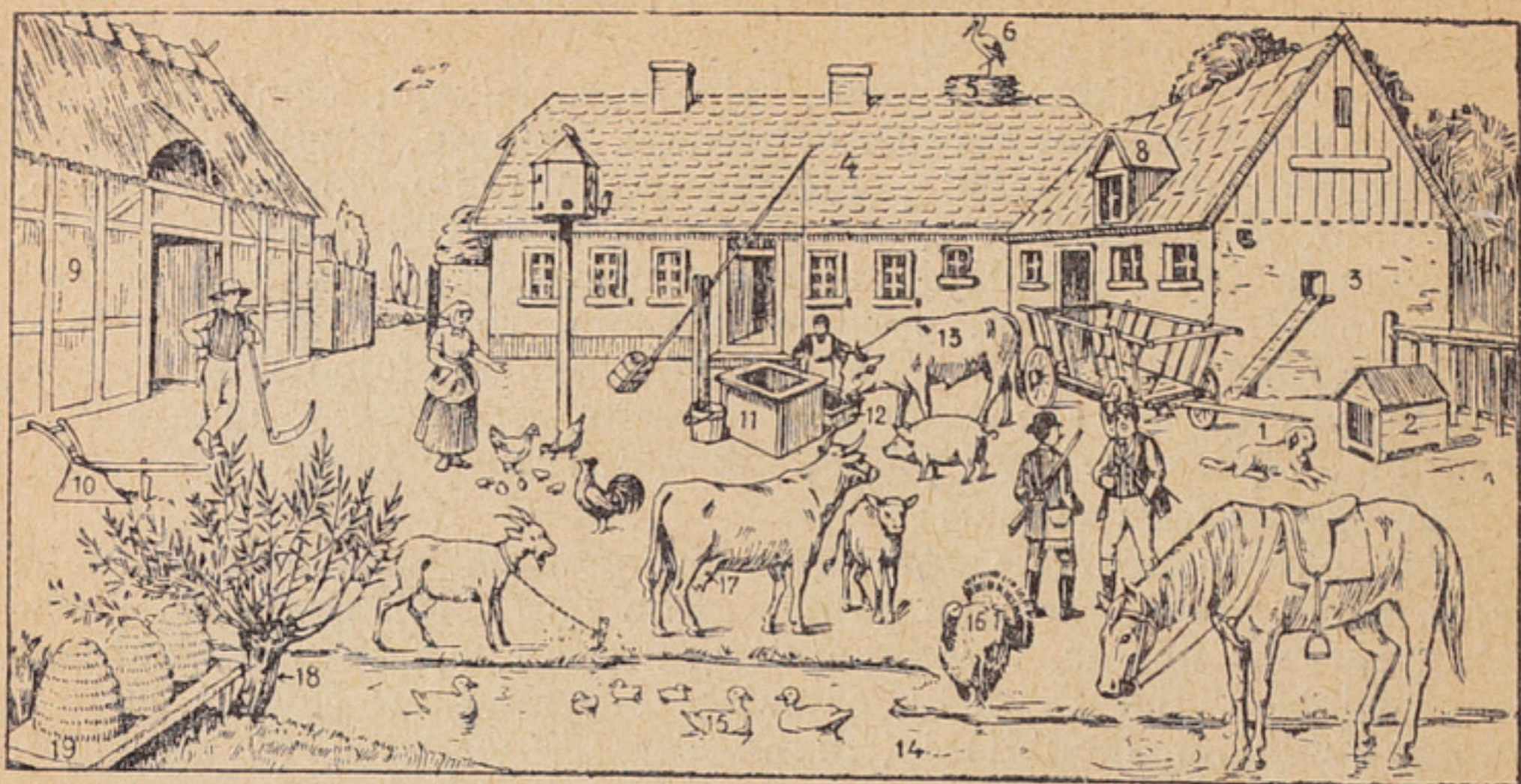
## Version

1. Fluanta akvo estas pli pura, ol akvo staranta senmove. La tempo pasinta neniam plu revenos; la tempon venontan neniu ankoraŭ konas. En la kandelingo sidis brulanta kandelo. Pasero kaptita estas pli bona, ol aglo kaptota. Aŭgusto estas mia plej amata filo. Mono havata estas pli grava, ol mono havita. Anstataŭ kafo li donis al mi teon kun sukero, sed sen kremo. Via parolo estas tute ne komprenebla, kaj viaj leteroj estas ĉiam skribitaj tute nelegeble. Ne ĉiu kreskaĵo estas manĝebla. Ĉu vi amas vian patron? Kia demando! Kompreneble, ke mi lin amas. Li estas tre kredema, eĉ la plej nekredablajn aferojn, kiujn rakontas al li la plej nekredindaj homoj, li tuj kredas.
2. La fiŝon ĵus kaptitan oni manĝos hodiaŭ vespere. Ĉi tiu knabo estas tuj punota, ĉar li senhonte mensogis. Iu frapis ĉe la pordo. Kiu volas, tiu povas. Kion oni volas, tion oni povas. Kion mi vidas, tion mi kredas. Kies estas tiu pajla ĉapelo? Nenies. Muŝeto estas kaptita ĉe la araneaĵo. Vesperto ne estas birdo, sed mambesto fluganta. En preskaŭ ĉiuj lagetoj kaj fontanoj vivas multege da ranidoj. Ĉio brilanta ne estas diamanto. Ne parolu eĉ per unu vorto pri tio, kion vi ĵus vidis.

## Thème

Faites attention (*atentu*), il y a de l'eau bouillante dans le chaudron. Les jeunes gens jouent souvent au (*per*) foot-ball (*piedpilko*), mais un tel jeu est dangereux. Tout élève ayant menti restera à l'école après la leçon. Voici le camarade devant parler de (au sujet de) la Russie. Le chêne est le plus gros des arbres de nos forêts. Les principales céréales de nos pays sont : (le) blé, (le) seigle, (l')avoine et (l')orge. On récolte le foin en juin et le raisin en octobre. Un crapaud dans un jardin dévore toutes (les) limaces. Vous attendez en vain, il ne viendra sans doute pas, il est peut-être malade, d'ailleurs le train est déjà arrivé. Malgré le mauvais temps, tout le monde (*ĉiuj*) ira à la campagne, même les enfants.

## LA FARMOBIENO



Somere dum libertempo, mi vivas en la granda bieno de mia onklo. « Fidela », la gardhundo (1), salutas nin per laŭta bojo, kiam ni alvenas. Ĝia hundodometo (2) staras tute proksime de la stalo (3). En la malantaŭa parto de la korto, ni vidas la vilaĝan domon, sur kies ruĝa tegmento (4) amika cikonio (6) konstruis sian neston (5).

Dekstre, ni vidas la stalon (3) por bovoj kaj ĉevaloj. En ties tegmenton, oni alportis la fojnon laste rikoltitan. Kampoveturilo staras ankoraŭ apud la pordo de la stalo sub la tegmenta luko (8).

Maldekstre estas la garbejo (9) kovrita per pajla tegmento. Antaŭ la malfermita pordego de la garbejo atendas falĉisto, kiu apogas sin sur sia falĉilo. Dekstre de li estas plugilo (10).

En la mezo de la korto staras puto (11). Antaŭ ĝi estas trogo (12), en kiu trinkas graso virbovo (13). Maldekstre de la puto ni vidas kolombejon. Apude vilaĝanino alvokas belan kokon, kelkajn kokinojn kaj multe da kokidoj. Ŝi ĵetas grenon.

En la antaŭa parto ni vidas akvejon (14), kie naĝas anasoj (15) kaj anasidoj. Bela ĉevalo, kiu portas selon, piedingojn kaj kondukilojn, staras en la freŝa akvo kaj trinkas kontente. Apud la ĉevalo dika meleagro (16) krias malbele dum kaprica kaj timema kaprino treble blekas kaj tiras sian ĉenon.

Proksime de la akvejo, bovino kun plena mammo (17) kaj fortegaj kornoj rigardas sian bovidon. Apud saliko staras (18) abelujoj (19), kaj diligentaj abeloj gaje zumas ĉirkaŭe. Tra la korto, graso porko vagas hazarde. Apud ĝi interparolas vilaĝano kaj ĉasisto.

## Questionnaire

- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| Kie vi vivas somere dum via libertempo?           | Kion vi vidas dekstraflanke?      |
| Kiu salutas nin, kiam ni alvenas?                 | Kie staras la kampoveturilo?      |
| Kie staras ĝia hundodometo?                       | Kie estas la kolombejo?           |
| Kion oni vidas en la malantaŭa parto de la korto? | Kion faras la vilaĝanino?         |
| Kion vi rimarkas sur la ruĝa tegmento?            | Kion vi vidas en la antaŭa parto? |
| Kian tegmenton havas la garbejo?                  | Kiu naĝas en la akvejo?           |
| Kie staras puto? Kiu trinkas?                     | Kion portas la bela ĉevalo?       |
|   | Kie ĝi staras? Kion ĝi faras?     |
|   | Kion faras la kaprica kaprino?    |
|   | Parolu pri bovino, abeloj, porko. |

COMMENTAIRE

**Conjugaison.** — Conjuguons le verbe *être* au *présent* en français et en Esperanto.

Je suis	Nous sommes	Mi estas	Ni estas
Tu es	Vous êtes	Vi estas	Vi estas
Il est	Ils sont	Li estas	Ili estas

Il saute aux yeux qu'en français, il y a autant de terminaisons que de personnes, alors qu'en Esperanto, il n'y en a qu'une seule. Des terminaisons différentes sont-elles nécessaires? — Non, puisque le pronom indique la personne. D'ailleurs le français nous le montre. Conjuguons le verbe *aimer* au *présent* :

*J'aime, tu aimes, il aime, nous aimons, vous aimez, ils aiment.*

Si, pour l'œil, il n'y a que deux terminaisons semblables, pour l'oreille *il y en a quatre*. Nous comprendrions tout aussi clairement, si nous disions :

*J'aime, tu aime, il aime, nous aime, vous aime, ils aime.*

Ce serait plus simple et nous ne ferions jamais de fautes. C'est ce que fait l'Esperanto. Avec 12 finales verbales : **i, is, as, os, us, u, inta, anta, onta, ita, ata, ota**, il peut exprimer toutes les nuances de la pensée dans tous les temps. Tant dans les verbes réguliers qu'irréguliers, le russe a besoin de 157 terminaisons, l'allemand de 364, l'anglais de 652 et le français de 2265!

**Mots simples.** — Le collectif **ĉiuj**, *tous, toutes*, qui indique la totalité des individus n'a pas besoin d'être déterminé davantage par l'article, comme en français :

**ĉiuj patrinoj**, toutes (les) mères      **ĉiuj infanoj**, tous (les) enfants

L'expression *tout le monde* n'a aucune relation avec le *monde* (**mondo**). Elle signifie tous les individus et se traduit simplement par **ĉiuj**, *tous*.

Tout le monde sera socialiste, **ĉiuj estos socialistoj**.

AFFIXES

Les suffixes **ebla** et **inda** correspondent tous deux aux suffixes français *...ible* et *...able*. — Ex. : **videbla**, *visible*      **admirinda**, *admirable*

Le suffixe **ema** correspond à divers suffixes français : *...eur, ...ieux, ...ard*. Ex. : **mensogema**, *menteur*      **laborema**, *laborieux*      **babilema**, *babillard*

Ces trois suffixes forment très facilement des adverbes. Ex. : **videble**, *visiblement*      **admirinde**, *admirablement*      **laboreme**, *laborieusement*

Les deux premiers, **ebla** (qui peut être), **inda** (digne d'être), *marquent l'état*. Aussi ils se rapportent généralement à des choses. Mais il est nécessaire de distinguer la chose physique (**ajo**), de la chose morale ou qualité (**eco**).

**videblaĵo**, chose visible      **videbleco**, visibilité

Le troisième, **ema** (enclin à...), *marque l'action* et se rapporte généralement à des individus (**ulo**). La distinction étant facile entre l'individu et la qualité active (habitude, tendance), cette dernière s'indique simplement par **emo**. Inutile d'ajouter **eco**, qui marque d'ailleurs généralement la qualité passive (état).

**manĝemulo**, un gourmand      **manĝemo**, la gourmandise

Employés *seuls*, ces trois suffixes sont d'un usage commode :

<b>ebla</b> , possible	<b>inda</b> , digne	<b>ema</b> , enclin à
<b>eble</b> , peut-être	<b>inde</b> , dignement	<b>emi</b> , tendre vers
<b>ebleco</b> , possibilité	<b>indeco</b> , dignité	<b>emo</b> , tendance

MOTS

même se traduit par	}	<b>mem</b>	{ Lui-même fera l'article
		(pronom)	{ <b>Li mem verkos la artikolon</b>
		<b>sama</b>	{ Avez-vous la même opinion que moi?
		(adjectif)	{ <b>Ĉu vi havas saman opinion kiel mi?</b>
}	<b>eĉ</b>	{ Même les royalistes crient : Vive la République!	
	(adverbe)	{ <b>Eĉ la rojalistoj krias : Vivu Respubliko!</b>	
	<b>kies</b>	{ Ce camarade, dont la femme est malade...	
	(de qui, duquel)	{ <b>Tiukamarado, kies edzino estas malsana...</b>	
dont se traduit par	}	<b>el kiuj</b>	{ Les bons camarades, dont il était...
		(d'entre lesquels)	{ <b>La bonaj kamaradoj, el kiuj li estis...</b>
		<b>pri kiu</b>	{ Le camarade dont nous parlons...
		(au sujet duquel)	{ <b>La kamarado, pri kiu ni parolas...</b>

## DIXIÈME LEÇON

## CONJUGAISON ACTIVE. — TEMPS COMPOSÉS

**Voix active.** — Les temps composés permettent de préciser davantage le moment d'une action plus ou moins présente, passée ou future. Ces nuances sont parfois utiles.

Avec les **participes actifs**, on forme les temps composés de la **voix active**.

Ex. : *Je déjeune entre 11 h. 1/2 et 12 h. 1/2.* Cette action **présente** dure un certain temps. Au milieu du repas, à midi, une partie de l'action est déjà passée, tandis que l'autre est encore future.

<b>Mi estas manĝinta supon</b>	<i>Présent passé</i>
Je suis <i>ayant mangé</i> la soupe	J'ai mangé...
<b>Mi estas manĝanta legomojn</b>	<i>Présent présent</i>
Je suis <i>mangeant</i> les légumes	Je mange...
<b>Mi estas manĝonta fruktojn</b>	<i>Présent futur</i>
Je suis <i>devant manger</i> les fruits	Je dois manger...

Le présent n'est pas seulement le moment où l'on parle. Il comprend aussi un peu de passé et un peu de futur. Chaque temps, comme chaque mode, se décompose en trois temps secondaires.

**L'auxiliaire : esti.** — Le seul auxiliaire en Esperanto est le verbe *être*, **esti**. C'est le plus important du dictionnaire. Il est à la base de tous les autres. Tous les temps composés se décomposent en deux éléments :

- 1° le verbe *être* = **esti**, qui indique le **temps général**
- 2° le participe qui indique la **nuance du temps**.

## VOIX ACTIVE

Indicatif	{	<b>Mi estas manĝinta</b>	}	J'ai mangé ( <i>Passé défini</i> )
		Je suis ayant mangé		J'avais mangé ( <i>Plus-que-parfait</i> )
		<b>Mi estis manĝinta</b>		
		J'étais ayant mangé		J'aurai mangé ( <i>Futur antérieur</i> )
		<b>Mi estos manĝinta</b>		
		Je serai ayant mangé		J'aurais mangé ( <i>Cond. passé</i> )
		<b>Mi estus manĝinta</b>		
Je serais ayant mangé	que j'aie mangé ( <i>Subj. pas., imp.</i> )			
(ke) <b>Mi estu manĝinta</b>				
que Je sois ayant mangé	Avoir mangé ( <i>Infinitif passé</i> )			
<b>esti manĝinta</b>				
être ayant mangé				

REMARQUE. — Ce tableau ne renferme que les principaux temps composés (nuance : passé = **inta**). Toutes les fois qu'on le peut on emploiera les formes simples (**as, is, os, us, u, i**) plus brèves et presque toujours suffisantes.

## MOTS SIMPLES (ADVERBES)

		...e en ...li zu	...el de ...manière	...om ...quantité	...am en ...moment	...al pour ...raison
INDÉFINIS	<b>i</b> { certain (e)	<b>ie</b> quelque part	<b>iel</b> d'une certaine manière	<b>iom</b> un peu	<b>iam</b> un jour, une fois	<b>ial</b> pour certaine raison
INTERROGATIFS	<b>ki</b> { quel (le)	<b>kie</b> où	<b>kiel</b> comment, comme	<b>kiom</b> combien	<b>kiam</b> quand	<b>kial</b> pourquoi
DÉMONSTRATIFS	<b>ti</b> { ce, cet (te)	<b>tie</b> là	<b>tiel</b> ainsi, tellement	<b>tiom</b> tant, autant	<b>tiam</b> alors	<b>tial</b> parce que, aussi
COLLECTIFS	<b>êi</b> { tout (e)	<b>êie</b> partout, toute part	<b>êiel</b> de toute manière	<b>êiom</b> le tout	<b>êiam</b> toujours	<b>êial</b> pour toute raison
NÉGATIFS	<b>neni</b> { aucun (e)	<b>nenie</b> nulle part	<b>neniel</b> d'aucune manière	<b>neniom</b> rien du tout	<b>neniam</b> jamais	<b>nenial</b> pour aucune raison

Ce tableau contient les cinq autres séries des mots simples.

**Adverbes de lieu.** — La 1<sup>re</sup> série : **ie, kie, tie, êie, nenie**, indique le lieu, l'endroit. La finale **e** est bien choisie, car elle permet d'ajouter **n** pour l'accusatif de direction quand il s'agit d'un lieu où l'on va.

**Kie vi loğas?**                    **Mi loğas ie.**                    **Mi loğas nenie.**  
Où logez-vous?                Je loge quelque part.        Je ne loge nulle part  
**Kien vi kuras?**                **Mi kuras ien.**                **Mi kuras êien.**  
Où courez-vous?                Je cours quelque part.        Je cours partout.

**Adverbes de manière.** — La 2<sup>e</sup> série : **iel, kiel, tiel, êiel, neniël**, indique la manière, la façon. Les plus employés sont **tiel, kiel** qui s'emploient souvent ensemble (*corrélatifs*). Comparez :  
**Li laboras tiel bone, ke oni lin admiras,** Il travaille si bien qu'on l'admire  
**Li laboras tiel bone, kiel ni,** Il travaille aussi bien que nous.

**Adverbes de quantité.** — La 3<sup>e</sup> série : **iom, kiom, tiom, êiom, neniom** indique la quantité, le nombre. Remarquez aussi les corrélatifs : **tiom, kiom** quand il y a comparaison. Comparez :  
**Li ricevis tiom da mono, ke li riçiğis,** Il a reçu tant d'argent, qu'il s'est enrichi  
**Li ricevis tiom da mono, kiom mi,** Il a reçu autant d'argent que moi.

**Adverbes de temps.** — La 4<sup>e</sup> série : **iam, kiam, tiam, êiam, neniàm** indique le temps, le moment. **Iam** signifie *un jour, une fois*, dans le passé ou le futur. Pour distinguer, on peut ajouter : **antaüe** auparavant, autrefois, ou **poste**, après, plus tard. Mais presque toujours le verbe suffit à indiquer le temps :

**Iam (antaüe) mi vizitis Londonon.** Un jour j'ai visité Londres  
**Iam (poste) mi vizitos Leningradon,** Un jour je visiterai Leningrad

**Adverbes de cause.** — La 5<sup>e</sup> série : **ial, kial, tial, êial, neniâl** indique la cause, la raison, le motif. La réponse à **kial** peut être aussi **êar, car, ou pro**, à cause de... :

**Kial vi ridetas?** ( **Tial, ke mi ġojas,** parce que je me réjouis. — **Êar mi**  
Pourquoi souriez-vous? ) **ġojas,** car je me réjouis. — **Pro ġojo,** à cause d'une joie.

## SUFFIXES VERBAUX

**Le suffixe *adi*** indique la *durée d'une action continue ou répétée*.

Ex. : **paroladi** = discourir      **parolado** = discours  
**rigardadi** = contempler      **rigardado** = contemplation

**Le suffixe *iĝi*** signifie *devenir..., se faire...* (état). Ex. :

**mortĝi** = se faire mourir (se tuer)      **fortĝi** = devenir fort (se fortifier)  
**stariĝi** = se mettre debout (se lever)      **puriĝi** = devenir pur (se purifier)

**Le suffixe *igi*** signifie *rendre..., faire...* (action). Ex. :

**mortigi** = faire mourir (tuer)      **fortigi** = rendre fort (fortifier)  
**starigi** = mettre debout (dresser)      **purigi** = rendre pur (purifier)

## MOTS A APPRENDRE : LES PROFESSIONS

## SUBSTANTIFS

<b>profesio</b> , profession	<b>stango</b> , perche, gaule	<b>splito</b> , écharde, fragment
<b>metio</b> , métier	<b>koto</b> , boue	<b>materio</b> , matière
<b>majstro</b> , maître (en son art)	<b>martelo</b> , marteau	<b>materialo</b> , des matériaux
<b>mastro</b> , maître, patron	<b>amboso</b> , enclume	<b>kalko</b> , chaux
<b>patrono</b> , patron	<b>ŝtĥipo</b> , souche, bûche	<b>mortero</b> , mortier
<b>ordo</b> , bon ordre	<b>stĥipo</b> , genêt	<b>cemento</b> , ciment
<b>ordono</b> , ordre, injonction	<b>najlo</b> , clou	<b>gipso</b> , plâtre
<b>ordeno</b> , ordre (honorifique) décoration	<b>ŝraŭbo</b> , vis	<b>marmoro</b> , marbre
<b>stablo</b> , tréteau, chevalet	<b>sitelo</b> , seau	<b>metalo</b> , métal
<b>breto</b> , tablette, rayon	<b>broso</b> , brosse	<b>fero</b> , fer
<b>rando</b> , bord	<b>trulo</b> , truelle	<b>ŝtalo</b> , acier
<b>rado</b> , roue	<b>peniko</b> , pinceau	<b>giso</b> , fonte
<b>rimeno</b> , courroie	<b>skalo</b> , échelle	<b>kupro</b> , cuivre
<b>relo</b> , rail	<b>bluzo</b> , blouse (courte)	<b>zinko</b> , zinc
<b>fervojo</b> , chemin de fer	<b>bobeno</b> , bobine	<b>plumbo</b> , plomb
<b>hufo</b> , sabot (d'animal)	<b>fadeno</b> , fil	<b>stano</b> , étain
	<b>barelo</b> , tonneau	<b>bronzo</b> , bronze
	<b>daŭbo</b> , douve (de tonneau)	<b>lado</b> , plaqué mince, tôle

## ADJECTIFS

**kapabla**, capable  
**perfekta**, parfait  
**diligenta**, diligent, assidu  
**oportuna**, commode, qui facilite  
**rekta**, droit  
**kurba**, courbe  
**akra**, aiguisé, tranchant  
**ebena**, uni, de même plan  
**glata**, lisse, uni  
**nuda**, nu  
**solida**, solide  
**fluida**, fluide, liquide  
**gasa**, gazeux  
**arda**, incandescent

## VERBES

**raboti**, raboter  
**fajli**, limer  
**raspi**, râper  
**bori**, percer  
**ligi**, lier, attacher  
**forĝi**, forger  
**turni**, tourner (propre et figuré)  
**torni**, tourner (au tour)  
**faldi**, plier  
**fleksi**, ployer, faire fléchir  
**ŝanĝi**, changer  
**mezuri**, mesurer  
**movi**, mouvoir  
**striki**, être en grève

## VERBES

**trempi**, tremper  
**eksplodi**, exploser  
**bruli**, brûler, se consumer  
**ekbruligi**, allumer  
**ŝpruci**, jaillir  
**pentri**, peindre  
**ĉarpenti**, charpenter  
**masoni**, maçonner  
**teksu**, tisser  
**gladi**, repasser (linge)  
**pafi**, tirer (arme à feu)  
**daŭri**, durer, se continuer  
**pro**, à cause de...  
**kvankam**, quoique



## EXERCICES ÉCRITS

Traduire les mots suivants :

Gelaboristoj, senorda, senordeco, ordema, malordema ordigi, malordigi, tagordo, piedbreto, hufoferajo, lungaso, perfekteco, perfektigi, kurbeco, kurbigi, kurbigi, akriĝi, akriĝilo, ebenigi, glatigi, ŝanĝigi, ŝanĝema, intersanĝi, ŝraŭbturnilo, borilo, borileto, trabori, pafilo, paflego, ŝufaristo, ŝuvendisto, fervojisto, murŝmiristo, metallaboristo, kupristo *ou* kaldronisto, murpentristo, movema, movado, senmova, senmoveco, senmovigi, tranĉadi, vizitadi, propagandadi, strikadi.

Former les mots suivants :

Maîtresse de maison, en désordre (*adj.*), nudité, commodité, rectifier *ou* redresser, rendre droit, rugueux, un solide (*aĵo*), un liquide, se solidifier (devenir solide), se liquéfier, solidifier (rendre solide), liquéfier, rejaillir, déplier, lime, râpe, ciseau, tour (de tourneur), métier à tisser, fer à repasser, repasseuse, tonnelier, zingueur, étameur, plombier, forgeron, tisserand, longue promenade, éternel sommeil.

## Version

1. En la daŭro de kelke da minutoj mi aŭdis du pafojn. La pafado daŭris tre longe. En la kota vetero mia vesto tre malpuriĝis, tial mi prenis broson kaj purigis la veston. Li paliĝis pro timo, kaj poste li ruĝiĝis pro honto. Li fianĉiĝis kun fraŭlino Berto ; post tri monatoj estos la edziĝo. Ŝi edziniĝis kun sia kuzo, kvankam ŝiaj gepatroj volis ŝin edzinigi kun alia persono. Mia onklo ne mortis per natura morto, sed tamen li ne mortigis sin mem kaj ankaŭ estis mortigita de neniu ; unu tagon, promenant apud la reloj de fervojo, li falis sub la radojn de veturanta vagonaro kaj mortiĝis. Unu fajrero estas sufiĉa, por eksplodigi pulvon.
2. Li ĉiam diradis al mi la veron. Kiam vi vidis min en la salono, li estis dirinta al mi la veron. Kiam vi venos al mi, li estos dirinta al mi la veron. Mi ne farus la eraron, se li estus dirinta al mi la veron. Kiam mia patro venos, estu dirinta al li la veron. Mi volas esti dirinta la veron. Tiu ĉi libro havas sesdek paĝojn ; tial, se mi legos en ĉiu tago po dek-kvin paĝoj, mi finos la tutan libron en kvar tagoj. Aleksandro ne volas lerni, kaj tial mi batas Aleksandron. Mi parolas pri leono. Mi ridas pro lia naiveco. Li amas tiun ĉi knabinon pro ŝia beleco kaj boneco.

## Thème

Le maçon se sert surtout de la truelle. Pour faire le mortier, il mélange de la chaux, du sable et de l'eau. Le peintre en bâtiment porte toujours une blouse blanche. On le voit sur une échelle (avec) son pot dans (*ĉe*) une main et son pinceau de (*ĉe*) l'autre. Le tonnelier assemble (*kunigas*) les douves des tonneaux par des cercles (*ringejoj*). Il porte souvent un tablier de cuir. Le tour et la machine à coudre fonctionnent à l'aide d'une pédale, d'une roue et d'une courroie. Sur la table de la couturière on remarque une bobine de fil, une paire de ciseaux, un étui à aiguilles, une pelote (*kuseneto*) à épingles, et un dé. La repasseuse fait chauffer ses fers sur un fourneau.



1. — La maldekstra bildeto prezentas laborantan lignajiston. Li estas junulo senbarba sed multhara. Li demetis sian jakon kaj suprenfaldis la manikojn (1) de sia ĉemizo por labori pli oportune. Li havas helkoloran antaŭtukon (2) ligitan ĉe la talio.

Li staras apud stablo (3), sur kiu kuŝas rabotilo (4) kaj staras ligna martelo (5). Sur la rando de la stablo estas fiksita premilo (6). La lignajisto ebenigas lignaĵon per rabotilo. Spiralaj lignosplitoj (7) flugas kaj falas planken. Kontraŭ la muro staras segilo (8) streĉita kaj akrigita. Super la stablo ĉe breto (9) tri ĉiziloj (10) kaj unu borileto (11) estas fiksitaj en ordo.

La juna lignajisto laboras diligente. De du jaroj li ne plu estas lernanto. Li volas perfektigi en laboro por fariĝi majstro plejbaldaŭ.

2. — Sur la dekstra bildeto ni vidas laborantan forĝiston. Li estas viro maljuniĝanta kaj li jam estas blankbarba. Li staras antaŭ sia multepeza amboso (12), kiu estas enmetita en dika ŝtupo (13). Maldekstramane li prenis la varmeruĝan feraĵon (14) per la fajroprenilo (15). Li fortege frapas per multepeza martelo (16), kiun li tenas ĉe dekstra mano. Ĉirkaŭ li tere ni povas rimarki najlojn (17), hufoferaĵojn (18) kaj ankaŭ ŝraŭbojn (19). Dekstre de li staras sitelo (20) plena je akvo, en kiun li trempos la forĝitan feraĵon (14). Kontraŭ la muro staras stangoj (21) el fero forĝota. En la forĝoforno (22) brulas arda fajro (23). Kiam la forĝisto tiras la ringon (24) de la blovilego (25), fajreroj ŝprucas ĉiufanken. Ambaŭ laboristoj — lignajisto kaj forĝisto — laboras ĉe kooperativo.

### Questionnaire

- |                                      |                                     |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| • Kion prezentas la maldekstra bild- | Kion ni vidas sur la dekstra bild-  |
| Kiel estas la lignajisto? [eto?      | Ĉu li estas juna? [eto?             |
| Kion li faris por labori pli oport-  | Kie li staras? En kio estas en-     |
| Kie li staras? [tune?                | metita la amboso?                   |
| Kio estas sur la stablo?             | Kion li prenis per la fajroprenilo? |
| Kie estas fiksita la premilo?        | Per kio li frapas?                  |
| Kion faras la lignajisto?            | Per kiu mano li tenas la martelon?  |
| Kien iras la lignosplitoj!           | Kion vi povas rimarki ĉirkaŭ li     |
| Kio staras kontraŭ la muro?          | tere?                               |
| Ĉu la juna lignajisto bone laboras?  | Kio estas dekstre de li? [ojn?      |
| Ĉu li laboras por patrono?           | Kial oni devas fondi kooperativ-    |

## COMMENTAIRE

**Temps composés.** — Les nuances de sens que traduisent les formes composées peuvent être résumées dans le tableau suivant :

Je suis :	<b>mi estas</b>	}	<b>anta</b> : en train de...
J'étais :	<b>mi estis</b>		
Je serai :	<b>mi estos</b>		<b>inta</b> : ayant achevé de...
Je serais :	<b>mi estus</b>		
Soyez :	<b>estu</b>		<b>onta</b> : sur le point de...
Etre :	<b>esti</b>		

**Mots simples.** — Les mots simples *adverbes* peuvent recevoir, comme d'autres racines, les diverses terminaisons et aussi les suffixes : c'est une source de mots nouveaux :

<b>tiea</b> , de là	<b>tiamas</b> , d'alors, contemporain	<b>kioma</b> , quel? (heure, page)
<b>tieulo</b> , un indigène	<b>ĉiamas</b> , de toujours, éternel	<b>iomete</b> , un tout petit peu
<b>kielo</b> , le comment	<b>kialo</b> , le pourquoi	<b>tialo</b> , la raison

En conséquence. *iela, kiela, tiela...* sont les formes renforcées de : **ia, kia, tia**.

## SUFFIXES VERBAUX

Le suffixe **adi**, dans sa forme substantive **ado**, correspond au français *...ade* ou encore à *...ment, ...age, ...ure* :

<b>kanonado</b> , canonnade	<b>martelado</b> , martèlement	<b>babelado</b> , babillage
<b>pafado</b> , fusillade	<b>kronado</b> , couronnement	<b>kudrado</b> , couture

Soudé à un substantif, **ad** indique l'action sans idée de durée fut-elle momentanée : c'est là le sens initial de ce suffixe :

<b>krono</b> , couronne	<b>floro</b> , fleur
<b>kronado</b> , couronnement	<b>florado</b> , floraison

En effet **ad** n'est que le substitut de **i**, finale verbale, et il n'exprime la durée de l'action que parce que l'idée verbale se trouve deux fois marquée dans **adi** (**ad** = **i**; **adi** = **i** + **i**).

**frapadi** = **frapi** + **i** (action renforcée) = frapper longuement

Les suffixes **iĝi** et **igi** sont corrélatifs. Ils correspondent tous deux aux verbes français en *...ifier, ...ir* :

<b>simpliĝi</b> , se simplifier	<b>ŝtoniĝi</b> , se pétrifier	<b>nigriĝi</b> , se noircir
<b>simpligi</b> , simplifier	<b>ŝtonigi</b> , pétrifier	<b>nigrigi</b> , noircir

**Iĝi** marque l'état (*devenir*) et se rapporte au sujet. Il n'est jamais suivi de l'accusatif. Il traduit souvent nos verbes réfléchis :

<b>Sidi</b> , être assis.	<b>Mi sidiĝas sur benkon</b>	Je m'asseois sur un banc
<b>Kuŝi</b> , être couché.	<b>Mi kuŝiĝas sur benkon</b>	Je me couche sur un banc

**Igi** marque l'action (*rendre*) et se rapporte au complément direct. Il est toujours suivi de l'accusatif :

<b>Sidi</b> , être assis.	<b>Mi sidigas la infanon</b>	J'asseois l'enfant
<b>Kuŝi</b> , être couché.	<b>Mi kuŝigas la infanon</b>	Je couche l'enfant

**Iĝi** et **igi** s'emploient commodément avec **pli** (plus), **tro** (trop), **sen** (sans), **en** (dans), etc.

<b>pligrandiĝi</b> s'agrandir (devenir plus grand)	<b>trograndigi</b> exagérer (rendre trop grand)	<b>senmaskigi</b> démasquer (rendre sans masque)	<b>enterigi</b> enterrer (mettre en terre)
--	---	--	--

## MOTS

Si se traduit par :

<b>se</b> (condition)	<b>Se la popoloj tion volus...</b>	Si les peuples le voulaient...
<b>ĉu</b> (incertitude)	<b>Mi ne scias, ĉu ŝi venos</b>	Je ne sais si elle viendra
<b>tiel</b> (tellement)	<b>Li kuris tiel rapide, ke li falis</b>	Il courut si vite qu'il tomba
<b>kiel ajn</b> (quelque)	<b>Kiel ajn bela li estas...</b>	Si beau qu'il soit...
<b>jes ja</b> (affirmation)	<b>Jes ja! mi tion asertas!</b>	Si! je l'affirme!

Aussi se traduit par :

<b>ankaŭ</b> (également)	<b>Mi ankaŭ aliras la kunvenon</b>	Je vais aussi à la réunion
<b>tiel...kiel</b> (aussi...que)	<b>Li estas tiel forta, kiel mi</b>	Il est aussi fort que moi
<b>tial</b> (c'est pourquoi)	<b>Tial mi foriris</b>	Aussi je suis parti

## ONZIÈME LEÇON

## CONJUGAISON PASSIVE

**Voix passive.** — Les participes passifs servent à conjuguer les verbes à la **voix passive**, c.-à-d. lorsqu'ils expriment l'état.

Ex. : *Je déjeune entre 11 h. 1/2 et 12 h. 1/2.* Cette tranche de temps est considérée comme présente. Au milieu du repas, à midi, la soupe est mangée (**passé**), les légumes sont servis (**présent**) et les fruits pas encore (**futur**).

<b>La supo estas manĝita</b>	<b>Présent passé</b>
La soupe est <i>ayant été mangée</i>	Elle est mangée
<b>La legomoj estas manĝataj</b>	<b>Présent présent</b>
Les légumes sont <i>étant mangés</i>	Ils sont mangés (maintenant)
<b>La fruktoj estas manĝotaj</b>	<b>Présent futur</b>
Les fruits sont <i>devant être mangés</i>	Ils doivent être mangés

Ainsi le **participe actif** (*mangé*) est à la fois *passé*, *présent* et *futur*. Si on hésitait dans le choix de la forme **ita**, **ata** ou **ota**, il suffirait de ramener la phrase à la voix active pour être éclairé.

<b>Mi manĝis supon</b>	=	<b>La supo estas manĝita</b>
<b>Mi manĝas legomojn</b>	=	<b>La legomoj estas manĝataj</b>
<b>Mi manĝos fruktojn</b>	=	<b>La fruktoj estas manĝotaj</b>

Le tableau suivant ne renferme que les principaux temps du passif (nuance : passé = **ita**) :

## VOIX PASSIVE

Indicatif	}	<b>Ĝi estas manĝita</b>	}	Elle est mangée ( <i>Présent</i> )	
		Elle est <i>ayant été mangée</i>		}	Elle était mangée ( <i>Imparfait</i> )
		<b>Ĝi estis manĝita</b>			
}	}	Elle était <i>ayant été mangée</i>	}	Elle sera mangée ( <i>Futur</i> )	
		<b>Ĝi estos manĝita</b>			
(ke)	}	<b>Ĝi estus manĝita</b>	}	Elle serait mangée ( <i>Conditionnel</i> )	
		Elle serait <i>ayant été mangée</i>		}	Qu'elle soit mangée ( <i>Subj., Imp.</i> )
		<b>Ĝi estu manĝita</b>			
		Qu'elle soit <i>ayant été mangée</i>			
		<b>Esti manĝita</b>	}	Etre mangée ( <i>Infinitif</i> )	
		Etre <i>ayant été mangée</i>			

**L'agent du passif.** — En français on dit aussi bien :

Il est très aimé *par* ses camarades, ou  
Il est très aimé *de* ses camarades.

En Esperanto, c'est toujours la préposition **de** qu'on emploie devant le complément qui indique l'agent du passif, c.-à-d. l'auteur de l'action (camarades).

**Li estas tre amata de siaj kamaradoj.**

## TABLEAU DES MOTS SIMPLES

Ainsi que le montre le tableau suivant, les neuf mots simples fondamentaux sont :

<b>iu</b> , quelqu'un	<b>ies</b> , de quelqu'un	<b>iom</b> , quelque peu
<b>io</b> , quelque chose	<b>ie</b> , quelque part	<b>iam</b> , à quelque moment
<b>ia</b> , quelque sorte de	<b>iel</b> , de quelque manière	<b>ial</b> , pour quelque motif

Si on les fait précéder de : **K**, on obtient les *interrogatifs* ou *relatifs* :

<b>kiu</b> , <b>kio</b> , <b>kia</b>	<b>kies</b> , <b>kie</b> , <b>kiel</b>	<b>kiom</b> , <b>kiam</b> , <b>kial</b>
--------------------------------------	--	---

Si on les fait précéder de : **T**, on obtient les *démonstratifs* :

<b>tiu</b> , <b>tio</b> , <b>tia</b>	<b>ties</b> , <b>tie</b> , <b>tiel</b>	<b>tiom</b> , <b>tiam</b> , <b>tial</b>
--------------------------------------	--	---

Si on les fait précéder de : **Ĉ**, on obtient les *collectifs* :

<b>ĉiu</b> , <b>ĉio</b> , <b>ĉia</b>	<b>ĉies</b> , <b>ĉie</b> , <b>ĉiel</b>	<b>ĉiom</b> , <b>ĉiam</b> , <b>ĉial</b>
--------------------------------------	--	---

Si on les fait précéder de : **Nen**, on obtient les *négatifs* :

<b>neniu</b> , <b>nenio</b> , <b>nenia</b>	<b>nenies</b> , <b>nenie</b> , <b>neniel</b>	<b>neniom</b> , <b>neniam</b> , <b>nenial</b>
--	--	---

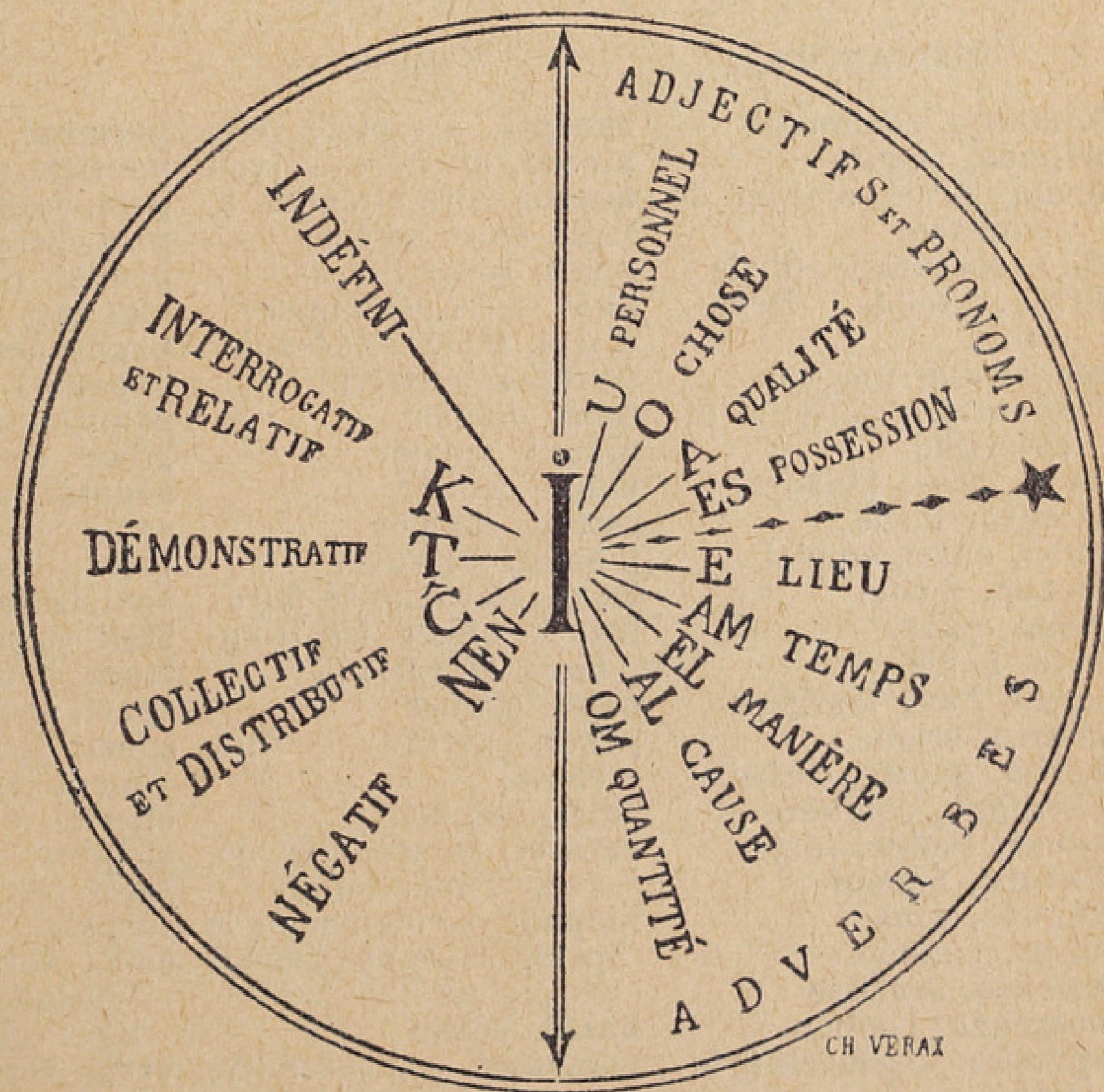
Les mots négatifs n'ont pas besoin d'être accompagnés de la négation.

Cette figure montre qu'avec treize éléments : **ki**, **ti**, **ĉi**, **neni** ; **iu**, **io**, **ia**, **ie**, **ies**, **iel**, **iom**, **iam**, **ial**, on peut former 45 mots ayant un sens très défini et un double rapport entre eux. C'est un des traits de génie de la langue Esperanto.

La lettre **i**, autour de laquelle pivote tout le système, est très heureusement choisie à cause de sa netteté graphique et phonétique. Par l'écriture, elle rappelle

immédiatement le rapport du mot simple aux autres mots de sa série. La lettre **i** est une barre et un point de repaire. Par la sonorité, étant de plus accentuée, elle attire l'attention de celui qui écoute et cristallise sa compréhension.

Quelques espérantistes ont essayé de compléter ce tableau en lui ajoutant toutes sortes de racines. Nous constatons que Zamenhof s'est borné aux mots **simples**, les plus essentiels : l'évolution semble lui donner raison. Bien que restreint, le tableau contient déjà quelques mots d'un emploi peu fréquent. Une logique rigoureuse permet, en effet, d'imaginer un tableau englobant toutes les racines du dictionnaire. L'Esperanto a préféré se restreindre à la simplicité en restant entre le bon sens et la logique mathématique.



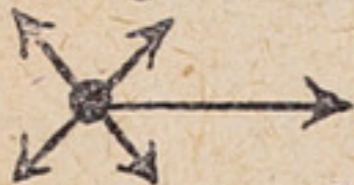
## PRÉFIXES VERBAUX

**Le préfixe ek** indique le commencement de l'action ou sa brièveté. Il signifie : commencer à..., se mettre à...



Ex. : **krii**, crier      **ekkrii**, se mettre à crier, s'écrier  
**vidi**, voir      **ekvidi**, commencer à voir, apercevoir

**Le préfixe dis** indique la séparation, la dés-union, la dis-persion.

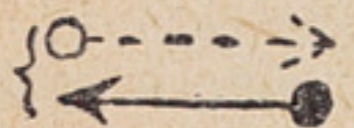


Ex. : **doni**, donner      **disdoni**, dis-tribuer  
**jeti**, jeter      **disjeti**, jeter ça et là, éparpiller  
**iri**, aller      **disiri**, aller chacun de son côté, se séparer

**Le préfixe re** indique la répétition de l'action, dans le même sens ou en sens contraire (retour au point de départ).



Ex. : **rekomenci**, recommencer      **reveni**, revenir (retour)



**rekanti**, chanter de nouveau      **repagi**, rembourser (ret.)

## MOTS A APPRENDRE : LES PROFESSIONS

## SUBSTANTIFS

**komerco**, commerce  
**negoco**, négoce  
**firmo**, firme maison de commerce  
**filio**, succursale, filiale  
**firma**, solide, ferme, stable  
**magazeno**, magasin  
**fako**, case, compartiment, spécialité  
**kaso**, caisse (finance)  
**kliento**, client  
**ofico**, office, emploi  
**faruno**, farine  
**pasto**, pâte  
**bulo**, boule  
**forno**, four, fourneau  
**krusto**, croûte  
**korbo**, panier, corbeille  
**ekvilibro**, équilibre  
**speco**, espèce, sorte  
**likvoro**, liqueur  
**konuso**, cône  
**ŝinko**, jambon  
**kolbaso**, saucisse  
**bombono**, bonbon  
**apoteko**, pharmacie (boutique)  
**drogo**, drogue  
**recepto**, ordonnance  
**tombo**, tombe  
**ĉerko**, cercueil  
**inĝeniero**, ingénieur  
**projekto**, projet  
**manuskripto**, manuscrit  
**gazeto**, gazette  
**artikolo**, article  
**ĵurnalo**, journal

## VERBES

**akcepti**, accepter, recevoir  
**atendi**, attendre [voir]  
**atenti**, faire attention à  
**baki**, cuire au four  
**bindi**, relier (livre)  
**buĉi**, tuer, assommer  
**disigi**, séparer, désunir  
**disiĝi**, se séparer  
**doni**, donner  
**aldoni**, ajouter  
**eldoni**, éditer  
**estimi**, estimer  
**fabriki**, fabriquer  
**fariĝi**, devenir, se faire  
**frandi**, aimer les friandises, être friand  
**gajni**, gagner  
**perdi**, perdre (quelque chose)  
**helpi**, secourir  
**intenci**, se proposer de, avoir l'intention de  
**klopodi**, se donner de la peine, faire des démarches pour  
**knedi**, pétrir  
**komposti**, composer (typographie)  
**kuraci**, traiter un malade  
**mendi**, faire une commande  
**mueli**, moudre  
**pagi**, payer  
**paki**, emballer  
**presi**, imprimer  
**peni**, peiner  
**penetri**, pénétrer  
**penti**, se repentir

## VERBES

**permesi**, permettre  
**persisti**, persister, persé-  
**pesi**, peser (actif) [vérer]  
**pezi**, peser (neutre)  
**prunti**, réaliser un prêt  
**alprunti** } prêter à  
**pruntedoni** }  
**deprunti** } emprun-  
**pruntepreni** } ter de  
**rifuzi**, refuser  
**redakti**, rédiger  
**serĉi**, chercher  
**ŝerci**, plaisanter  
**ŝovi**, faire glisser en pous-  
**ŝteli**, voler (larcin) [sant  
**ŝtopi**, boucher  
**ŝpari**, épargner  
**spezi**, faire un mouve-  
ment de fonds  
**elspezi**, dépenser  
**enspezi**, encaisser  
**ŝuldi**, devoir (une dette)  
**surprizi**, surprendre  
**ŝuti**, verser, répandre  
(quelque chose de so-  
lide : sable, pierre, etc.)  
**verŝi**, verser (liquides)  
**trompi**, tromper  
**trovi**, trouver

## MOTS DIVERS

**laŭ**, selon, d'après  
**kutime**, d'habitude  
**ree** } une nouvelle fois  
**denove** } de nouveau  
**dise**, çà et là  
**for**, loin

## EXERCICES ÉCRITS

Traduire les mots suivants :

Firmigi, dorskorbo, malakcepti, ĉiuspeca, kolbaseto, sango-kolbaso, entombigi, enĉerkigi, apogilo, dorsapogilo, apogseĝo, brak-seĝo, malhelpi, monhelpo, helplingvo, klopodo, kuracilo, senpaga, senpage, pagkapabla, pakajo, poŝtpakajo, pesilo, pezilo, traserĉi, ŝerco, ŝerculo, enkasigi, ŝparkaso, ŝtopilo, disŝuti, disverŝi, dissemi, ekfrapi, ekflugi, ekkompreni, rebrilo, rekantaĵo, oficisto, fornisto, ekvilibristo, tombisto, gazetisto, redaktisto, eldonisto, kompostisto, kuracisto, pruntisto.

Former les mots suivants :

Casier, boulette, bonbonnière, droguerie, salle d'attente, mésentimer, fabrique, friandise, commande, moulin (machine), moulin (édifice), perte, se perdre, effort, imprimerie, économe, prodigue, recette, dépense, sueur, dette, par surprise (*adv.*), pelle, trouvaille, se trouver, commerçant, négociant, cliente, droguiste, emballer, meunier, imprimeur, caissier, voleur, se mettre à rire, se mettre à pleurer, s'endormir, souffler de toutes parts, briser en éclats.

## Version

1. Mi eksaltis de surprizo. Mi saltas tre lerte. Mi saltadis la tutan tagon de loko al loko. Kiam vi ekparolis, mi atendis aŭdion novan, sed baldaŭ mi vidis, ke mi trompiĝis. Malfeliĉo ofte kunigas la homojn, kaj feliĉo ofte disigas ilin. Mi disŝiris la leteron kaj disjetis ĝiajn pecetojn en ĉiujn angulojn de la ĉambro. Li donis al mi monon, sed mi ĝin tuj redonis al li. Mi foriras, sed atendu min, ĉar mi baldaŭ revenos. La suno rebrilas en la klara akvo de la rivero. Unue mi redonas al vi la monon, kiun vi pruntis al mi; due mi dankas vin pro la prunto; trie mi petas vin ankaŭ poste prunti al mi, kiam mi bezonos monon.
2. Ni ĉiuj kunvenis por priparoli tre gravan aferon, sed ni ne povis atingi ian rezultaton, kaj ni disiris. Ni disiĝis kaj iris en diversajn flankojn: mi iris dekstren kaj li iris maldekstren. Du ekbriloj de fulmo trakuris tra la malluma ĉielo. Mi sciigas, ke de nun la ŝuldoj de mia filo ne estos pagataj de mi. Estu trankvila, mia tuta ŝuldo estos pagita al vi baldaŭ. Mia ora ringo ne estus nun tiel longe serĉata, se ĝi ne estus tiel lerte kaŝita de vi. Laŭ la projekto de la inĝenieroj tiu ĉi fervojo estas konstruota en la daŭro de du jaroj; sed mi pensas, ke ĝi estos konstruata pli ol tri jarojn.

## Thème

Cette maison de commerce a des filiales dans toutes les grandes villes de France. L'écrivain porte son manuscrit à l'imprimerie. Le compositeur assemble les caractères (*presliterojn*), ensuite la composition (*aĵo*) est mise dans la presse. Le livre n'est prêt qu'après le travail du relieur. Les moulins à vent se tiennent (*staras*) presque toujours sur les collines. On achète d'habitude le jambon, les saucisses et le boudin chez le charcutier. On achète les gâteaux chez le pâtissier, les bonbons et toutes sortes de friandises chez le confiseur. Le rédacteur en chef de ce journal hebdomadaire accepte (*konsentas*) d'insérer (*enpresi*) notre article sur l'Esperanto. Les employés de cette maison ont fait des démarches auprès de (*al*) leur patron pour obtenir (*ricevi*) un salaire plus élevé; leur patron a refusé: aussi (*tial*) depuis huit jours ils sont en grève.

## KOOOPERATIVO (Panisto kaj Vendisto)



1. — Tiu ĉi duobla bildo montras al ni laboristan kooperativon: Maldekstre estas la panbakejo, dekstre la vendejo.

En la panbakejo laboras du panistoj. Ambaŭ ili demetis sian jakon, kaj estas kapvestitaj per ĉapetoj (1). La bakista lernanto knedas la paston en la knedujo (2). Poste li formas el ĝi bulojn. Malantaŭ li, kontraŭ la muro staras farunkorbo (3). Supér tiu korbo sur tablo (4), ni vidas bulon (5) bakotan: ĝi estas blanka kaj mola.

La ĉefbakisto (6) staras antaŭ la varmega forno. Per panŝovelilo (7) li ŝovas la bulojn en la fornion. La pano estas bakita nur kiam la krusto estas orkolora kaj malmola. La bakisto tiam eligas la panon el la forno kaj ĝin lokas sur du bretojn, kiujn ni vidas ĉe la muro. Sur la plej supra breto, ni rimarku blankan panon el tritika faruno kaj larĝan korbon, kiu enhavas bulkojn.

2. — Dekstre, ni vidas vendiston, kiu servas al klientino. Ŝi portas korbeton (8) ĉe la dekstra brako kaj sakon por provizaĵoj ĉe la maldekstra mano. Ŝi estas senĉapela kaj surmetis helkoloran antaŭtukon. Ŝi estas simple vestita, ŝi aspektas, kiel edzino de laboristo; ŝi mendis al la vendisto unu kilogramon da faruno.

La vendisto staras malantaŭ la magazena tablo. Li estas viro ankoraŭ juna, ĉiam ĵuse razita, zorge kombita, elegante vestita kaj treege afabla. En la dekstran teleron (9) de la pesilo li metis unukilograman pezilon. Poste li malfermis papersakon, kiun li metis en la maldekstran teleron. Nune per ŝovelileto (11) li ŝutas farunon en la sakon. La kooperativoj malaperigos la komercistojn.

## Questionnaire

Kion montras al ni la duobla bildo?  
 Kiu laboras en la panbakejo?  
 Ĉu ili havas jakon? kapveston?  
 Kion faras la bakista lernanto?  
 Poste, kion faras la lernanto?  
 Kie staras la farunkorbo?  
 Kie estas la bulo bakota? Kia ĝi estas? [li faras?  
 Kie staras la ĉefbakisto? Kion

Kiam la pasto estos bakita?  
 Kion ni vidas dekstre?  
 Kion portas la klientino?  
 Ĉu ŝi havas ĉapelon? antaŭtukon?  
 Kiel ŝi estas vestita?  
 Kion ŝi mendis al la vendisto?  
 Kia viro li estas? Kion li faris?  
 Kien li metis la papersakon?  
 Kion li faras nune?



## COMMENTAIRE

**Conjugaison passive.** — Les nuances de sens que traduisent les formes passives peuvent se résumer dans le tableau suivant :

Estas	}	ata :	Action en train d'être accomplie
Estis		ita :	Action accomplie
Estos			
Estus			
Estu			
Esti		ota :	Action devant être accomplie

**Verbes intransitifs.** — Ce sont ceux qui n'ont jamais de complément direct comme **dormir, mourir, etc.** En conséquence, ils ne peuvent être employés à la voix passive et n'ont pas de participe passif.

En français, certains de ces verbes : *arriver, mourir, sortir, tomber* se conjuguent avec l'auxiliaire **être** et le participe **passif** comme pour la voix passive. En Esperanto, à l'imitation du français, on a tendance à employer le participe passif (**alvenita, mortita...**), qui n'existe pas. *Ces verbes sont toujours à la voix active et réclament le participe actif.*

Ex. :        Je suis arrivé                      Il est mort                      Un arbre tombé  
               **Mi estas alveninta        Li estas mortinta        Arbo falinta**

**Mots simples.** — Pour marquer la **proximité** on ajoute aux *déterminatifs* (avant ou après) le petit mot **ĉi** :

**tio ĉi, ceci                      tiu ĉi, celui-ci                      tie ĉi, ici**

On peut dire aussi : **ĉi tio, ĉi tiu, ĉi tie.**

Pour marquer le caractère *quelconque* on fait suivre les *indéfinis* et les *interrogatifs* du petit mot **ajn**. Il traduit les expressions : **n'importe...** et **...que ce soit.**

<b>io ajn, n'importe quoi</b>	<b>kio ajn, quoi que ce soit</b>
<b>iu ajn, n'importe qui</b>	<b>kiu ajn, qui que ce soit (quiconque)</b>
<b>ie ajn, n'importe où</b>	<b>kie ajn, où que ce soit</b>
<b>iam ajn, n'importe quand</b>	<b>kiam ajn, quand que ce soit</b>

## MOTS

se traduit par	{	<b>en</b> (dans) Je voyage en Allemagne	<b>Mi vojaĝas en Germanujo</b>
		<b>de tie</b> (de là) J'en viens	<b>Mi venas de tie</b>
		<b>de li</b> (par lui) J'en suis aimé	<b>Mi estas amata de li</b>
		<b>pri li</b> (au sujet de lui) J'en ai parlé	<b>Mi parolis pri li</b>
		ne se traduit pas	En chantant, <b>kantante</b> En foule, <b>amase</b>
se traduit par	{	<b>tie</b> ou <b>tien</b> (là) J'y suis, <b>Mi estas tie</b> J'y vais, <b>Mi iras tien</b>	
		<b>pri tio</b> (au sujet de cela) J'y pense toujours, <b>Mi ĉiam pensas pri tio</b>	
		<b>al ĝi</b> (à lui, à elle) J'y répondrai <b>Mi respondos al ĝi</b>	
		ne se traduit pas	On n'y voit rien <b>Oni tute ne vidas</b>
se traduit par	{	<b>Kie</b> (lieu)        La ville où j'habite	<b>La urbo, kie mi loĝas</b>
		<b>enkiu</b> (durée) L'époque où nous vivons	<b>La epoko, en kiu ni vivas</b>
		<b>Kiam</b> (moment) Le jour où j'arrivai	<b>La tago, kiam mi alvenis</b>

## DOUZIÈME LEÇON

## PARTICIPE-SUBSTANTIF ET PARTICIPE-ADVERBE

**Participe-substantif.** — Les participes **actifs** ou **passifs** peuvent s'employer substantivement et indiquer **l'être qui fait une action** (*actif*) ou **qui la supporte** (*passif*).

Ils prennent alors la terminaison **o** du substantif.

...**into** indique *celui* qui **a fait** l'action

...**anto** indique *celui* qui **fait** l'action

...**onto** indique *celui* qui **fera** l'action

*la prezidinto*, le président (*ancien*)

*mortinto*, un mort

*la prezidanto*, le président (*actuel*)

*mortanto*, un mourant

*la prezidonto*, le président (*prochain*)

*mortonto*, un mortel

Le docteur Zamenhof fit paraître les premiers ouvrages en langue internationale sous le pseudonyme : « *Doktoro Esperanto* » : docteur *l'Espérant* (celui qui espère). C'est de là que la langue internationale a tiré son nom : *Esperanto*.

...**oto** indique *celui* qui **subira** l'action

...**ato** indique *celui* qui **subit** l'action

...**ito** indique *celui* qui **a subi** l'action

*la deputito*, le député (*ancien, sortant*)

*la deputato*, le député (*actuel, en fonctions*)

*la deputoto*, le député (*prochain, à élire*)

*jugato*, un prévenu (qui est jugé)

*jugoto*, un prévenu (qui sera jugé)

*jugito*, un prévenu (qui a été jugé)

**Participe-adverbe.** — Les participes **actifs** ou **passifs** peuvent s'employer adverbiallement et indiquer **la manière**. Ils prennent alors la terminaison **e** de l'adverbe. Comparez ces deux phrases :

Ils partirent *en chantant*

*Ili foriris kantante*

Ils partirent *gaiement*

*Ili foriris gaje*

En français le participe adverbe est ordinairement précédé de la préposition **en**, que l'on ne traduit pas en Esperanto.

**Kantante**, *ŝi eliris*

*En chantant*, elle sortit

**Kantinte**, *ŝi eliris*

*Ayant chanté*, elle sortit

**Kantonte**, *ŝi eliris*

*Devant chanter*, elle sortit

**Batate**, *ĝi forkuris*

*Etant battu*, il s'enfuit

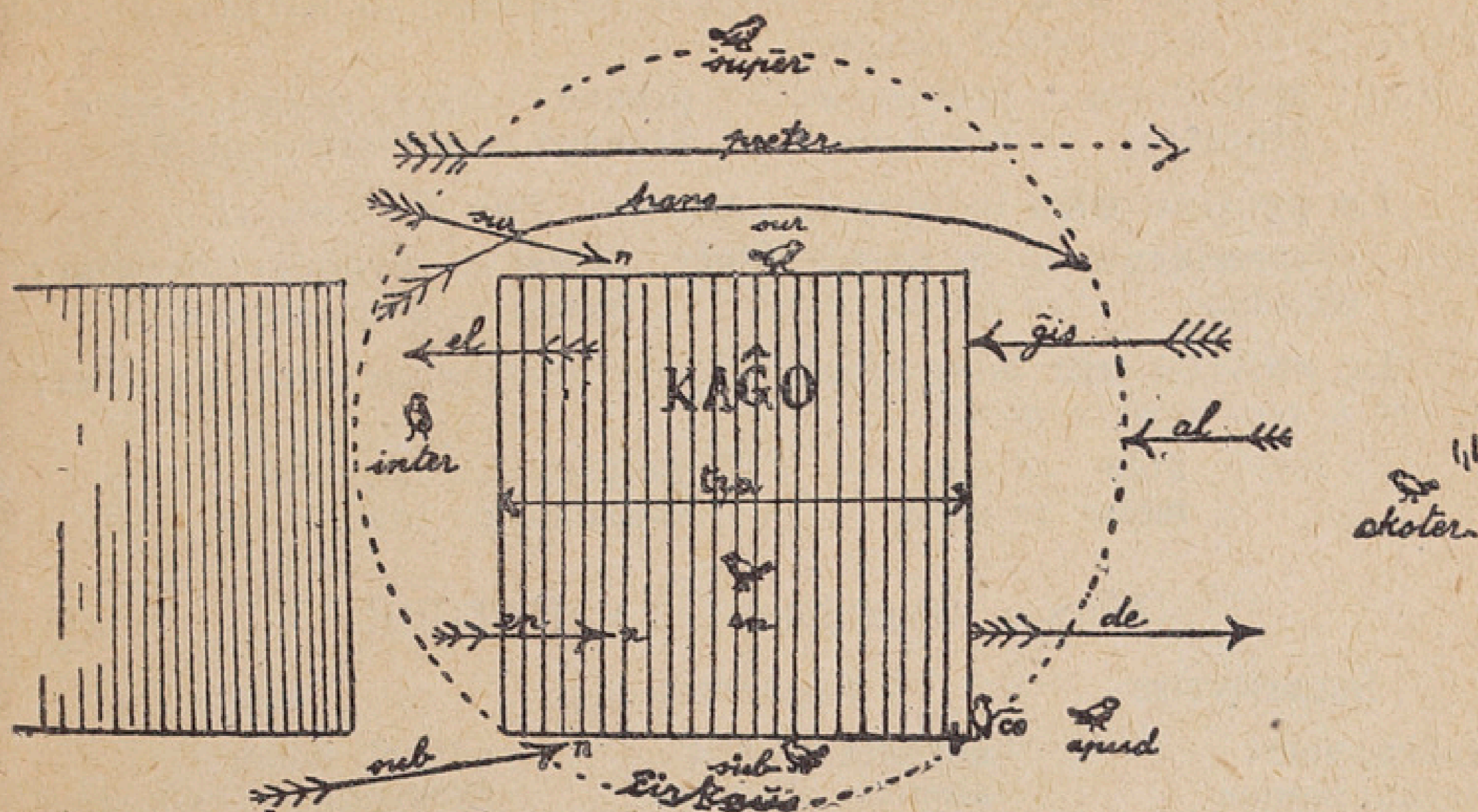
**Batite**, *ĝi forkuris*

*Ayant été battu*, il s'enfuit

**Batote**, *ĝi forkuris*

*Devant être battu*, il s'enfuit

## PRÉPOSITIONS



LA BIRDO KAJ LA KAGO

**Prépositions de lieu.** — L'*oiseau* peut se trouver et faire l'action de voler (sans aucune indication de direction) :

en, dans	ĉe, chez, à	el, de, hors de	} la cage la kaĝo
sur, sur	apud, près de	tra, à travers	
sub, sous	de, de, depuis	trans, au delà de	
ou bien	inter, entre	ĉirkaŭ, autour de	} la cage la kaĝo
encore :	ekster, en dehors de	kontraŭ, contre	
	super, au-dessus de	antaŭ, devant	
	preter, outre	malantaŭ, derrière	

**Accusatif de direction.** — Pour exprimer l'idée de direction, que par nature elles n'ont pas, les prépositions sont suivies de l'accusatif. De l'arbre l'oiseau peut voler :

dans	sur	sous	près de	} la cage la kaĝon
en	sur	sub	apud	

Les prépositions : *al, à, vers; ĝis, jusqu'à*, qui sont les seules à indiquer par elles-mêmes la direction, ne sont pas suivies de l'accusatif.

La birdo flugas al (ou ĝis) la kaĝo

**Dérivation.** — Les prépositions prennent les *terminaisons* o, a, e, i, ou les *suffixes* pour former toutes sortes de mots.

ekstera, extérieur ( <i>adj.</i> )	ĉirkaŭe, environ ( <i>adv.</i> )
ekstere, extérieurement ( <i>adv.</i> )	ĉirkaŭi, entourer ( <i>verbe</i> )
ekstero, l'extérieur ( <i>subst.</i> )	ĉirkaŭo, le pourtour ( <i>subst.</i> )
eksteraĵo, les dehors	ĉirkaŭaĵo, les environs

## AFFIXES RARES

Le préfixe **pra** indique *l'origine lointaine, la parenté ancestrale et la descendance éloignée.*

Ex. : **prahistorio** = préhistoire      **praavo** = arrière-grand-père  
**prapatroj** = ancêtres              **pranepo** = arrière-petit-fils

Le préfixe **eks** indique *la cessation d'un état social.*

Ex. : **eksprezidanto** = un ex-président      **eksigi** = révoquer, destituer  
**eksedzo** = un divorcé              **eksigi** = démissionner

Le suffixe **um** indique *un rapport quelconque avec la racine; il est à sens indéterminé.*

Ex. : **kolo** = cou                      **kolumo** = faux-col  
**mano** = main                      **manumo** = manchette

## MOTS A APPRENDRE : LA NATURE

SUBSTANTIFS	ADJECTIFS	VERBES
<b>ankro</b> , ancre	<b>abrupta</b> , abrupt	<b>admiri</b> , admirer
<b>barko</b> , barque	<b>abunda</b> , abondant	<b>akompani</b> , accompagner
<b>boato</b> , canot	<b>aparta</b> , particulier, sé- paré	<b>amuzi</b> , amuser
<b>deklivo</b> , pente, rampe, descente	<b>ĉarma</b> , charmant	<b>aresti</b> , mettre en état d'arrestation
<b>ekskurso</b> , excursion [me]	<b>diafana</b> , transparent	<b>bedaŭri</b> , regretter
<b>entuziasmo</b> , enthousias-	<b>fremda</b> , étranger (à)	<b>ĉagreni</b> , avoir du chagrin
<b>ferdeko</b> , pont (de navire)	<b>funebra</b> , funèbre	<b>ĉesi</b> , cesser (neutre)
<b>flago</b> , drapeau, pavillon	<b>intensa</b> , intense	<b>distri</b> , distraire
<b>lavango</b> , avalanche	<b>interesa</b> , intéressant	<b>eksciti</b> , exciter
<b>lazuro</b> , azur	<b>kruda</b> , cru, brut	<b>enui</b> , s'ennuyer
<b>maro</b> , mer	<b>kruta</b> , escarpé, raide	<b>esplori</b> , explorer
<b>masto</b> , mât	<b>kurioza</b> , curieux (à voir)	<b>flirti</b> , voltiger, voleter
<b>ondo</b> , onde, vague	<b>kvieta</b> , calme, tranquille	<b>flui</b> , couler
<b>pejzaĝo</b> , paysage	<b>majesta</b> , majestueux	<b>fotografi</b> , photographier
<b>pinto</b> , pointe, cime	<b>natura</b> , naturel	<b>gliti</b> , glisser
<b>ponto</b> , pont	<b>propra</b> (appartenant en)	<b>ĝoji</b> , se réjouir
<b>reto</b> , filet	propre, personnel	<b>juĝi</b> , juger
<b>rivero</b> , rivière	<b>publika</b> , public	<b>kolekti</b> , collectionner, rassembler
<b>spektaklo</b> , spectacle	<b>rava</b> , ravissant	<b>logi</b> , allécher, attirer
<b>stelo</b> , étoile	<b>rekta</b> , droit, direct	<b>miksi</b> , mélanger
<b>ŝipo</b> , bateau, navire	<b>reala</b> , réel	<b>miri</b> , s'étonner
<b>ŝnuro</b> , corde	<b>serena</b> , serein	<b>observi</b> , observer
<b>ŝtormo</b> , tempête	<b>sindona</b> , dévoué	<b>plaĉi</b> , plaire
<b>velo</b> , voile (de navire)	<b>solena</b> , solennel	<b>proponi</b> , proposer, offrir
<b>vualo</b> (un) voile	<b>scivola</b> , curieux, enclin à savoir	<b>remi</b> , ramer
<b>reĝo</b> , roi	<b>spirita</b> , mental	<b>riproĉi</b> , reprocher
<b>anglo</b> , Anglais	<b>sprita</b> , spirituel	<b>rompi</b> , rompre, casser
<b>dano</b> , Danois	<b>trankvila</b> , tranquille, sans inquiétude	<b>ŝirmi</b> , abriter, protéger
<b>hispano</b> , Espagnol	<b>urĝa</b> , urgent	<b>urĝi</b> , être urgent
<b>norvego</b> , Norvégien	<b>vana</b> , vain, inutile	<b>voki</b> , appeler
<b>plandumo</b> , semelle (de chaussure)	<b>vulgara</b> , vulgaire	<b>cerbumi</b> , se creuser la tête (travail d'esprit)
<b>manumo</b> , manchette	MOTS DIVERS	<b>mastrumi</b> , faire le mé- nage
<b>kalkanumo</b> , talon (de chaussure)	<b>krom</b> , en outre	<b>plenumi</b> , accomplir, rem- plir (une tâche, un de- voir, etc.)
	<b>almenaŭ</b> , au moins	
	<b>ja</b> , de fait, en effet	

## EXERCICES ÉCRITS

Traduire les mots suivants :

Stelaro, stelplena, pinta, pintigi, ondego, observema, ŝipeto, fiŝkaptisto, boatamuziĝo, enŝipigi, enŝipiĝi, ŝnureto, ŝnurego, ŝnurfaristo, senŝnurigi, apartigi, publikigi, alilando, funebri, spirito, spriteco, spritulo, strikanto, strikrompanto, vigligi, amuziĝi, amuzisto, bedaŭrinda, bedaŭrinde, ĉesigi, senĉese, enuigi, enuiga, esplorema, propramove, fluo, alfluo, forfluo, enfluejo, defluilo, glitilo, glitveturilo, juĝantaro, juĝistaro, antaŭjuĝo, logilo, miksaĵo, miro.

Former les mots suivants :

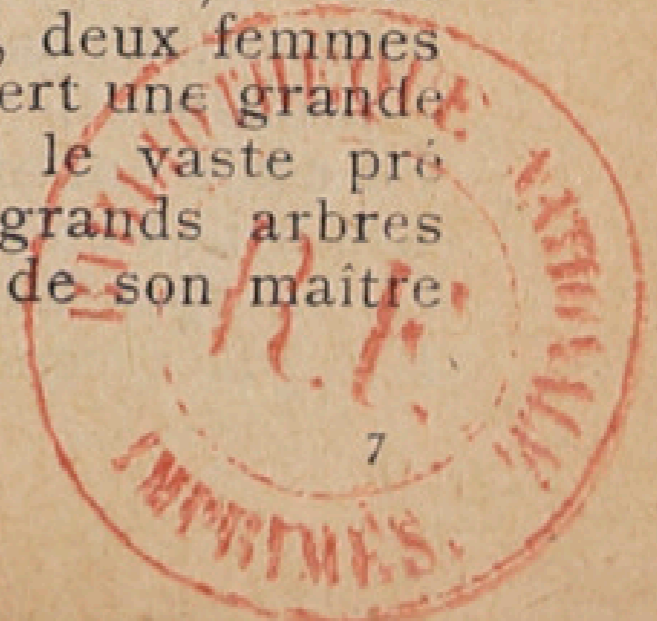
Ancrer, abondance, Angleterre, Danemark, Norvège, Suède, un étranger, un escarpement, une crudité, une curiosité (à voir), la curiosité (penchant à vouloir savoir), calme, tranquillité, naturaliste, supranaturel, sérénité, dévouement, admirable, se chagriner, se distraire, appareil photographique, photographe amateur, photographe de profession, tristesse, un menteur, déplaisant, rame, rameur, irréprochable, urgent, urgence, arrière-grand'mère, arrière-neveu, ex-élève, ex-roi, ex-curé, ex-révolutionnaire.

## Version

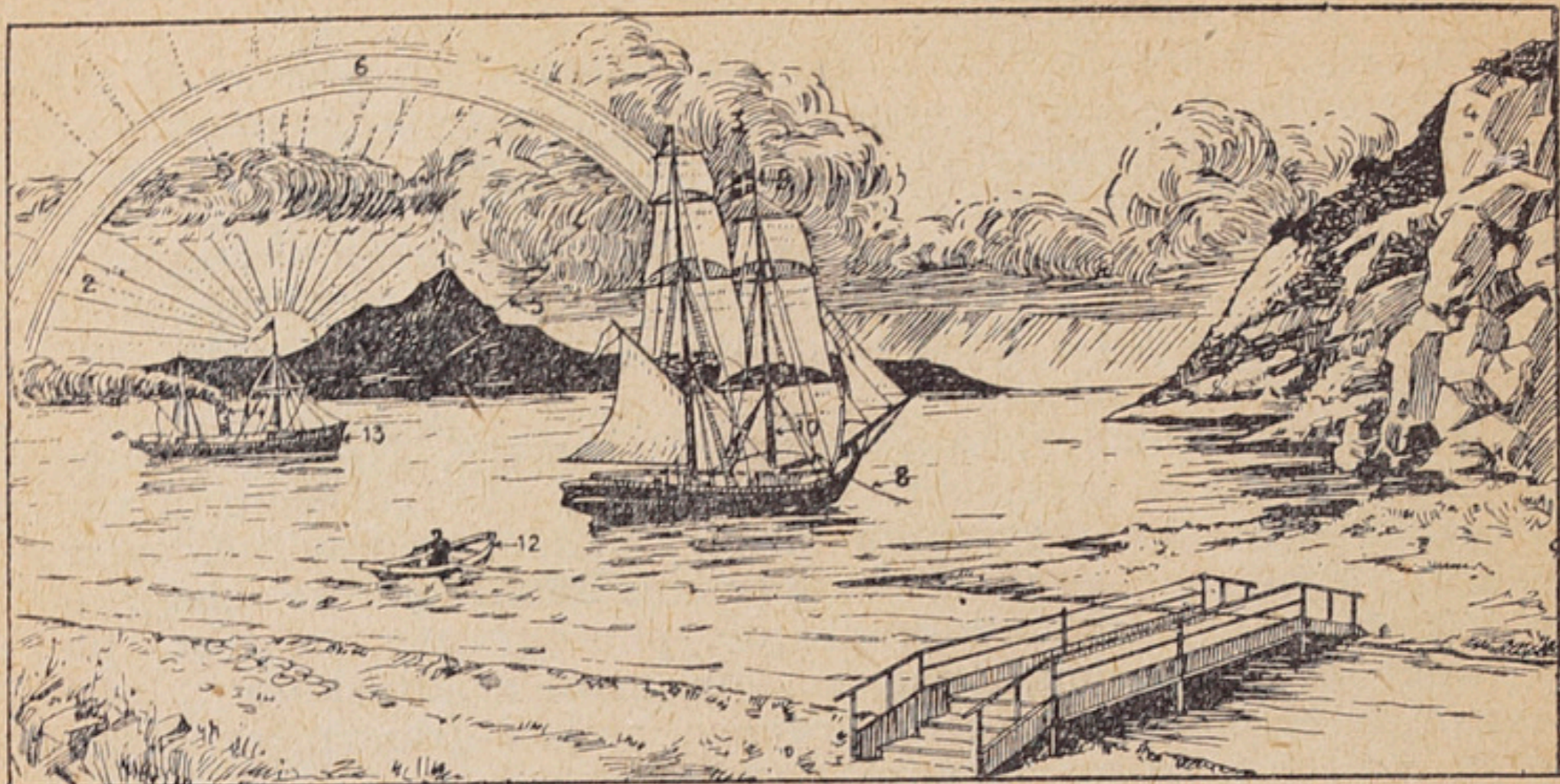
1. La filoj, nepoj kaj pranepoj de reĝo estas reĝidoj. La sufikso « *um* » ne havas difinitan signifon, kaj tiel la (tre malmultajn) vortojn kun « *um* » oni devas lerni, kiel simplajn vortojn. Ekzemple : plenumi, kolumo, manumo. Mi volonte plenumis lian deziron. En malbela vetero oni povas facile malvarmumi. Promenante sur la strato mi falis. Kiam Nikodemo batas Josefon, tiam Nikodemo estas la batanto, kaj Josefo estas la batato. Trovinte pomon mi ĝin manĝis. Ne riproĉu vian amikon, ĉar vi mem pli multe meritas riproĉon : li estas nur unufoja mensoginto dum vi estas ankoraŭ nun ĉiam mensoganto. La soldatoj kondukis la arestitojn tra la stratoj. Li venis al mi tute ne atendite. Homo, kiun oni devas juĝi estas juĝoto. Mi vojaĝas en Hispanujo. Mi vojaĝas Hispanujon. Mi metas mian manon sur la tablon. El sub la kanapo la muso kuris sub la liton, kaj nun ĝi kuras sub la lito.
2. En la salono estis neniu krom li kaj lia fianĉino. Li estas tiel dika, ke li ne povas trairi tra nia mallarĝa pordo. Mallarĝa vojeto kondukas tra tiu ĉi kampo al nia domo. La hirundo flugis trans la riveron, ĉar trans la rivero troviĝis aliaj hirundoj. Verkisto verkas librojn kaj transskribisto simple transskribas paperojn. Mi ne pendigis mian ĉapon sur tiu ĉi arbeto ; sed la vento forblovis de mia kapo la ĉapon, kaj, ĝi flugante, pendigis sur la branĉoj de la arbeto. Li ekscitiĝas ofte ĉe la plej malgrava bagatelo.

## Thème

Cette carte postale présente en vérité (*ja*) un joli paysage d'été. A gauche, nous voyons la campagne, et à droite, une large rivière. Un pont de pierre traverse la rivière et conduit à un vieux moulin. Deux hommes sont en bateau. L'un tient les rames, l'autre jette un filet dans l'eau : (c'est un pêcheur. Plus loin, deux femmes sont assises sur le bord et lisent. L'une d'elles a ouvert une grande ombrelle pour se protéger du (*kontraŭ*) soleil. Dans le vaste pré quelques vaches paissent (*paŝtiĝas*) à l'ombre de grands arbres tandis que le chien attentivement les observe auprès de son maître endormi (*dormanta*).



## LA NATURO



Tiu ĉi bildo estas desegnaĵo de bela norvega pejzaĝo. Tiun desegnaĵon al ni sendis esperantista kamarado, kiu loĝas en Kristiania. Ĝi montras la marbordon dum belega sunkuŝiĝo, post kiam terura ŝtormo eksplodis super la maro.

La suno kviete kuŝiĝas malantaŭ kruta monto, kies pinto (1) desegniĝas ĉe la horizonto. La sunradioj (2) brilas pli vigle ol antaŭe kaj ore koloras la densajn nubojn (3). Dum la vesperiĝo la altaj krutaĵoj (4) de la bordo aspektas riĉekoloraj en duonlumo. La ŝtormo estas for! Tamen en la malproksimaĵo la nuboj ŝajnas miksiĝi kun la maro kaj pluvas dense. Fulmoj (5) ankoraŭ heligas la nuban ĉielon, sed jam ne plu estas aŭdata la bruego de la tondroj. En la ĉielo kvietiginta brilas lukse bela ĉielarko (6) kvazaŭ fajra radego. La spektaklo estas mirinde bela kaj rava.

Velŝipo (7) kun ĉiuj veloj etenditaj ĵus alvenis. La ankro, kies ŝnuregon (8) ni ekvidas, estas jam skrape fiksita ĉe la marfundo. La velŝipo estas angla: tion ni rimarkas per la flago (9), kiu flirtas supre de masto (10). Neniu staras sur la ferdeko (11). Maristo sur boato (12) diligente remas al bordo. Iom pli malproksime rapide veturas dana vaporŝipo (13). El la fumtubo (14) nigra nubo eliĝas kaj disiĝas en la ĉielo. Ankaŭ sub ponteto kun duobla balustrado rivereto fluas al maro.

Iom post iom malaperas la suno. Rekvietiĝas la ondoj.

*Rimarko.* — La desegnisto grave eraris per tio, ke li montris sur la bildo sunon kaj ĉielarkon. Ĉielarko ĉiam aperas laŭ kontraŭa direkto je la suno.

## Questionnaire

Kio estas tiu ĉi bildo?  
 Kiu sendis al vi tiun desegnaĵon?  
 Kion ĝi montras? Kie kuŝiĝas la  
 Ĉu la sunradioj tre brilas? [suno?  
 Kion ili ore koloras?  
 Kiel ŝajnas la nuboj en la mal-  
 proksimaĵo? [droj?  
 Ĉu estas ankoraŭ fulmoj kaj ton-  
 Kio brilas en la ĉielo kvietiginta?  
 Ĉu la spektaklo estas bela?  
 Kio ĵus alvenis?

El kiu naciò estas la velŝipo?  
 Kiu staras sur la ferdeko? [ras?  
 Kiu estas sur la boato? Kion li fa-  
 Ĉu vi vidas vaporŝipon? Kie?  
 El kiu nacio ĝi estas?  
 Kio eliĝas el la fumtubo?  
 Kio estas antaŭe sur la bildo?  
 Ĉu la suno rapide malaperas?  
 Ĉu la ondoj rekvietiĝis?  
 Per kio la desegnisto eraris?  
 Kie ĉiam aperas ĉielarko?

## COMMENTAIRE

**Formes substantives.** — Les substantifs verbaux terminés par **anto**, **into**, **onto**, **ato**, **ito**, **oto** indiquent des êtres qui font l'action, ou la supportent; ils désignent plus spécialement *l'être vivant, la personne*.

**lernanto**, un écolier  
**amato**, un être aimé

**lernantino**, une écolière  
**amatino**, une femme aimée

Dans les cas très rares, où le substantif verbal peut désigner aussi bien une chose, qu'un individu, on précise en ajoutant **ulo**, **ajo** ou **eco** :

**konatulo**, une connaissance (*personne connue*)  
**presotajo**, une copie (*chose devant être imprimée*)  
**estinteco**, le passé (*état de ce qui a été*)

*Différence entre anto et isto.*

Les noms en **isto** marquent une profession, un emploi habituel. Ex. :

**juĝisto**, un juge (de profession)      **vojaĝisto**, un voyageur (de profession)  
**instruisto**, un instituteur      **fotografisto**, un photographe (professionnel)

Les noms en **anto** marquent simplement une occupation occasionnelle, momentanée.

**juĝanto**, juge (d'occasion), juré      **vojaĝanto**, un voyageur (sens général)  
**instruanto**, un instructeur      **fotografanto**, photographe (d'occasion)

Si l'on veut plus fortement nuancer les expressions, on emploiera le mot **amanto** (qui aime) pour désigner l'amateur.

**muzikisto**      **muzikanto**      **muzikamanto**  
musicien professionnel      musicien d'occasion      amateur de musique

**Formes adjectives.** — Les formes françaises avec *qui* seront traduites en Esperanto le plus souvent possible à l'aide du *participe actif* qui donne plus de vie à la phrase en évitant une nouvelle proposition.

Ex. : Un chien qui aboie      **Hundo bojanta**  
Un train qui vient d'arriver      **Vagonaro ĵus alveninta**  
Un train qui va partir      **Vagonaro tuj forironta**  
La révolution qui vient      **La okazonta revolucio**

De même il est logique et de bon style de traduire l'*infinitif* français par le *participe actif* après les verbes *voir, regarder, remarquer, entendre, écouter, sentir* qui concernent les sens. Le *participe actif* permet de traduire plus vigoureusement les *impressions* ressenties.

J'entendis une fillette pleurer      **Mi aŭdis knabineton plorantan**  
Je vis un homme s'asseoir      **Mi vidis viron sidigantan**

## MOTS

En français, le plus souvent, la préposition est employée dans un autre sens que le sien. En Esperanto, traduisez toujours par la préposition qui convient.

sur se traduit par { **sur** (à la surface de) Assis sur un banc      **Sidanta sur benko**  
**super** (au-dessus de) Penché sur son travail      **Klinita super sia laboro**  
**pri** (au sujet de) Parler sur la question      **Paroli pri la temo**  
**per** (au moyen de) Compter sur les doigts      **Kalkuli per la fingroj**

dans se traduit par { **en** (intérieur) L'oiseau dans la cage      **La birdo en la kaĝo**  
**sur** (surface) La vache dans le champ      **La bovino sur la kampo**  
**el** (extraction) Boire dans un verre      **Trinki el glaso**  
**post** (posteriorité) Dans huit jours      **Post unu semajno**

Distinguez bien les quatre prépositions suivantes :

**por** indique le but :      **Jen osto por la hundo**      Voici un os pour le chien  
**per** indique le moyen :      **Ni flaras per la nazo**      Nous sentons par le nez  
**pri** indique le sujet :      **Mi parolas pri leono**      Je parle d'un lion  
**pro** indique le motif :      **Li mortis pro malsato**      Il est mort de faim

## TREIZIÈME LEÇON

## ATTRIBUT ET ACCUSATIF DE CLARTÉ

**Attribut.** — Certains verbes, qui expriment l'état (apparent ou réel), ne peuvent jamais avoir de complément direct :

*esti, être*                      *ŝajni, sembler, paraître*  
*fariĝi, devenir*              *aspekti, avoir l'air de, etc...*

Ces verbes ne sont donc jamais suivis de l'accusatif

Ex. **Petro estas homo, li ŝajnas serioza.**  
**Petro fariĝas homo, li aspektas serioza.**

Les mots **homo** et **serioza**, qui indiquent la qualité attribuée, par ces verbes d'état, sont appelés **attributs**.

Ne confondez pas l'*attribut* avec le *complément direct*.

Le complément direct marque le but de l'action (*accusatif* : n)

L'*attribut* (*substantif* ou *adjectif*) marque la qualité et accompagne les verbes d'état : **esti, fariĝi, ŝajni, aspekti...** Il ne prend jamais la marque de l'accusatif.

**Verbes attributifs.** — Certains verbes d'*action* peuvent parfois attribuer une qualité à leur complément direct. Ainsi les verbes

**trovi, trouver**    **juĝi, juger**    **kredi, croire, etc...**

On les appelle **verbes attributifs**. La phrase suivante :

*Je trouve ce vin bon*

signifie : Je trouve à ce vin la *qualité* bonne

ou encore : Je trouve que ce vin *est* bon

Le mot *bon* est donc attribut et ne se mettra pas à l'accusatif.

**Mi trovas la vinon bona**

On traduira de même, *sans accusatif*, dans ces phrases le mot qui indique une qualité *attribuée* (peut-être par erreur) au complément direct.

*J'ai jugé cet homme honnête*

**Mi juĝis tiun viron honesta**

*J'ai cru ce garçon méchant*

**Mi kredis tiun knabon malbona**

**Accusatif de clarté.** — Mais par contre les phrases :

*J'ai trouvé le bon vin*

*J'ai jugé cet honnête homme*

*J'ai cru ce méchant garçon*

ne marquent pas des qualités *attribuées* (contestables), mais des qualités *réelles* appartenant au complément. On traduira par l'accusatif

*Mi trovis la bonan vinon*

*Mi juĝis tiun honestan viron*

*Mi kredis tiun malbonan knabon*



PREPOSITIONS

Signifoj de la ĉefaj prepozicioj antaŭ la vorto *barèlo*



**Choix de la préposition.** — En Esperanto les prépositions ont un sens bien défini qui en fixe l'emploi. Gardez-vous de toujours traduire par la correspondante apparente du français. Le guide sûr c'est la logique. Employez la préposition qui exprime bien l'idée à rendre.

Il est à Paris ( <i>dans</i> )	<i>Li estas en Parizo</i>
Il est à la campagne ( <i>sur</i> )	<i>Li estas sur la kamparo</i>
à demain ( <i>jusqu'à</i> )	<i>ĝis morgaŭ</i>
Il vient de Paris ( <i>hors de</i> )	<i>Li venas el Parizo</i>
Il parle de son père ( <i>au sujet de</i> )	<i>Li parolas pri sia patro</i>
La route de Paris ( <i>qui conduit à</i> )	<i>La vojo al Parizo</i>

**Composition.** — Les prépositions s'emploient comme préfixes en ajoutant leur sens à celui de la racine. C'est là une nouvelle source de mots :

<i>subdividi, subdiviser</i>	<i>internacia, international</i>	<i>kontraŭdiri, contredire</i>
<i>enterigi, enterrer</i>	<i>transporti, transporter</i>	<i>antaŭcambro, antichambre</i>

Comparez :

<i>substreki, souligner</i>	<i>trastreki, barrer</i>	<i>forstreki, biffer</i>
-----------------------------	--------------------------	--------------------------

Avec le verbe *iri* et les prépositions de lieu, on peut former les mots :

<i>eniri, entrer</i>	<i>trairi, traverser</i>	<i>antaŭiri, précéder</i>
<i>eliri, sortir</i>	<i>transiri, franchir</i>	<i>aliri, aller vers</i>
<i>deiri, s'éloigner</i>	<i>preteriri, dépasser</i>	<i>suriri, s'élever sur</i>



## EXERCICES ÉCRITS

Traduire les mots suivants :

Sciencisto *ou* scienculo, lumgaso, alkoholulo, terkarbo, karbisto, fosforacido, brutaro, landolimo, sensencaĵo, tutmonda, potenculo, direktanto, malebligi, hejtisto, direktilo, direktilisto, vane, vaneco, vantaĵo, ŝargō, ŝargēgo, sensargĝigi, ŝirmeĵo, fortikeco, jesi, nei, prave, praveco, pravigi, patrinaĉo, parolaĉi, nigraĉa, internacia, internaciismo, internaciisto, kontraŭmilitarismo, sennaciulo.

Former les mots suivants :

Physicien, machiniste, bicyclette, acide sulfurique, acide chlorhydrique, appareil avertisseur, fonctionnement, un inventeur, un contrôleur, appareil cinématographique, le cinématographe (édifice), bateau à vapeur, bourrique, ricaner, griffonner, patriotisme, patriotard, nationalard.

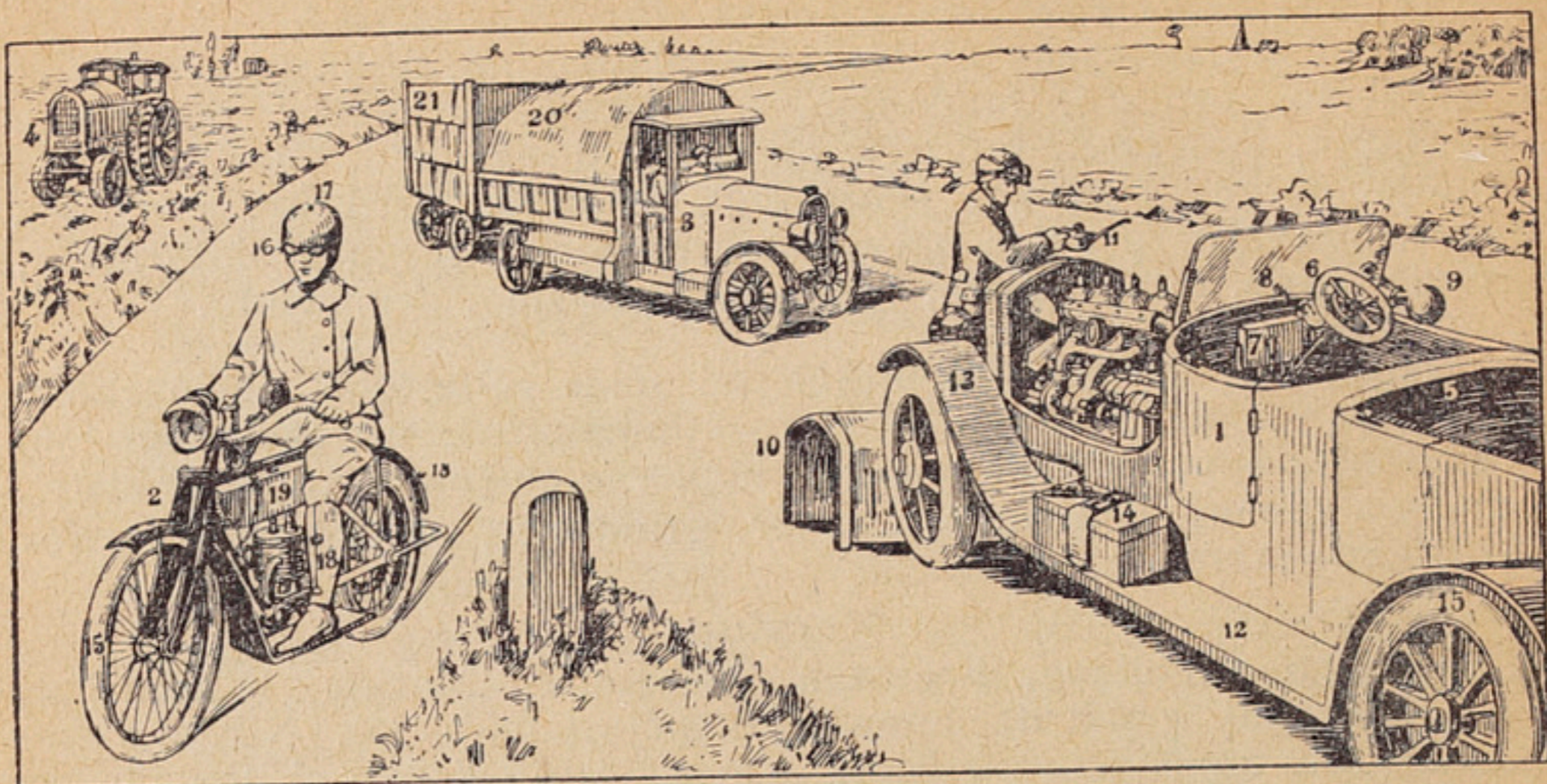
## Version

1. Johanon, Nikolaon, Erneston, Vilhelmon, Marion, Klaron kaj Sofion iliaj gepatroj nomas Johancĵo (aŭ Joĉĵo), Nikolĉĵo (aŭ Nikoĉĵo, aŭ Nikĉĵo aŭ Niĉĵo), Erneĉĵo (aŭ Erĉĵo), Vilhelĉĵo (aŭ Vilheĉĵo, aŭ Vilĉĵo, aŭ Viĉĵo), Manĵo (aŭ Marinĵo), Klanĵo kaj Sonĵo. Tuj post la hejto la forno estis varmega, post unu horo ĝi estis jam nur varma, post du horoj ĝi estis iom varmeta, kaj post tri horoj ĝi estis jam tute malvarma. Li tuj faris, kion mi volis, kaj mi dankis lin pro la tuja plenumo de mia deziro. La ekstero de tiu ĉi homo estas pli bona, ol lia interno. Ĉu li donis al vi jesan respondon aŭ nean? La birdo ne forflugis : ĝi nur deflugis de la arbo, alflugis al la domo, kaj surflugis sur la tegmento. Lernolibron oni ne devas tralegi, sed tralerni. Li portas rozkoloran supveston kaj teleroforman ĉapelon. Sur tiuj ĉi vastaj kaj herboriĉaj kampoj paŝtas sin grandaj brutaroj, precipe aroj da bellanaj ŝafoj. Antaŭ ol vi venos al mi, li diros al mi la veron. Mi restos hodiaŭ dome. Jen estas tempo iri domen.
2. Glaso de vino estas glaso en kiu antaŭe troviĝis vino, aŭ kiun oni uzas por vino ; glaso da vino estas glaso plena je vino. Se ni bezonas uzi prepozicion, kaj la senco ne montras al ni, kian prepozicion uzi, tiam ni povas uzi la komunan prepozicion « je ». Sed estas bone uzadi la vorton « je », kiel eble plej malofte. Se pri ia verbo ni ne scias, ĉu ĝi postulas post si la akuzativon aŭ ne, ni povas ĉiam uzi akuzativon. Anstataŭ la vorto « je » ni povas ankaŭ uzi akuzativon sen prepozicio. Mi ridas je lia naiveco (aŭ mi ridas lian naivecon). Germanoj kaj Francoj, kiuj loĝas en Rusujo estas rusujanoj, kvankam ili ne estas rusoj. Diplomatiiston oni povas ankaŭ nomi diplomato, sed fizikiston oni ne povas nomi fiziko, ĉar fiziko estas la nomo de la scienco mem. Ha, kiel bele ! Fi, kiel abomene ! For de tie ĉi ! Nu, iru pli rapide !

## Thème

Depuis l'invention des bateaux à vapeur, des chemins de fer et des appareils d'aviation, le monde (s'est) comme (*kvaŝaŭ*) rapetissé et l'internationalisme est devenu (*fariĝis*) une nécessité. On doit ajouter que le télégraphe et le téléphone ont aussi rapproché (*pliproksimigis*) les hommes et brisé les frontières. L'internationalisme n'est pas une (*ia*) vaine (*vana*) doctrine, c'est (*ĝi estas*) maintenant un fait. La langue auxiliaire mondiale Esperanto qui livre aux hommes de tous pays le moyen de (V. COMMENTAIRE) se comprendre (*interkompreni*) est l'outil (*ilo*) le plus puissant de l'internationalisme.

## MODERNAJ VETURILOJ



Sur ĉi tiu bildo ni vidas tute modernajn veturilojn, kiuj ebligas helpe de motoroj rapide veturi sur tero, nome: aŭtomobilo (1), motorciklo (2), ŝarĝaŭtomobilo (3) kaj motorplugilo (4).

Plej antaŭe estas aŭtomobilo haltinta sur vojo. La ĉefaj partoj de la aŭtomobilo estas la sidfakaro (5) kaj la motoro. En la sidfako de la motoristo ni vidas diversajn aparatojn: unue, la radodirektilon (6) por direkti la aŭtomobilon; due, la oleokontrolilon (7) por kontroli la funkciadon de la motoro; trie, la taksimetron (8) por mezuri la veturitan vojon; kvare, la avertilon (9) por atentigi la irantojn. Oni detale vidas la motoron tial, ke la motoristo formetis teren la motorŝirmilon (10) por kontroli kaj olei la maŝinajn partojn. Li tenas oleilon (11) ĉe la mano. Sur la piedbreto (12), kiu plilongiĝas per kotŝirmilo (13), ni vidas la acetilenaparaton (14), kiu liveras gason por la lanterno. Se oni volas eviti oftajn difektojn en la veturado, estas necese, ke la kvar radoj (15) estu tre fortikaj.

Sur la ŝoseo maldekstre de la kilometra ŝtono veturas juna motorciklisto. Li surhavas okulŝirmilojn (16) kaj specialan ĉapon (17). Liaj piedoj staras sur la piedbreto. Ĉirkaŭ la kruroj li havas gamaŝojn (18). La motorciklo havas nur du radojn (15), kaj ĝiaj lanterno, kotŝirmiloj (13) kaj avertilo estas malpli grandaj ol tiuj de la aŭtomobilo. Super la motoro estas la benzinujo (19).

Iom pli malproksime ni vidas ŝarĝaŭtomobilon (3), t. e. aŭtomobilo speciala por transporti materialon. Ĝi estas konstruita same, kiel la aliaj aŭtomobiloj, sed la malantaŭa parto konsistas el granda kesto por enteni la ŝarĝon, kiu estas ŝirmata kontraŭ polvo kaj pluvo de nepenetrebla kovrilo (20). Al ŝarĝaŭtomobilo oni povas alligi rimorkon (21), kiu ne bezonas apartan motoron.

## Questionnaire

Kion ni vidas sur tiu ĉi bildo? — Kion ili ebligas? — Kiujn veturilojn ni vidas? — Kio estas plej antaŭe? — Kiuj estas la ĉefaj partoj de aŭtomobilo? — Kion ni vidas en sidfako de la motoristo? — Ĉu ni vidas detale la motoron? — Kial? — Kie staras la motoristo? — Kion li faras? — Kion li tenas ĉe la mano? — Per kio plilongiĝas la piedbreto? — Kio estas sur la piedbreto? Por kio? — Kie veturas la motorciklisto? — Kion li surhavas? Kie staras liaj piedoj? — Kion li havas ĉirkaŭ la kruroj? — Kiomrada estas la motorciklo? — Komparu motorciklon kun aŭtomobilo? — Kio estas super la motoro? — Kion vi vidas iom pli malproksime? — Kio estas ŝarĝaŭtomobilo? — Kiel ĝi estas konstruita? — El kio konsistas la malantaŭa parto? — Per kio utilas la nepenetrema kovrilo? — Ĉu oni povas alligi alian veturilon?

## COMMENTAIRE

**Infinitif après préposition.** — En français, le plus souvent, l'infinitif est précédé de *à* ou *de* sans aucune raison. L'Esperanto ne les traduit pas.

**Mi estas feliĉa vin vidi**  
Je suis heureux (de) vous voir

**Li estas inklina mensogi**  
Il est porté (à) mentir

Cependant quand *à* et *de* signifient réellement *pour*, on traduit par **por**.

**Mi havas ion por diri**  
J'ai quelque chose à dire

**Li ne havas tempon por legi**  
Il n'a pas le temps de lire

L'usage a montré que les trois prépositions :

**por**, pour                      **antaŭ ol**, avant de                      **anstataŭ**, au lieu de  
peuvent, seules, précéder clairement l'infinitif :

**por sukcesi**  
pour réussir

**antaŭ ol manĝi**  
avant de manger

**anstataŭ paroladi**  
au lieu de discourir

On peut toujours, en effet, exprimer plus clairement l'idée des autres prépositions par une forme particulière du verbe.

Ainsi *sans* et *après* devant un infinitif se traduisent par le participe, actif ou passif, à la forme adverbiale :

**Ne timante la danĝeron**  
Sans craindre le danger

**Ferminte la pordon**  
Après avoir fermé la porte

**Ponctuation.** — Dans une langue internationale, la ponctuation est un auxiliaire précieux, nécessaire à la clarté et doit être scrupuleusement observée. On doit détacher dans la phrase, tout ce qui est détaché dans l'esprit. Ainsi, en Esperanto, il est mieux de séparer *toutes les propositions* par un signe de ponctuation qui, généralement, précède **ke** — ' ou un mot commençant par **ki**.

**Ĉiu, kiu ŝin vidis, povis pensi, ke li vidas la patrinon**  
Chacun qui la voyait pouvait penser qu'il voyait la mère

On remarquera qu'une comparaison suppose toujours deux propositions — l'une est souvent en partie sous-entendue — et qu'on sépare toujours les deux éléments par une virgule.

**Mi estas tiel forta, kiel vi (estas forta)**  
Je suis aussi fort que vous (êtes fort)

**Li estas pli juna, ol vi (estas juna)**  
Il est plus jeune que vous (êtes jeune)

## MOTS

**El.** — Cette préposition a les trois significations voisines suivantes :

1° sortie, extraction (de)

**Mi eliras el la ĉambro**

Je sors de la chambre

2° constitution (de, en)

**Kravato el silko**

Une cravate de soie

3° séparation (d'entre)

**Unu el miaj amikoj**

Un de mes amis

Employé comme préfixe **el** indique *la sortie, l'extraction* :

**eliri**, sortir

**eltiri**, extraire

**elflui**, découler

Quelquefois aussi, il signifie, par amplification, le *parachèvement* d'une action :

**elĉerpi**, puiser à fond, épuiser

**ellerni**, apprendre à fond

**eluzi**, employer complètement, user

**elpagi**, payer complètement, solder

Mais s'il y a confusion ou ambiguïté, on emploiera **tut'** comme préfixe :

**tutĉerpi**, **tutuzi**, **tutlerni**, **tutpagi**

**Fi.** — Cette interjection marque particulièrement le dégoût, la répulsion morale. On l'emploie aussi comme préfixe péjoratif, concurremment avec **aĉo**. Mais il est plus vigoureux et s'adresse à l'être moral.

**fivirino**, fille publique

**fikomercisto**, mercanti

## QUATORZIÈME LEÇON

### LE « FUNDAMENTO »

**Intangibilité.** — L'Esperanto est défini par un ouvrage fondamental, le premier paru dans la langue : le *Fundamento* du Docteur Zamenhof.

Le « *Fundamento* » contient : 1° La *Grammaire* de l'Esperanto en seize règles ; 2° Un *Recueil d'Exercices* ; 3° Le *Vocabulaire* des premières racines de la langue.

Le « *Fundamento* » est *intangible*. Nul n'a le droit d'y faire arbitrairement le plus petit changement.

Le plus grand obstacle à l'idée d'une langue artificielle repose dans l'incertitude qu'un projet postérieur ne vienne détruire le système de langue en vigueur ou que des tendances réformistes ne brisent, un peu partout, l'unité du système initial en créant des dialectes différents.

La grande diversité des langues nationales a son origine dans l'incohérence des modifications apportées à quelques types de langue-mère.

En définissant l'évolution de la langue, le *Fundamento* a réduit cet obstacle. Basé sur le *Fundamento* l'Esperanto réalise le modèle bien défini de la langue internationale et l'unité indispensable à son développement.

L'Esperanto n'est plus un projet. Etant donnés ses quarante années d'expérience, ses dix-sept congrès internationaux, les diverses applications dont il a été l'objet dans toutes les branches de l'activité humaine, étant données les sympathies qu'il s'est acquises dans tous les milieux et la force dynamique de son développement actuel, on doit le considérer comme une *langue vivante* et l'étudier comme telle.

L'Esperanto n'a pu échapper à la critique. Depuis son succès divers « *esperantos* » procédant du même principe ont été publiés, qui tous convergent vers le système initial sans en conserver la **simplicité** et l'**harmonie**. Aucun d'eux n'a été éprouvé aussi longuement et aussi universellement. Tous sont restés à l'état de projets.

L'Esperanto a et aura toujours plus d'adeptes que tout autre projet actuel ou à venir, et de tels projets constitueraient désormais des tentatives compromettant l'unité de la langue internationale. L'unité, condition essentielle, s'est réalisée sur le *Fundamento* qui constitue l'autorité morale guidant l'idée dans son évolution. Avec l'Esperanto la langue commune est au point. Telle qu'elle est définie par le *Fundamento* de Zamenhof, **la structure de l'Esperanto est inattaquable.**

**QUELQUES EXPRESSIONS**

**Kiel eble plej...** traduit l'expression : *le plus... possible.*

C'est le degré extrême (superlatif : **plej**) dans la possibilité.

Ex. : Kuru **kiel eble plej** rapide      *Courrez le plus vite possible*  
 Alvenu **kiel eble plej** baldaŭ      *Arrivez le plus tôt possible*  
 Fartu **kiel eble plej** bone      *Portez-vous le mieux possible*

On dit quelquefois simplement : ...**plej eble baldaŭ**  
 ou bien encore : ...**plej baldaŭ, kiel eble**

Le contraire est : **kiel eble malplej** qui traduit : *le moins... possible.*

Ex. : Iru **kiel eble malplej** rapide  
*Allez le moins vite possible*

**Ju pli... des pli...** traduit l'expression : *plus... plus...*

C'est la comparaison de la *cause* (**ju**) à l'*effet* (**des**).

Ex. : **Ju pli** oni trinkas, **des pli** oni soifas  
*Plus on boit, plus on a soif*

Quand on indique d'abord l'*effet* (**des**), puis la *cause* (**ju**),  
**des pli... ju pli...** traduit l'expression : *d'autant plus... que plus.*

**Des pli** oni soifas, **ju pli** oni trinkas  
*On a d'autant plus soif que l'on boit davantage*

Le contraire est : **ju malpli... des malpli...** qui traduit : *moins... moins.*

**Ju malpli** oni trinkas, **des malpli** oni soifas  
*Moins on boit, moins on a soif*

Retenez les expressions : **Des pli bone ! Des pli malbone !**  
*Tant mieux ! Tant pis !*

**Pli kaj pli...** traduit l'expression : *de plus en plus...*

Ex. : La vetero fariĝas **pli kaj pli** bela  
*Le temps devient de plus en plus beau*

Le contraire est : **malpli kaj malpli...** qui traduit : *de moins en moins...*

La vetero fariĝas **malpli kaj malpli** bela

L'expression : **pli malpli...** signifie : *plus ou moins...*

La vetero estas **pli malpli** bela

**Iom post iom** traduit l'expression : *peu à peu* (peu après peu).

Ex. : **Iom post iom** la revolucio disvastiĝas  
*Peu à peu la révolution s'étend*

On dit de même : **paŝo post paŝo** = *pas à pas* (pas après pas).  
**tago post tago** = *jour par jour* (jour après jour).

**Abréviations :**

{ **k. t. p.** = kaj tiel plu (*et ainsi plus*) } et cætera **k. t. p.** } = etc.  
 { ou **k. c.** = kaj cetere (*et le reste*) } **k. c.** }  
**t. e.** = tio estas (*cela est*) — c'est-à-dire **t. e.** = c.-à-d.  
**t. n.** = tiel nomata (*ce qu'on appelle*).





## Version

## PRI SOCIA EDUKADO

**Vivo propra kaj vivo komuna.** — Nia vivo apartiĝas en du fakoj tre diferencaj unu de la alia :

1<sup>o</sup> La vivo propra, intima, t. e. la vivo hejma.

2<sup>o</sup> La vivo ekstera, t. e. la vivo komuna.

Dum la vivo hejma ni rilatas kun neniu aŭ nur kun kelkaj samfamilianoj.

Dum la vivo komuna ni rilatas kun pli malpli multe da aliuloj.

La intiman vivon oni nomas *hejma*, ĉar ni ĝin pasigas en la hejmo, t. e. en loko propra kaj privata.

La eksteran vivon oni nomas *komuna*, ĉar ni ĝin pasigas eksterdome, t. e. ĉu en lokoj apartenantaj al aliuloj, ĉu en lokoj, kiuj estas ĉies propraĵo, kiel strato, teatro, vagonaro, kunvenejo, k. t. p.

Nian intiman vivon neniu rajtas partopreni, nek kritiki. Ni ordigas ĝin laŭ nia plaĉo : des pli malbone se ĝi malfavoras nin.

Nian komunan vivon ĉiu rajtas atenti kaj plendi pro ĝi se necese. Ĉar la kritikoj kaj riproĉoj celas plibonigi la plenumadon de niaj rilatoj kun aliuloj, tial ni ĉiam devas plezure kaj danke ilin akcepti.

**Libereco.** — Ni tre ŝatas liberecon kaj propran rajton. Se ni obeus nian naturan emon, ni « rajtus » fari ĉion ajn je nomo de *libereco*. Ŝajnas, ke ni ne sufiĉe atentis pri la saĝula parolo jena :

*Nia libereco finiĝas tie, kie aliula libereco komenciĝas.*

Tio signifas, ke celante plenumon de niaj deziroj, ni devas zorgi pri tio, ke nia agmaniero ne ĝenu niajn proksimulojn.

Kiam ni estas hejme, ni ekzemple tre atentu ne fermi brue la pordon, ĉar la bruo ĝenus la najbarojn.

Same se ni estas kantemaj aŭ muzikistoj. Ni ne kantu aŭ muzikludu post iu de la kutimo difinita horo.

**Kelkaj memorigoj.** — Multe da homoj ne scias ordigi sian hejman vivon, ankoraŭ pli multaj estas tiuj, kiuj ne scias kondukti rilate la komunan vivon. Pri ĉi tiu tre grava parto el nia vivo, kelkaj memorigoj verŝajne ne estos superfluaĵo.

Ni ne restu starantaj en koridoro, nek tra malfermita pordo : tio ĝenas ĉies iradon.

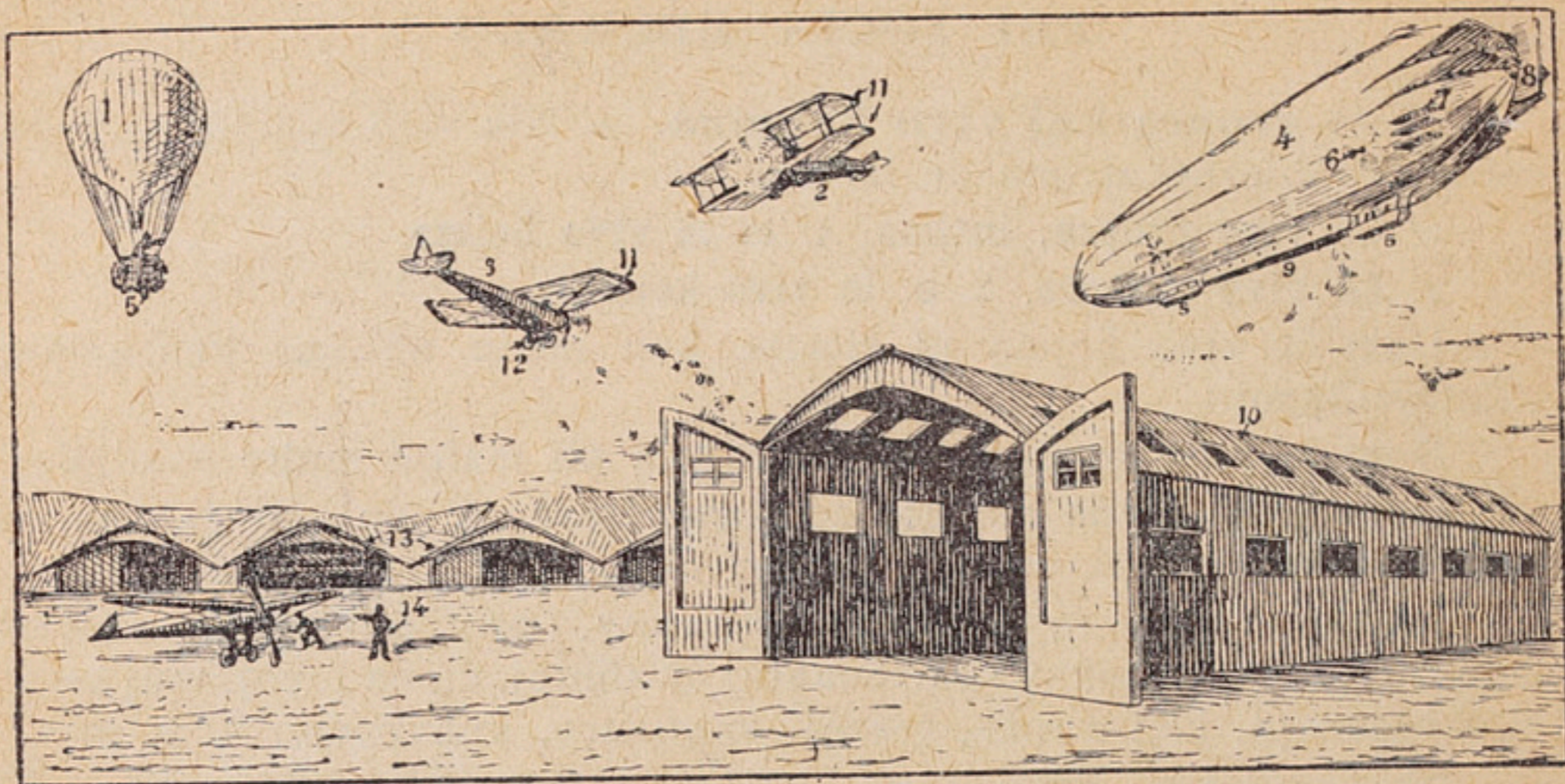
Kiam ni supreniras ŝtuparon aŭ laŭiras koridoron, se tiam troviĝas multe da homoj post ni, ni kiel eble plej rapidu : tio faciligos la ĝeneralan iradon.

Sur trotuaro ni iru dekstre.

(La bedaŭrinda kutimo, laŭ kiu la komercistoj pli kaj pli embarasigas la trotuaron verŝajne malaperos : ni kiel eble plej devas ĝin kritiki kaj kontraŭbatali.)

Ĉe ĝiceto se jam estas atendantoj, ni envicigu nin post la lasta. Ni tute ne antaŭenpuŝu la antaŭulon. Pacience ni atendu nian enirvicon. Se iu provus nin antaŭiri, ni nomus tion malĝentilaĵo : ni do ne estu malĝentilaj kontraŭ aliaj.

## AERVETURILOJ



Maldekstre staras en aero sferaerostato (1). La gvidanto (5) estas en la gondolo (6). Ĉar oni ne povas laŭvole direkti aerostaton, oni de longa tempo pensis pri direktebla aerŝipo (4). Dank' al la teknikaj progresoj ĉefe pri la motoroj, la homoj povas nune traveturi aeron.

La aerŝipo (4) sur nia bildo apartenas al la klaso de la Zepelin'a tipo. Ĝi havas la formon de grandega cigaro. Ambaŭflanke ĝi posedas du grandajn helicojn (6), kiuj pelas ĝin antaŭen. Ĉe la dika malantaŭa parto ni vidas direktilojn el du specoj. Ambaŭflanke estas horizontalaj altendirektiloj (7) kaj ĉe la pinto estas vertikala flankendirektilo (8). Malsupre ni rimarkas du gondolojn (6), inter kiuj estas la tiel nomita pasaĝerejo (9).

Sur la bildo la vasta aerŝipo alteriĝas. Kiam ĝi estos tere, oni tiros ĝin tra la grandaj pordoj en la aerŝipejon (10).

Sur la bildo ni vidas ankaŭ tri aeroplanojn: du flugas en aero, alia alteriĝis. La pli supran oni nomas biplano (2) pro tio, ke ĝiaj flugiloj (11) konsistas el du ebenaj surfacoj (11). La malpli supran oni nomas monoplano (3) pro tio, ke ĝiaj flugiloj konsistas nur el unu ebena (11). Ambaŭ aeroplanoj posedas helicon antaŭe kaj malantaŭe direktilon. Alteriĝinte ili ruliĝas sur risortaj radoj (12).

Oni ŝirmas ilin en lignaj konstruaĵoj facile munteblaj. Tiuj konstruaĵoj estas nomataj aviadilŝirmejoj (13). Vasta kampo, kie supreniĝas aŭ malsupreniĝas ĉiaj aviadiloj estas aviadilejo (15). Sur la bildo, apud aviadila ŝirmejo (13) ni vidas aviadiston (14), kiu klarigas ion al deĵoranta mekanikisto por la kontrolado de sia aparato.

## Questionnaire

Kio staras en aero maldekstre?  
 Kie estas la gvidanto? [taton?  
 Ĉu oni povas laŭvole direkti aeros-  
 Pri kio oni pensis de longa tempo?  
 Al kiu klaso apartenas tiu aer-  
 Kian formon ĝi havas? [ŝipo?  
 Kion ĝi posedas ambaŭflanke?  
 Kio estas ĉe la pinto malantaŭe?  
 Kion ni rimarkas malsupre?

Kion oni faros, kiam ĝi estos tere?  
 Kion ni vidas ankaŭ sur la bildo?  
 Kion posedas ambaŭ aeroplanoj?  
 Kiel ili ruliĝas sur tero?  
 Kie oni ŝirmas ilin? [aĵoj?  
 Kiel estas nomataj tiuj konstru-  
 Kio estas aviadilejo?  
 Kion ni vidas apud aviadila ŝirm-  
 Kion diras la aviadisto? [ejo?

## COMMENTAIRE

## LE « FUNDAMENTO » (INTANGIBILITÉ)

## Antaŭparolo

Por ke lingvo internacia povu bone kaj regule progresadi, kaj por ke ĝi havu plenan certecon, ke ĝi neniam disfalos, kaj ia facilanima paŝo de ĝiaj amikoj estontaj ne detruos la laborojn de ĝiaj amikoj estintaj, — estas plej necesa antaŭ ĉio unu kondiĉo : la ekzistado de klare difinita, neniam tuŝebla kaj neniam ŝanĝebla **Fundamento** de la lingvo.

Kiam nia lingvo estos oficiale akceptita de la *registaroj* de la plej ĉefaj regnoj, kaj tiuj ĉi registaroj per speciala *leĝo* garantios al Esperanto tute certan vivon kaj uzatecon kaj plenan sendanĝerecon kontraŭ ĉiuj personaj kapricoj aŭ disputoj, tiam aŭtoritata komitato, interkonsente elektita de tiuj registaroj, havos la rajton fari en la fundamento de la lingvo unu fojon por ĉiam ĉiujn deziritajn ŝanĝojn, se tiaj ŝanĝoj montriĝos necesaj.

Sed ĝis tiu tempo la fundamento de Esperanto devas plej severe resti absolute senŝanĝa, ĉar severa netuŝebleco de nia fundamento estas la plej grava kaŭzo de nia ĝisnuna progresado kaj la plej grava kondiĉo por nia regula kaj paca progresado estonta.

*Neniu persono kaj neniu societo devas havi la rajton fari en nia Fundamento iun eĉ la plej malgrandan ŝanĝon !*

Tiun ĉi tre gravan principon la esperantistoj volu ĉiam bone memori, kaj kontraŭ la ektuŝo de tiu ĉi principo ili volu ĉiam energie batali, ĉar la momento, en kiu ni ektuŝus tiun principon, estus la komenco de nia morto... Ĝis la tempo, kiam ia por ĉiuj aŭtoritata kaj nedisputebla institucio decidus alie, ĉio, kio troviĝas en tiu ĉi libro, devas esti rigardata, kiel deviga por ĉiuj, ĉio, kio estas kontraŭ tiu ĉi libro, devas esti rigardata, kiel malbona, se ĝi eĉ apartenus al la plumo de la aŭtoro de Esperanto mem.

## Préface

Pour qu'une langue internationale puisse bien et régulièrement évoluer, et afin qu'elle ait l'absolue certitude de ne pas tomber dans le discrédit, ni qu'aucun acte inconsideré de ses futurs amis ne détruise le fruit des travaux de ses amis passés, une importante condition est nécessaire avant tout : c'est l'existence d'une **Règle Fondamentale** de la langue, laquelle règle, clairement définie, devra être intangible.

Quand notre langue aura été acceptée par les *gouvernements* des principaux pays, et que, par une *loi* spéciale, ces gouvernements garantiront à l'Esperanto une vie certaine et une totale sécurité contre tous caprices et fantaisies personnels, alors, un comité compétent nommé par ces gouvernements aura le droit de faire dans la *Règle Fondamentale* de la langue, une fois pour toutes, les changements désirés, si toutefois, des changements se montrent nécessaires.

Mais, jusqu'alors, cette Règle Fondamentale doit — et cela le plus sévèrement — rester rigoureusement intangible. Il est évident, en effet, que c'est grâce à cette sévère intangibilité de notre « Règle Fondamentale » qu'est dû le développement actuel de la langue, et qu'elle constitue la principale condition pour assurer notre régulier et pacifique progrès futur.

*Aucun individu, aucune société ne doit avoir le droit de faire un changement — même le plus anodin — dans notre Règle Fondamentale.*

Que les espérantistes se pénètrent bien de la grande importance de ce principe, et qu'ils luttent énergiquement contre sa violation : le moment où nous y porterions atteinte serait le commencement de notre mort... Jusqu'au jour où, au nom de tous, une institution autorisée en décidera autrement, tout ce qui se trouve dans ce livre-ci doit être considéré comme obligatoire pour tous ; tout ce qui est contre doit être considéré comme néfaste, même s'il s'agissait de choses émanant de l'auteur de l'Esperanto lui-même.

## QUINZIÈME LEÇON

### LE « FUNDAMENTO »

**Evolution.** — Le « Fundamento » est intangible. C'est un *document* qui ne souffre aucun changement. Mais loin de pétrifier la langue dans son propre développement, il la guide bien au contraire et en assure l'évolution.

Zamenhof a été un *initiateur* et non un créateur. Il n'a fait que combiner un système harmonieux avec des éléments pris dans les langues naturelles. Mais il a doué ce système de vie en lui donnant le pouvoir d'évoluer à la façon des langues naturelles.

L'Esperanto est la « quintessence vivante », des langues européennes à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.

L'Esperanto se développe sur le « Fundamento », d'après la *méthode naturelle*, suivant la vie des mots, la pratique de la langue. Il n'y a pas de meilleur guide que la pratique.

Les premiers Espérantistes ne se sont servis que du vocabulaire restreint du « Fundamento » (environ 2.600 racines). Mais, obligés, pour exprimer leurs pensées, de rechercher dans la structure de la langue toutes les formes possibles qu'elle permettait, ils ont assuré sa base littéraire. Ils ont démontré qu'aucune langue n'avait autant de possibilité d'expression que l'Esperanto.

Depuis, trois « suppléments au Fundamento » ont été officialisés. Le vocabulaire de l'Esperanto s'est considérablement enrichi de racines nouvelles (*néologismes*), éprouvées par la pratique, contrôlées, enregistrées après avoir montré leurs qualités de vie. Il comprend maintenant environ 4.200 racines.

Par contre, l'évolution de la langue fait que quelques rares formes anciennes (*archaïsmes*) tombent en désuétude. Ainsi se réalise le perfectionnement désiré. L'Esperanto tire sa force et sa vie du peuple international qui le parle.

La langue scientifique s'est développée sur la base sûre de la langue commune. Quelques réformistes ont essayé de soumettre la langue commune à la science aride. Ils l'ont fait dévier de sa simplicité et de son harmonie. En privant la langue commune de sa base populaire et sentimentale, ils l'ont privée de vie.

L'Esperanto est la seule langue vivante du prolétariat universel. Les travailleurs espérantistes de tous pays savent que Zamenhof est un prolétarien, que l'« idée interne », dont il a inspiré sa langue, n'est autre que le sentiment internationaliste; et, en considérant avec un respect raisonné le « Fundamento », principe vital de l'Esperanto, ils prendront souci de leur langue qui constitue une des forces les plus révolutionnaires mises à la disposition du monde ouvrier.

## QUELQUES IDIOTISMES

On appelle *idiotisme* toute expression spéciale à une langue et non conforme à la logique, c.-à-d. aux règles du raisonnement et de la clarté.

Dans toutes les langues nationales il y a des idiotismes nombreux. Ils proviennent de déviations dans le sens des mots et sont intraduisibles littéralement.

Ex : *Des yeux à fleur de tête* = **Okuloj preskaŭ ekster kapo**

Ici, le mot *fleur* n'éveille pas l'idée de fleur. C'est un idiotisme.

*L'Esperanto n'a pas d'idiotismes.* Il est logique avant tout. Chaque mot en Esperanto a un sens très précis et n'en a pas un autre. Il faut se garder de traduire les mots, mais les *idées*. L'Esperanto habitue à penser logiquement, clairement et internationalement. Voici quelques verbes qui donnent lieu fréquemment à des idiotismes :

*Aller...; être sur le point de...; devoir...; se mettre à...; venir de...; ne faire que de...; être en train de...; manquer de...*

*Il va sortir*

**Li tuj eliros**

*Il vient de sortir*

**Li ĵus eliris**

*Il est sur le point de sortir*

**Li estas tuj elironta**

*Il ne fait que de sortir*

**Li estas ĵus elirinta**

*Il doit sortir*

**Li estas elironta**

*Il était en train d'écrire*

**Li estis skribanta**

*Il se met à rire*

**Li ekridas**

*Il a manqué de tomber*

**Li preskaŭ falis**

Evitez donc de traduire mot à mot. Réfléchissez au sens des mots. Exprimez votre pensée logiquement et clairement. Le camarade étranger ne vous comprendra qu'à cette condition. Retenez, comme exemples, les expressions suivantes d'un usage courant.

*Il écrit « à tort et à travers »*

**Li skribas senpripense**

*Il » « en dépit du bon sens »*

**Li » fuŝe**

*Ils courent « à qui mieux mieux »*

**Ili kuras vete**

*Ils » « à tour de rôle »*

**Ili » laŭvice**

*Il arrive « à l'improviste »*

**Li alvenas ne atendite**

*Il » « incognito »*

**Li » nekonate**

*Pas le moins du monde!*

**Tute ne!**

*C'est entendu!*

**Konsentite!**

## NÉOLOGISMES NON OFFICIELS

Le suffixe **io** indique des noms de pays.

Ex. : **franco** = un Français      **patro** = père  
**Francio** = France      **patrio** = patrie

On doit encore dire officiellement : **Francujo** ou **Francolando**, **patrujo** ou **patrolando**.

Le suffixe **enda** indique le but proposé, pas toujours atteint. Il signifie : *pour être...* (sans obligation, ni certitude).

Ex. : **dividi** = diviser      **farenda** = à faire  
**dividenda** = à diviser (dividende)      **farendaĵo** = chose à faire

On doit encore dire officiellement : **dividota** et **farotaĵo**.

Le préfixe **mis** indique l'action *mal faite, de travers, par erreur*.

Ex. : **uzi** = user, employer      **aventuro** = aventure  
**misuzi** = mésuser      **misaventuro** = mésaventure

On doit encore dire officiellement : **malbonuzi** et **malbonaventuro**.

Ces trois affixes nouveaux pénètrent depuis peu dans la langue. Ils ne sont pas encore officiellement acceptés.

## MOTS A APPRENDRE : LA VIE SOCIALE

SUBSTANTIFS	ADJECTIFS	VERBES
<b>alvoko</b> , appel	<b>abomena</b> , abominable	<b>aprobi</b> , approuver
<b>burĝo</b> , bourgeois	<b>akurata</b> , ponctuel, exact	<b>ĉe-esti</b> , assister à, être présent [rer]
<b>celo</b> , but	<b>arbitra</b> , arbitraire	<b>difekti</b> , abîmer, détériorer
<b>ĉapo</b> , bonnet d'homme, toque, calotte	<b>egala</b> , égal	<b>klini</b> , incliner, pencher (tr.)
<b>ĉe-estanto</b> , assistant	<b>ekzakta</b> , exact	<b>kompati</b> , compatir, avoir de la compassion
<b>ĉifono</b> , chiffon	<b>fortika</b> , vigoureux, robuste	<b>konduti</b> , se conduire (bien ou mal)
<b>fortikaĵo</b> , forteresse	<b>ĝenerala</b> , (qui est) général	<b>konfuzi</b> , confondre, embrouiller
<b>flago</b> , drapeau, pavillon	<b>ĝusta</b> , exact, juste, correct	<b>konscii</b> , avoir conscience
<b>fakto</b> , fait (un)	<b>jena</b> , suivant, que voilà	<b>konsili</b> , conseiller
<b>gildo</b> , corporation	<b>konstanta</b> , constant	<b>makuli</b> , tacher, maculer
<b>informo</b> , information	<b>paca</b> , pacifique	<b>memregi</b> , conserver son sang-froid
<b>ideo</b> , idée	<b>paralela</b> , parallèle	<b>miksi</b> , mélanger
<b>kateno</b> , fers, chaîne (prisonnier)	<b>perfekta</b> , parfait	<b>proponi</b> , proposer, offrir
<b>kunveno</b> , (une) réunion	<b>per-forta</b> , violent	<b>regi</b> , régner
<b>manuskripto</b> , manuscrit	<b>petola</b> , follâtre	<b>rekomendi</b> , recommander
<b>mino</b> , mine	<b>sin-gard-ema</b> , qui est prudent	<b>rezulti</b> , résulter [der]
<b>nervo</b> , nerf	<b>tut-monda</b> , mondial	<b>refuti</b> , réfuter
<b>ofico</b> , emploi, office	<b>universa</b> , universel (qui appartient à l'univers)	<b>rompi</b> , briser, rompre, casser
<b>ordo</b> , (bon) ordre	<b>universalala</b> , (qui est) universel	<b>sekvi</b> , suivre
<b>praktiko</b> , pratique	<b>vigla</b> , vif, éveillé, déveillé	<b>ŝpari</b> , épargner
<b>proletario</b> , prolétaire	<b>vira</b> , viril	<b>trudi</b> , imposer
<b>punkto</b> , point (un)	<b>virga</b> , vierge	<b>altrudi</b> , imposer à
<b>venĝo</b> , vengeance	<b>vulgara</b> , vulgaire	<b>venĝi</b> , se venger
<b>vero</b> , vérité		
<b>vipo</b> , fouet		
<b>vulturo</b> , vautour		
<b>zono</b> , ceinture		

## Version

## PRI SOCIA EDUKADO

**Puremo.** — Ni tre atentis ne malpurigi la hejmon. Ankoraŭ pli ni zorgu, por ne malpurigi la lokojn komunajn. Ĉar ŝtuparo, strato, trotuaro, koridoro, aŭtobuso, k. t. p. ne apartenas al ni propre, tial ni tute ne rajtas ilin makuli aŭ iel difekti. Alumeton, ĉifonon, paperaĵon, k. t. p. ni ne ĵetas sur la plankon de nia dormoĉambro: ni agu same pri ĉia komunloko.

Kiam la homoj tutnature zorgos pri konservado kaj bonordigo de la komunajoj, *ili tiam estos veraj socialistoj.*

**En homamaso.** — Ne kunpuŝiĝi. En okazo de perforta antaŭenpuŝo, kontraŭstari kiel eble plej por malgravigi la rezulton de la puŝo. Se la irado estas ebla, penadi por atingi lokon malpli denshoma. Ĉu paniko? Tiam konservi la memregecon, kaj tute ne moviĝi: provante forkuri, t. e. puŝante, puŝegante oni ja multe pli gravigas la danĝeron.

Singardemaj homoj evitas homamason.

**Dum kunveno.** — Ĉar ĉiu ĉeestanto memvole — t. e. nedevige — partoprenas la kunvenon, tial ĝi *devas* plej silente aŭskulti la parolanton.

Post la parolado ĉiu plene *rajtas* ĉu kritiki, ĉu refuti — aŭ aprobi — la dirojn de la paroladinto.

Eĉ se ni aŭdas pri ideoj, kiujn ni malaprobis, pri faktoj, kiujn ni scias neveraj aŭ neĝustaj, ni tamen silentu dum la parolado: ni kontraŭdiru poste.

Kiam ni parolas, ni ne ŝatas esti interrompataj: ni do ne interrompu aliajn. Nia gvidilo estu:

« *devo aŭskulti, rajto laŭvice paroli* ».

*Toleremo kaj silentemo dum diskutado estas elmontraj pri bona edukado.*

**Skribo.** — Ĉiam ni skribu leteron kiel eble plej legeble: por tio ni ne tro rapidu la skribadon.

Rapidskribi leteron, tio ebligas ŝparon da eble 5 minutoj. Sed pro la nelegebleco, ofte rezultanta el tiu trorapido, la ricevonto tre malfacile legos la leteron, kaj... 10 minutoj pliaj estos al li necesaj! Sekve la ŝajninta tempoŝparo estas pliĝuste malŝparo.

La adresojn ni skribu ankoraŭ pli legeble. Pro nelegeblaj adresoj la poŝt oficistoj ofte ne povas plenumi sian oficon. Kiom da leteroj perdiĝas pro nelegebla — aŭ neĝusta — adreso?

Kiam ni unuafoje skribas al iu, ni tiam plej zorge subskribu nian adreson; *ĝi estu tre legebla.* Ni uzu stampilon se eble.

Rilate presotajn estas same. Ofte okazas, ke kompatinda tipografisto estas turmentata de manuskripto simila je hieroglifo. *Ni do ĉial kaj ĉiam skribu legeble:* el tio rezultos tempoŝparo kaj penoŝparo.

**Resume:** La interhomaj rilatoj estos treege faciligataj, kiam ni ĉiuj kondutos kontraŭ aliaj same, kiel ni deziras, ke la aliaj konduku kontraŭ ni.

## ATAKO KONTRAŬ KAPITALISMO



La kapitalisma monŝranko staras supre sur monteto. Sur ĝi sidas abomeninda vulturo kun senpluma kapo kaj etenditaj flugiloj. Kapitalismo tiel suferigis proletariojn, ke ĉi tiuj kuniĝis amase por renversi la burĝaran fortikaĵon. Jam kelkaj atingis la monŝrankon, kaj ĝin subfosas dum la birdegaĉo aŭdigas siajn lastajn blekegojn. La aliaj entuziasme grimpas por helpi al neniigo de la monstro kaj al starigo de nova sociordo bazita sur la jena principo: « *Kiu volas manĝi, tiu devas labori* ».

Ili estas el ĉiuj gildoj. Ili alportis kun si laborilojn, kiujn ili uzas, kiel armilojn. La ministro venis akurate trunkenuda kun pikilego ĉe la manoj. Eĉ la vilaĝano forlasis sian kampon neforgesinte sian forkegon. Tie ĉi kaj tie soldatoj sin miksis en popolamason.

Ili estas multego da samklasanoj! El ĉiuj landoj, el ĉiuj rasoj kaj el ĉiuj kontinentoj! La venĝema hispano tenas dekstramane revolveron. Ruso kun larĝa zonita jako kaj alta ronda ĉapo montras per fingro la celon. En la lastaj vicoj orientano kaj entuziasma nigrulo iras kune. Oni ankaŭ rimarkas ĉinan laboriston. Ĉiuj nerve sin klinas al sama komuna celo.

Super ili juna vigla virino ekrigardas malantaŭen montrante per dekstra mano katenojn rompitaĵn. Per maldekstra forte ŝi tenas la ruĝan standardon, sur kiu oni legas la jenan internacilingve skribitan alvokon: « *Antaŭen por starigo de universala laborista respubliko!* » Dekstrangule sur blanka fondo verdas la « liberiga stelo » de la esperantistoj. Paco kaj espero!

Jam noktigas, nuboj en ĉielo malheliĝas. En la tagiĝo stariĝos la nova sociordo paca kaj egaliga por ĉiuj.

### Questionnaire

Kie staras la kapitalisma monŝranko?

Kiu sidas sur la monŝranko?

Kial la proletarioj kuniĝis amase?

Per kio vi ekkonas la rusion?

Kie estas orientano, nigrulo, ĉino?

Ĉu laboristoj same sentas?

Kiu estas super ili?



## Antaŭparolo (daŭrigo)

... La fundamento de nia lingvo devas esti absolute netuŝebla, se eĉ ŝajnus al ni, ke tiu aŭ alia punkto estas sendube erara. Tio ĉi povus naski la penson, ke nia lingvo restos ĉiam rigida, kaj neniam disvolviĝos... Ho, ne! Malgraŭ la severa netuŝebleco de la fundamento, nia lingvo havos la plenan eblon ne sole konstante riĉiĝadi, sed eĉ konstante **pliboniĝadi** kaj **perfektiĝadi**; la netuŝebleco de la fundamento nur garantias al ni konstante, ke tiu perfektiĝado fariĝados ne per arbitra, interbatala kaj ruiniga **rompado** kaj **ŝanĝado**, ne per nuligado aŭ sentaŭgigado de nia ĝisnuna literaturo, sed per vojo **natura**, senkonfuza kaj sendanĝera.

1. **Riĉiĝadi** la lingvon per novaj vortoj oni povas jam **nun**, per konsiliĝado kun tiuj personoj, kiuj estas rigardataj, kiel la plej aŭtoritataj en nia lingvo, kaj zorgante pri tio, ke ĉiuj uzu tiujn vortojn en la sama formo; sed tiuj ĉi vortoj devas esti nur rekomendataj, ne altrudataj... Nur iam poste, kiam la plej granda parto de la novaj vortoj estos jam tute matura, ia aŭtoritata institucio enkondukos ilin en la vortaron **oficialan**, kiel « **Al-donon al la Fundamento** ».

2. Se ia aŭtoritata centra institucio trovos, ke tiu aŭ alia vorto aŭ regulo en nia lingvo estas **tro neoportuna**, ĝi ne devos **forigi** aŭ **ŝanĝi** la diritan formon, sed ĝi povos proponi formon **novan**, kiun ĝi rekomendos uzadi **paralele** kun la formo malnova. Kun la tempo la formo nova iom post iom elpuŝos la formon malnovan, kiu fariĝos **arkaismo**, kiel ni tion ĉi vidas en ĉiu natura lingvo... tiamaniere ni havos la certecon, ke eĉ ĉe la plej granda perfektiĝado la unueco de Esperanto neniam estos rompata, kaj neniu verko Esperanta eĉ el la plej frua tempo iam perdos sian valoron kaj kompreneblecon por la estontaj generacioj.

... Sed en la **praktiko** ni (pro kaŭzoj jam multajn fojojn priparolitaj) devas kompreneble esti **tre singardaj** kun ĉia « perfektiĝado » de la lingvo.

## Préface (suite)

... La Règle Fondamentale de notre langue doit être absolument intangible, même s'il nous semblait que tel ou tel point est sans doute erroné. Ceci pourrait faire croire que la langue restera toujours rigide sans jamais pouvoir évoluer... Oh, que non! Malgré la sévère intangibilité de sa Règle Fondamentale, notre langue aura toute latitude non seulement de constamment s'enrichir, mais encore de **s'améliorer** et de se **perfectionner** sans cesse. Cette intangibilité de la Règle Fondamentale n'a pas d'autre but que de nous fournir la constante assurance comme quoi ce perfectionnement s'effectuera, non de par une arbitraire et ruineuse **brisure entraînant tout une suite de changements**, ni par la suppression ou la mise à l'index de notre littérature mais, au contraire, d'après une voie **naturelle**, claire et tout à fait sûre.

1. **Enrichir** la langue par des mots nouveaux, cela nous le pouvons **dès maintenant** en prenant conseil des personnes considérées comme étant des plus autorisées dans la pratique de la langue, et en ayant bien soin que tous emploient ces mots dans le même sens. Les mots nouveaux ne doivent pas être imposés, mais seulement recommandés... Ce ne sera que par la suite, lorsque la plus grande partie de ces mots aura été sanctionnée par l'usage, qu'une institution autorisée les introduira dans le dictionnaire **officiel** sous forme de « **Supplément à la Règle Fondamentale** ».

2. Si une quelconque institution centrale juge que tel ou tel mot ou telle ou telle règle de la langue est par trop **incommode**, elle ne devra pas **supprimer** ni **changer** cette forme, mais elle pourra proposer une forme **nouvelle** qu'elle recommandera d'employer **parallèlement** avec l'ancienne. Avec le temps, la forme nouvelle évincera peu à peu l'ancienne qui alors, deviendra un **archaïsme**, comme il arrive dans toute langue naturelle... En agissant ainsi nous aurons la certitude que, même au cas où les perfectionnements seraient nombreux, l'unité de l'Esperanto ne sera jamais rompue; et aucune œuvre éditée dans cette langue — même si elle datait de la première époque — ne perdra jamais de sa valeur et sera comprise des générations futures.

... Mais, dans la **pratique** (cela pour des raisons maintes fois exposées déjà) nous devons, naturellement, être **très circonspects** lorsqu'il s'agit d'un « perfectionnement » de la langue.

## LEÇON COMPLÉMENTAIRE

## STRUCTURE DE L'ESPERANTO

(LES TROIS IDÉES)

Variations générales de l'Idée	<i>Idée substantive</i>		
	<i>Idée adjective</i> à	← 0 →	<i>Idée verbale</i> i
	qualité <i>eco</i>	substance <i>aĵo</i>	action <i>ado</i>
1. Diminutif: <b>et</b>	— <i>eta</i>	— <i>eto</i>	— <i>eti</i>
2. Augmentatif: <b>eg</b>	— <i>ega</i>	— <i>ego</i>	— <i>egi</i>
3. Contraire: <b>mal</b>	<i>mal</i> — <i>a</i>	<i>mal</i> — <i>o</i>	<i>mal</i> — <i>i</i>
4. Péjoratif: <b>aĉ</b>	— <i>aĉa</i>	— <i>aĉo</i>	— <i>aĉi</i>
5. Indéfini: <b>um</b>	— <i>uma</i>	— <i>umo</i>	— <i>umi</i>

Nous avons démonté l'Esperanto en ses différents rouages. Essayons de le reconstituer entièrement dans son tableau synthétique, et de comprendre la manœuvre de chaque affixe, sa relation et son enchaînement avec le suivant. Ce tableau sera la justification du plan suivi dans ce livre d'étude.

**La pensée est une.** Elle est l'expression de ce qui existe, mais elle se manifeste sous *trois formes* (concepts) :

- 1° l'idée **substantive** ;
- 2° l'idée **adjective** ;
- 3° l'idée **verbale**.

L'idée substantive est à la base des deux autres : les idées adjective et verbale ne sont que des dérivés de l'idée substantive. Le *substantif* étudie le monde en lui-même dans sa *substance* ; l'*adjectif* l'étudie dans son *aspect* ; le *verbe* dans son *mouvement*. Le substantif est le nom de la chose elle-même (**aĵo**) ; l'adjectif, le nom de sa qualité (**eco**) ; le verbe, le nom de son action (**ado**).

Ces trois idées essentielles sont fortement concrétisées, en Esperanto, par les trois finales : **o, a, i**. L'adverbe (finale : **e**) n'est qu'un concept dérivé. Il indique la manière, c.-à-d. la qualité de l'action. Comme son nom l'indique, c'est l'*ad-jectif* du *verbe*.

Le substantif, l'adjectif et le verbe supportent des variations semblables suivant que l'idée initiale (*radical*) a été : **diminuée, augmentée, dépréciée**, ou est devenue une idée **contraire** ou **indéterminée**. Les quatre suffixes : diminutif (**et**), augmentatif (**eg**), péjoratif (**aĉ**) et indéfini (**um**), ainsi que le préfixe du contraire (**mal**) s'appliquent aux trois sortes de mots.

## L'IDÉE SUBSTANTIVE

(LA SUBSTANCE : aĵo)

Monde physique ← 0 → Monde moral		
Êtres animés <i>ulo</i>	Êtres inanimés <i>aĵo</i>	Qualités <i>eco</i>
1, l'individu	1, la chose	le système: <i>ismo</i>
2, la famille	2, sa place	local ..... <i>eĵo</i> pays ..... <i>io</i> *
3, la vie sociale	3, son usage	contenant total <i>ujo</i> contenant partiel <i>ingo</i> outil ..... <i>ilo</i>
<i>Variations</i>	<i>aro</i> ..... groupe d'individus ou de choses <i>ero</i> ..... élément de chose	* non officiel

Dans sa classification des êtres, l'Esperanto s'inspire d'une profonde psychologie. Se basant sur la double nature de l'être humain, il différencie l'abstrait du concret, le monde moral du monde physique par le suffixe *eco* indiquant la qualité et trouvant son développement dans l'idée adjectivale. En dérivation, le nouveau suffixe officiel *ismo* trouve ici sa place en permettant de classer les grandes idées philosophiques, scientifiques et morales, écoles, doctrines ou systèmes.

Dans le monde des sens, l'Esperanto distingue les êtres animés des êtres inanimés par les deux suffixes *ulo* et *aĵo*, désignant, l'un : l'individu doué de mouvement volontaire, l'autre : la chose immobile. Il fait la séparation nette entre les règnes de la nature en considérant le végétal et le minéral (*aĵo*) à la disposition de l'homme et de l'animal (*ulo*).

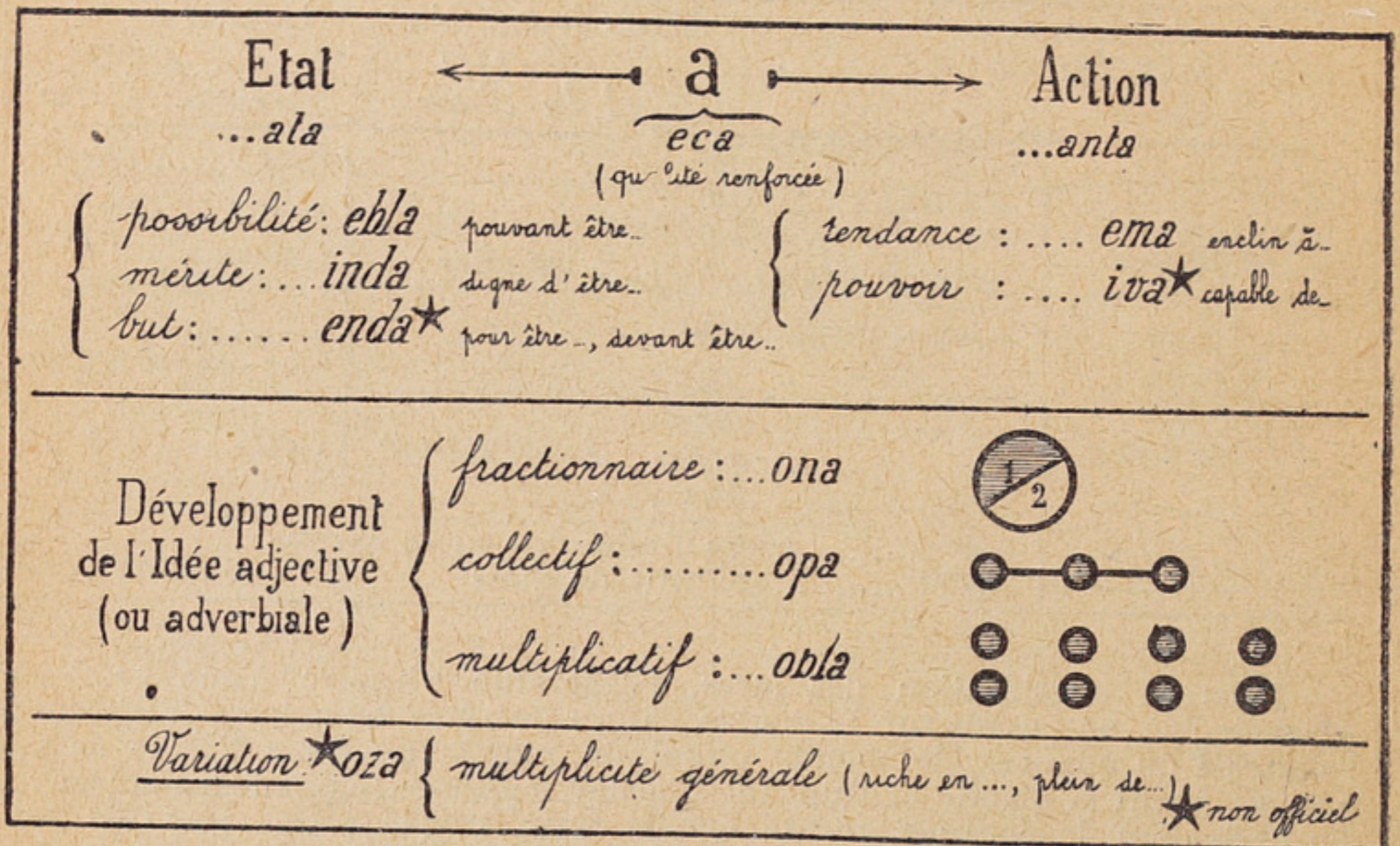
Considérant l'individu dans le premier stade de son développement : la famille, l'Esperanto classe les idées de : femelle (*ino*); de réunion des deux sexes (*ge*); de parenté par alliance qui en résulte (*bo*); de parenté ancestrale (*pra*); et de descendant (*ido*), but de ce premier stade.

Considérant l'individu suivant son rôle dans le corps social, l'Esperanto le déclare : 1° solidaire de ses semblables (*ano*); 2° artisan d'une tâche à remplir (*isto*); 3° chargé de la direction (*estro*). A dire vrai, le semblable, l'ouvrier et le chef sont les trois grands facteurs de l'ordre social, dans lequel trop souvent la solidarité est méconnue, le travail avili et la direction entre les mains de mauvais bergers. Le préfixe *eks* indique l'individu dépossédé de son rôle, n'exerçant plus sa fonction.

L'Esperanto classe les choses d'une façon toute pratique : suivant leur utilisation. C'est l'entière soumission des êtres inertes aux êtres vivants. Avant d'utiliser une chose, il faut savoir où elle se trouve. La place des choses est marquée par *eĵo* (les noms de pays sont indiqués par *io*). On précise que la chose est contenue entièrement dans une autre chose (*ujo*) ou seulement partiellement (*ingo*). Déjà, bien souvent, les précisions de contenant total ou partiel indiquent davantage l'usage que l'on fait, que la place d'une chose. L'usage même de la chose est marquée par le suffixe *ilo* (outil).

Outre les variations générales, communes aux trois espèces de mots (*et*, *eg*, *mal*, *aĉ*, *um*), l'idée substantivale supporte des variations spéciales suivant la constitution des êtres. Réunis en groupe ou collection, les individus et les choses forment une nouvelle unité d'un ordre supérieur, marquée par le suffixe *aro*. Réduites à leur élément, les choses deviennent une unité d'un ordre inférieur marquée par le suffixe *ero*.

## L'IDÉE ADJECTIVE

(LA QUALITÉ : **eco**)

Les adjectifs indiquent la qualité (**eco**), l'état des êtres. Leur classification suit la classification générale des êtres : ils sont passifs (**ata**) ou actifs (**anta**) ; ils supportent ou ils agissent. Mais l'état ou qualité n'est pas toujours permanent ou effectif.

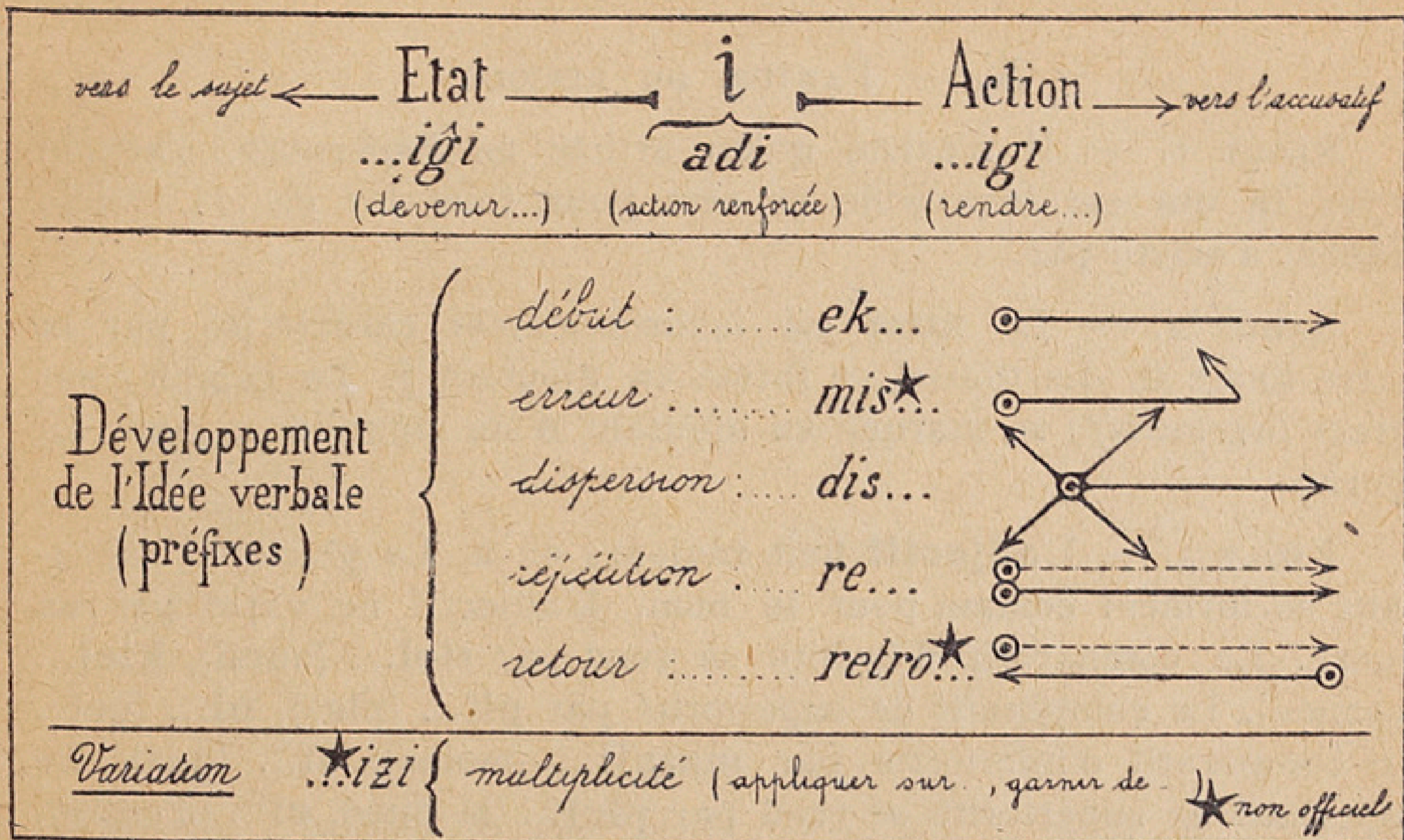
L'adjectif d'état ne marque souvent que la **possibilité d'être** qu'indique le suffixe **ebla** (*qui peut être...*). Quelquefois cette possibilité se restreint au choix, au **mérite** marqué par **inda** (*qui est digne d'être...*), ou encore au **but** marqué par **enda** (*pour être..., qui doit être...*).

L'adjectif d'action ne marque généralement que la possibilité de faire par tendance, habitude, qu'indique le suffixe **ema** (*enclin à...*). Cette tendance peut se restreindre à l'idée de faculté, **capacité**, **pouvoir**, montrée par **iva** (*qui peut... capable de...*).

Le développement de l'idée adjectivale concerne les différents aspects de la constitution des êtres. Suivant qu'ils sont fractionnés, collectionnés ou multipliés, l'adjectif nous indique, par les suffixes fractionnaires (**ona**), collectif (**opa**) et multiplicatif (**obla**), l'état numérique des êtres.

La variation marquée par le suffixe **oza** exprime la *multiplcité générale* et imprécise. Elle ne peut évidemment s'appliquer qu'au monde concret.

## L'IDÉE VERBALE

(L'ACTION : **ado**)

Les verbes expriment le mouvement (*action = ado*) ou son absence (*état*). Comme l'idée adjective, l'idée verbale présente un double aspect. La classification des verbes d'état en **igi** (*devenir...*) et des verbes d'action en **igi** (*rendre...*) est une nécessité de l'esprit humain qui conçoit l'être en lui-même, puis son action extérieure.

Les verbes en **igi** se réfléchissent sur le sujet; les verbes en **igi** ont comme but un complément qui supporte l'action et nécessitent l'accusatif.

Le développement de l'idée verbale montre, en Esperanto, par des préfixes appropriés tous les degrés de l'action ou de l'état.

Le début est marqué par **ek**, un peu brutal et d'un choix heureux. L'action conduite dans un mauvais sens, de travers, par erreur est indiquée par **mis**. Dirigée dans plusieurs sens (*dispersion*), elle réclame le préfixe **dis**. Enfin sa répétition, dans le même sens (ou en sens inverse : *retour*), se marque par le préfixe **re** (ou **retro**.)

Le suffixe **adi** n'est que le substitut de la finale **i** et renforce l'idée verbale en indiquant la *durée*.

Quant à la variation marquée par le suffixe **izi**, elle exprime l'action spéciale qui consiste à *appliquer sur...*, *garnir de...* (*multiplicité*), et correspond aux suffixes spéciaux **aro** (substantif) et **oza** (adjectif).

Celui qui a saisi la structure de l'Esperanto et son mécanisme souple et logique, comprend pourquoi les Espérantistes sont en droit d'affirmer que leur langue *clarifie la pensée* et qu'elle est un *merveilleux instrument d'éducation*.

Basé sur une logique rigoureuse et pourtant élastique, composé dans un esprit scientifique, inspiré par le génie, l'Esperanto apparaît dans sa constitution comme un reflet de notre monde. Ce système harmonieux et complet est vraiment l'expression de la vie, et c'est pourquoi il a pu se montrer parfait dans toutes les branches de l'activité humaine.

## LES 16 RÈGLES DE L'ESPÉRANTO

(EXTRAIT DU FUNDAMENTO)

### A. — PARTIES DU DISCOURS

RÈGLE 1. — Il n'existe qu'un article en Esperanto : l'article défini **la** qui est invariable et sert pour tous les cas. L'article indéfini n'existe pas.

RÈGLE 2. — Le **nom** est invariablement caractérisé par la lettre finale **o**. Le pluriel se forme en ajoutant **j**. Le complément direct (*accusatif*) se marque en ajoutant **n** au singulier comme au pluriel.

RÈGLE 3. — L'**adjectif** finit toujours en **a**. Le pluriel et l'accusatif se forment comme pour le nom. L'adjectif ne varie pas en genre. Le comparatif d'égalité se rend par **tiel...** (aussi), **kiel...** (comme). Le comparatif de supériorité par **pli...** (plus), **ol...** (que). Le comparatif d'infériorité par **malpli...** (moins), **ol...** (que). Le superlatif de supériorité se rend par **plej...** (le plus), **el...** (d'entre). Le superlatif d'infériorité par **malplej...** (le moins), **el...** (d'entre). Le superlatif absolu se rend par **tre** (très).

RÈGLE 4. — Les *adjectifs* **numéraux cardinaux** sont invariables : **unu** (1), **du** (2), **tri** (3), **kvar** (4), **kvin** (5), **ses** (6), **sep** (7), **ok** (8), **naŭ** (9), **dek** (10), **cent** (100), **mil** (1.000). Les dizaines et les centaines se forment par la simple réunion des dix premiers nombres. Les **adjectifs numéraux** se forment des cardinaux auxquels on ajoute la caractéristique de l'adjectif **a**. Les **multiplicatifs** s'obtiennent des cardinaux par l'adjonction du suffixe **obl** et reçoivent les caractéristiques **a**, **o**, **e**, selon que le multiplicatif est adjectif, substantif ou adverbe. Les **fractionnaires** se forment des cardinaux à l'aide du suffixe **on** et peuvent aussi recevoir les caractéristiques **a**, **o**, **e**.

Les **collectifs** se forment des cardinaux à l'aide du suffixe **op**.

RÈGLE 5. — Les **pronoms personnels** sont : **mi** (je, moi), **vi** (vous, tu, toi), **li** (il, lui), **ŝi** (elle), **ĝi** (il, elle, pour les animaux ou les choses), **si** (soi), **ni** (nous), **ili** (ils, eux, elles), **oni** (on). Ils reçoivent l'**n** accusatif s'ils sont complément direct.

Les **pronoms possessifs** se forment en ajoutant **a** aux pronoms personnels; ils prennent le pluriel et l'accusatif comme le nom et l'adjectif.

RÈGLE 6. — Le **verbe** ne change ni pour les personnes ni pour les nombres : **as** marque le *présent*; **is** marque le *passé*;

**os** marque le *futur*; **us** marque le *conditionnel*; **u** marque l'*impératif-subjonctif*; **i** l'*infinitif*.

Participes actifs		Participes passifs	
<b>ant</b>	. . . présent	<b>at</b>	. . . présent
<b>int</b>	. . . passé	<b>it</b>	. . . passé
<b>ont</b>	. . . futur	<b>ot</b>	. . . futur

Les participes prennent, suivant le cas, la forme adjectivale en **a**, la forme adverbiale en **e**, la forme substantive en **o**.

Les **temps composés** de l'actif et tous les temps du passif se forment au moyen du verbe auxiliaire **esti** (être) et des participes convenables.

RÈGLE 7. — Les **adverbes dérivés** ont pour caractéristique la lettre finale **e**.

RÈGLE 8. — Toutes les **prépositions** veulent par elles-mêmes le nominatif.

#### B. — RÈGLES GÉNÉRALES

RÈGLE 9. — Chaque mot se prononce absolument comme il est écrit : chaque lettre a toujours le même son.

RÈGLE 10. — L'accent tonique se place toujours sur l'avant-dernière syllabe du mot.

RÈGLE 11. — Les mots composés s'obtiennent par la simple réunion des éléments qui les forment, le mot fondamental se plaçant toujours à la fin.

RÈGLE 12. — S'il y a dans la phrase un autre mot de sens négatif, l'adverbe **ne** se supprime.

RÈGLE 13. — Pour indiquer la direction vers un but ou un lieu, on ajoute au mot qui marque le but la finale **n** de l'accusatif.

RÈGLE 14. — Chaque préposition possède, en Esperanto, un sens immuable et bien déterminé, qui en fixe l'emploi. Cependant, s'il y a doute dans le choix de l'une d'elles, on fait usage de la préposition **je** qui n'a pas de signification propre.

Quand la clarté n'en souffre pas, on peut remplacer la préposition par l'accusatif.

RÈGLE 15. — Les mots étrangers, c'est-à-dire les mots internationaux ne changent pas en Esperanto. Ils prennent seulement l'orthographe et les terminaisons grammaticales de la langue.

RÈGLE 16. — L'**o** final du substantif et l'**a** de l'adjectif peuvent se supprimer et se remplacer par une apostrophe quand cela ne nuit pas à la prononciation ni à la clarté.

# PARTIE COMPLÉMENTAIRE

## CHAPITRE PREMIER

### ADJECTIF ET ADVERBE

**Accord de l'adjectif.** — L'adjectif peut prendre la marque du pluriel et celle de l'accusatif. Il supporte les mêmes variations de finales que le substantif, (ajn, ojn). Ainsi, ces deux mots, toujours en rapport, quelquefois très éloignés l'un de l'autre ou sous-entendus, restent reliés dans la phrase (pour *l'œil* et pour *l'oreille*).

Ex. : *Le mulet a de longues oreilles, le cheval de petites*

**Mulo havas longajn orelojn, ĉevalo mallongajn**

Lorsque l'adjectif se rapporte à plusieurs substantifs au singulier, il se met au pluriel.

Ex. : **Mi havas akvon kaj panon freŝajn**

*J'ai de l'eau et du pain frais*

La phrase **Mi havas akvon kaj panon freŝan** signifierait que *seulement le pain est frais*. De même la phrase **Mi havas freŝan akvon kaj panon** signifierait que *seulement l'eau est fraîche*.

**La lingvoj angla, franca, germana estas tre parolataj**

*Les langues anglaise, française, allemande sont très parlées*

L'accord de l'adjectif est ainsi un procédé de style en même temps qu'un moyen de précision. En priver la langue internationale serait la priver d'une partie de sa capacité littéraire.

**Formes adverbiales.** — Dans la phrase :

*Il est nécessaire de travailler*

le verbe *être* est *impersonnel*, car *il*, c'est personne. L'adjectif qui l'accompagne « nécessaire » ne s'adresse qu'au verbe, puisqu'il n'y a pas de sujet réel, c'est donc un *ad-verbe* et on le traduira logiquement, en Esperanto, par un *adverbe* :

**Estas necese labori.**

On traduit de même : *Il est utile de... Il fait nuit Il fait chaud*

**Estas utile... Estas nokte Estas varme**

En français *l'adjectif* est souvent employé *adverbialement*.

En Esperanto, il faut alors lui donner la forme adverbiale.

Les expressions : *parler fort* *chanter juste* *sentir bon*  
 qui signifient : *parler fortement* *chanter justement* *sentir agréablement*  
 sont ainsi traduites : **paroli laŭte** **kanti ĝuste** **odori agrable**

**Complément de l'adverbe.** — Lorsqu'un adverbe provient d'un radical verbal, il est suivi de l'accusatif, si le complément est direct; il ne l'est pas, si le complément est indirect :

**Responde vian leteron**

**Rilate la prezon**

ou **Responde al via letero**

ou **Rilate al la prezo**

*En réponse à votre lettre*

*Par rapport au prix*

Remarquez l'élision de la finale dans l'expression courante : **dank' al, grâce à...** Ex. : **Dank' al vi** ou **danke vin, grâce à vous.**



## EXERCICES

## VOCABULAIRE

(à traduire par écrit, puis oralement en se servant du lexique)

**Familio.** — Prapatroj, avo, avino, geavoj, patro, patrino, gepatroj, filo, filino, frato, fratino, onklo, onklino, nepo, nepino, genepoj, kuzo, fianĉo, fianĉino, gefianĉoj, edzo, edzino, geedzoj, bopatro, bopatrino, bofilo, bofilino, bofrato, bofratino, duonpatro, duonpatrino, duonfilo, duonfilino, baptopatro, baptopatrino, baptofilo, baptofilino, parenco, vidvo, vidvino, orfo, ĝemelo, amiko, kamarado, kolego, najbaro.

**Dombestoj.** — Ĉevalo, ĉevalino, ĉevalido, ĉevalaĉo, virĉevalo; mulo, mulino; azeno, azenino, azenido, azenaĉo; bovo, bovino, bovido, virbovo; kapro, kaprino, kaprido; ŝafo, ŝafino, ŝafido, virŝafo; porko, porkino, porkido; hundo, hundino; kato, katino, katido; kuniklo, kuniklino, kuniklido.

**Kortobirdoj.** — Koko, kokino, kokido; anaso, anasino, anasido; ansero, anserino, anserido; meleagro, meleagrino, meleagrigo; fazano, fazanino, fazanido; numido; kolombo, kolombino, kolombido.

## Expressions à ne pas confondre

<b>Akcepti</b> . . . . .	Recevoir, accepter, accueillir (une visite, par ex.).
<b>Ricevi</b> . . . . .	Recevoir une chose envoyée (un colis, une lettre).
<b>Alveni</b> . . . . .	Arriver à un lieu, y parvenir.
<b>Atingi</b> . . . . .	Arriver à, atteindre jusqu'à...
<b>Okazi</b> . . . . .	Arriver, avoir lieu, se produire.
<b>Aresti</b> . . . . .	Arrêter, faire une arrestation.
<b>Haltigi</b> . . . . .	Arrêter le mouvement, arrêt.
<b>Atingi</b> . . . . .	Atteindre à, arriver jusqu'à...
<b>Trafi</b> . . . . .	Atteindre, toucher le but.
<b>Fremda</b> . . . . .	Etranger (qui n'appartient pas à, qui est là par erreur ou contre nature) — <i>avoir un corps étranger dans l'œil.</i>
<b>Alilanda</b> . . . . .	Etranger ( <i>qui est d'un autre pays</i> ).
<b>Bari</b> . . . . .	Barrer, mettre une barrière.
<b>Streki</b> . . . . .	Barrer, biffer, rayer d'un trait.
<b>Bedaŭre</b> . . . . .	Regrettablement (que le français exagère par le mot « malheureusement »).
<b>Malfeliĉe</b> . . . . .	Malheureusement (idée de malheur).

**Trafa respondo** (1)

Vilaĝanino pelis antaŭ si azenojn. Knaboj renkontis ŝin kaj kriis :

— Bonan tagon, azenpatrino!

— Koran dankon, miaj infanoj, respondis la bona virino.

**Ĝentileco**

Du homoj renkontis unu la alian sur mallarĝa vojeto, kaj neniu volis cedi al la alia. Kolere diris unu :

— Mi neniam cedas sur la vojo al malsaĝulo!

— Mi tre volonte, respondis la alia, iris flanken kaj faris ĝentilan saluton.

(1) L'élève doit redire les contes, livre fermé.

## LEGAĴO

## JOHAN-PETRO

## I

Ne kutiman aspekton montras la komunumo *Silso* en Francio. Neniu ŝarĝoveturilo nek blekanta brutaro bruas. Laŭlonge kaj ambaŭflanke de la nura sed longa strato, staras multkoloraj mastoj freŝe kaj ĉiudekmetre plantitaj. Tiu mastaro estas ornamita kaj interligita per paperaj banderoloj, kies lerte farita interplektado plej agrable beligas la straton. El la fenestroj de ĉiu domo elpendas ruĝaj flagoj kaj flagetoj ĝenerale ornamitaj per etaj bukedoj el naturaj floroj. Neniam Silsanoj regalis sian vidadon per tiel rava spektaklo!

Sur la strato estas homoj dimanĉe vestitaj, duope, trio-pe, deko-pe grupigitaj, kaj ĝoje babilantaj. Junulaj ekkrioj kaj laŭtaj ridoj traboras la atmosferon. Fanfaran arion oni aŭdas: ĝi estas la muzikistoj, kiuj lastan fojon provludas sian plej aŭdindan muzik-pecon. Estas videble, ke hodiaŭ en *Silso* okazos festo sendube tre grava.

Ankaŭ la vetero partoprenos la ĝeneralan ĝojon: ĝi efektive estas belega. La varmetaj sunradioj ja milde karesas la urbeton kaj tio ankaŭ pli akriĝos ĉies gajecon...

— Amikino mia, diras iu virino al alia (ambaŭ kunirantaj sur la strato) vi ne povas imagi, ĝis kia grado mi bedaŭras, ke *Li* ne ĉeestos la hodiaŭan feston! *Li* kiu tiom multe laboradis, penadis kaj ĉiel klopodadis por realigi tiun nian preskaŭan paradizon. *Li* ne ĉeestos! Ho, ve!...

— Trankviliĝu, respondas la alia virino, se lia foresto estas ja bedaŭrinda, ni tamen pripensu pri tio, ke en la sama momento, kiam komenciĝos la ĉi tiea festo, li tiam estos klariganta la funkciadon de nia tiel mirinda entrepreno. Ni plie estu certaj, ke lia rakonto tre efikos por senvualigi la okulojn de niaj samklasanoj, kiuj verŝajne faros ĉion eblan por nin imiti....

.....

Kiam la geedzoj *Delroŝo* heredis la farmbienon, kiun ili ankoraŭ nune kulturadas, ili estis junaj. Infaneton ili havis. Tiu, por memorigo al la bonkora patra avo — antaŭ nelonge mortinta — estis nomita *Johan-Petro*.

Kompreneble la bubo, kiu neniam havis fraton nek fratino, estis por la gepatroj plej grava gajigilo, sed ankaŭ maltrankviligilo — infano bonfarta tiel rapide malsaniĝas! Dum sia junaĝo *Johan-Petro* estis same petola kiaj estas preskaŭ ĉiuj infanoj.

Sed el lia petolemo eliĝis neerariga elmontro pri akra inteligenteco. Kiam efektive la knabo ĉeestis la lernejon, li kun eksterordinara facileco lernis la legarton. Pli poste la studo de ĉiaj lecionoj fariĝis por Johan-Petro senpena agrablaĵo.

La instruisto de Silso, inteligenta viro, estis tuj rimarkinta la emon kaj kapablon de Johan-Petro al instruigo: tial li laŭ speciala maniero konstante zorgadis pri la knabo. Kiam ĉi tiu valora lernanto forlasis la lernejon, li estis dektri jara sed jam de 2 jaroj ricevinta la ateston pri unuagrada lernado.

Malgraŭ, ke li tre deziris plue instruiĝi, Johan-Petro estis tamen kontenta forlasi la lernejon tial, ke li povos helpi al la gepatroj, kiuj havas tiom, tiom da laboro por fari! Li do de tiam komencis la terkulturan metion. Kvankam la junuleto tre fervore kaj ankaŭ lacige plenumis la kampan laboron, li akurate daŭrigis instruiĝi. Tiel lerte kiel amike, lia instruisto lin gvidis en la postlerneja instruado. Ĉar Johan-Petro estis konfesinta, ke li sin dediĉos al la terkulturado, li estis ĉiam provizita je libroj plej taŭgaj por ebligi, ke li fariĝu lertulo en la de li elektita arto, — terkulturado povas efektive esti konsiderata kiel arto, plivole ol iaj okupadoj ĝenerale nomataj « artoj », sed kies utilo estas pli malpli duba.

Fariĝinta dekok jarulo, Johan-Petro estis tiam konsiderata — li estis verŝajne tia — kiel unu el la plej kleraj terkulturistoj en la regiono: tial de ĉiuflanke kamparanoj venis al li por peti pri terkultura konsilo. Ĉiam plej afable kaj kun videbla plezuro la junulo plenumis la deziron de la petantoj. Li do estis tre konata kaj amata en sia naskurbo (kio ne okazas ofte!). Neniam oni nomis lin Delroŝo; li estis konata nur laŭ la nomo Johan-Petro...

Tia estis la situacio de la Delroŝido, kiam subite stranga famo diskuradas tra la geloĝantaro. De kelkaj tagoj la gazetaro ja rimarkigas, ke eŭropa politika kampo nebuliĝas. Gravaj okazantaĵoj estas timindaj. Tago post tago la registaraj vortoj fariĝas pli akraj. La popoloj ektremas. Dubo tamen restas: estus ja tro terure! Sed vana la espero. La malkonsento ŝvelas. Gazetoj jam elmontras la neimageblan danĝeron minacanta (1) la homaron... Jen kvazaŭfulmaĵo rapidiranta ĉiuloken: nenio povis malebligi la monstraĵon: estos milito!

Foriras la tuta junularo; ankaŭ multe da familipatroj! Oni ploras, ĝemas, ĝemadas, sed nenio helpas: ĉiuj devige, perforte iras por militi je nomo de la patrio! Ankaŭ Johan-Petro estas enfaligita en la abismon....

(Daŭrigota.)

(1) Voir page 160, retour sur l'accusatif.

## CHAPITRE DEUXIÈME

## LE MOT QUE

Les emplois de **que** en français sont innombrables.

Ce mot est tour à tour **pronom**, **adverbe**, **adjectif**, **conjonction** et **préposition**, quelquefois il est **explétif**, c.-à-d. n'est d'aucune nécessité dans la phrase et ne se traduit pas.

## Pronom RELATIF OU INTERROGATIF

<b>Kiun</b> , lequel ..... (accusatif)	Le camarade <i>que</i> j'admire. <i>La kamarado kiun mi admiras.</i>
<b>Kiujn</b> , lesquels ..... (accusatif)	Les camarades <i>que</i> j'admire. <i>La kamaradoj kiujn mi admiras.</i>
<b>Kio</b> , quoi ..... (sujet)	<i>Que</i> se passe-t-il ? <i>Que</i> sommes-nous ? <i>Kio okazas ? Kio ni estas ?</i>
<b>Kion</b> , quoi ..... (accusatif)	<i>Que</i> faites-vous ? <i>Que</i> dites-vous ? <i>Kion vi faras ? Kion vi diras ?</i>

## Adverbe

<b>Kiel</b> , comme ..... (manière)	<i>Que</i> vous êtes bon ! <i>Kiel bonkora vi estas !</i>
<b>Kiom</b> , combien ..... (quantité)	<i>Que</i> de mouchards à cette réunion ! <i>Kiom da spionpolicistoj ĉe tiu kunveno !</i>
<b>Kiam</b> , quand ..... (temps)	Il partira le jour <i>que</i> j'arriverai. <i>Li foriros en la tago, kiam mi alvenos</i>
<b>Kial</b> , pourquoi ..... (cause)	<i>Que</i> ne le disiez-vous ? <i>Kial vi ne diris tion ?</i>
<b>Pli... ol</b> , plus... <i>que</i> ..... (comparaison)	Plus blanc <i>que</i> la neige. <i>Pli blanka, ol neĝo.</i>
<b>Nur</b> , ne... <i>que</i> , seulement. (restriction)	On ne meurt qu'une fois. <i>Oni mortas nur unufoje.</i>

## Adjectif (ATTRIBUT DE QUALITÉ)

<b>Kia</b> , (tel) quel ..... (corrélatif)	Il est tel <i>que</i> son père. <i>Li estas tia, kia estas lia patro.</i>
<b>Kia</b> , quel ..... (corrélatif sous-entendu)	Si j'étais <i>que</i> vous. <i>Se mi estus, kia vi estas.</i>

## Conjonction

<b>Ke</b> , <i>que</i> ..... (subordination)	Je crois qu'il viendra. <i>Mi kredas, ke li venos.</i>
<b>Ĉu... ĉu</b> , soit..., soit ..... (incertitude)	<i>Que</i> vous vous lamentiez ou <i>que</i> vous vous réjouissiez, la révolution aura lieu. <i>Ĉu vi ĉagrenegos, ĉu vi ĝojos, la revolucio okazos.</i>

## Préposition

<b>Krom</b> , outre, hormis ..... (restriction)	Il n'a pris rien autre chose <i>que</i> de l'eau. <i>Li trinkis nenion alian, krom akvo.</i>
--	---

## Explétif

Aucun sens ..... (ne se traduit pas)	C'est folie <i>que</i> d'aimer <i>Ami estas frenezaĵo</i> (l'amour est une folie)
Aucun sens ..... (ne se traduit pas)	Ce que c'est <i>que</i> de nous. <i>Kio estas ni !</i> (que sommes-nous !)

## EXERCICES

## VOCABULAIRE

(Traduire par écrit, puis oralement, en se servant du lexique.)

**La homa korpo.** — Haŭto, karno, muskolo, medolo, nervo, sango, arterio, vejno ; skeleto : osto, vertebro, artikoj.

**KAPO :** kranio, cerbo, haro, frunto, tempio, okulo, palpebro, okulharo, brovo, orelo, nazo, naztruo, vango, vangharo, buŝo, lipo, lipharo, makzelo, dentokarno, dento, lango, palato, saliva glando, mentono, barbo, gorgo, laringo, ezofago.

**TRUNKO :** torakso, spino, ŝultro, klaviklo, brusto, ripo, sino, pulmo, koro, stomako, hepato, dorso, skapolo, reno, talio, kokso, postvango, ventro, intesto, veziko, organo, seksorganoj.

**MEMBROJ :** brako, humero, kubuto, antaŭbrako, manartiko, mano, manplato, mandorso, fingro, ungo ; kruro, ingveno, femuro, femurosto, genuo, genuosto, tibio, tibikarno, piedartiko, maleolo, kalkano, plando, piedfingro.

## Expressions à ne pas confondre

Ĉasi.....	Chasser (à tir ou à coudre), aller à la chasse.
Peli.....	Chasser, renvoyer, pousser devant soi.
Devi.....	Devoir (obligation morale).
Ŝuldi.....	Avoir une dette pécuniaire, devoir (argent).
Defendi.....	Défendre contre une attaque, défendre un accusé.
Malpermesi.	Défendre quelque chose, interdire.
Deklivo.....	Inclinaison du sol, côte (rampe, pente).
Ripo.....	Côte (anatomie).
Demandi.....	Demander, questionner, interroger.
Postuli.....	Demander, exiger une chose, réclamer.
Peti.....	Demander, prier quelqu'un de (faire quelque chose).
Preĝi.....	Prier (religion).
Difekti.....	Détériorer, endommager, gâter, abîmer.
Fuŝi.....	Gâter, bâcler, saboter.
Artikolo.....	Article (grammaire, statuts, journal).
Artiklo.....	Article (marchandise).
Artiko.....	Article, articulation, jointure (anatomie).

## Naiveco

Knabino sesjara havis katon kaj pupon. Iu demandis ŝin, kiun el la du ŝi preferas. Ŝi ne volis respondi, fine ŝi diris al li en la orelon :

— Mi preferas mian katon, sed ne diru tion, mi petas vin, al mia pupo.

## Kiu li estis ?

Juna homo estis iam en malliberejo, kaj malpermesite estis al iu ajn viziti lin ekster liaj parencoj. Foje maljunulo venis en la malliberejon kaj volis vidi la junan homon.

— Ĉu vi estas parenco de la malliberulo ? demandis la gardisto, oni ne enlasas fremdulojn.

— Jes, respondis la maljuna homo.

— Kiu do vi estas ?

— Aŭskultu, mi diros tion al vi : mi havas nek fratojn, nek fratinojn, sed la patro de la junulo estas filo de mia patro.

## LEGAJO

## JOHAN-PETRO

## II

## POSTMILITA VIVADO

Finiĝis la malhumana dramo. Johan-Petro ĝin travivis de la unua ĝis lasta tago. Plurfoje vundita, li tamen sukcesis eliĝi el la inferaĵo: Kredeble dank'al iu neklarigebla miraklo! Estas vere, ke se la bonkora Silsano eltiriĝis el la milito, li fordonis al ĝi gravan parton el sia sano — tiel fortika antaŭe!

La dum longaj jaroj elportitaj suferoj influis la junulon ne nur korpe sed ankaŭ spirite. Lia karaktero treege ŝanĝiĝis. Antaŭ la milito Johan-Petro estis plivole gaja. Nune li estas tute neridema kaj ŝajnas senĉese enprofundigita en meditado. Kio en li ne ŝanĝiĝis, tio estas lia laboremo. Kun laŭdinda fervoro, li helpas al la gepatroj por la kampaj laboroj, — la bonaj gepatroj, kiuj jam maljunetiĝas!...

Post la labortago tre strange agas Johan-Petro. Preskaŭ ĉiuvespere, kiam la vetero estas nepluva, li surgrimpas monteton, troviĝanta proksime de la gepatra bieno. Tie, ĉe malsupro de dika kverko, la juna viro sidas apogante sian dorson kontraŭ la trunkon de la arbo. Li momenton admire rigardadas la sunkuŝiĝon, kio estas por la junulo spektaklo ĉiam same rava. La ruĝa rondaĵo iom post iom malaperanta ŝajnas altirita de ia mistera forto, ne toleranta minuton eĉ sekundon da prokrasto.... Jen la suno malaperis! La nokto etendas sian grizan vualon, kiu rapide fariĝas preskaŭ nigra. La steloj, kiuj antaŭ momento estis nur kelkaj estas nun laŭ nekalkulebla nombro. Kelkminute la penso de Johan-Petro konfuze vagadas inter tiuj malproksimegaj mondoj kaj... remalsupreniras teren.

Tiam la spirito de la ekssoldato estas ekkaptita de tre stranga ideo: li komparas nian planedon kun tiu multego da apenaŭ videblaj astroj moviĝantaj en neimageblaj vastegaj areoj, kaj juĝas, ke ĝi estas rilate la universon same, kiel sablero rilatas al monto: « Kaj, diras al si Johan-Petro, la homo fanfaronas, ke ĝi estas mirinda estaĵo!... Kompatinde! Kompatinde! » Poste la dummilita vivado kun ĝiaj nepriskribeblaj teruraĵoj montriĝas antaŭ la okuloj de la viro. Ho, abomene! abomene!... For tiu ploriga tempo, kiu montras ĝis kia grado la homa estaĵo estas « nobla ». Plorinde! Plorinde!...

Fine Johan-Petro ĉirkaŭrigardas la kamparon lin nebule ĉirkaŭanta kaj profunde meditas pri la homara vivado. Li pripensas : « La naturo, nia bonkora patrino, donacis al la homo ĉion, por ke ĝi estu feliĉa : kampojn produktivajn, servobestojn, ĉiaspecan materialon, agrablan klimaton ; unuvorte la homoj vivas meze de paradizo, sed malgraŭ tio, ili estas tiel malfeliĉaj, kvazaŭ ili vivus en infero. Strange, tre strange ! » Dum 2-3 horoj Johan-Petro meditas pri kia maniero igi la homojn harmonie kunvivadi. « Kion fari ? Kion fari ? » li senĉese diras al si. Ofte je noktomezo la meditante ankoraŭ sidas sur la monteto. Tiam ekstarante por foriri, Johan-Petro lastan fojon murmuras : « Kion fari ? Kion fari ! »...

Igi la homojn vivi pli feliĉe, tiu penso estis tute kaptinta Johan-Petron. Tage kaj nokte la junulo estis turmentita de ĝi.

Iun tagon, pliĝuste iun nokton, forlasinte la kontraŭkverkan sidejon, Johan-Petro ĝoje revenas hejmen. Kvazaŭa lumradio estas enpenetranta lian kapon heliganta lian spiriton kaj samtempe varmiganta la koron. « He ! He ! li diras al si mem, ĉu tio ne estus se ne perfekta solvo, almenaŭ antaŭpaŝo al solvo kontentiga ? »

Je la unua fojo, de kiam li estas malmobilizita, Johan-Petro ĝuas senmiksan, mildan ĝojon. Io ĝis nun ŝajninta neeblo, subite montriĝis ebla. « Nu ! diras Johan-Petro, se ĝi estas ebla, ĝi realiĝos ! »

Tiun nokton, la filo Delroŝo pasigis ne ferminte la okulojn : dormi estus ja neeble ! Multego da plej strangaj kinematografajoj trapasis antaŭ la spirito de la junulo. Ĉi tiuj bildoj jen malkontentigis, jen entuziasmigis lin. Ne ĉiam agrabla estis la revado ! Ĝis la ellitiĝa momento Johan-Petro baraktis kontraŭ du fantomoj, kiuj nepre volis sin trudi al li : ĝi estis *Kimero* kaj *Realeco*.

Fine Kimero estas venkita kaj Realeco gaje ridetas al la revanto. De tiam celo nepre trafanta montriĝas al Johan-Petro.

Kelktage la ideoj de la juna viro estas malprecizaj. La malordo aŭ konfuzo regas en lia spirito. Kvankam Kimero ŝajnis tute venkita, estas ankoraŭ necese iom batali kontraŭ ĝi. Tamen iom post iom, la ĉefa ideo pli kaj pli senvualiĝas, ĝis ĝi fine fariĝas mirinde klara ; tiel klara, ke Johan-Petro miras pro tio, ke li ne pli frue pensis pri ĝi !

(Daŭrigota.)

## CHAPITRE TROISIÈME

## COMPARATIF ET ACCUSATIF

**Comparatifs secondaires.** — *L'inégalité* peut s'exprimer par des comparatifs secondaires formés à la façon de : **pli... ol**, **malpli... ol**. Ce sont, entre autres :

<b>prefere ol...</b>	<b>plivole ol...</b>	<b>malsama ol...</b>	<b>alia ol...</b>
<i>de préférence à...</i>	<i>plutôt que...</i>	<i>différent de...</i>	<i>autre que...</i>

<b>Lupo prefere ol ĝendarmo</b>	<b>Pardono plivole ol malamo</b>
<i>Un loup de préférence à un gendarme</i>	<i>Le pardon plutôt que la haine</i>

*L'égalité* peut s'exprimer par le comparatif secondaire **same... kiel** (*de même que..., aussi bien que...*), formé comme **tiel... kiel**, l'adverbe *same* renforçant l'équivalence. Ex. :

<b>Mi pensas same, kiel vi</b>	<b>Besto suferas same, kiel homo</b>
<i>Je pense comme vous</i>	<i>L'animal souffre aussi bien que l'homme</i>

**Accusatif après : ol... kiel...** Si le premier terme de la comparaison est à l'accusatif, le second terme après **ol...** ou après **kiel...** se met aussi à l'accusatif, s'il est le complément direct d'un verbe sous-entendu.

Ex. : **Li pli amas sian patron, ol sian fraton**  
*Il aime plus son père que (il n'aime) son frère*

**Mi konsideras lin, kiel fremdulon**  
*Je le considère comme (je considère) un étranger*

Mais si le terme qui suit **ol** ou **kiel** est sujet du verbe sous-entendu, il ne prend pas la marque de l'accusatif, car le sens est tout différent.

Ex. : **Li pli amas sian patron, ol lia frato**  
*Il aime plus son père que son frère (n'aime son père)*

**Mi konsideras lin, kiel fremdulo**  
*Je le considère, comme un étranger (le considérerait)*

La nécessité de l'accusatif après le comparatif apparaît nettement dans la phrase :

**La domaj bestoj pli ŝatas la kulturitajn herbojn, ol la sovaĝaj (n)**  
*Les animaux domestiques aiment plus les herbes cultivées que les sauvages*

Si on met : *sovaĝajn*, il s'agit des herbes sauvages.

Si on met : *sovaĝaj*, il s'agit des animaux sauvages.

**Expressions adverbiales** (comparatif et superlatif).

Les expressions : *en plus, en moins, en trop, au plus, au moins*  
ou leurs équivalentes : *de plus, de moins, de trop, pour le moins*  
se rendent par : **plie malplie troe pleje almenaŭ**

Ex. : **Unu parolado plie malplie** *Dix brochures en trop*  
**Dek broŝuroj troe**

*A cinquante ans au plus, tout travailleur a droit au repos*

**Ĉiu laboristo pleje kvin-dekjara rajtas ripozi**

*L'enfant devrait fréquenter l'école jusqu'à seize ans au moins*

**La infano devus vizitadi la lernejon ĝis la dek-sesa almenaŭ.**



## EXERCICES

## VOCABULAIRE

(Traduisez chaque mot par écrit, en lisant à haute voix.)

**Domo.** — MATERIALO : ŝtono, kalko, sablo, cemento, gipso, briko, kahelo, tegolo, ardezo, ligno, marmoro, porcelano, vitro, kolorŝmiro, emajlo. ORDINARAJ METALOJ : Fero, ŝtalo, giso, kupro, bronzo, lado, plumbo, zinko, stano, aluminio.

KONSISTO : fundamento, muro, ĉambro, koridoro, enirejo, sojlo, pordo, seruro, ŝlosilo, ŝlosilaro, riglilo, plafono, planko, kahelaro, pargeto, pargetero, fenestro, fenestrovitrilo, vitraĵo, ŝtuparo, balkono, perono, teraso, tegmento, trabo, trabeto; kelo, manĝoĉambro, dormoĉambro, salono, legejo, fumejo, banoĉambro, necesejo, tualetejo, skriboĉambro, kuirejo, mansardo, subtegmento.

MEBLARO : tablo, unupieda tableto, seĝo, brakseĝo (apogseĝo, seĝego), benko, sofo, kanapo, telermeblo; telertableto, skribotablo, komodo, ŝranko, murŝranko, spegulŝranko, libroŝranko; lito: matraco, submatraco, littuko, kapkuseno, kusenego, lankovrilo, piedkovrilo, litotapiŝo, littableto.

## Expressions à ne pas confondre

<b>Dolori</b> . . . .	Etre douloureux, faire mal (organe atteint, blessé).
<b>Suferi</b> .	Souffrir moralement ou physiquement.
<b>Domo</b> . . . .	Maison, habitation quelconque.
<b>Hejmo</b> .	Demeure familiale (le foyer).
<b>Doni</b> . . . .	Donner (laisser quelque chose à quelqu'un).
<b>Donaci</b> .	Donner (faire un don, un cadeau).
<b>Liveri</b> .	Donner (fournir, livrer — fruits, résultat).
<b>Drinki</b> . . . .	Boire avec excès, s'adonner à la boisson.
<b>Trinki</b> .	Boire (sens général).
<b>Estimi</b> . . .	Estimer, avoir de l'estime pour quelqu'un.
<b>Ami</b> . . .	Aimer une personne, avoir de l'affection pour...
<b>Ŝati</b> . . .	Estimer quelque chose, apprécier, priser, faire cas de.
<b>Taksi</b> .	Estimer, évaluer la valeur de quelque chose.
<b>Felo</b> . . . .	Peau d'une bête avec son poil.
<b>Haŭto</b> .	Peau (homme et animaux)
<b>Ledo</b> . .	Peau corroyée, tannée, cuir.
<b>Pelto</b> .	Fourrure (naturelle). <i>Peltofelo</i> : pelisse.

## La ruzulo

Iu knabo revenas el la lernejo. Ekvidante sian patron li ĝoje krias :

— Paĉjo, hodiaŭ vi ĝojos! Ĉar mi nun ne plu sidas sur la lasta benko.

Respondas la patro :

— Vi estas ja bona filo! Jen, prenu pecon da ĉokolado! Sed diru : Kiel okazis tio?

— Ho, rediras la knabo, la lasta benko nun estas riparata.

## LEGAJO

## JOHAN-PETRO

## III

## ĈU LA SOLVO?

Se la ideo, kiu tiel forte spiritkaptis Johan-Petron, ŝajnis teorie facila por efektiviĝi, ĝi praktike montriĝis treege komplika kaj plena je eble maldolĉaj surprizoj. « En la vivo, diras al si Johan-Petro, nenio — precipe bonfaronta — efektiviĝas senpene. Por realigi bonaĵojn estas necesege batali, longe bataladi kaj ankaŭ suferi. Aliflanke vivi ne luktante kontraŭ rutino, moro, nescio ne estas vivi : mi do estas preta *plene vivi* por starigi mian humanan planon ».

Ĉi tiu firma decido restarigis ekvilibron en la menso de la juna homamulo, kiu de tiam sin tute fordonis al tio, kion li nomis « sia realigenda revo ».

La gepatroj de Johan-Petro jam rimarkis la emon de la filo al soleco kaj meditado ; sed sciante pri lia inklino al studado kaj penslaborado, ili ne tre miris. Tamen, tial, ke ĉi tiu izolemo estis pliiganta, ili sin demandis ĉu vere ĝi ne estas konsekvenco de ia malsano, pri kiu ne parolas la junulo. Ili do demandis lin, kial li ĉiam estas revema : ĉu li okaze suferas ? Ridetante la filo trankviligis ilin nur klarigante, ke se li efektive de kelka tempo estas eble pli forigema ol antaŭe, la kaŭzo kuŝas en tio, ke, pro speciala afero, li devas longe pripensadi. Li cetere esperas baldaŭ ĝin konigi. Ne plu insistante la gebonuloj opiniis, ke la filo kredeble prilaboras novan terkulturan metodon.

Johan-Petro estis jam sufiĉe spertinta la vivon por scii, ke igi la homon ŝanĝi la vivmanieron, la prisocian opinion, la kutiman moron estas io tre malfacila. Ĉar por efektiviĝi la dum longa tempo pripensitan planon estis absolute necese, ke la Silsanoj ŝanĝu pli malpli sian pensmanieron rilate la socian demandon, la junulo decidis agi ne krute, sed nur iom post iom, nerimarkite. La morala potenco, kiun Johan-Petro detenis de sia famo, estos en la nuna cirkonstanco grava helpilo por li : li do kiel eble plej lerte uzos ĝin. Aliflanke estis en la urbeto iu tre riĉa bienulo socialistema tre amike rilatanta kun Johan-Petro. Al li la jam fama terkulturisto klarigis sian ideon. Treege mirigite la riĉulo gratulis kaj promesis monhelpon kiel eble plej gravan....

Dum jaro kaj duono Johan-Petro organizis en Silso 20 gravajn kunvenojn, kiujn ĉeestis la preskaŭ tuta tiea geloĝantaro. Lertaj

paroladistoj venis el la departementa ĉefurbo por iel trakti la temon pri homara solidareco. Plej ofte la paroladoj estis agrabligataj kaj kompletigataj per lumbildoj, kio tre interesis la ĉeestantaron. Intertempe, dank' al instigo de Johan-Petro, la urba konsilantaro estis stariginta kinematografejon el kies filmoj la Silsanoj multe lernis pri jena temo : *kiel estas nuna homaro, kiel ĝi povus esti.*

De tempo al tempo — ĉar estas ankaŭ necese amuziĝi — Johan-Petro organizis koncertan aŭ sportan feston. Neniam ĝis nun estis okazinta en la urbeto io simila! La antaŭa unutona kaj senĉarma vivado estas anstataŭita de tute alia vivmaniero. Antaŭe ĉiu familio pasigis hejme — preskaŭ ĉiam hejme — sian nelaboran tempon kaj rilatis malofte kun aliaj. Nune okazas tute male. Estas vere, ke tiom da cirkonstancoj faciligas la kunmiksadon de la geloĝantoj!

Krom la gravaj paroladkunvenoj celantaj influi la spiriton de la Silsanoj, Johan-Petro starigis diversajn por la praktika vivo. Li ja fondis bibliotekon komforte instalitan kaj enhavanta ĉiafakajn verkojn instruivajn por viroj kaj virinoj, junuloj kaj plenaĝuloj. En la komenco tiu biblioteko ne estis tre vizitata : legi ŝajnis io luksa!... Sed iom post iom, unue la junuloj, poste la junulinoj kaj fine la gepatroj plezure vizitadis la bibliotekon. Por pli ŝatigi la legejon, Johan-Petro abonigis ĝin al kelkaj ĉiutagaj gazetoj el diversaj politikaj partioj; tiel en la biblioteko oni senpage povis legi pri politika demando. Por allogi la junulinojn kaj pli aĝajn virinojn, Johan-Petro abonis modjurnalojn kaj aliajn privirinajn revuojn; tial oni iom post iom kutimis iri la bibliotekon same, kiel oni antaŭe kutimis iri la preĝejon!

Antaŭ nelonge fondita sporta societo liveras al la junularo agrablan okazon pasigi plezure kaj utile kelkajn liberhorojn.

La fanfaro, kiu antaŭe apenaŭ « vivetis » estis revigligata, kaj nune ĝi akurate ĝuigas la loĝantaron per orelplaĉaj koncertoj.

Plie utiligante la rivereton, trapasanta tra la urbeto, Johan-Petro starigis banejon tre ŝatata de ĉiuj Silsanoj. Unuvorte la nunan vivon en Silso oni tute ne povas kompari kun la antaŭa. Ĉiuj klare konscias, ke la ĝuatajn bonaĵojn kaj agrablaĵojn oni ŝuldas al Johan-Petro, kies famo kaj morala potenco ĉiam pli kaj pli graviĝas.

Tiam la lerta terkulturisto juĝas, ke la unua parto de lia el-laborita plano efektiviĝis; ke tiu realiĝo sufiĉe antaŭpreparis tion, kio restas nepre kaj kiel eble plej baldaŭ plenumiĝonta. Mi rapidu! diras li al si iom senpacience...

(Daŭrigota.)

## CHAPITRE QUATRIÈME

## VOIX ACTIVE

## Mode Indicatif

PRÉSENT		PASSÉ INDÉFINI	
Mi amas	J'aime	Mi estas aminta	J'ai aimé
Vi amas	Tu aimes	Vi estas aminta	Tu as aimé
Li, ŝi, ĝi amas	Il, elle aime	Li, ŝi, ĝi estas aminta	Il, elle a aimé
Ni amas	Nous aimons	Ni estas amintaj	Nous avons aimé
Vi amas	Vous aimez	Vi estas amintaj	Vous avez aimé
Ili amas	Ils, elles aiment	Ili estas amintaj	Ils, elles ont aimé
IMPARFAIT		PLUS-QUE-PARFAIT	
Mi amis	J'aimais	Mi estis aminta	J'avais aimé
PASSÉ DÉFINI		PASSÉ ANTÉRIEUR	
Mi amis	J'aimai	Mi estis aminta	J'eus aimé
FUTUR		FUTUR ANTÉRIEUR	
Mi amos	J'aimerai	Mi estos aminta	J'aurai aimé

## Mode Conditionnel

PRÉSENT		PASSÉ	
Mi amus	J'aimerais	Mi estus aminta	J'aurais aimé

## Mode Impératif

PRÉSENT		PASSÉ	
Amu!	Aime!	Estu aminta!	Aie aimé!

## Mode Subjonctif

PRÉSENT		PASSÉ	
Mi amu	Que j'aime	Mi estu aminta	Que j'aie aimé
IMPARFAIT		PLUS-QUE-PARFAIT	
Mi amu	Que j'aimasse	Mi estu aminta	Que j'eusse aimé

## Mode Infinitif

PRÉSENT		PASSÉ	
Esti amanta	Aimer	Esti aminta	Avoir aimé

## Mode Participe

PRÉSENT		PASSÉ	
Amanta	Aimant	Aminta	Ayant aimé
		FUTUR	
Amonta		Devant aimer	

## EXERCICES

## VOCABULAIRE

(Traduisez chaque mot par écrit, en lisant à haute voix.)

**Manĝo.** — LEGOMOJ : brasiko, brasiketo, florbrasiko, karoto, napo, pizo, fazeolo, freŝa fazeoleto, fabo, lento, spinaco, okzalo, poreo, bulbo, terpomo, terpiro, fungo, artiŝoko, asparago, celerio, kukurbo, kukumo, kukumeto, melono, kreso, rafano, skorzonero, tomato.

SPICOJ : pipro, salo, vinagro, mustardo, kariofilo, timiano, spicolaŭro, petroselo, cerefolio, ajlo, askaloniko.

SALATOJ : cikorio, laktuko, skarolo, leontodo, beto.

FRUKTOJ : *kun kerno* : persiko, ĉerizo, pruno, abrikoto ; *kun grajnoj* : frago, frambo, cidonio, piro, pomo, ribo, ruĝa ribo, nigra ribo, groso, mespilo, vinbero, moruso ; *kun nukso* : juglando, migdalo, avelo ; *sudlandaj fruktoj* : oranĝo, daktilo, olivo, granato, citrono, banano, ananaso, figo.

TRINKAĴOJ : akvo, lakto, vino, ĉampano, biero, pomvino (cidro), pirvino, tizano, siropo, sodakvo, likvoro, kafo, teo.

VENENOJ : *alkoholaĵoj* : brando, rumo, konjako, absinto.

## Expressions à ne pas confondre

Flago.....	Pavillon, fanion, bannière.
Standardo ..	Drapeau, étendard.
Flari.....	Sentir avec le nez, flairer.
Odori.....	Sentir, avoir (exhaler) une odeur, être odorant.
Senti.....	Sentir, éprouver une impression physique ou morale.
Flegi.....	Soigner un malade, veiller sur lui (garde-malade, etc.)
Varti.....	Soigner un enfant, veiller sur lui, s'en occuper par état.
Zorgi.....	Prendre soin, veiller soigneusement à...
Flugi.....	Voler (avec des ailes : un oiseau, une machine d'aviation).
Ŝteli.....	Voler, dérober, soustraire.
Rabi.....	Voler, piller avec violence, faire acte de brigandage.
Fraŭlo.....	Garçon, homme non marié, célibataire.
Knabo.....	Petit garçon.
Kelnero....	Garçon de café, de restaurant, de bains, etc.
Freŝa.....	Frais, récent (pain, peinture, etc.)
Malvarmeta.	Frais (température).

## Varma pluvo

Du kamparanoj parolis pri bela vetero, favora por la tritiko, antaŭ nelonge semita de ili :

— Se la varmaj pluvoj daŭros, diris unu, ĉio eliros el la tero.

— Kion vi babilas, diras la alia, mi havas du edzinojn en la tombejo ; mi timas, ke ili revenos al mi.

## Ne grave

Dum edziĝa festeno mallerta servisto elverŝis plenan supujon sur la atlasan veston de sinjorino, kiu tre ĉagreniĝis kaj preskaŭ svenis.

— Ne grave, diris afable la servisto, restas ankoraŭ multe da supo en la kuirejo.

## LEGAJO

## JOHAN-PETRO

## IV

## PLUA REALIĜO

Kunveniginte 6 terposedantojn, kies bienoj apudestas la gepatran, Johan-Petro — kiu antaŭe aprobigis de la gepatroj sian projekton — faris al la kunvenintoj strangan proponon. Detale montrinte la gravan profiton rezultotan el la fakto kunigi la terposedaĵojn de la ĉeestantoj, Johan-Petro firme demandis ilin, ĉu ili konsentas tiun tiel gravan agon : kunigi iliajn bienojn por ilin komune kulturadi? Tiom pli miriga estis la demando, ke ĝi estis tute ne antaŭe pripensita. Tamen ne longe daŭris la miro. Post momento iu diris, ke ĉar Johan-Petro mem konsilas la aferon, ĝi estas sendube farinda; li do konsentas. Alia same jesis, kaj unu post la alia, ĉiuj konsentis.

Dum jaro la tiamaniere kunigitaj bienoj, fariĝintaj bienego, estis tiel lerte administritaj de Johan-Petro, ke la anoncita profito estis jam konstatebla; plie el la plifaciligita kulturado, tiom da labortempo estis ŝparita, ke la terkulturistoj ĝuis pli da libertempo ol antaŭe. Ĉi tiujn konstatojn ĉiuj Silsanoj povis fari, kaj tio varbis al la bienkuniga ideo, unue simpatiojn, poste konvinkitajn anojn. Tiamaniere, ke jaron post la bienkunigo venis subite kaj memvole kvar aliaj terposedantoj por peti sian aliĝon al la entrepreno. Kvankam li ne montris tion, Johan-Petro tre ĝojis pro tiu fakto. Pli poste la aliĝoj okazis tiel are, ke tre baldaŭ tuta komunuma bienaro — ankaŭ kompreneble tiu de la riĉa socialistemulo — estis kunfandita en nur unu vastan bienegon.

Malgraŭ, ke li estas ravita pro tio, ke lia ideo plene kaj tutnature efektiviĝas, Johan-Petro konscias pri la graveco de la situacio. Firme kaj neŝanceliĝe, li devas teni la gvidilon de la ŝipo, sur kiun enŝipiĝis la tuta ĉi tiea geloĝantaro! Li tion plenumos kaj penos eviti ĉian mertigan rifon!

Tuj post la bienkunigo, grava kunvenego okazis, kiun partoprenis ĉiuj Silsanoj. Tie, post klarigoj de Johan-Petro, estis decidate, ke la ĵus starigita bienego apartenas ne nur al la eksposedintoj, sed al ĉiuj loĝantoj en la komunumo, t. e., ke la tuta posedaĵo estas ĉies propraĵo. De nun ĉio en la komunumo estas sen ludvorto vere komuna. Neniu bieno, ĉu kampa ĉu doma, povas esti konsiderata, kiel individue propra. Johan-Petro insiste montras la

gravan oferon faritan de la posedintoj, kiuj celante altan socian idealon memvole, eĉ ĝoje oferdonis sian tutan havaĵon. Sekve estos por ĉiu ĉeestanto nepre devo sindoneme zorgi pri la novfondita komunajo, t. e., ke ĉiu devos labori kun nura celo : kiel eble plej fruktigi la entreprenon. Cetere ju pli fruktodona estos la afero, des pli da bonstato ĝi liveros al ĉiuj. Tio signifas, *ke io komuna celas ĉies profiton*. La dirojn de Johan-Petro aprobis la aŭskultantaro bruege aplaŭdante. Du komitatoj estis balotataj : teknika kaj administra. Johan-Petro estras ambaŭ.

\* \* \*

De kvar jaroj funkcias la Silsa komuna entrepreno. Ĉiu ano tiel sindoneme laboras kaj konscie kondukas, ke neniam ĝis nun estis konstatebla tiel grava ĉiujara profito. Estas vere, ke dank'al neniigo de tute malgrandaj bienoj, la terkulturado estis treege faciligata. Ĉiaspecaj modernaj terkulturiloj estis aĉetataj kaj tiu taŭga ilaro ŝparante homan penadon ebligas pli racian kulturmanieron. La profito rezultanta el tiu farmaniero estas por ĉiuj miriga kaj vere ĝojiga.

La antaŭe ekzistantaj metiejoj, hufforgejoj, veturilfarejoj, domkonstruejoj, riparejoj, k. t. p., estas nune grupigitaj en tre granda loko, kie porferaj kaj porlignaj maŝinoj estas instalitaj kaj elektre movataj. Per duono el la antaŭe necesa laboristnombro, ĉi tiu metiejo liveras dufoje pli da laboro ol liveris la malaperinta agmaniero. En ĉiu fako okazis same : oni centralizis ĉian industrion. El tiu centralizo rezultis nepre laboristoŝparo kaj pliigo da laboro.

En la kolonio spicistoj k. a. komercistoj ne ekzistas plu. Estis starigata koperativo liveranta al ĉiuj ĉion necesa por la vivado — laŭ plej malalta prezo. La ekskomercistoj forlasis Silson aŭ konsentis fariĝi laboristoj. (Se ĉiuj komunumoj imitus Silson, la parazitaj nomataj *komercistoj* estus nepre devigataj labori — same kompreneble pri ĉiuj aliaj parazituloj).

Mastroj kaj patronoj ankaŭ malaperis : estas en la kolonio nur laboristoj, kies rajtoj kaj devoj estas por ĉiuj samaj. Laŭ ebleco estis mallongigata la daŭro de la labortago.

(Daŭrigota.)

## CHAPITRE CINQUIÈME

## VOIX PASSIVE

## Mode Indicatif

## PRÉSENT

Mi estas amata	Je suis aimé
Vi estas amata	Tu es aimé
Li, ŝi, ĝi estas amata	Il (elle) est aimé
Ni estas amataj	Nous sommes aimés
Vi estas amataj	Vous êtes aimés
Ili estas amataj	Ils (elles) sont aimés

## PASSÉ INDÉFINI

Mi estas amita	J'ai été aimé
Vi estas amita	Tu as été aimé
Li, ŝi, ĝi estas amita	Il (elle) a été aimé
Ni estas amitaj	Nous avons été aimés
Vi estas amitaj	Vous avez été aimés
Ili estas amitaj	Ils (elles) ont été aimés

## IMPARFAIT

Mi estis amata J'étais aimé

## PASSÉ DÉFINI

Mi estis amata Je fus aimé

## FUTUR

Mi estos amata Je serai aimé

## PLUS-QUE-PARFAIT

Mi estis amita J'avais été aimé

## PASSÉ ANTÉRIEUR

Mi estis amita J'eus été aimé

## FUTUR ANTÉRIEUR

Mi estos amita J'aurai été aimé

## Mode Conditionnel

## PRÉSENT

Mi estus amata Je serais aimé

## PASSÉ

Mi estus amita J'aurais été aimé

## Mode Impératif

## PRÉSENT

Estu amata Sois aimé

## PASSÉ

Estu amita Aie été aimé

## Mode Subjonctif

## PRÉSENT

Mi estu amata Que je sois aimé

## PASSÉ

Mi estu amita Que j'aie été aimé

## IMPARFAIT

Mi estu amata Que je fusse aimé

## PLUS-QUE-PARFAIT

Mi estu amita Que j'eusse été aimé

## Mode Infinitif

## PRÉSENT

Esti amata Etre aimé

## PASSÉ

Esti amita Avoir été aimé

## Mode Participe

## PRÉSENT

Amata Etant aimé

## PASSÉ

Amita Ayant été aimé

## FUTUR

Amota A aimer, devant être aimé



## EXERCICES

## VOCABULAIRE

(Traduisez chaque mot par écrit, en lisant à haute voix.)

**Vestaro.** — VIRA VESTARO : pantalono, veŝto, jako, jaketo, jaketo, frako, redingoto, surtuto, pluvurtuto.

VIRINA VESTARO : jupo, subjupo, robo, pantaloneto, korsaĵo, pelto, mantelo. *Turmentilo* : korseto.

KAPVESTOJ : ĉapelo (felta, pajla, melonforma aŭ cilindra), ĉapo, kufo, kepo, bireto.

PIEDVESTOJ : ŝuo, ŝuaĉo, lanŝuo, ŝnursuo, pantoflo, sandalo, butonŝuo, gamaŝo, boto, boteto.

TOLAĴOJ : ĉemizo, kalsono, flanela subveŝto, ŝtrumpo, ŝtrumpeto, ŝelko, ŝtrumpoŝelketo, ŝtrumpligilo, kolumo, kravato, skarpo, vualo, vualeto, manumo, kitelo, bluzo, ganto, duonganto, mufo.

## Expressions à ne pas confondre

Fronto .....	Front d'une troupe.
Frunto.....	Front (du visage).
Frontono.....	Fronton (meuble, édifice).
Frosta ( <i>Vintro</i> ).	Dur (hiver), rude, glacial.
Malmola.....	Dur, résistant (inverse de mou).
Maldolĉa.....	Dur, âpre, amer (inverse de doux).
Malglata.....	Dur, rugueux (inverse de lisse).
Ĝusta.....	Juste, exact, non erroné.
Justa.....	Juste, équitable, conforme à l'équité.
Ekzakta .....	Juste, exact (calcul).
Akurata .....	Juste à l'heure, exact, ponctuel.
Hejti .....	Faire du feu, chauffer (pour chauffer un appartement — poêle, cheminée).
Varmigi.....	Faire chauffer un objet, le rendre chaud.
Bruligi .....	Faire brûler quelque chose.
Homo.....	L'homme (espèce humaine, pas de féminin usité).
Viro.....	Homme (par opposition à la femme, <i>Virino</i> ). Doué de qualités viriles, le sexe fort, le mâle de l'espèce humaine.

## Malfacila problemo

Iu viro havas kun si ursön, kapron kaj florkronon. Li venas al rivero, ĉe kies bordo boato estas alligita. Li volas nun transporti la kapron kaj la kronon trans la akvon; sed la boato estas tiel malgranda, ke en ĝi estas loko nur (krom la viro) por unu el liaj kunuloj! kiel li aranĝos la transporton, se li volas atingi, ke la urso ne estu sola kun la kaprino (*kial do!*) nek la kaprino sola kun la floroj?

*Respondo.* — 1. La viro kaj la kaprino transveturas. — 2. La viro revenas sola. — 3. La viro kaj la urso transveturas. — 4. La viro kaj la kaprino revenas. — 5. La viro kaj la florkrono transveturas. — 6. La viro revenas sola. — 7. La viro kaj la kaprino transveturas.

## LEGAJO

## JOHAN-PETRO

## V

## MATERIALAJ KAJ MORALAJ REZULTOJ

En la momento, kiam okazis la Silsa bienkunigo, la kompatindaj terkulturistoj estis devigataj penige laboradi 12-13 horojn ĉiutage. La unuan jaron oni ankoraŭ laboris laŭ la kutima maniero. La duan jaron, la maksimuma labortempo daŭris 10 horojn, sed jaron poste, t. e. en la 3-a jaro, la daŭro de la labortago estis por ĉiuj je 9 horoj maksimume. De tiam — pro komprenebla singardemo — la labortago ne estis plu mallongigata. Tamen la Silsanoj laboras malpli ol la eksteruloj, kiuj *oficiale* ĝuas la 8 horan labortagon, sed kiuj fakte laboras ĝenerale 10 horojn!... Plie la gekolonianoj rajtas ĝui dusemajnan libertempon ĉiujare: tiun altvaloran novaĵon ili tre ŝatas. Oni jam priparolas plilongigi la libertempon ĝis 3 semajnoj kaj starigi la 8 horan labortagon; tio certe baldaŭ efektiviĝos.

Laŭ tio, kio jam realiĝis en Silso, oni klare konscias, ke se la tuta lando estus komunigita, t. e. se ĉiuj bonfartuloj estus devigataj labori *nur utile, kiel okazas en la kolonio*, ĉiu laborus ne pli ol 4 horojn ĉiutage. Tial la ekzemplo nun montrata de la Silsanoj instruas al la tutlanda premegata kaj ŝtelata gelaboristaro, kaj plej efike stimulas ĝin por ĝia liberiĝo.

Rilate la materialan vidpunkton, la rezulto de la komuna entrepreno estas do nekontesteble kontentiga. Ĉu pri la morala flanko estas same? Oni juĝos el la jeno:

Krom la supre cititaj teknika kaj administra komitatoj estis pli poste fondita klubo nomata « moralperfektigilo ». Ĝiaj geanoj konsistas el 10 viroj kaj virinoj balotitaj de la tuta geloĝantaro — kiel ambaŭ aliaj komitatoj. (Estas necese diri, ke neniu baloto okazas sekrete, sed kontraŭe tute malkaŝe — ĉiu dek okjara loĝant(in)o rajtas partopreni baloton).

La klubo unue zorgis plibonigi la de Johan-Petro fonditaj organizaĵojn, sed ĝi baldaŭ konstatis pri urĝeco krei aliajn. Ekzemple grava kaj bedaŭrinda okazintaĵo gvidis la geklubanojn al iu altmorala institucio.

Iun tagon du viroj kune laborantaj sin subite intercikanis. Ĝis tia grado atingis la malpaco, ke per siaj iloj la viroj sin kruele vundis unu la alian. Iu el ili estis preskaŭ mortonta kaj la alia tre grave vundita. Tamen post iom longa kuracado ambaŭ viroj resaniĝis, sed iu restis blinda.

Ju pli harmonie vivas familio, des pli ĉagreniga fariĝas dramo okazanta inter ĝiaj anoj; tial la ĵus okazinta teruraĵo tre forte skuis la Silsan kolonion. Celante nebligti tiajn abomenaĵojn, la klubo, longe diskutinte pri la afero, decidis proponi al la loĝantaro la kreon de tribunalo, kies konsisto estos tiel simpla, kiel racia. Jen la propono:

Kiam inter du aŭ pluraj kolonianoj okazos malkonsento, ĉiu el la

malpacantoj elektos du el siaj kamaradoj. Ĉi tiuj kunvenos kaj aŭdinte ĉies plendojn juĝos pri la afero. Tiel logika ŝajnis la propono, ke ĝi estis aklame aprobata. Cetere la ideo pli poste montriĝis tre praktika. Efektive la malkonsentoj de tempo al tempo okazantaj estis plej kontentige solvitaj de la juĝantoj, kiuj ĝenerale estas kamaradoj plej simpatiantaj kun la plendantoj. Tia tribunalo tre diferencas el la tiel nomataj registaraj juĝejoj, kies ĉefa « argumento » estas mono kaj « moraligilo »... malliberejo!

Oni ne povas diri, ke en la tempo de la bienkunigo, alkoholismo regis en Silso, sed oni ankaŭ ne povas diri, ke ĝi ne ekzistis. Tial de la komenco, la moralperfektiga klubo ĉiel penadis por kiel eble plej trafe mortatingi la monstron. Specialaj paroladoj estis organizataj, dum kiuj estis montrata la terura efiko de alkoholo. Per lumbildoj, afiŝoj, statistikoj kaj aliaj argumentoj estis kaj estas senĉese memorigate al la loĝantaro pri la moralaj kaj korpaj difektaĵoj kaŭzitaj de la malbenita fluidaĵo. Ĉar la vino estas la tiea kutima trinkaĵo, oni fabrikis senalkoholan vinon. Komence ĝi estis nemulte trinkata, sed ĝi nune estas pli trinkata ol la alkohola. Tiu nura fakto montras jam gravan progreson! Oni ne plu vidas homon ebriansur la strato de Silso. Io miriga estas, ke la virinoj ĝenerale montriĝis plej fervoraj por propagandi kontraŭalkoholismon — estas vere, ke ĝis nun virinoj tiom suferis, tiom elportis el alkoholismo!... La rezulto jam atingita estas tiom pli grava kaj valora por la kolonio, ke plejparte el la antaŭe okazantaj malpacoj estis kaŭzitaj de alkoholdrinkado.

Pri la tre grave interesa seksa demando, la klubo tre batalis kontraŭ la antaŭjuĝoj — precipe je la virina flanko. Kuracistoj specialigitaj en la fako montris la malbonaĵon kaŭzita de la ĝenerala ignoro pri tiu demando. La geparoladistoj (ĉar ankaŭ virinoj traktis la temon) pruvis la neceson naski infanojn nur tiam, kiam oni estas bonsana. Cetere la vivo de multinfana virino estas vera kalvaria vojo; oni devas senlace instrui al la virinoj, ke ili plej facile povas esti patrinoj nur tiam, kiam ili ĝin deziras. La gejunuloj estas plene kaj senrezerve informitaj pri la interseksaj rilatoj kaj iliaj rezultoj — ĉu bonaj ĉu malbonaj. Nune, t. e. pro senvualigo de ĉies okuloj, oni dankas al la klubo, ke ĝi tiel obstine kaj bonfare agadis.

Rilate religion, la klubo ne havis multe por fari por konvinki la kolonianaron pri malinda senhonteco de tiu mistika asocio nomata eklezio. Jam de longe en Silso la kontraŭreligia propagando instruis la tieulojn pri la *beleco de la sanktaj misteroj*. Tial la pastro, kiu apenaŭ povis vivi antaŭ la kolonistarigo, estis fine devigata foriri pro malsato, — li kompreneble ne konsentis fariĝi laboristo!

(Daŭrigota.)

## CHAPITRE SIXIÈME

## IDIOTISMES : FAIRE

Avant de traduire une phrase, réfléchissez à sa signification. Exprimez les idées qu'elle contient par les mots qui conviennent. Il n'est pas de mot en français, qui se prête à autant d'idiotismes que le verbe **faire** :

Zamenhof <i>a fait</i> l'Esperanto (créer)	<i>Zamenhof kreis Esperanton</i>
Minette <i>a fait</i> ses petits (engendrer)	<i>La katino naskis idojn</i>
<i>Faire</i> un plan (œuvrer)	<i>Verki planon</i>
<i>Faire</i> un monument (construire)	<i>Konstrui monumenton</i>
<i>Faire</i> honte à quelqu'un (rendre)	<i>Hontigi iun</i>
<i>Faire</i> le mort (contrefaire)	<i>Ŝajnigi sin mortinta</i>
<i>Faire</i> la chambre (mettre en ordre)	<i>Ordigi la ĉambron</i>
<i>Faire</i> ses ongles (nettoyer)	<i>Purigi siajn ungojn</i>
<i>Faire</i> peur aux flics (effrayer)	<i>Timigi la policistaĉojn</i>
<i>Faire</i> sa barbe (se raser)	<i>Sin razi</i>
<i>Faire</i> son droit (étudier)	<i>Studi leĝosciencon</i>
<i>Faire</i> un bénéfice (acquérir)	<i>Akiri profiton</i>
<i>Faire</i> bien les choses (prodiguer)	<i>Malavari</i>
<i>Faire</i> des adeptes (recruter)	<i>Varbi adeptojn</i>
<i>Il se fait</i> vieux (devenir)	<i>Li maljuniĝas</i>
<i>Il se fait</i> tard (devenir)	<i>Malfruiĝas</i>
<i>Il se fait</i> que... (arriver)	<i>Okazas, ke...</i>
<i>Il se fait</i> espérantiste (devenir)	<i>Li fariĝas esperantisto</i>
2 et 2 font 4 (être)	<i>Du kaj du estas kvar</i>
Quel temps <i>fait-il</i> ? (être)	<i>Kia estas la vetero?</i>
On lui <i>a fait</i> sa montre (voler)	<i>Iu ŝtelis lian poŝhorloĝon</i>
Il ne faut pas me la <i>faire</i> (tromper)	<i>Vi ne sukcesos trompi min</i>
J'ai fort à <i>faire</i> (être occupé)	<i>Mi estas tre okupata</i>
Je n'y puis rien <i>faire</i> (aider)	<i>Mi ne povas helpi</i>
Cela ne <i>fait</i> rien (important)	<i>La afero ne estas grava</i>
C'est une affaire <i>faite</i> (arrangée)	<i>La afero estas aranĝita</i>
C'en est <i>fait</i> de moi! (périr)	<i>Mi nepre pereos</i>
C'est <i>fait</i> ! (fini)	<i>Estas finite!</i>
C'est bien <i>fait</i> ! (mérité)	<i>Estas meritite!</i>
Etre <i>fait</i> pour l'aviation (destiné)	<i>Esti destinita por aviado</i>
N'être ni <i>fait</i> , ni à <i>faire</i> (gâché)	<i>Esti tute fuŝita</i>
Phrase toute <i>faite</i> (banale)	<i>Banalaĵo</i>

## EXERCICES

## VOCABULAIRE

(Traduisez chaque mot par écrit, en lisant à haute voix.)

**Hejma ilaro.** — **KUIRILARO** : kaldrono, kaserolo, plado, telero, telereto, taso, tasego, glaso, metalglaso ; supujo, salujo, piprujo, oleujo, salatujo, kafujo ; kafkruĉo, kafskatolo, tekruĉo, sukerojo ; botelo, karafo, tranĉilo, kafpistoilo, kribrileto, korko, korkotirilo, vakstolo.

**PURIGILARO** : viŝtuko, telertuko, balailo, plumbalailo, broso, balaileto, plafonbroso, ŝitelo, lavŝtono, lavtabulo, bankuvo.

**TUALETO** : pelvo, kruĉo, sapo, parfuma sapo, spongo, kombilo, dentobroso, dentakvo, spegulo.

**HEJTILARO** : forno, kuirforno, akva hejtaparato, hejta tubaro, gasforno, kameno, kamenstableto, blovileto, cindrujo, fajroŝirmilo, fajrostangeto, fajroprenilo, kamentubo, rostilo, kradrostilo. *Brula materialo* : ligno, ŝtupo, karbo, terkarbo, antracito, torfo, koakso, petrolo, gaso.

**LUMIGILARO** : torĉo, alumeto, alumetujo, fajrŝtono (fajrigilo), kandelo (stearinkandelo, sebkandelo, vakskandelo), kandelingo, lampo, meĉo, lampŝirmilo (lumŝirmilo aŭ lumresendilo), vitra cilindro, elektra lumigilo (butono). *Lumiga materialo* : rezino, oleo, petrolo, petrolesenco, gaso, acetileno, elektro.

## Expressions à ne pas confondre

<b>Kapti</b> .....	Prendre, saisir, attrapper, faire une capture.
<b>Preni</b> .....	Prendre (sens général).
<b>Kaso</b> .....	Caisse d'un caissier, coffre-fort.
<b>Kesto</b> .....	Caisse, malle.
<b>Kisi</b> .....	Embrasser, donner un baiser discret, intime,
<b>Ŝmaci</b> .....	Embrasser, donner un gros baiser sonore.
<b>Ĉirkaŭpreni</b> .	Embrasser, prendre dans ses bras, étreindre.
<b>Komandi</b> .....	Exercer un commandement militaire ou naval.
<b>Ordoni</b> .....	Ordonner, donner un ordre, comme patron, chef.
<b>Mendi</b> .....	Commander quelque chose, faire une commande.
<b>Konduki</b> .....	Diriger, maintenir en direction, conduire.
<b>Kondukti</b> ....	se conduire (bien ou mal).
<b>Kovri</b> .....	Couvrir partiellement, couvrir telle partie du corps, d'un immeuble, etc.
<b>Tapeti</b> .....	Couvrir d'une tenture, d'une tapisserie, tapisser.
<b>Tegi</b> .....	Couvrir en totalité, recouvrir de toute part, envelopper. <i>Tegilo</i> , housse.

## La du malbeluloj

Sinjoro Malbelegulo rigardas tra la fenestro de sia loĝejo. Sur la strato iras sinjoro Senbeleculo.

— Bonan tagon, sinjoro Malbelegulo.

— Bonan tagon, sinjoro Senbeleculo.

— Kial vi difektas la belecon de la strato per elmontro de via abomena vizaĝo? Estus preferinde, se vi reirus en iun angulon de via ĉambro kaj sidigus vian simion ĉe la fenestro.

— Mi jam provis ĝin; sed tiam la preterirantoj tiel salutis al la fenestro : « Bonan tagon, sinjoro Senbeleculo ».

## LEGAJO

## JOHAN-PETRO

## VI

## ĈIAM ANTAŬEN!

Fakto koniginda estas tiu koncerne edziĝon. Ĝis antaŭ ĉirkaŭ 20 jaroj, ĉiuj Silsanoj senescepte edziĝis antaŭ la komunumestro kaj antaŭ la pastro. De tiu tempo okazis edziĝoj «nebenitaj» de la pastro, t. e., ke ili plenumiĝis nur antaŭ la komunumestro; tiuj edziĝoj estis tamen «oficialaj». Nune neniuj edziĝoj estas oficialigitaj de la ŝtata oficisto; la gesilsanoj edziĝas sen atestantoj! Kia stranga revolucio! Tiun novan vojon montris Johan-Petro mem. Jam de iom da tempo la junulo sentis sin korkaptita de iu najbara kamaradino, kiu siaflanke ne estis indiferenta je li: ili kuraĝis diri tion al si reciproke!... Iun someran tagon promenante tra arbareto por ĝui la agrablan malvarmeton de la subfoliara atmosfero, ili sidiĝis sub multbranĉa arbego kaj... ho jes!... kiel bonfara estis la ombro de la arbego, kiel milde bonfara!... Ili do estis geedzoj kaj malkaŝe ĝin diris. Eksciante pri tio, la Silsanoj iom bedaŭrmiris, ĉar tia kondutmaniero ofenditis la ĝisnunan kutimon. Tamen alia paro imitis la ekzemplon, kaj tria, tiamaniere, ke nune en Silso, ĉiuj edziĝas sen la senvalora oficiala aprobo.

Multe oni agas en la porpaca kampo. Estas sciata, ke unu el la precipaj militkaŭzoj estas la multlingveco. Por ĝin kontraŭbatali plejefike, la klubo organizis internacian fakon, kie oni ne nur lernas la tutmondan lingvon, sed kie estas starigita internacia korespondejo. Tie oni ricevas informojn el ĉiuj landoj. Neniu esperanto-oficejo estas tiel lerte organizita, kiel estas tiu en Silso. Ĉiusemajne dum speciala kunveno la loĝantaro estas informata pri la laste ricevitaj sciigoj. Pro la diverseco kaj ofte graveco de tiuj informoj, la kolonianoj tre ŝatas la kunvenon; ĝi fariĝas pli kaj pli interesa. Kiam la plej gravaj laboristaj organizaĵoj de la lando bezonas informojn pri tiu aŭ alia loko de la terglobo, ili nepre sin turnas al la kolonio, kies afabla bonvolo egalvaloras la precizecon de ĝiaj tre ŝatataj sciigoj.

Pere de la esperanto-oficejo estas starigita fako por faciligi interŝanĝon de infanoj dum la ĉiujara libertempo. Ĉar la kolonio havas nune gravajn monrimedojn, ĝi ĉiujare interŝanĝas proksimume 80 geinfanojn kun sama nombro da infanoj el eksterlande: por faligi la fantomajn landlimojn nenio pli taŭgas ol tio.

Ne estas fako en kiu ne agas la klubo. Higieno multe ŝuldas al ĝi. Ankaŭ feminismo. Se fakte feminismo ne povas ekzisti en Silso pro tio, ke viroj kaj virinoj estas samrajtaj, la klubo tamen kiel eble plej penas por helpi al la eksteraj feminismaj grupoj.

Kvankam de nelonge fonditan, oni jam de ĉiuflanke atentis la Silsan kolonion, sed ne pro samaj motivoj! En tiu sukcesinta entrepreno, la ekstera laboristaro antaŭvidas la kernon de la baldaŭ realiĝonta socio anstataŭonta kriman kapitalismon.

Jam frukte ĉiufanken disradias la komunisma organizaĵo. La kolonio estas ja multvizitata de ĉiagildaj delegitoj ĉi tien venantaj

por senpera informiĝo. Kiam ĉi tiu delegitaro rakontas pri tio okazanta en Silso, senbrida entuziasmo eksplodas ĉe la informitoj. Ĉi tiuj pli kaj pli energie demandas, kial oni ne tuj imitas la Silsanojn?...

Aliparte tute malsimpatie la registaro turnas sian atenton al la komunista kolonio, kies evoluo estas por la burĝaro tre maltrankviliga. Oni jam en la reganta medio konsideris, ĉu ne estas eble faligi, detrui tiun tiel danĝeran fondaĵon? Kelkfoje Johan-Petro estis petata de juĝisto por klarigi pri la fondo kaj celo de la entrepreno. Fojon li eĉ estis malliberigita. Sed pro subita kaj ĝenerala protestado de la tutlanda laboristaro, la energia viro estis post kelkaj tagoj liberigita. Vere la registroj ne estas lertuloj. Ili ja ne konscias pri tio, ke ju pli ili perfortos la laboristaron des pli obligos ĝia ribelemo. . . . .

Graya internacia proletariara kongreso estas okazonta. Ĝin partoprenos delegitoj el pli ol 40 landoj. De kiam finiĝis la milito ne estis organizata tiel gravega proletariara manifestacio. El plej malproksimaj anguloj de la terglobo alvenos reprezentantoj de la ankoraŭ sklava sed esperplena homklaso. Por la unua fojo, la diskutado okazos nur per la internacia lingvo, kiun ĉiuj delegitoj ellernis kaj facile praktikas. Inter ili malaperis la lingva baro, kiu estis la nura malhelpaĵo por firma popolunuiĝo. De nun ne plu estas necesaj la tradukistoj. Senpere la popolanoj povas interŝanĝi sian penson, kaj el tio, rezultos, ke la kongresdecidoj estos pli potence realigaj ol la antaŭaj: perfekta interkompreniĝo ja ebligos pli tuje kaj pli plene la efektivigon de la decidoj.

Pro la streĉeco de la tutmonda ekonomia situacio, la diskutado estos gravega. Oni antaŭvidas, ke dum semajno la proceso de la sang- kaj ŝvitavida burĝa socio disvolviĝos antaŭ necedigeblaj juĝontoj. Pretaj senkompate kondamni la malindan kulpulon estas la juĝontoj! La tuta mondo turnas sian atenton al ĝi: la laboristaro kun espero, ke ĝi decidus finan kaj plenan liberiĝon; la tremantaj burĝoj kun timo, ke baldaŭ alvenos la horo de la ŝuldopago.

Johan-Petro partoprenos la kongreson, kiel delegito de la Silsa kolonio. Li foriris el la urbeto ĝuste en la momento, kiam oni tie ekpreparis gravan feston pro datreveno de la kolonifondo. La ĉefa fondinto ne ĉeestos la ceremonion. La festantoj certe ne forgesos, ke en tiu sama horo la sindona kamarado partoprenos la preparadon de alia ankoraŭ pli grava kaj de ĉiuj dezirata festo, t. e. starigo de socialisma socio.

Al la tutmonda kongresanaro, Johan-Petro klarigos, kiel facile estas faligi kapitalismon, kies potenco konsistas precipe el la malfido de la mizeraj laboristoj unuj kontraŭ la aliaj. Tuj kiam la proletarioj plenfidos sin reciproke, tiam subite finiĝos la sanga, la plora dramo kaj... la suno ekbrilos.

*Fino.*

## CHAPITRE SEPTIÈME

TEMPS COMPOSÉS DU VERBE **ESTI**

En Esperanto, le seul *auxiliaire* étant **esti**, aux temps composés ce verbe se conjugue avec lui-même. Toutefois, ces formes composées sont d'un emploi rare : presque toujours la forme simple suffit.

## Mode Indicatif

PASSÉ INDÉFINI		PLUS-QUE-PARFAIT
Mi estas estinta	J'ai été	Mi estis estinta J'avais été
Vi estas estinta	Tu as été	PASSÉ ANTÉRIEUR
Li, ŝi, ĝi estas estinta	Il (elle) a été	Mi estis estinta J'eus été
Ni estas estintaj	Nous avons été	FUTUR ANTÉRIEUR
Vi estas estintaj	Vous avez été	Mi estos estinta J'aurai été
Ili estas estintaj	Ils (elles) ont été	

## Mode Conditionnel

PASSÉ		Mode Impératif	PASSÉ
Mi estus estinta	J'aurais été	Estu estinta	Aie été

## Mode Subjonctif

PASSÉ		PLUS-QUE-PARFAIT
Mi estu estinta	Que j'aie été	Mi estu estinta Que j'eusse été

## Mode Infinitif

PASSÉ
Esti estinta Avoir été

## Mode Participe

PRÉSENT	PASSÉ	FUTUR
Estanta Etant	Estinta Ayant été	Estonta Devant être

## PRÉPOSITION APRÈS PASSIF

En français, le complément du passif se forme par les mots *de* et *par*.

- Ex. : Ce vase est fait *de* la plus fine porcelaine.  
 Votre maison est couverte *de* feuilles.  
 Les bolcheviks ne sont pas aimés *des* bourgeois.  
 Le prêtre est démasqué *par* la science.

En Esperanto ce complément se marque par :

- el s'il s'agit de la matière ;  
 per » du moyen, de la manière ;  
 de » de l'agent actif.

- Ex. : *Tiu vazo estas farita el plej delikata porcelano.*  
*Via domo estas kovrita per folioj.*  
*La bolŝevikoj ne estas amataj de la burĝoj.*  
*La pastro estas senmaskigita de la scienco.*



## EXERCICES

## VOCABULAIRE

(Traduisez chaque mot par écrit, en lisant à haute voix.)

**Veturiloj.** — SURTERAJ VETURILOJ: *Senmotoraj veturiloj*: puŝveturileto, portlito, glitveturilo, dusida kaleŝo, fiakro, infanveturilo, omnibuso, ŝarĝveturilo, ĉaro, barelĉaro, biciklo. *Motorveturiloj*: vagonaro, lokomotivo, tendro, vagono, aŭtomobilo, motorbiciklo, tramveturilo, aŭtobuso.

SURAKVAJ VETURILOJ: barko, boato, ŝipo, velŝipo, vaporŝipo, gondolo, pramo, flosa, kurierŝipo, transatlantika ŝipo, kirassipo, krozŝipo, torpedŝipo, submara ŝipo.

TRAAERAJ VETURILOJ: aerostato, balono. *Flugmaŝinoj*: direktebla balono, aerŝipo, aeroplano, monoplane, biplane.

VETURIGISTOJ: kondukisto, fiakristo, motoristo, tramdirektisto, direktilisto, piloto, marveturanto, aerveturanto.

## Expressions à ne pas confondre

<b>Kreski</b> .....	Pousser, croître. <i>Kreskaĵo</i> , plante, végétal.
<b>Puŝi</b> .....	Pousser pour faire avancer (véhicule).
<b>Ŝovi</b> .....	Pousser quelque chose en faisant glisser (rideau).
<b>Kuŝi</b> .....	Gésir, être étendu, couché, reposer à plat (très général, se dit de tout ce qui repose sur sa base la plus large).
<b>Stari</b> .....	Se dresser, être debout, dans la position verticale (très général, se dit de tout ce dont la hauteur excède la base).
<b>Kvieta</b> .....	Tranquille, calme, paisible (état physique des êtres et des choses).
<b>Trankvila</b> .	Tranquille, calme, sans inquiétude, sans trouble (au moral).
<b>Lango</b> .....	Langue (organe).
<b>Lingvo</b> ....	Langue, idiome parlé ou écrit.
<b>Laŭdi</b> .....	Louer, louer, donner des louanges, des éloges.
<b>Lui</b> .....	Louer, prendre à loyer, à bail. <i>Luanto</i> , locataire.
<b>Luigi</b> .....	Louer, donner en location, à bail. <i>Luiganto</i> , propriétaire, loueur.
<b>Letero</b> .....	Lettre épistolaire, correspondance. [primerie.
<b>Litero</b> ....	Lettre, caractère d'écriture. <i>Preslitero</i> , caractère d'im-
<b>Majstro</b> .....	Maître dans son art, sa science, sa profession.
<b>Mastro</b> ....	Maître, patron, maître de maison.

## Emocia sporto

Du junuloj disputas unu la alian. Jen diras unu :

— Vi ŝakludas kaj pro tio kredas vin sportisto? Ho, ŝakludo tute ne estas sporto. Sporto devas emocii, eksciti la tutan nervaron!

— Jes, respondas la alia, eble vi estas prava; kaj certe vi ĉasas tigrojn per lanco kaj ponardo aŭ naĝante vi mortigas ŝarkojn?

— Ne; sed mi fiŝhokas.

— Vi nur fiŝhokas?

— Jes, sed sen polica permeso! kaj vi ne povas imagi, kiom tio streĉas kaj ekscitas la nervojn!

**PRAKTIKA FRAZARO (1)**

(PHRASES USUELLES)

**PRI ESPERANTO**

A, esperantisto ; B, skeptikulo.

A. — Bonan tagon, amiko, jam de longe mi ne vidis vin.

B. — Bonan tagon, mi tre ĝojas renkonti vin. Sed kion signifas tiu ĉi verda stelo ĉe via butontruo ?

A. — Ĝi estas la insigno de la esperantistoj.

B. — De la esperantistoj !... Ĉu vi, kara amiko, estas partiano de tiu absurda afero, kiun oni nomas lingvo internacia ?

A. — Jes. Ĉu tio mirigas vin ?

B. — Kompreneble. Mi ja konas vin, kiel saĝan, inteligentan homon.

A. — Ĉu vi do kredas, ke nur sensaĝuloj povas interesiĝi pri lingvo internacia ?

B. — Ho, tion mi ne diris, sed mi opinias, ke ĝi estas belega utopio.

A. — Kial do utopio ?

B. — Estas klare ! Jen. Kiu civilizita popolo iam konsentos forlasi sian gepatran lingvon kaj uzi anstataŭe ian artefaritan lingvon ?

A. — Neniu...

B. — Jen do, vi mem konfesas tion. Mia unua argumento detruis vian tutan hipotezon.

A. — Tute ne. Atendu, ke mi finu, mia kara. Neniu popolo forlasos sian lingvon, ĉar Esperanto estas nur akcesora lingvo, uzota nur kun alilanduloj, kiuj ne scias nian lingvon.

B. (ironie). — Tre ĝentilaj estas la esperantistoj, ke ili permesas al la naciaj lingvoj vivi. Sed ŝajnas al mi pli bone, se ĉiuj popoloj lernus nian francan lingvon jam parolatan de milionoj kaj milionoj da homoj.

A. — Jes, ni Francoj povas tion deziri ; sed Angloj, Germanoj, Rusoj, k. t. p., opinias, ke ilia gepatra lingvo havas la saman rajton. Kiu decidus ? Kiu elektos ?

B. — Efektive, ne estus tre facile kontentigi ĉiujn.

A. — Krom tio, ĉu vi konas multe da alilanduloj, kiuj tute korekte kaj facile parolas francan lingvon ? Nia lingvo estas por ili tre malfacila.

B. — Sed diru, ĉu via Esperanto estas multe pli facila ?

A. — La tuta gramatiko konsistas el 16 mallongaj reguloj, ĉiuj sen esceptoj, kaj ĉiu klera homo komprenas, sen antaŭa lernado, preskaŭ la tutan vortaron.

(1) Plejparto el tiu frazaro estas eltirita el *Praktika frazaro*, de A. Matthias.

B. — Tio ĉi ŝajnas al mi iom stranga. Sed la ĉefa malfacilaĵo devenos de la prononcado: ĉiu popolo elparolos la lingvon alimaniere.

A. — Por homoj el preskaŭ ĉiuj nacioj Esperanto estas pli facile elparolebla, ol iu ajn lingvo.

B. — Kiel ĝi estas ebla?

A. — Tute simple. Esperanto ne uzas sonojn malfacilajn por tiu ĉi aŭ tiu nacio, ekzemple la francajn *an, on, un, u, eu*. Plie, la akcento senescepte troviĝas sur la antaŭlasta silabo de ĉiu vorto.

B. — Mi konfesas, ke tio estas tre lerta ideo, ĉar per tiuj du reguloj, oni forigas la du ĉefajn malfacilaĵojn, kiuj malebligas la ĝustan elparoladon de fremdaj lingvoj. Tamen restos ankoraŭ diferenco en la parolmaniero de Ruso, Japano, Franco aŭ Germano.

A. — Jes, restas malgravaj diferencoj, sed ili absolute ne malhelpas la interkomprenon. Mi certe pli facile komprenas Germanon aŭ Anglon, parolantan esperante, ol mi komprenus lin parolantan france, eĉ post longa restado en nia lando.

B. — Senmoke, mi juĝas, ke ĉio ĉi estas vere interesa kaj mi eble, pro scivolo, aĉetos esperantan lernolibron.

A. — Se vi tion faros kaj atente tralegos la libron, mi vetas, ke vi fariĝos esperantisto.

B. — Kiu scias? Oni ne plu rajtas dubi pri io ajn, de kiam la homo flugas kiel birdo.

A. — Vi estas prava. Plie, se vi estas vera internaciisto, t. e. se vi deziras la fratan alproksimiĝon de la popoloj...

B. (vigle). — Kompreneble, ke mi estas tia, kaj ke mi deziras tion. Ĉu vi iam dubis pri mia internaciisma sento?

A. — Ne, tute ne. Mi nur intencis diri, ke dank'al alpreno kaj praktikado de komuna lingvo, la popoloj faligos la solan baron disiganta ilin, t. e. la lingva baro.

B. — Efektive. Ĝis nun mi ne pensis pri tio. Tiuflanke, via Esperanto havas plej gravan econ.

A. — De la tago, kiam ĉiulandaj proletarioj povos senpere interŝanĝi siajn pensojn, tiam la kapitalistoj ne plu povos igi ilin militi unuj kontraŭ la aliaj!

B. — Tre verŝajne. La demando pri internacia lingvo ŝajnas al mi malpli utopia, ol mi kredis antaŭe. Mi ĝin certe konsideros kaj studos.

A. — Adiaŭ! La proksiman fojon, kiam mi revidos vin, vi ankau portos la verdan stelon!

## CHAPITRE HUITIÈME

## LE MOT COMME

Le mot **comme** est un *adverbe*, qui indique en français toutes sortes de relations : *manière, comparaison, cause, durée, moment.*

En Esperanto, la relation logique est rétablie. *Comme* se traduit par :

<b>Kiel</b> ( <i>manière</i> )	<b>Kiel</b> <i>en songo</i>	<b>Kiel</b> <i>goje!</i>
Ainsi que	<i>Comme</i> en songe	<i>Comme</i> c'est joyeux!
<b>Kvazaŭ</b> ( <i>comparaison</i> )	<i>Li kantas kvazaŭ birdo</i>	
Comme si	Il chante <i>comme</i> un oiseau	
<b>Ĉar</b> ( <i>cause</i> )	<b>Ĉar</b> <i>ĉio estas en ordo, foriru</i>	
Parce que	<i>Comme</i> tout va bien, partez	
<b>Dum</b> ( <i>durée</i> )	<b>Dum</b> <i>ŝi kudris, li ekploris</i>	
Pendant que	<i>Comme</i> elle cousait, il se prit à pleurer	
<b>Kiam</b> ( <i>moment</i> )	<i>Li alvenis, kiam mi estis foriranta</i>	
Lorsque	Il arriva <i>comme</i> je partais	
<i>Explétif</i>	<i>Li anase paŝas</i>	
Ne se traduit pas	Il marche <i>comme</i> un canard (se dandine)	

## LE MOT TOUT

De même le mot **tout** est en français tantôt *substantif* ou *pronom*, tantôt *adjectif* ou *adverbe*. Il entre de plus dans la formation de *locutions adverbiales*. *Tout* se traduit par :

<b>Ĉiu</b> ( <i>adjectif</i> )	<b>Ĉiu</b> <i>homo estas mortonta</i>
Chaque	<i>Tout</i> homme est mortel
<b>Ĉiuj</b> ( <i>adj. et pron.</i> )	<b>Ĉiuj</b> ( <i>homoj</i> ) <i>estas mortontaj</i>
Tous les ( <i>adj.</i> ); tous ceux ( <i>pron.</i> )	Tous les hommes sont mortels
<b>Ĉio</b> ( <i>pronom</i> )	<i>Li forgesas ĉion, kion oni diras al li</i>
Toute chose, tout ce	Il oublie <i>tout</i> ce qu'on lui dit
<b>Tuta</b> ( <i>adjectif</i> )	<i>Restu la tutan tagon</i>
Tout entier, tout le	Restez <i>toute</i> la journée
<b>Tuto</b> ( <i>substantif</i> )	<i>La tuto kontentigos vin</i>
Le tout (la chose dans son entier)	Le <i>tout</i> vous satisfera
<b>Ĉiom</b> ( <i>adverbe</i> )	<i>Li havis multe da mono, sed elspezis ĉiom</i>
Le tout (idée de quantité)	Il avait beaucoup d'argent, mais dépensa le <i>tout</i>
<b>Tute</b> ( <i>adverbe</i> )	<i>Lia vizaĝo estas tute nigra</i>
Totalement, entièrement	Il a le visage <i>tout</i> noir
<b>Kvankam</b> ( <i>adverbe</i> )	<b>Kvankam</b> <i>li estas riĉa</i>
Quoique, bien que	<i>Tout</i> riche qu'il est

*Tout à fait* = **tute**  
*Pas tout à fait* = **ne tute**  
*Pas du tout* = **tute ne**  
*Rien du tout* = **neniom**  
*Tout au plus* = **apenaŭ**  
*En tout* = **sume**

*Tout de suite* = **tuj**  
*Tout à l'heure* = **post momento**  
*Tout à coup* = **subite**  
*Tout le long* = **laŭlonge**  
*Après tout* = **cetere**  
*Tout en causant* = **babilante**

## EXERCICES

## VOCABULAIRE

**Farmobieno.** — Ejoj : stalo : ĉevalejo, bovejo, ŝafejo, kokejo (birdokorto), birdokaĝego, kolombejo, kuniklejo, laktejo, grenejo, garbejo, remizo (ŝirmejo), sterkejo.

Iloj : plugilo, plugmaŝino, pioĉ(il)o, erpilo, semilo, rul(il)o, falĉilo, falĉomaŝino, rastilo, draŝilo, draŝfrapilo, draŝmaŝino, dorskorbo, branĉotondilo, verŝilo.

KRESKAĴOJ : *Furaĝoj* : trifolio, medikago, hedisaro, fojno. *Cerealoj* (grenherboj) : tritiko, sekalo, hordeo, aveno, maizo, poligono, milio, rizo. *Industriaj kreskaĵoj* : kanabo, lino, kotonarbo, sukerbeto, sukerkano, lupolo. *Nefruktaj arboj* : kverko, abio, pino, acero, cedro, cipreso, akacio, betulo, saliko, poplo, alno, ulmo, tilio, kratago, fago, frakseno, bukso, ilekso, eriko, stipo. *Floroj* : rozo, lilio, levkojo, lekanto, lekantego, lekanteto, dianto, vinko, dalio, irido, siringo, geranio, rezedo, mimozo, konvalo, violo, trikoloreto, cejano, sovaĝa papavo, konvolvulo, miozoto, visko, kardo.

## Expressions à ne pas confondre

<b>Mieno</b> . . . . .	Mine, air, aspect du visage, tournure, manière d'être.
<b>Mino</b> . . . . .	Mine, carrière (exploitée ou non).
<b>Nobela</b> . . . . .	Noble, membre de la noblesse (caste). <i>Nobelulo</i> , un gentleman.
<b>Nobla</b> . . . . .	Noble, de sentiments élevés. [tilhomme.
<b>Nebulo</b> . . . . .	Brouillard.
<b>Nubo</b> . . . . .	Nuage, nuée (propre et figuré).
<b>Ordo</b> . . . . .	Ordre, disposition matérielle. <i>Malorda</i> , en désordre.
<b>Ordono</b> . . . . .	Ordre, commandement, prescription impérative.
<b>Ordeno</b> . . . . .	Ordre honorifique, décoration.
<b>Palaco</b> . . . . .	Palais, édifice somptueux, résidence princière.
<b>Palato</b> . . . . .	Palais, voûte palatale, partie supérieure interne de la bouche.
<b>Pasi</b> . . . . .	Passer (neutre). Le temps passe = <i>Tempo pasas</i> .
<b>Pasigi</b> . . . . .	Passer (actif). Passer le temps = <i>Pasigi tempon</i> .
<b>Paŝi</b> . . . . .	Faire des pas, marcher quelques pas. <i>Paŝego</i> , une enjambée.
<b>Permesi</b> . . . . .	Permettre (donner la permission).
<b>Ebligi</b> . . . . .	Permettre (rendre possible, réalisable).

## La partoj de la homa korpo

Foje la partoj de la homa korpo decidis, ke ili ne plu helpos unu la alian. La piedoj diris : « Ni ne plu volas porti vin. Havigu mem piedojn al vi, se vi volas iri. » La manoj diris : « Kial ni solaj laborus? Havigu mem manojn al vi, se vi havas laboron por ili. » La buŝo murmuris : « Mi ja estus stulta, se mi ĉiam preparus panon al la stomako, por ke li povu tiun digesti. Li havigu mem buŝon al si, se li volas maĉitan panon. » Ankaŭ la okuloj ne plu volis atenti pri ĉio por la tuta korpo. Same parolis la oreloj kaj ĉiuj aliaj partoj.

Sed kio sekvis? Ĉar la piedoj ne plu iris, la manoj ne laboris, la buŝo ne maĉis, sekve ĉiuj partoj komencis velki. Tiam ili komprenis, kiel ili estis malspritaj, kaj ili rekomencis laboradi. Kaj tiam la korpo ree komencis farti bone, kiel antaŭe.

## PRAKTIKA FRAZARO

## EN RESTORACIO

Ĉe komuna tablo: S-ino A, S-roj B kaj C, vojaĝantoj.

S-ino A. — Kelnero, kiam vi alportos la botelon da minerala akvo, kiun mi mendis?

KELNERO. — Pardonu, Sinjorino, mi ĝin tute forgesis. Tuj mi alportos ĝin.

S-ino A. — Alportu do manĝokarton. Vi ne metis unu ĉe tiu tablekstremaĵo.

KELNERO. — Mi bedaŭras tiun forgeson, Sinjorino. Jen menuo, pardonu.

S-ino A. — Ĉu ni estos fine servitaj hodiaŭ aŭ ne? Al mi urgas, kaj de pli ol kvaronhoro mi atendas la supon.

KELNERO. — La supo alvenos post momenteto; mi petas vin pacienci ankoraŭ unu minuton.

S-ino A. (al la Sinjoroj). — Pacienco estas unu el la plej ŝatindaj virtoj.

S-ro C. — Alportu botelon da akvo.

KELNERO. — Bone, Sinjoro. (Li foriras. Oni ĵus alportis la supon).

S-ro B. — Tiu ĉi supo estas tute sengusta. Kelnero, salon mi petas!

S-ino A. (komplezema). — Jen la salujo, Sinjoro.

S-ro B. — Mi bedaŭras, Sinjorino, ke vi havas la penon, kaj mi dankas pro via afableco.

S-ino A. — Vere ne meritas.

S-ro B. — Ĉu vi bezonas salon, Sinjorino?

S-ino A. — Ne, dankon. Laŭ mia gusto la supo estas sufiĉe spicita.

S-ro B. — Mi ne opinias same. Pri gustoj kaj koloroj, ni ne disputu, ĉu ne vere? Kaj vi, Sinjoro, ĉu vi deziras, ke mi ŝovu al vi la salujon?

S-ro C. — Koran dankon, ne; jam enestas tro da salo. Sed bonvolu doni al mi la raspitan fromaĝon.

S-ro B. — Tre volonte, Sinjoro.

S-ro C. — Mi tre deziras scii pri la hodiaŭa menuo.

S-ino A. — Oni jam forprenis la karton, sed mi memoras pri la enhavo: almanĝaĵoj, salmotruto, rostbefo kun pizoj, kokidaĵo kun salato, glaciaĵo, fromaĝo, fruktoj, kukoj kaj biskvitoj.

S-ro C. — Mi estas al vi danka pro viaj informoj, Sinjorino. Kelnero, vi bonvolu doni al mi dentopurigilon.

S-ro B. — Kaj al mi botelon da glacia akvo; mi trinkas nur akvon tre malvarman.

S-ino A. — Mi tre bedaŭras, ke ne estas ovaĵo.

S-ro C. — Vi sendube ŝatas ovojn, Sinjorino?

S-ino A. — Jes, Sinjoro. Kiam mi estas hejme, mi preskaŭ ĉiutage mangas tiun bonegan nutraĵon.

S-ro B. — La fiŝo estis plej bongusta.

S-ino A. — La saŭco ja estis lerte farita kaj ĝustamezure spicita.

S-ro B. — Mi preferas, kiam ĝi enhavas kaporerojn.

S-ro C. — Kelnero! Kiam vi servos la kafon, vi tre zorgu, ke ĝi estu varmega; mi ne ŝatas kafon malvarman.

KELNERO. — Jes, Sinjoro. En ĝi, kion vi deziras: ĉu rumo, ĉu konjako?

S-ro C. — En ĝi mi deziras nur... sukeron. Nenian alkoholaĵon mi trinkas.

KELNERO. — Bone, Sinjoro.

S-ino A. — Diru, kelnero, ĉu anstataŭ kafo oni ne povus servi al mi tason da teo?

KELNERO. — Mi ne scias, Sinjorino; mi demandos pri tio.

S-ro C. — Kial do vi ne alportis mian botelon da akvo?

KELNERO. — Pardonu, mi forgesis.

S-ro B. — Vi do pasigas vian vivon forgesante! Tamen, vi certe ne forgesos alporti al mi la kalkulon.

KELNERO. — Tuj, Sinjoro.

## CHAPITRE NEUVIÈME

## PRÉPOSITIONS DE, A, PAR, AVEC

En français, les prépositions ont généralement des significations multiples. Chacune de ces significations est rendue, en Esperanto, par une préposition de sens unique et rigoureusement défini.

Voici quelques traductions de ces expressions illogiques :

**de**

La route <i>de</i> Léningrad (direction)	<i>La vojo al Leningrado</i>
L'amour <i>de</i> l'Humanité »	<i>La amo al la Homaro</i>
Préparatif <i>de</i> grève (but)	<i>Preparo por striko</i>
Partir <i>de</i> jour (pendant)	<i>Foriri dum tago (ou foriri tage)</i>
Rougir <i>de</i> honte (à cause de)	<i>Ruĝigi pro honto</i>
L'un <i>de</i> nous (extraction)	<i>Iu el ni</i>
Se souvenir <i>de</i> Jaurès (au sujet de)	<i>Memori pri Jaurès</i>
Un verre <i>de</i> thé (quantité)	<i>Glaso da teo</i>
Montrer <i>de</i> la main (moyen)	<i>Montri per la mano</i>
Le groupe <i>de</i> Berlin (origine)	<i>La grupo de (ou en) Berlino</i>

Explétif (ne se traduit pas — non plus devant un infinitif).

Avoir <i>de</i> belles fleurs, <i>Havi belajn florojn</i>	Quoi <i>de</i> nouveau? <i>Kio nova?</i>
Maladie <i>de</i> la peau, <i>Haŭta malsano</i>	Rien <i>de</i> grave <i>Nenio grava</i>
Il vient <i>de</i> partir, d'écrire, de manger	<i>Li ĵus foriris, skribis, manĝis</i>

**à**

Etre <i>à</i> la campagne (sur)	<i>Esti sur la kamparo</i>
Attendre <i>à</i> la porte (à cet endroit)	<i>Atendi ĉe la pordo</i>
S'asseoir <i>à</i> table »	<i>Sidigi ĉe tablo</i>
Etre <i>à</i> Moscou (dans)	<i>Esti en Moskvo</i>
Etre <i>à</i> la gare (dans)	<i>Esti en la stacidomo</i>
De l'est <i>à</i> l'ouest (jusqu'à)	<i>De oriento ĝis okcidento</i>
Boire <i>à</i> la fontaine (de la)	<i>Trinki el la fontano</i>
Aller <i>à</i> Londres (vers)	<i>Iri al Londono (ou iri Londonon,</i>
A 3 heures	<i>Je la 3-a</i>

**par**

<i>Par</i> la fenêtre (à travers)	<i>Tra la fenestro</i>
Jour <i>par</i> jour (après)	<i>Tago post tago</i>
Brisé <i>par</i> le vent (agent du passif)	<i>Rompita de la vento</i>
Partager <i>par</i> moitié (à raison de)	<i>Dividi po duono</i>
On entend <i>par</i> les oreilles (moyen)	<i>Oni aŭdas per la oreloj</i>

Ne se traduit pas :

Deux <i>par</i> deux = <i>duope</i>	<i>par ci par là = dise</i>
6 <i>par</i> jour = <i>6 ĉiutage</i>	<i>par exemple = ekzemple</i>

**avec**

Venir <i>avec</i> elle (accompagnement)	<i>Veni kun ŝi</i>
Ecrire <i>avec</i> un crayon (moyen)	<i>Skribi per krajono</i>
<i>Avec</i> cela donnez-moi... (en plus de...)	<i>Krom tio donu al mi...</i>
<i>Avec</i> le temps (durée)	<i>Dum la tempodaŭro</i>

Ne se traduit pas :

<i>Avec</i> soin : <i>zorge</i>	<i>Avec</i> habileté : <i>lerte</i>	<i>Avec</i> joie : <i>goje</i>
---------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------



## EXERCICES

## VOCABULAIRE

**Sovaĝaj bestoj.** — MAMBESTOJ : leono, leonino, leonido, tigro, tigrino, pantero, hieno, urso, ursino, ursido, leopardo, elefanto, lupo, lupino, lupido, apro, aprino, aprido, vulpo, vulpido, norda cervo, cervo, cervino, cervido, kapreolo, ĉamo, mustelo, putoro, simio.

BIRDOJ : aglo, vulturo, akcipitro, nizo, falko; strigo, noktuo, gufo; fringo, fringelo, najtingalo, sturno, pigo, korvo, hirundo, pasero, silvio, alaŭdo, koturno, perdriko, paruo, ardeo, merlo, turdo, kardelo.

REPTILIOJ : serpento, vipuro, kolubro, aspido, boao (lacerto, krokodilo, testudo).

AMFIBIOJ : bufo, rano, ranido.

FISOJ : *Riverfiŝoj* : ezoko, karpio, truto, perĉo, bramo, tinko, gobio, arĝenta fiŝeto. *Marfiŝoj* : ŝarko, moruo, skombro, salmo, haringo, sardelo, sturgo, tuno, merlango, rajo, soleo, angilo, anĉovo.

KRUSTACOJ : kankro, kankreto, omaro, palinuro, krabo, ostro, mitulo (heliko, limako).

INSEKTOJ : skarabo, majskarabo, formiko, cikado, grilo, muŝo, muŝeto, kulo, moskito, cimo, pulo, pediko, vespo, abelo, papilio, libelo, raŭpo, silka raŭpo, lampiro (luma raŭpo), akrido, lukano, blato, kokcinelo.

## Expressions à ne pas confondre

Pesi .....	(Verbe actif). Peser à la balance, déterminer le poids d'un objet. <i>Pesilo</i> , balance. <i>Pesilego</i> , bascule.
Pezi .....	(Verbe neutre). Peser tant, avoir tel poids. <i>Peziilo</i> , poids marqué servant à peser.
Plado .....	Un plat (vaisselle). <i>Pladeto</i> , soucoupe.
Plato .....	Surface plane (géométrie, architecture, topographie).
Pleto .....	Plateau, pièce plate (orfèvrerie, ébénisterie, etc.)
Plano .....	Plan élaboré, projet avant exécution.
Plataĵo .....	Plateau, terrain élevé et plat. <i>Plata</i> , plat, non bossué.
Polvo .....	Poussière. <i>Polvero</i> , grain de poussière.
Pulvo .....	Poudre à tirer, pour armes à feu, de chasse, de guerre.
Pulvoro .....	Matière pulvérulente, réduite en poudre.
Pudro .....	Poudre de toilette.
Poŝto .....	Poste, service postal, lettres, journaux, etc.
Poŝtofiĉejo .....	Poste (le bureau).
Postaĵo .....	Le derrière d'une chose, la partie postérieure.
Posteno .....	Poste militaire ou de police, emploi, etc.
Premi .....	Presser, comprimer. <i>Premita citrono</i> , un citron pressé.
Presi .....	Passer à la presse d'imprimerie, imprimer.

## Nesolvebla tasko

En amuzejo imitisto de bestovoĉoj asertas al publiko, ke li povas imiti la voĉon de ĉiu ajn besto. Li jam blekis kiel ŝafvo, bojis kiel hundo, miaŭis kiel kato, gruntis kiel porko, kvakis kiel rano, pepis kiel pasero, k. t. p.

Li nun petas, ke la aŭdantoj donu al li pluajn taskojn. Unu momenton ĉio restas silenta. Poste oni aŭdas bonhumoran basvoĉon :

— Nu, krii foje kiel oleosardino.

## RAKONTOJ

### Mortigisto

Viro estas kurinta preter Sokrato dum unu el la promenadoj de la filozofa. Alia viro, kiu postkuris lin, kriante : Arestu ! arestu ! haltis ĉe Sokrato kaj riproĉis :

— Kial vi ne malhelpis lian forkuron ? Li estas krimulo, mortigisto !

— Mortigisto ? Kion vi komprenas per tiu vorto ?

— Ne ŝercu ! Mortigisto estas homo, kiu mortigas.

— Buĉisto ?

— Malspritulo ! Homo kiu mortigas alian homon.

— Ha, jes, soldato.

— Azeno ! Homo mortiganta alian ekster milito.

— Mi komprenas : ekzekutisto.

— Idioto ! Homo kiu mortigas alian hejme.

— Tre bone, kuracisto.

La postkurinto foriris en la konvinko, ke li estas parolinta kun maljuna frenezulo.

### Li ne volas trouzi

Piedvojaĝanta vilaĝano, trenanta grandan sakon da terpomoj sur la dorso, renkontas kaleŝon, sur kiu sidas nur veturigisto, lia konatulo Johano.

— He, Johano, bonan tagon ! Permesu al mi sidiĝi sur vian kaleŝon.

— Bone amiko, sursidiĝu.

La vilaĝano rapide sidiĝas sur la kaleŝon, dum la veturado tenante ankoraŭ la sakon sur sia dorso.

— Kial do vi ne demetas la sakon ? ĝi estas ja grandpeza.

— Mi estas al vi dankaj kaj kontenta pro tio, ke vi bonvole konsentas veturigi min en via kaleŝo ; mi ne volas tro uzi vian bonecon por deziri veturigi ankaŭ miajn terpomojn.

### Nigra sango

Teodoro, venanta el lernejo, havas grandan inkomakulon sur sia kajero. La patro mallaŭdas Teodoron pro tio, sed la knabo, tute ne embarasita, respondas :

— Patro, mi estas senkulpa. Mia kamarado estas negro. Li sin vundis kaj la sango fluis sur mian kajeron. Jen, kial mia kajero estas makulita !

Laŭ Teodoro, do negroj havas nigran sangon.

## RAKONTOJ

### Danĝera vundo

SinJORINO negrave pikis sian fingron. Kun teruro ŝi rapide sendis la servistinon por serĉi kuraciston. Tiu-ĉi alveninte, tre koleris, ke pro tia bagatelo li estas alvokita.

— He! li diris al la servistino, donante al ŝi recepton, rapidu, tre rapidu al apoteko, por alporti tiun ĉi kuracilon.

— Je Dio! diris kun teruro la sinjorino, ĉu la vundo estas tiel danĝera?

— Ne, respondis la kuracisto, sed se ŝi ne tre rapidos, vi resaniĝos antaŭ la alporto de l' kuracilo.

### Kolegoj

LA BANKESTRO. — Tio ĉi estas friponaĵo! Kiel vi riskas penetri en mian ĉambron?

LA MIZERULO. — Ne koleru, sinjoro bankestro, ni ja estas kolegoj.

LA BANKESTRO. — Kolegoj?

LA MIZERULO. — Nu, ĉar mi ambaŭ kolektas kapitalojn. La diferenco estas nur, ke vi kolektas jam la duan milionon, dum mi klopodas ankoraŭ pri la unua.

### Multvaloraj ŝtonoj

Riĉa komercisto montris al muelisto diversajn ringojn kun ŝtonoj kaj certigis, ke ili estas tre multekostaj.

— Mi tion kredas, diris la muelisto, ili bele brilas, sed kian profiton ili donas?

— Ili donas nenian profiton, respondis la komercisto, kontraŭe ili kostas multe da mono.

— Mi preferas du ŝtonojn, diris la muelisto, kiujn mi posedas, ĉar ili kostas nur cent markojn kaj ĉiujare donas al mi pli ol mil da profito.

### Terura eraro

SinJORO ĵus reveninta el sia laborejo, sidiĝas ĉe manĝotablo. Lia edzino alportas la manĝaĵon kuiritan de ŝi mem.

LA EDZO. — Kia fuŝkuiraĵo estas tio ĉi? Ĝia abomena gusto ja naŭzas.

LA EDZINO. — Pardonu, mia kara, mi eraris dum la kuirado, ĉar pretigante la manĝaĵon, en la kuirlibro mi turnis samtempe du paĝojn.

## CHAPITRE DIXIÈME

## EXPRESSIONS DIVERSES

Voici quelques expressions courantes :

Asseyez-vous, je vous prie	<i>Sidiĝu, mi petas</i>
Est-ce que je ne vous dérange pas ?	<i>Ĉu mi ne ĝenas vin ?</i>
Je serai très heureux de vous revoir	<i>Mi tre ĝojos, se mi revidos vin</i>
Votre montre avance de 10 minutes	<i>Via poŝhorloĝo rapidas 10 minutojn</i>
Votre montre retarde d'une demi-heure	<i>Via poŝhorloĝo malrapidas duonhoron</i>
8 heures viennent de sonner	<i>La oka ĵus sonoris</i>
Il est plus de 14 heures	<i>Pasis jam la dek kvara</i>
Quel temps fait-il aujourd'hui ?	<i>Kia estas la vetero hodiaŭ ?</i>
Quelle diable d'idée avez-vous !	<i>Kian strangan ideon vi havas !</i>
Quel âge avez-vous ?	<i>Kiomjara vi estas ? (ou : kiomaĝa)</i>

## Expressions brèves

En un mot	<i>Unuvorte</i>	Il faut que	<i>Estas necese, ke</i>
A mon sens	} <i>Laŭ mia opinio</i>	D'autre part	<i>Aliparte</i>
A mon idée		De mon côté	} <i>Miaflanke</i>
Selon moi	} <i>Miaopinie</i>	Quant à moi	
D'après moi		De tout cœur	<i>Tutkore</i>
C'est vrai	<i>Estas vere</i>	A demain	<i>Ĝis morgaŭ</i>
Ce n'est pas vrai	} <i>Estas nevere</i>	A après-demain	<i>Ĝis postmorgaŭ</i>
C'est faux		A dimanche	<i>Ĝis dimanĉo</i>
C'est possible	<i>Estas eble</i>	A bientôt	<i>Ĝis baldaŭ</i>
C'est impossible	<i>Estas neeble</i>	Au revoir	<i>Ĝis revido</i>
C'est douteux	<i>Estas dube</i>	D'abord	} <i>Unue</i>
Dans un moment	<i>Post momento</i>	Premièrement	
Depuis un moment	<i>De momento</i>	Ce n'est rien	<i>Estas nenio</i>
Il y a un moment	<i>Antaŭ momento</i>	C'est grave	<i>Estas grave</i>
		Tranquillisez-vous	<i>Trankviliĝu</i>

## LE MOT GRAND

Il faut bien se garder de toujours traduire le mot *grand(e)* par *granda*. Ex.

La Russie est un <i>grand</i> pays (superficie)	<i>Rusio estas granda lando</i>
Napoléon I <sup>er</sup> fut un <i>grand</i> assassin (fameux, célèbre)	<i>Napoleono 1-a estis fama krimulo</i>
Les hommes du Nord sont <i>grands</i> (de taille)	<i>La nordaj homoj estas altkreskaj</i>
C'était une <i>grande</i> fête (importante)	<i>Ĝi estis grava festo</i>

Ne se traduit pas :

Faire un <i>grand</i> discours	<i>Longe paroladi</i>
Réussir avec <i>grande</i> difficulté	<i>Malfacile sukcesi</i>
Avoir un <i>grand</i> chagrin	<i>Ĉagrenegi</i>

**Retour sur l'accusatif.** — En dehors du cas où le verbe *esti* sert pour marquer le prix, la mesure, la distance, le degré (Ex. : *Li estas jaron pli aĝa ol mi, il a un an de plus que moi*), l'on ne met **jamais** l'accusatif après ce verbe. De cela résulte une pratique qui semble se généraliser, suivant laquelle l'on n'ajoute pas l'accusatif à un *participe actif* (-inta, -anta, -onta) suivi d'un complément direct (c.-à-d. d'un second accusatif), pour la clarté de la phrase. La pensée sous-entend alors : **kiu estas**, c.-à-d. une nouvelle proposition.

Ex. : *Ili starigas socion (kiu estas) feliĉigonta la homaron.*

*Mi ricevis leteron (kiu estas) enhavanta fotografiaĵon.*

Ceci n'est pas une règle, mais une tolérance que la logique permet.

## EXERCICES

## VOCABULAIRE

**Oficejo.** — Aĵoj : skribotablo, tirkesto, fako, fakaro, libroŝranko, paperŝranko, monŝranko, brakseĝo, mapo (geografia karto), tabeloj, laborplano, kalendaro, paperkorbo, horloĝo.

**ILOJ** : plumo, plumujo, plumingo, kraĵono, skrapgumo, inkujo, skrapilo, liniilo, papertranĉilo, tondilo, pinglo, fiksilo, sigelilo, sigelvakso, stampilo, sorba papero, inksorbilo, glupoto, banderolo, cirkelujo, ortilo, vortaro, adresaro, jarlibro, registro, kalkulilo, sliparo, etiketo, skribmaŝino, paperpremilo, leterpapero, koverta, notlibreto, malneta kajero, repertuaro, leterreproduktilo.

**Istoj** : oficejestro, oficisto, skribisto, kontregistristo, kasisto, komisiisto, telefonisto, stenografisto, telefonistino, maŝinskribistino, sekretario, helpsekretario, tradukisto.

## Expressions à ne pas confondre

Prezo . . . . .	Prix, coût d'un objet.
Premio . . . . .	Prix obtenu à titre de récompense.
Protekti . . . . .	Protéger (une personne, une nation) (sens moral).
Ŝirmi . . . . .	Abriter, couvrir, protéger, garantir (sens physique).
Provi . . . . .	Essayer, éprouver, soumettre à un essai.
Pruvi . . . . .	Prouver, faire la preuve, démontrer.
Regi . . . . .	Gouverner, avoir la haute direction.
Reĝi . . . . .	Régner, exercer le pouvoir souverain, être roi.
Reprezenti . . . . .	Représenter (art, gravure, théâtre. (Le plus souvent <i>prezenti</i> suffit.)
Riprezenti . . . . .	Représenter (commerce, diplomatie). <i>Riprezentanto</i> , un représentant.
Revi . . . . .	Rêver tout éveillé.
Sonĝi . . . . .	Rêver en dormant, avoir un rêve, un songe.
Roso . . . . .	Rosée, condensation de vapeur d'eau.
Rozo . . . . .	Rose (fleur). <i>Rozkolora</i> , couleur rose.
Ŝargi . . . . .	Charger une arme à feu.
Ŝarĝi . . . . .	Charger un fardeau sur....
Senco . . . . .	Sens d'un mot, d'un texte, signification à lui attribuer.
Sento . . . . .	Sens, faculté, sentiment.
Ŝerci . . . . .	Plaisanter.
Serĉi . . . . .	Chercher.

## Distreco

Tre distriĝema homo estis iam invitata de sia amiko por kartludo. La edzino, bone konanta la forgesemon de sia edzo, diris al li :

— Memoru, mia kara : Salutu je mia nomo la mastrinon ! Donu trinkmonon al la servistino ! kaj venu hejmen kun via ombrela !

La sinjoro tuj skribis ĉion en sian notlibreton, por ke li nenion forgesu. Sed dum la vojo li ĉion konfuzis kaj poste salutis la ombrelon, donis trinkmonon al la mastrino kaj revenis hejmen kun la servistino.

## LETEROJ (Lettres)

Paris, la 15-an de Aŭgusto 1921.

Al Kamarado A. MIRTOV, en Petrogrado.

Kara Kamarado,

Leginte en *Sennaciulo*, ke vi deziras korespondi kun francaj kamaradoj, kaj ĉar miaflanke, mi estus tre kontenta rilati kun Rusoj, mi petas vin bonvoli konsenti interŝanĝi leterojn kun mi.

Jam de kelkaj jaroj, ni ĉi tie ricevas nenian privatan novaĵon el Rusio: nur oficialaĵojn ni legas en ĵurnaloj. Vi tre bone scias, ke en kapitalisma socio « oficialaĵo » signifas: *neveraĵo*. Tial pri tio okazinta kaj okazanta en via lando, ni estas misinformitaj. Estus do por mi netaksebla plezuro ricevi sciigojn el tute fidinda korespondanto.

En Francujo — sendube dank' al la *Venkego* — regas tia reakcio, kian ni neniam konstatis, de kiam estas Respubliko. Antaŭ kelkaj jarcentoj, kiu ne pensis kiel la tiamaj regantoj, tiu estis nepre mortigita. La nuntempaj regantoj — demokratoj! — ne plu mortigas siajn kontraŭulojn: ili nur malliberigas ilin. Progreso, ĉu ne? Aliflanke, la ekonomia stato estas tiel malnormala, ke niaj « kompetentaj » ŝtataadministrantoj estas tute nekapablaj ĝin renormaligi. Ŝtata bankroto ŝajnas neevitebla: tiam estos la... fina batalo!

Ĉar mi ne estas absolute certa, ĉu tiu mia unua letero vin trafos, mi hodiaŭ ne skribas plu.

Kun espero, ke mi kiel eble plej baldaŭ ricevos novaĵojn de vi, mi frate vin salutas.

B. ARISTIDE, Paris.

Petrogrado, la 1-an de Septembro 1921.

Al Kamarado B. ARISTIDE, en Paris.

Kara franca Kamarado!

Kun neesprimebla ĝojo mi ricevis vian fratan leteron. Iam, efektive, ekzemplero de *Sennaciulo* tute hazarde troviĝis en miaj manoj. Tiam, nesciante, ĉu mia letero trafos ĝian redakcejon, mi sendis al tiu gazeto la alvokon, kiun vi legis kaj dank'al kiu mi fine ricevas novaĵojn el Francujo. Ĝojege!

Kamarado mia! Inter vi kaj mi ne plu ekzistas baroj! Ni dank'al la internacia lingvo povas senpere rilati, interkompreniĝi. Miraklo el la mirakloj!...

Jes, Kamarado mia, mi plezurege konsentas vin informi pri ĉio okazinta kaj ankoraŭ nune okazanta en Rusio. Sed kiom multe mi havas por diri, kiom multe!

Mi antaŭ ĉio diru al vi, ke ne estas mirinde, se via fiburĝaro trompas vin pri la okazintaĵoj en mia lando. Ĉu vi ja scias, kara K-do, ke en Rusio kapitalismo estas neniigita? Jes, K-do mia, jes, la monstro kapitalismo disfalis morte frapita de la supermal-feliĉa rusa proletariaro! Same burĝaro ankaŭ ne plu ekzistas, ĉar nia devizo estas: *Kiu volas manĝi, tiu devas labori*. (Vi konscias pri tio, ke ĉiuj volas manĝi).

Tamen ne kredu, Kamarado, ke subite nia lando fariĝis paradizo. Ho, ve!... Se ni jam faris multe, de kiam ni neniigis la ĝis-

nunan socian ordon, restas ankoraŭ pli multe por realigi. Socia reordigo laŭ komunisma idealo postulas ankoraŭ multe da jaroj. Dume ni estos malfeliĉaj laŭ materiala vidpunkto sed — kreu ĝin — feliĉegaj laŭ morala.

Per ilia « blokado » viaj burĝoj ankoraŭ militas kontraŭ ni. Tio montras, ke ili timegas, ke ni starigu neŝanceligeblan komunistan socion: kion ajn faros tiuj fihomoj, ni ĝin nepre starigos!

Mi ĉesigas mian babiladon, sed alian fojon, mi skribos pli longe. Finante mi vin petas bonvoli sciigi pri tio, okazanta en via lando kaj sendi al mi kelkajn esperanto-gazetojn.

Kun korfrata saluto mi restas via

A. MIRTOV, en Petrogrado.

Yokohama (Japanio), 21-an de Junio 1921.

Al Kamaradino Margareto VESMAY,  
en Lyon — Francio.

Tre kara Kamaradino,

Vi ne povas imagi, kian ĝojegon naskis en mi la legado de via ĵus ricevita letero! Novaĵojn el Eŭropo mi ricevis!...

Kiam mi skribis al vi, petante, ke vi bonvolu korespondi kun mi, mi demandis min, ĉu vi bone komprenos mian leteron. Mi plej plezure konstatas jes — ĉar vi tre klare respondis miajn demandojn. Ĉu vi scias, amikino mia, ke nur de 10 monatoj mi lernas la internacian lingvon? Por ni, Azianoj, la lernado de eŭropa lingvo (angla, germana, franca, k. t. p.) postulas 4-5 jarojn, dum kontraŭe Esp-on oni povas tutlerni en proksimume 1 jaro. (Ni ja estas devigataj lerni ne nur ĉiujn radikvortojn, sed eĉ alfabeton! Tamen dank'al ĝia senescepta gramatikregularo kaj logikeco, Esp-o estas por ni la lingvo plej facillernebla).

Mi tre dankas vin pro viaj sciigoj rilate nunan vivadon en via lando. Miaj samfamilianoj kaj mi mem tre miris, eksciante, ke la vivo estas nune tiel malfacila kaj kosta en Francio — lando de la Venko!

Skribante pri la virina demando, vi plendas, ke en Francio la virinoj ne estas samrajtaj kun la viroj. Tiel longe, kiam sur la tuta Terglobo la virina rajto diferencos la viran, ni certe estos pravigitaj laŭte, laŭtege protesti kontraŭ tiu diferenco sed, kompatindulineto mia, se vi estus plene informita pri la sorto de japana virino, — kvankam Japanio estas konsiderata kiel civilizita lando, — vi konstatus, ke sur la rajtoskalo, la eŭropaj virinoj staras multe pli alte ol ni, kompatindulinoj. Proksiman fojon, kiam mi skribos al vi, mi komencos trakti tiun por ni gravegan temon. (Mi diras, ke mi komencos, ĉar ĝi necesigos multe da leteroj, ho ve!)

Samtempe kun tiu ĉi letero, mi sendas al vi ventumilon, kies ornamano desegnaĵon mi verkis mem. Mi ĝojos, se ĝi plaĉos al vi.

Mi estus al vi tre danka, se vi bonvolus sendi al mi vian portreton: mi sendos la mian poste. Vi sciigu min pri laboristara movado en Francio: tio tre interesas min.

Frato mia, kiu estas anarkiisto, lernas Esp-on por, ke li povu rilati kun alilandaj, precipe eŭropaj, kamaradoj.

Kun espero, ke mi tre baldaŭ ricevos leteron de vi, mi petas vin bonakcepti mian tutkoran saluton.

MAZESANE MAZEMOTO (Yokohama).

## CHAPITRE ONZIÈME

## PAYS ET PEUPLES

Pour nommer les **pays** et les **peuples**, en Esperanto, comme dans toutes les langues nationales, on emploie **deux systèmes** :

1° *Du nom de pays on dérive le nom du peuple qui l'habite, à l'aide du suffixe **ano**.*

C'est ainsi pour tous les noms de *continents*, de *provinces*, de *villes* :

<b>Afriko</b> , <i>Afrique</i>	<b>Galicio</b> , <i>Galicie</i>	<b>Parizo</b> , <i>Paris</i>
<b>Afrikano</b> , <i>Africain</i>	<b>Galiciano</b> , <i>Galicien</i>	<b>Parizano</b> , <i>Parisien</i>

De même pour tous les noms de *pays* dont le *peuple* n'a pas une *langue propre*, une *longue vie historique*, comme la plupart des pays d'*Afrique*, d'*Amérique* et d'*Océanie*. Le *pays* (radical) donne son nom au *peuple* (dérivé) qui l'habite :

<b>Maroko</b> , <i>Maroc</i>	<b>Kanado</b> , <i>Canada</i>	<b>Aŭstralio</b> , <i>Australie</i>
<b>Marokano</b> , <i>Marocain</i>	<b>Kanadano</b> , <i>Canadien</i>	<b>Aŭstraliano</b> , <i>Australien</i>

2° *Du nom de peuple on dérive le nom du pays habité, à l'aide de **ujo**, de **lando**, ou de **io**.*

C'est ainsi pour la plupart des pays d'*Europe* et d'*Asie*, qui ont une *langue propre*, une *longue vie historique*. Le *peuple* (radical) donne son nom au *pays* (dérivé) qu'il a organisé :

<b>Germano</b> , <i>Allemand</i>	<b>Polo</b> , <i>Polonais</i>	<b>Arabo</b> , <i>Arabe</i>
<b>Germanujo</b> , <i>Allemagne</i>	<b>Pollando</b> , <i>Pologne</i>	<b>Arabio</b> , <i>Arabie</i>

Alors que dans les langues nationales, aucune loi ne régit cette double dérivation, l'Esperanto considère *systématiquement* l'idée de *peuple d'origine* ou de *pays d'origine*.

## Ujo — Lando — Io

Ces trois formes, *également employées* en Esperanto, sont *également bonnes*.

1° **Ujo** signifie *réceptif* (ce qui enferme). Il convient, à la rigueur, pour désigner les pays (enfermés par leurs frontières). Dans le *Fundamento*, Zamenhof écrit :

**La rusoj loĝas en Rusujo kaj la germanoj en Germanujo.**

Il semble devenir un *archaïsme* que remplacera peut-être le *néologisme io*. **Ujo** est à employer de préférence avec des radicaux de *plusieurs syllabes* ou quand la forme en **io** n'est pas internationale :

<b>Portugalujo</b> , <i>Portugal</i>	<b>Japanujo</b> , <i>Japon</i>
--------------------------------------	--------------------------------

2° **Lando** signifie *pays*. Il permet la forme *composée* logique (**Ruslando** = *pays russe, Russie*), très utile pour éviter la répétition de **ujo** ou de **io** dans une liste de noms de pays, très *harmonieuse* avec les radicaux d'une *seule syllabe* (**Greklando**), plus lourde et à éviter avec les radicaux de plusieurs syllabes (**Portugallando**) ou quand l'euphonie ne le permet pas (**Franclando** : à cause de *cl = tsl*).

<b>Skotlando</b> , <i>Ecosse</i>	<b>Danlando</b> , <i>Danemark</i>	<b>Svislando</b> , <i>Suisse</i> <sup>(1)</sup>
----------------------------------	-----------------------------------	---

3° **Io** est un suffixe néologisme non encore officiel. C'est la finale très internationale des noms de pays à employer de préférence lorsque le nouveau mot (**Ital-io**) peut être considéré comme un radical international (**Itali-o**) permis par la règle 15 du *Fundamento*.

**Germanio**, **Bulgario**, **Rumanio**, **Ĉekoslovakio**, **Mongolio**.

(1) En abrégé : *Skotl.*, *Danl.*, *Svisl.*



## EXERCICES

## VOCABULAIRE

**Poŝtoŝejoj.** — Istoj : poŝtisto, poŝtestro, leteristo (leterportisto), telegrafisto, depeŝportisto, telefonisto, poŝtoŝicistino, kuriero, elektrikisto.

Aĵoj : letero, koverto, leterpapero, banderolo, poŝtmarko (kvincentima, dekcentima, dudekkvincentima), poŝtkarto, afranko, poŝtpakaĵo, leterkarto, rekomendita letero (aŭ enskribita, enregistrita), stampo, depeŝo, telegramo, kablodepeŝo, poŝtmandato, internacia respondkupono, poŝtmandata sendatesto, ricevatesto, telegrafofosto, leterkesto (aŭ poŝtkesto, aŭ leterujo), telegraŝadeno, pilo, telefon-ejo (telefonĉelo).

ILOJ : telegrafo, telefono, parolilo, aŭdilo, pesilo kaj peziloj, leterpesilo, stampilo, sigelilo.

## Expressions à ne pas confondre

<b>Servi</b> .....	Servir, remplir un emploi, rendre un service.
<b>Taŭgi</b> .....	Servir, être bon pour, propre à, convenir à tel
<b>Utili</b> .....	Servir à, être utile à, pour... [usage.
<b>Uzi</b> .....	Se servir de, faire usage de, employer.
<b>Deĵori</b> .....	Etre de service.
<b>Soni</b> .....	Sonner, résonner, rendre des sons.
<b>Sonori</b> .....	Tinter, rendre des vibrations sonores prolongées. <i>Sonorilo</i> , cloche.
<b>Sperto</b> .....	Expérience de la vie, connaissance acquise par la
<b>Eksperimento</b> .	Expérience scientifique.  pratique.
<b>Stato</b> .....	Etat, manière d'être (bonne ou mauvaise) d'un individu, objet, etc.
<b>Ŝtato</b> .....	Etat (gouvernement politique).
<b>Regno</b> .....	Un Etat, une puissance. <i>Samregnanoj</i> , citoyens d'un même pays.
<b>Etato</b> .....	Document, état, pièce comptable.
<b>Ŝuti</b> .....	Verser, répandre, renverser des matières non liquides.
<b>Verŝi</b> .....	Verser, faire couler un liquide, arroser.
<b>Tabelo</b> .....	Table, liste, énumération alphabétique.
<b>Tablo</b> .....	Table, meublé à écrire, à manger, etc.
<b>Tabulo</b> .....	Tableau, planche. <i>Nigra tabulo</i> , tableau noir. <i>Ŝaka tabulo</i> , échiquier.

## La maljuna kokino

Sinjoro en restoracio ekmanĝas kokinaĵon, kiun li trovas tre malmola.

— He, kelnero, li diras moktone, kian aĝon havis tiu ĉi kokino?

— Sinjoro, respondas la kelnero rigide, la kokinaĵon ni servas kun laktokrema saŭco, kaj ne kun biografiaĵoj.

## POUR BIEN TRADUIRE

## Modèles de traduction

*Pour bien savoir une langue, il faut penser directement dans cette langue et exprimer sa pensée le plus simplement, le plus naturellement.* —

*Pour bien traduire, rappelons-nous toujours qu'il faut traduire non les mots mais leur sens.* —

Au fur et à mesure que se propagera et se pratiquera la langue internationale, les frontières entre les peuples fondront comme beurre au soleil. Ce ne sera qu'à ce moment que l'union du prolétariat mondial sera vraiment possible. —

Tant que l'instruction ne sera pas obligatoire et gratuite à tous les degrés, le peuple aura le droit de dire qu'on lui vole le plus précieux de ses biens. —

La vérité n'est révolutionnaire qu'à cause du désordre de l'erreur : la Révolution, c'est l'Ordre ! (H. Barbusse.)

## CAPITALISME

1) Exploitation des richesses naturelles et organisation du travail au profit d'une minorité d'individus — capitalistes — qui vivent grasement sans rien faire d'utile.

2) La guerre entre les nations dans le seul but d'affermir ou d'augmenter les privilèges des capitalistes.

SOCIALISME  
COMMUNISME

1) La mise en commun de toutes les richesses naturelles.

2) Organisation du travail au bénéfice de tous.

3) L'obligation pour tout individu valide de fournir un travail utile.

4) La fin des guerres par l'établissement de la paix définitive entre tous les peuples.

## ANARCHISME

Refusons-nous à nous laisser diriger par les conducteurs de foules. (H. Ibsen.)

Ce n'est point dans le choix de nouveaux maîtres qu'est le salut. (Elisée Reclus.)

Les anarchistes veulent instaurer un milieu social qui assure à chaque individu le maximum de bien-être et de liberté adéquat à chaque époque. (Le Libéraire.)

Le rôle des anarchistes est de faire évoluer l'individu en révolutionnant le milieu.

## Tradukmodeloj

*Por funde scipovi lingvon, oni devas rekte pensi laŭ tiu lingvo kaj esprimi sian penson kiel eble plej simple kaj nature.* —

*Por korekte traduki, ni ĉiam memoru, ke ni devas traduki ne la vortojn, sed ilian sencon.* —

Laŭmezure, kiam la internacia lingvo disvastiĝos kaj estos praktikata, la interpopolaj baroj malaperos, kvazaŭ varmigata butero. Nur tiam estos vere ebla la unuiĝo de tutmonda proletariaro. —

Tiel longe, kiam la instruado je ĉiuj gradoj ne estos por ĉiuj deviga kaj senpaga, la popolo rajtos plendi pro tio, ke oni fiŝtelas ĝian plej altvaloran bonaĵon. —

La vero estas revoluciiga nur pro la malordo de la eraro : Revolucio, ĝi estas Ordo ! (H. Barbusse.)

## KAPITALISMO

1) Eksploatado de la naturaj riĉaĵoj kaj organizado de la laboro, je la profito de malmulto da fihomoj — kapitalistoj — lukse vivantaj farante nenion utilan.

2) Milito inter la nacioj kun nura celo plifirmigi aŭ plimultiigi la privilegiojn de la kapitalistaro.

SOCIALISMO  
KOMUNISMO

1) Komunigo de ĉiaj naturaj riĉaĵoj.

2) Organizado de la laboro je ĉies profito.

3) Devigo por ĉiu bonfartulo utile labori.

4) Ĉesigo de ĉia milito dank' al starigo de definitiva paco inter ĉiuj popoloj.

## ANARKISMO

Ni rifuzu, ke gvidantoj de amaso konduku nin. (H. Ibsen.)

Ne en elekto de novaj mastroj kuŝas la savo. (Elisée Reclus.)

La anarkistoj deziras nove starigi socian medion kiu donos al ĉiu individuo la maksimumon de komforteco kaj libereco adekvatan al ĉiu epoko. (Le Libéraire.)

La rolo de la anarkistoj estas : evoluigi la individuon per revoluciigo de la medio.

## Modèles de traduction

ARTICLE PREMIER  
DE LA DÉCLARATION DES DROITS  
DE L'HOMME ET DU CITOYEN

Les hommes naissent libres et égaux en droits. Les distinctions sociales ne peuvent être fondées que sur l'utilité commune.

## ARTICLE 35

Quand le gouvernement viole les droits du peuple, l'insurrection est pour le peuple le plus sacré des droits et le plus indispensable des devoirs.

L'idée de patrie est comme un bandeau placé sur les yeux des prolétaires pour les empêcher de voir la réalité. Jusqu'ici, cela a permis aux possédants de tromper ces aveugles qui, croyant défendre la patrie, ne font qu'affermir les privilèges de leurs maîtres.

Après tout les anarchistes ont raison : les pauvres n'ont pas de patrie !

(G. Clémenceau.)

Nous ne connaissons qu'une patrie : la Terre et qu'une famille : l'Humanité.

Affranchissons-nous du préjugé des « savants », et soyons bien persuadés qu'un astronome, un statisticien, un métaphysicien, un philologue — et bien d'autres — sont moins utiles à la société qu'un balayeur de rue.

Si les ouvriers cessaient unanimement le travail, la société s'anéantirait, même si tous les « savants » du monde « travaillaient » cent mille fois plus.

L'humanité n'est pas divisée en manuels et intellectuels : elle ne comprend que des hommes.

Inscription relevée sur la tombe d'un ancien prêtre, à Noyers (Loiret) France

## Egalité

Ici repose le citoyen  
Eugène Courson  
curé de Noyers  
décédé le 17 Décembre 1905  
âgé de 81 ans.

Il avait exprimé à son neveu le désir d'être enterré civilement ne voulant pas que son cercueil fut profané par les simagrées de ses anciens confrères.

## Tradukmodeloj

ARTIKOLO UNUA  
DE LA DEKLARO PRI RAJTOJ  
DE LA HOMO KAJ DE LA CIVITANO

La homoj naskiĝas liberaj kaj laŭ rajtoj egalaj. Sociaj distingo povas esti nur tiam, kiam tion postulas ĉies profito.

## ARTIKOLO 35-a

Kiam la registaro atencas la rajtojn de la popolo, tiam ribelo estas por la popolo rajto plej sankta kaj devo plej necesega.

La sento pri patrolando estas kva-zaŭ blindigilo almetita sur la okuloj de la proletarioj por malebligi, ke ili vidu la realecon. Ĝis nun, tio ebligis, ke la potenculoj trompis tiujn blindulojn, kiuj kredas, ke ili defendas la patrolandon, dum ili nur plifirmigas la privilegiojn de siaj fimastroj.

Cetere la anarkiistoj prave diras : la neposedantoj ne havas patrolandon !

(G. Clémenceau.)

Ni konscias pri nur unu patrolando : Tero, kaj pri nur unu familio : Homaro.

Ni liberiĝu je la antaŭjuĝo pri « scienculoj », kaj ni estu tre konvinkitaj pri tio, ke astronomiisto, statistikisto, metafizikisto, filologo — kaj multe da aliaj — utilas malpli la socion ol stratbalaisto.

Se ĉiuj laboristoj ĉesus labori, la socio disfalus, eĉ se ĉiuj « scienculoj » en la mondo « laborus » centmilfoje pli.

La homaro ne konsistas el manlaboruloj kaj intelektuloj : ĝi enhavas nur homojn.

Surskribaĵo legebla sur pastra tombo en Noyers (Loiret) Francio

## Egaleco

Ĉi tie ripozas la civitano  
Eŭgeno Courson  
pastro en Noyers  
mortinta la 17-an de Decembro 1905.  
Li estis 81 jara.

Li estis espriminta al sia nevo la deziron esti enterigata nereligie ĉar li ne volis, ke lia ĉerko estu profanita per la afektaj hipokritaĵoj de liaj ekskolegoj.

## CHAPITRE DOUZIÈME

## RETOUR SUR LES IDIOTISMES

L'on ne saurait trop recommander aux débutants de bien faire attention au sens des mots qu'ils ont à traduire. Cela pour deux raisons. D'abord, ils seront mieux compris des espérantistes; ensuite, ils n'introduiront pas dans la langue internationale les illogismes dont la nôtre est pleine.

Ainsi, **prendre** se traduira — entre autres :

<i>Prendre</i> le manche	<b>Preni</b> la tenilon	<i>Prendre</i> un repas	<b>Manĝi</b>
<i>Prendre</i> froid	<b>Malvarmumi</b>	<i>Prendre</i> à crédit	<b>Aĉeti</b> kredite
<i>Prendre</i> un lièvre	<b>Kapti</b> leporon	<i>Prendre</i> avec soi	<b>Kunporti</b>
<i>Prendre</i> l'autobus	<b>Uzi</b> aŭtobuson	<i>Prendre</i> peur	<b>Ektimi</b>
<i>Prendre</i> le café	<b>Trinki</b> kafon	<i>Prendre</i> cher	<b>Pagigi</b> kare
<i>Prendre</i> son temps	<b>Ne</b> rapidi	<i>Prendre</i> femme	<b>Edziĝi</b>
<i>Prendre</i> la mer	<b>Enŝipiĝi</b>	<i>Prendre</i> du repos	<b>Ripozi</b>
<i>Prendre</i> en grippe	<b>Ne senti</b> simpation al...	<i>Prendre</i> la parole	<b>Ekparoli</b> <b>Siavice</b> paroli

**Certain** se traduit de deux manières :

Il y a un <i>certain</i> danger	<b>Estas ia danĝero</b>
Il est <i>certain</i> du succès	<b>Li estas certa pri la sukceso</b>

Il faut traduire :

Un exemple à suivre	( <i>imiter</i> )	<b>Ekzemplo imitinda</b>
Voyez-vous l'erreur?	( <i>constater</i> )	<b>Ĉu vi konstatas la eraron?</b>
Ayant regardé la chose	( <i>considérer</i> )	<b>Konsiderinte la aferon...</b>
Naturellement, qu'il viendra!	( <i>cela se comprend</i> )	<b>Komprenoble, ke li venos!</b>
J'accepte votre idée	( <i>approuver, consentir</i> )	<b>Mi aprobas vian ideon</b>
Je recevrai votre ami	( <i>accueillir, accepter</i> )	<b>Mi konsentas pri via ideo</b>
Il a reçu ma lettre		<b>Mi akceptos vian amikon</b>
Avoir beaucoup d'argent	( <i>quantité</i> )	<b>Li ricevis mian leteron</b>
Avoir beaucoup de chagrin	( <i>degré</i> )	<b>Havi multe da mono</b>
La réunion s'est tenue	( <i>a eu lieu</i> )	<b>Esti tre ĉagrena</b>
Il écrit en bon Esperanto	( <i>correctement</i> )	<b>La kunveno okazis...</b>
		<b>Li korekte skribas en Esperanto</b>

## Jeux de Mots (Vortludoj)

Tout comme une langue nationale, l'Esperanto se prête admirablement aux jeux d'esprit :

DEMANDO. — Kiam vespo pikas vin sendolore, kion vi devas respondi?

RESPONDO. — Bonan vesperon!

Klarigo. — Tial, ke *ero* de la vespo, t. e. la pikilo, restis en la ŝvelinta mano.

D. — Kial ĝirafo neniam estas sola?

R. — Ĉar ĝi havas kolegon (kol-egon).

D. — Kial oni devas malhelpi, ke kato kantu?

R. — Ĉar certe okazus katastrofo (kata-strofo) <sup>(1)</sup>.

(1) El « Verda Kato ».

## EXERCICES

## VOCABULAIRE

**Stacidomo.** — Istoj : staciestro, kontrolisto, fervojisto, vagon-arestro, maŝinisto, hejtisto, relŝanĝisto, haltigilisto (frenisto), pakportisto, limimpostisto, librovendistino, doganisto, fervoja gardisto.

**Aĵoj :** kasfenestro (giĉeto), bileto (unuaklasa, duaklasa, triaklasa bileto), ira bileto, irreira bileto, pakajbileto, horarlibro, horartabulo, mapo (geografia karto).

**Ejoj :** pakajdeponejo, atendsalono (atendejo), fervojo, tunelo, viadukto, fervoja trapasejo, doganejo.

**Iloj :** lokomotivo, tendro, restoracivagono, litvagono, kupeo, komercvagonaro, rapidvagonaro, pakvagono, alarma sonorilo, piedvarmigilo, piedbreto, reto, rulkurteno, relŝanĝilo, haltigilo (frenilo), disko, semaforo, fajfilo, pesilego.

## Expressions à ne pas confondre

<b>Tempo</b> .....	Temps qui passe, durée.
<b>Vetero</b> ....	Temps qu'il fait, état de l'atmosphère.
<b>Tiri</b> .....	Tirer quelque chose à soi.
<b>Pafi</b> .....	Tirer (arme à feu).
<b>Trovi</b> .....	Trouver, faire une trouvaille.
<b>Juĝi</b> .....	Trouver, juger, estimer que...
<b>Opinii</b> ....	Trouver (opinion), <b>penser</b> que...
<b>Pensi</b> .....	Avoir une pensée, <b>penser</b> à...
<b>Tuŝi</b> .....	Toucher (être en contact avec).
<b>Trafi</b> .....	Toucher (atteindre un but).
<b>Monricevi</b> .	Toucher de l'argent (en recevoir).
<b>Velo</b> .....	Voile d'un navire. <i>Velaro</i> , voileure.
<b>Vualo</b> .....	Voile (pièce de vêtement, voile de chapeau); toute étoffe destinée à dérober aux regards un objet ou une personne.
<b>Voĉo</b> .....	Voix, organe de la parole.
<b>Vojo</b> .....	Voie, route, chemin. <i>Fervovojo</i> , voie ferrée.
<b>Aero</b> .....	Air (ambiance).
<b>Ario</b> .....	Air, mélodie.

## Modèles de traduction

## LES TROIS SOURIS

Un prince supersticieux vit une fois, en songe, trois souris : une grasse, une maigre et une aveugle. Le prince interrogea un devin qui expliqua ainsi le songe : « La souris grasse, c'est votre ministre; la maigre, c'est votre peuple, et la souris aveugle, c'est votre portrait même, mon prince. »

## L'ÉGALITÉ

Un jeune prince, entouré de toute la cour, se promenait une fois dans une forêt. Il aperçut un derviche qui étudiait avec attention un crâne humain.

— Que faites-vous là? demanda le monarque étonné.

— Je voudrais savoir, répondit le derviche, si la tête appartenait à un roi ou à un mendiant, mais je n'y arrive pas.

## Tradukmodeloj

## TRI MUSOJ

Superstiĉa princo vidis foje en songo tri musojn : grasan, malgrasan kaj blindan. La princo demandis diveniston, kiu klarigis la songon jene : « La graso muso estas via ministro, la malgrasa estas via popolo, kaj la blinda estas via portreto, mia princo. »

## EGALECO

Juna princo ĉirkaŭita de la tuta kortego promenis foje en arbaro. Li ekvidis derviŝon, kiu atente esploris homan kranion.

— Kion vi do faras? demandis mirigite la monarko.

— Mi dezirus ekscii, respondis la derviŝo, ĉu la kapo apartenis al reĝo aŭ al almozulo, sed mi ne sukcesas.

## L'ORDRE DES MOTS

Contrairement à ce qui se passe dans nos langues nationales, la construction de la phrase, en Esperanto, n'est pas soumise à des règles rigides et compliquées. Grâce surtout à son accusatif (**n**), la langue internationale est d'une souplesse qui permet l'émission naturelle de la pensée. Une seule règle s'impose : **c'est la clarté**. En Esperanto tout ce qui est clair est logique.

La lecture de bons textes familiarisera vite les camarades avec la construction de la phrase en Esperanto.

Voici, toutefois, quelques rapides remarques sur l'ordre des mots :

**Le sujet** se place généralement avant le verbe. Ex. :

*La kongreso finiĝos morgaŭ.*

Si l'on a davantage l'esprit fixé sur le moment où finira le congrès, il ne faut pas hésiter pour émettre cette idée et dire :

*Morgaŭ la kongreso finiĝos.*

Mais rien n'empêche de placer le sujet après le verbe si l'esprit est plus particulièrement préoccupé des autres idées. Ex. :

*Kion faras via frato ?      La militon ĉesigos la popolunuiĝo.*

**L'attribut** se met ordinairement après le verbe. Ex. :

*Ni estos kontentaj, kiam pacifismo triumfos.*

Mais si notre esprit est plutôt fixé sur l'attribut, nous disons :

*Kontentaj ni estos, kiam pacifismo triumfos.*

**Le complément direct** suit ou précède le verbe, selon que l'esprit est dominé par l'idée du sujet ou du complément. Ex. :

*Oni ne trinkas alkoholon      ou      Alkoholon oni ne trinkas.*

Le pronom, COMPLÉMENT DIRECT, précède ou suit le verbe à volonté. Ex. :

*Ni vin vizitos      ou      Ni vizitos vin.*

**L'adjectif** précède ou suit à volonté le nom qu'il qualifie, — toutefois, le plus souvent il précède. Ex. :

*Mia bona amiko.      Nia nekompetenta registaro.*

**L'adverbe**, généralement à côté du mot sur lequel il porte : avant ou après. Après un pronom, l'ADVERBE fait très bien. Ex. :

*Ili lerte propagandas.      Ĝi senĉese kritikis.*

Se rappeler constamment que la principale règle pour prétendre à un bon style c'est : **la clarté**.

**Ponctuation.** Voir page 160.

## AL LA GEKAMARADARO,

En la momento, kiam vi estas ekuzontaj la internacian lingvon, ni amike diras al vi la jenon :

Ne devas ekzisti iaj fantazio aŭ kaprico en la praktikado de la lingvo. Se ni vere volas — ni certe tion volas ! — *ke ĉiuj popoloj uzu same korekte la komunan lingvon*, nia devo al ĉiuj estas plene obei ĝian regularon. Tio signifas, ke ni devas kiel eble plej zorge penadi por uzi nur oficialajn vortojn. Ĉi tiuj vortoj cetere montrigas tute sufiĉaj por esprimi ĉian nuancon — eĉ plej subtilan — de la penso.

Ni konsideru Esperanton, kiel ni konsideras la aliajn lingvojn. Se ni ekzemple praktikas anglan lingvon, ni uzas ĝin tian, kia ĝi estas, ne pripensante pri detranĉo de tiu aŭ alia vorto aŭ esprimo, nek pri aldono de tiu aŭ alia formo. Ni do agu same rilate nian tiel logikan lingvon ; tiel farante, ni helpas al ĝia plirapida disvastigo. Cetere la internacia lingvo ne apartenas al iu individuo aŭ nacio. Ĝi estas ĉies posedaĵo kaj neniu rajtas difekti ĝin — eĉ bonintence.

Kiel estas jam dirite en antaŭparolo de ĉi tiu libro, post pli ol 30 jaroj da tutmonda, senĉesa kaj multfaka uzado, Esperanto montras, ke ĝi plej mirinde trafas la de Zamenhof difinitan celon, t. e. faciligi la interpopolajn rilatojn. Se nun Esperanto ne diferencas Esperanton de la unua tempo, tio devenas de la fakto, ke la esperantistoj fidele kaj unuanime uzis konstante ĝin, kiel ĝi estas difinita en la libro *Fundamento de Esperanto*.

Malgraŭ tiu kvazaŭ ŝtona sensanĝo, la lingvo tamen iom post iom pliriĉigas per enkonduko de vortoj kaj formoj, kies manko estas de ĉiuj konstatebla. Cetere la lingvo estas tiel genie kombinita, ke tiuj enkondukoj estas laŭ kvanto preskaŭ sensignifa.

Nia devizo estu : *ni uzu korekte la lingvon, obeante ĝian regularon*.

En la praktikado de la lingvo, ni havu kiel gvidilon nur la deziron esti komprenataj de ĉiuj : ni estu Ĉinoj, Angloj, Turkoj, Rusoj, Francoj, Italoj, k. t. p. Por tio la gekamaradoj lernintaj Esperanton per ĉi tiu lernolibro, ne deflankigu de la vojo al ili montrita. T. e. ili uzu la lingvon laŭ la lernitaj lecionoj : tiel agante ili nepre estos ĉie kaj de ĉiuj komprenataj.

Ĉiuj ni scias, ke sen disciplino neniu grava celo estas trafebla. Ĉar ĉefa nia celo estas la disfaligo de la landlimoj ; ĉar ni scias, ke tiu disfalo treege helpas por akceli la interhoman fratigon, ni discipline uzadu sammaniere la ilon plej taŭgan por neniigi la malbenitajn barojn interlandajn.

Ni ĉiam memoru la belan vorton de la bonkora aŭtoro de Esperanto :

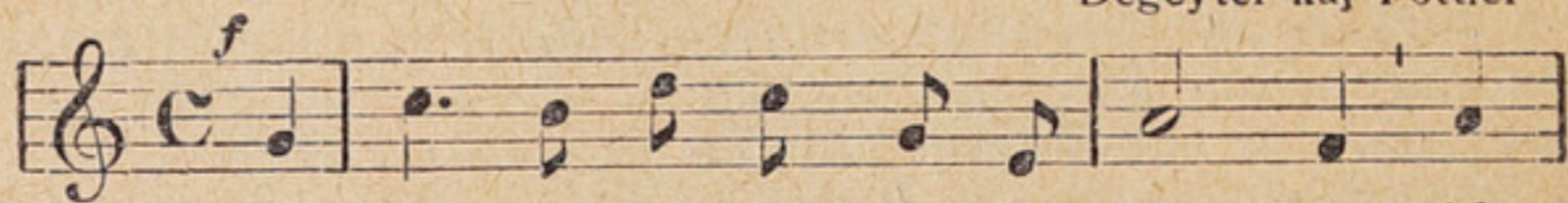
Sur neŭtrala lingva fundamento,  
Komprenante unu la alian,  
La popoloj faros en konsento  
Unu grandan rondon familian.

Ni ĝin memoru, gekamaradoj, kaj efektivigu ! Tiam... la kapitalista socio estos pli facile faligebla !

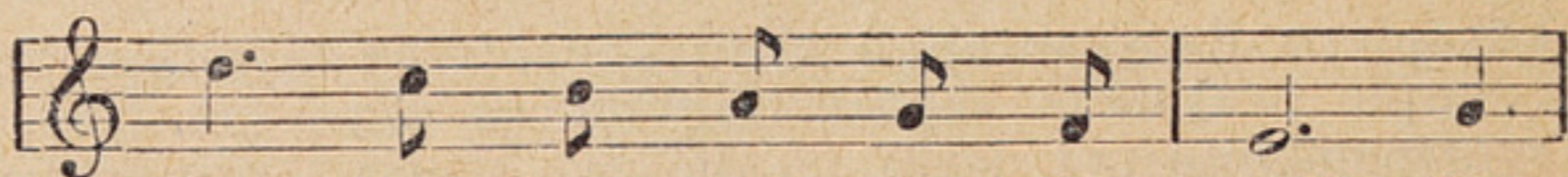
# NI ESTU VERE INTERNACIISTOJ!

## LA INTERNACIO

Degeyter kaj Pottier



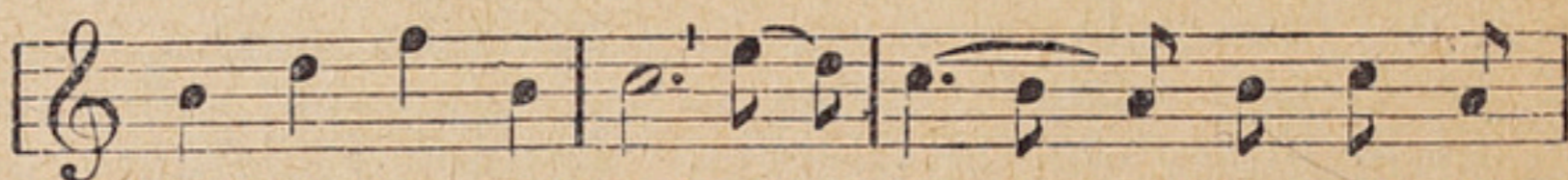
Le - vi - ĝu, en mi - zer' dro - nan - ta skla-



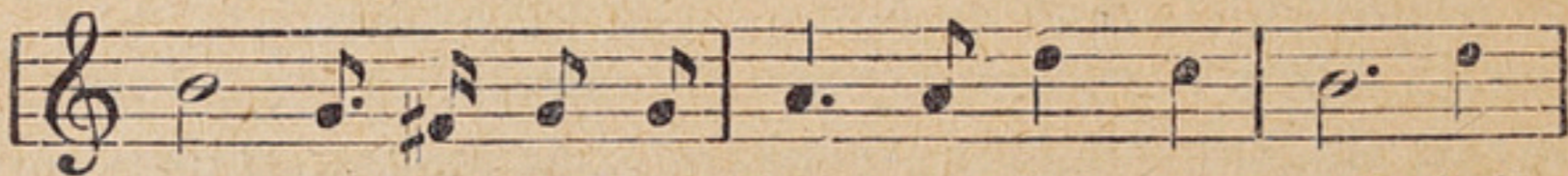
var' mal - sa - ta de la ter'! Ra-



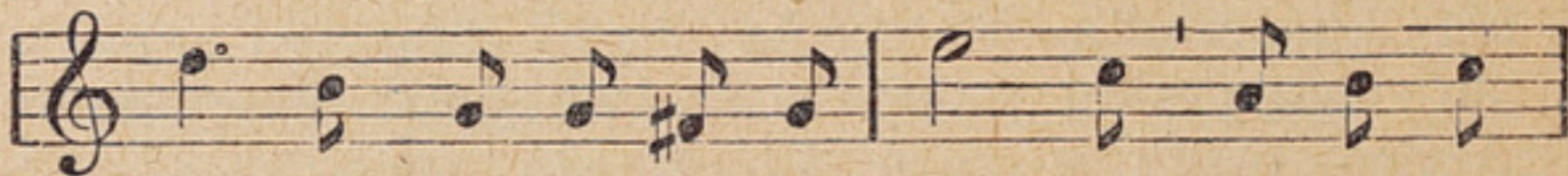
ci' nin vo - kas in - dig - nan - ta al mort - ba-



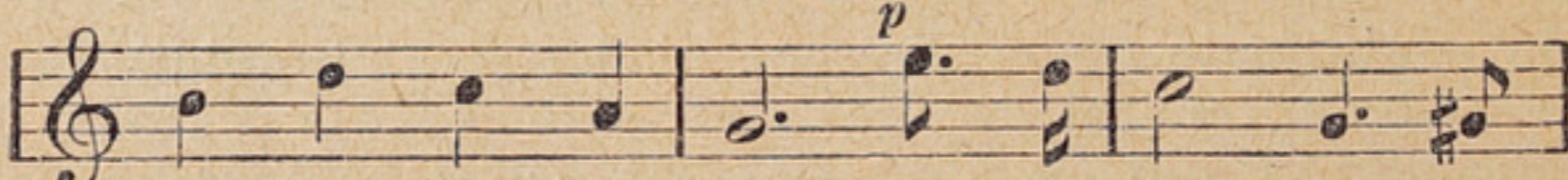
ta - lo pro l'li - ber'. Mal - no - van mondon ni de-



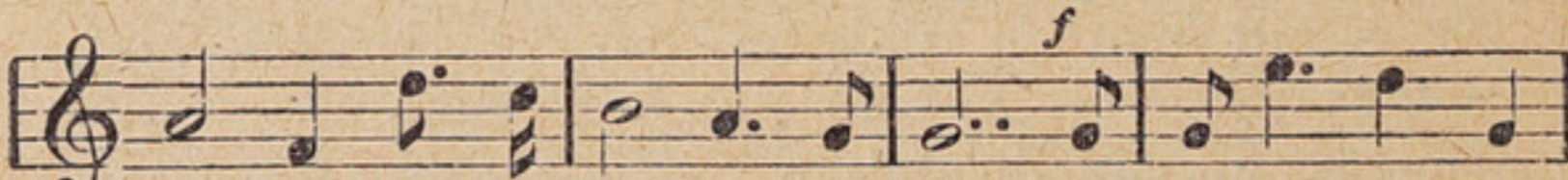
tru - os ĝis fun - da - ment' de l'ti - ra - ni' kaj



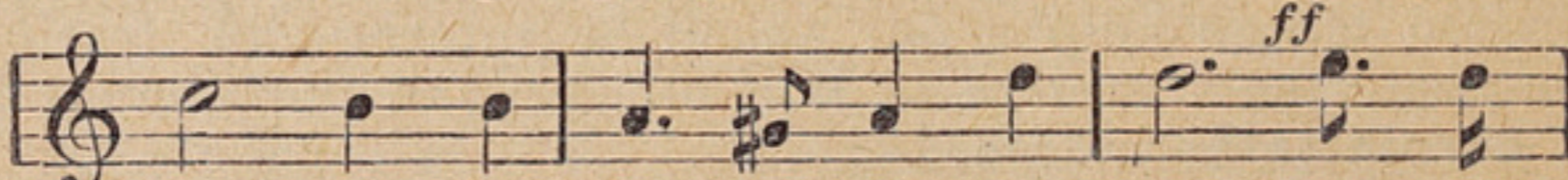
ni - an no - van ni kon - stru - os: Ne nu - loj —



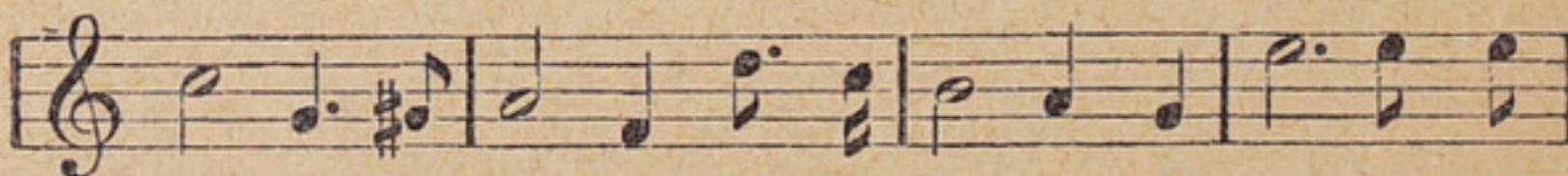
ĉi - o es - tu ni! Por fin - luk - to so-



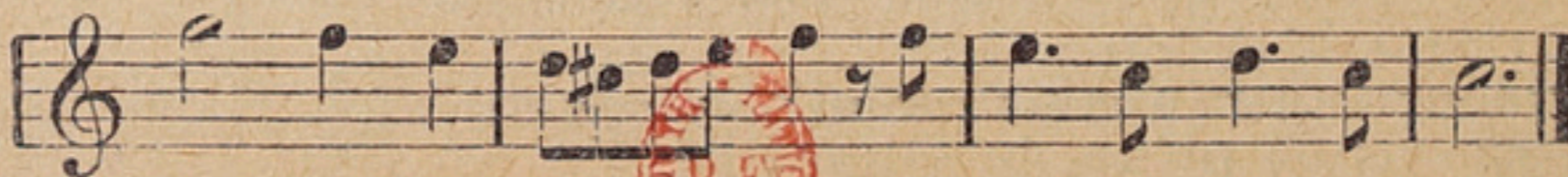
ci - a ni gru - pi - ĝu en rond', kaj la In - ter - na-



ci - o tri - um - fu en tut - mond'! Por fin-



luk - to so - ci - a ni gru - pi - ĝu en rond', kaj la



In - ter - na - ci - o tri - um - fu en tutmond'!





## LA INTERNACIO

## I

Leviĝu, en mizer' dronanta  
 Sklavar' malsata de la ter'!  
 Raci' nin vokas indignanta  
 Al mortbatalo pro l' liber'.  
 Malnovan mondon ni detruos  
 Ĝis fundament' de l' tirani'  
 Kaj nian novan ni konstruos:  
 Ne nuloj — ĉio estu ni!

## II

Ne la cezar', nek dia volo  
 La savon portos de l' tiran', —  
 Liberon donos al popolo  
 Nur ĝia propra forta man'.  
 Por ke pereu la rabuloj,  
 Por liberiĝu la spirit',  
 Varmegan feron la forĝuloj,  
 Ni forĝu mem sen intermit'.

## III

Premegas ŝtato laboriston,  
 Imposto kaj konstituci';  
 Favoras nur ekspluatiston,  
 Favoras nur al tirani'.  
 Sufiĉe da suferricevo.  
 Laŭ egaleca la leĝar',  
 Neniu estas rajt' sen devo,  
 Nek iu devo sen rajtar'.

## IV

Apoteoze abomenaj  
 La reĝoj de minar' kaj rel'  
 Ja estis ĉiam tro senĝenaj  
 En sia parazita ŝtel'.  
 En kas' konservis la friponoj  
 Produktojn niajn de l' labor',  
 Do per devigo al redonoj  
 Niaĵon nur ni prenos for.

## V

Estrar' nin trompis artifike, —  
 Por ni do — pac'! por ĝi — milit'!  
 Rompinte, la armeojn strike  
 Ni lasu l' vicojn sen hezit'.  
 Insistis niaj kanibaloj,  
 Ke kuraĝuloj estu ni, —  
 Do kontraŭ propraj ĝeneraloj  
 Ekpafos baldaŭ la gvardi'.

## VI

Nur ni, laborarmeaj eroj,  
 De l' urboj kaj de la kampar',  
 Posedas rajton pri la tero!  
 Vi iru for, parazitar'!  
 Kaj se por via bando puno  
 Alvenos en la flamribel',  
 Por ni ekbrilos hela suno  
 Radiadante en ĉiel'.

## REKANTAĴO

Por finlukto socia  
 Ni grupiĝu en rond',  
 Kaj la Internacio  
 Triumfu en tutmond'!

LA ESPERO <sup>(1)</sup>

En la mondon venis nova sento,  
Tra la mondo iras forta voko ;  
Per flugiloj de facila vento  
Nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta  
Ĝi la homan tiras familion :  
Al la mond' eterne militanta  
Ĝi promesas sanktan harmonion.

Sub la sankta signo de l'Espero  
Kolektiĝas pacaj batalantoj  
Kaj rapide kreskas la afero  
Per laboro de la esperantoj.

Forte staras muroj de miljaroj  
Inter la popoloj dividitaj ;  
Sed dissaltos la obstinaj baroj  
Per la sankta amo disbatitaj.

Sur neŭtrala lingva fundamento,  
Komprenante unu la alian,  
La popoloj faros en konsento  
Unu grandan rondon familian.

Nia diligenta kolegaro  
En laboro paca ne laciĝos,  
Ĝis la bela sonĝo de l'homaro  
Por eterna ben' efektiviĝos.

L.-L. ZAMENHOF.

---

(1) Par cette poésie, l'auteur de l'Esperanto montre son ardent désir de voir disparaître les barrières entre les peuples.

## Al la Lernint(in)o

Si tu as consciencieusement étudié ce manuel, tu es en mesure d'entrer en relations avec les camarades espérantistes de tous les pays.

Nous supposons que tu as appris la *Langue Internationale* stimulé par ce sentiment profond : **aider au rapprochement entre les individus de toutes races**. Ce n'est donc point dans un but mercantile et basement intéressé.

Les commerçants, les policiers, les cagots et autres bourgeois faux philanthropes — même quand ils se piquent de démocratisation — qui se servent de l'Esperanto pour leurs besoins, souvent louches mais toujours antiprolétariennes, ne sauraient éveiller en toi la moindre sympathie. Tu ne désires donc pas entrer en relations avec cette gent parasite.

Mais il est un milieu où tu pourras trouver des frères de pensée, des cœurs qui vibrent à l'unisson du tien.

### SENNACIECA ASOCIO TUTMONDA (S. A. T.) <sup>(1)</sup>

(Anciennement : *Liberiga Stelo*)

est une organisation universelle des espérantistes d'avant-garde. Actuellement elle groupe des adhérents dans une quarantaine de pays différents. L'extrait suivant de ses statuts en montre suffisamment le but idéaliste.

«... *b*) Kiel eble plej bone kaj inde plifaciligi la interrilatojn de la anoj, tiel kreskigante ĉe ili fortikan senton de Homeca solidareco ; *c*) lernigadi, instruadi ilin tiamaniere, ke ili farigu la plej kapablaj kaj plej perfektaj el la t. n. internacistoj ; *ĉ*) servi kiel peranto por la interrilatoj de nesamlingvaj asocioj, kies celo estas analoga al tiu de S. A. T. ; *d*) ĉiel helpi al kreado de literaturo (tradukoj kaj originaloj) spegulanta la idealon de nia Asocio...»

«... *b*) faciliter le mieux et le plus dignement possible les relations entre les membres, en développant ainsi chez eux un puissant sentiment de solidarité noblement humain ; *c*) inciter à l'étude, instruire, cultiver ses adhérents de telle sorte qu'ils deviennent les plus capables et les plus parfaits de ceux qu'on nomme internationalistes ; *ĉ*) servir d'intermédiaire entre les associations de langues différentes et dont le but est analogue à celui de S. A. T. ; *d*) de toutes manières aider à la création d'une littérature (traductions et originaux) reflétant l'idéal de notre Association...»

(1) Statuts et renseignements sont envoyés contre un timbre de 0 fr. 30 adressé au siège : 23, rue Boyer, Paris 20<sup>e</sup>. L'adhérent reçoit un « jarlibro ».

Kara lernint(in)o,

Si tu veux tirer profit de l'outil dont tu as fait l'acquisition par quelques mois d'étude, nous te recommandons instamment d'adhérer sans retard à cette organisation et de t'abonner à ses organes officiels :

**SENNACIULO** <sup>(1)</sup>

REVUE HEBDOMADAIRE

et **SENNACIECA REVUO** <sup>(1)</sup>

REVUE MENSUELLE, LITTÉRAIRE, SCIENTIFIQUE ET PÉDAGOGIQUE

toutes deux rédigées entièrement en Esperanto.

Kara kamarad(in)o,

Puisque tu as été capable de faire l'effort nécessaire pour acquérir l'instrument qui renversera les frontières linguistiques, il n'est pas douteux que tu as conscience de l'importance qui s'attache à la **solution pratique** du problème de la *Langue Universelle*. Aide-nous à secouer l'indifférence qui règne encore dans les milieux révolutionnaires relativement à notre propagande. Dans ce but tu adhérerás à la

**FÉDÉRATION ESPÉRANTISTE OUVRIÈRE** <sup>(2)</sup>

(Union des Groupes espérantistes prolétariens des pays de langue française)

**177, Rue de Bagnolet, PARIS (XX<sup>e</sup>)**

**Section belge : 24, rue de Sévigné, BRUXELLES-ANDERLECHT**

**Section suisse : Les Épinettes, LAUSANNE**

\* \* \*

Ne va pas t'imaginer qu'il n'y a qu'en France où le mouvement espérantiste ouvrier est organisé. En Allemagne, en Angleterre, au Portugal, en Hollande, en Tchéco-Slovaquie, etc., il existe des organisations de propagande. Mais c'est en Russie où le mouvement est le plus vigoureux. Malgré l'infâme blocus de l'Entente, malgré des difficultés inouïes, nos camarades russes ont réussi à intensifier la propagande de l'Esperanto. Dans la plupart des villes de quelque importance des cours

(1) Numéro spécimen envoyé contre 1 franc en timbres. Le demander à la Fédération Espérantiste Ouvrière.

(2) Pour renseignements, écrire avec timbre pour réponse.

fonctionnent malgré le manque de manuels et le boycottage des espérantistes bourgeois — ceux-ci étant bien plus tsaristes que communistes. Beaucoup de ces cours sont subventionnés par les soviets locaux, et dans certaines écoles, l'enseignement de l'Espéranto est obligatoire.

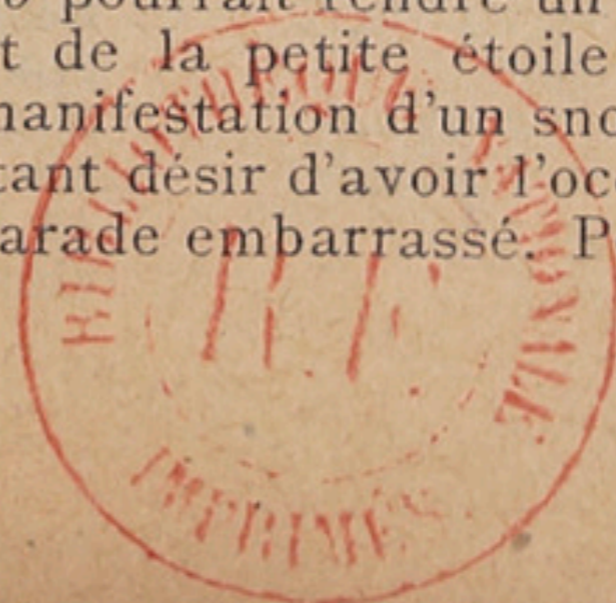
Mais à quoi bon insister. Il n'existe plus aucun doute dans ton esprit sur le succès définitif de la *Langue Universelle* auxiliaire. L'Espéranto ne se discute plus. Il prouve chaque jour par des faits qu'il est devenu une langue vivante utilisée dans toutes les manifestations de la vie sociale. Dès maintenant tu peux toi-même t'en servir pour correspondre avec des camarades de n'importe quel pays. Et grâce à ces relations avec des travailleurs Russes, Chinois, Japonais, Anglais, Allemands, etc., etc., tu comprendras mieux encore le monstrueux mensonge des frontières, lesquelles s'évanouiront dès que les prolétaires n'auront plus besoin d'interprètes pour se dire qu'ils sont frères.

Un dernier mot, *kara samideano*. Savoir se faire comprendre dans une langue ne prouve pas qu'on la connaît à fond, qu'on en a pénétré l'esprit et compris le génie. Cela s'obtient par une pratique un peu suivie et surtout par la lecture de bons textes. L'Espéranto a déjà une littérature très riche, avec laquelle il te faut faire connaissance. Un extrait des livres utiles pour se perfectionner en Espéranto se trouve sur la troisième page de la couverture de ce manuel. Tu peux t'adresser à la librairie de la *Fédération Espérantiste Ouvrière* (Glodeau : 177, rue de Bagnole, Paris 20<sup>e</sup> (Chèque postal 26.132 Paris), qui te les procurera.

**Ellernu, praktikadu la sennaciecan lingvon, fordetronta la miljarajn lingvajn barojn inter la trompitaĵoj!**

~~~~~

Pour se reconnaître entre espérantistes, quelques camarades portent une étoile verte à la boutonnière. Ces camarades ont raison et il est regrettable que tous ne le fassent pas. Nous pouvons, en effet, rencontrer dans la rue — ou dans tout autre endroit — un travailleur espérantiste étranger ne connaissant pas encore le français et auquel notre qualité de *samideano* pourrait rendre un grand service si elle lui était dévoilée. Le port de la petite étoile verte doit donc être considéré non comme la manifestation d'un snobisme frivole, mais comme la marque d'un constant désir d'avoir l'occasion d'apporter une aide fraternelle à un camarade embarrassé. Portons donc l'insigne des espérantistes!



## RECUEIL DE RACINES ESPERANTO

## AVERTISSEMENT

Ce recueil de racines ne contient que les plus fréquemment employées. Bien que la plupart de ces racines aient été vues au cours des leçons, on pourra, en cas de nécessité, retrouver facilement ici celles dont on aura besoin.

Pour la raison qu'elles sont immédiatement comprises, les racines dites **internationales** comme : *arimetiko, balkono, barbara, diagonalo, diametro, geografio, historio, horizontala, litro, lokomotivo, mekaniko, muziko, publiko, stenografio, teatro, telefono, vagono*, etc., etc., ont été éliminées.

Grâce au principe de la dérivation et de la composition, une racine fournit plusieurs mots. Ainsi, de **abel**, on obtient : *abelo*, abeille ; *abelaro*, essaim ; *abelujo*, ruche ; *abelejo*, rucher ; *abeledukado*, apiculture ; *abeledukisto*, apiculteur ; etc.

De **revoluci**, on tire : *revolucio*, révolution ; *revolucia*, révolutionnaire (adj.) ; *revolucie*, révolutionnairement ; *revoluciigi*, révolutionner ; *revoluciulo*, un révolutionnaire ; *revoluciulino*, une révolutionnaire ; etc.

## ABRÉVIATIONS

|         |             |         |            |
|---------|-------------|---------|------------|
| (adj.)  | adjectif    | (mil.)  | militaire  |
| (adv.)  | adverbe     | (mus)   | musique    |
| (bot.)  | botanique   | (subs.) | substantif |
| (com.)  | commerce    | (th.)   | théâtre    |
| (fig.)  | figuré      | (t. s.) | tous sens  |
| (gram.) | grammaire   | (tr.)   | transitif  |
| (intr.) | intransitif | (zool.) | zoologie   |

## A

**abel-o**, abeille  
**abi-o**, sapin  
**abism-o**, abîme  
**abomen-i**, avoir en hor-  
**abon-i**, s'abonner [reur  
**abstrakt-a**, abstrait  
**abund-a**, abondant  
**acer-o**, érable  
**acid-a**, acide  
**aĉet-i**, acheter  
**adiaŭ**, adieu  
**admir-i**, admirer  
**admon-i**, engager à, ex-  
horter  
**adres-o**, adresse (de lettre)  
**advokat-o**, avocat  
**aer-o**, air  
**afabl-a**, affable, aimable  
**afer-o**, chose, affaire  
**aŝis-o**, affiche  
**afrank-i**, affranchir (poste)  
**ag-i**, agir  
**agend-o**, agenda  
**agit-i**, agiter (fig.)  
**agl-o**, aigle  
**agoni-i**, agoniser  
**agrabl-a**, agréable  
**ag-o**, âge  
**ajl-o**, ail

**ajn**, que ce soit  
**akaci-o**, acacia  
**akcel-i**, hâter, accélérer  
**akcent-o**, accent (tonique)  
**akcept-i**, recevoir, accep-  
**akcident-o**, accident [ter  
**akir-i**, acquérir  
**aklam-i**, acclamer  
**akord-o**, accord, consen-  
tement  
**akr-a**, aigu, tranchant  
**akrid-o**, sauterelle  
**aks-o**, axe  
**akt-o**, acte (th.)  
**aktor-o**, acteur (th.)  
**akurat-a**, ponctuel, exact  
**akuŝ-i**, accoucher (intr.)  
**akuzativ-o**, accusatif  
**akv-o**, eau  
**al**, à, vers  
**alaŭd-o**, alouette  
**ale-o**, allée, avenue  
**alfabet-o**, alphabet  
**ali-a**, autre  
**alkohol-o**, alcool  
**almenaŭ**, au moins  
**almoz-o**, aumône  
**aln-o**, aune  
**alt-a**, haut  
**altern-i**, alterner

**alud-i**, faire allusion à  
**am-i**, aimer  
**amar-a**, amer  
**amas-o**, amas  
**ambaŭ**, l'un et l'autre  
**ambici-o**, ambition  
**amel-o**, amidon  
**amik-o**, ami  
**amindum-i**, courtiser  
**amnesti-o**, amnistie  
**ampleks-o**, dimension  
**amput-i**, amputer  
**ananas-o**, ananas  
**anarki-o**, anarchie  
**anarkiisto**, anarchiste  
**anas-o**, canard  
**anĉov-o**, anchois  
**aneks-i**, annexer  
**angil-o**, anguille  
**angul-o**, angle, coin  
**anim-o**, âme  
**ankaŭ**, aussi  
**ankoraŭ**, encore  
**ankr-o**, ancre  
**anonc-i**, annoncer  
**anser-o**, oie  
**anstataŭ**, au lieu de  
**ant**, terminaison du par-  
ticipe actif présent  
**antaŭ**, avant, devant

|                                         |                            |                                |
|-----------------------------------------|----------------------------|--------------------------------|
| antikv-a, antique                       | aŭd-i, entendre            | blazon-o, blason               |
| antipati-o, antipathie                  | Aŭgust-o, Août             | blek-i, crier (animaux)        |
| aparat-o, appareil                      | aŭskult-i, écouter         | blind-a, aveugle               |
| apart-a, particulier, séparé            | aŭtentik-a, authentique    | blokus-o, blocus               |
| apartment-o, appartement                | aŭtor-o, auteur            | blouv-i, souffler              |
| aparten-i, appartenir                   | aŭtoritat-o, autorité      | blu-a, bleu                    |
| apati-o, apathie                        | aŭtun-o, automne           | bluf-i, bluffer                |
| apenaŭ, à peine                         | av-o, grand-père           | bluz-o, blouse courte          |
| aper-i, paraître, se montrer            | avar-a, avare              | boa-o, boa (zool.)             |
| apetit-o, appétit                       | avel-o, noisette           | boat-o, canot                  |
| aplaŭd-i, applaudir                     | aven-o, avoine             | boben-o, bobine                |
| aplomb-o, aplomb, assurance             | aviad-o, aviation          | boj-i, aboyer                  |
| apog-i, appuyer                         | avid-i, être avide de      | bojkot-i, boycotter            |
| apostol-o, apôtre                       | aviz-o, un avis            | boks-i, boxer                  |
| apotek-o, pharmacie (local)             | azen-o, âne                | bol-i, bouillir                |
| April-o, Avril                          |                            | bolŝeviko, bolchevik           |
| apr-o, sanglier                         | <b>B</b>                   | bolŝevisto, bolcheviste        |
| aprob-i, approuver                      | bak-i, cuire au four       | bolŝevismo, bolchevisme        |
| apud, auprès de                         | bal-o, bal                 | bomb-o, bombe                  |
| arane-o, araignée                       | bala-i, balayer            | bombon-o, bonbon               |
| aranĝ-i, arranger                       | balbut-i, balbutier        | bon-a, bon                     |
| arb-o, arbre                            | baldaŭ, bientôt            | bor-i, trouer, percer          |
| arbitr-a, arbitraire                    | balen-o, baleine           | bord-o, bord, rive             |
| arbitraci-o, arbitrage                  | ban-i, baigner             | bors-o, bourse (local)         |
| ard-i, être en feu, se consumer         | banal-a, banal             | laborbors-o, Bourse du Travail |
| arde-o, héron                           | bandaĝ-o, bandage          | bot-o, botte                   |
| ardez-o, ardoise                        | bank-o, banque             | botel-o, bouteille             |
| are-o, aire, espace                     | bankrot-i, faire faillite  | bov-o, bœuf                    |
| arest-i, mettre en état d'arrestation   | bar-i, barrer, entraver    | brak-o, bras                   |
| argil-o, argile                         | barakt-i, se débattre      | bram-o, brème (zool.)          |
| arĝent-o, argent (métal)                | barb-o, barbe              | branĉ-o, branche               |
| ari-o, air, mélodie                     | barel-o, tonneau           | brand-o, eau-de-vie            |
| ark-o, arc                              | bark-o, barque             | brasik-o, chou                 |
| arm-i, armer                            | bastard-o, bâtard (subst.) | bret-o, tablette, rayon        |
| arme-o, armée                           | baston-o, bâton            | brik-o, brique                 |
| arogant-a, arrogant                     | bat-i, battre, frapper     | bril-i, briller                |
| art-o, art                              | batal-i, combattre         | brod-i, broder                 |
| arteri-o, artère                        | baz-o, base, assise        | bronkit-o, bronchite           |
| artikl-o, article (com.)                | bazar-o, bazar             | bronz-o, bronze                |
| artik-o, articulation, jointure         | bed-o, plate-bande         | bros-i, brosser                |
| artikol-o, article (gram.)              | bedaŭr-i, regretter        | brozil-o, brosse               |
| artiŝok-o, artichaut                    | bek-o, bec                 | broŝur-o, brochure             |
| asekuri, assurer (vie, accidents, etc.) | bel-a, beau                | brov-o, sourcil                |
| asert-i, affirmer                       | benk-o, banc               | bru-i, faire du bruit          |
| asesor-o, assesseur                     | benzin-o, benzine          | brul-i, brûler, se consumer    |
| askalonik-o, échalotte                  | ber-o, baie, grappe        | brun-a, brun                   |
| asoci-o, association                    | best-o, bête, animal       | brust-o, poitrine              |
| asparag-o, asperge                      | bet-o, betterave           | brut-o, brute, bétail          |
| aspekt-o, aspect                        | betul-o, bouleau           | bub-o, bambin, gamin           |
| aspid-o, aspic                          | bezoni, avoir besoin de    | buĉ-i, tuer, assommer          |
| atak-i, attaquer                        | bien-o, bien, avoir        | buf-o, crapaud                 |
| atenc-i, commettre un attentat          | bier-o, bière              | budĝet-o, budget               |
| atend-i, attendre                       | biftek-o, bifsteck         | bufed-o, buffet (restaurant)   |
| atest-i, attester, témoigner            | bigot-a, bigot             | buked-o, bouquet               |
| ating-i, atteindre                      | bilanc-o, bilan            | bukl-o, boucle                 |
| atribu-i, attribuer                     | bild-o, image              | buks-o, buis                   |
| aŭ, ou, ou bien                         | bind-i, relier (livre)     | bul-o, boule, globe            |
|                                         | bird-o, oiseau             | bulb-o, oignon                 |
|                                         | biret-o, béret             | buljon-o, bouillon             |
|                                         | biskvit-o, biscuit         | bulk-o, petit pain             |
|                                         | blank-a, blanc             | bulten-o, bulletin             |
|                                         | blat-o, blatte, cafard     | burĝ-o, bourgeois              |

burgon-o, bourgeois  
bust-o, buste  
buŝ-o, bouche  
buter-o, beurre

## C

car-o, tsar  
ced-i, céder, consentir  
cedr-o, cèdre  
cel-i, viser, tendre à  
cejan-o, bleuet  
celeri-o, céleri  
cement-o, ciment  
cent, cent  
centr-o, centre  
centraliz-i, centraliser  
cenzur-o, censure  
cerb-o, cerveau  
cert-a, certain  
cerv-o, cerf  
ceter-aj, ceux qui restent  
ceter-e, du reste, d'ailleurs  
cidoni-o, coing  
cidr-o, cidre  
cifer-o, chiffre  
cigared-o, cigarette  
cikad-o, cigale  
cikoni-o, cigogne  
cikori-o, chicorée  
cilindr-o, cylindre  
cim-o, punaise  
cindr-o, cendre  
cinik-a, cynique  
cipres-o, cyprès  
cir-o, cirage  
cirkel-o, compas  
cirkuler-o, une circulaire  
cit-i, citer  
civil-a, civil (adj.)  
civiliz-i, civiliser  
civit-o, cité  
civitan-o, citoyen

## Ĉ

ĉagren-i, avoir du chagrin  
ĉam-o, chamois  
ĉampan-o, vin de Cham-  
pagne  
ĉap-o, bonnet d'homme  
ĉapel-o, chapeau  
ĉar, car, vu que  
ĉar-o, char, charrette  
ĉarm-a, charmant  
ĉast-a, chaste  
ĉe, chez, à  
ĉef-a, principal  
ĉek-o, chèque  
ĉemiz-o, chemise  
ĉen-o, chaîne  
ĉeriz-o, cerise  
ĉerk-o, cercueil  
ĉerp-i, puiser

ĉes-i, cesser (intr.)  
ĉia, chaque (de chaque  
sorte)  
ĉial, pour toutes les raisons  
ĉiam, toujours  
ĉie, partout  
ĉiel, de toutes les manières  
ĉiel-o, ciel  
ĉies, à tous  
ĉif-i, froisser, chiffonner  
ĉio, tout  
ĉiom, le tout  
ĉirkaŭ, autour de  
ĉiu, chacun, tout individu  
ĉokolad-o, chocolat  
ĉu, est-ce-que ?

## D

da, de (marque la quantité)  
dakil-o, datte  
dali-o, dahlia  
danci, dancier  
dank-i, remercier  
dat-o, date  
daŭr-i, durer  
de, de  
debat-o, débat  
dec-a, correct, conforme  
aux usages  
Decembr-o, Décembre  
decid-i, décider, se décider  
deĉifr-i, déchiffrer  
dediĉ-i, dédier, consacrer  
definitiv-a, définitif  
degel-i, se dégeler  
degener-i, dégénérer  
dek, dix  
dekliv-o, rampe, pente  
dekret-o, décret  
dekstr-a, droit (côté droit)  
deleg-i, déléguer  
delikat-a, fin, délicat  
demand-i, faire une ques-  
tion  
dens-a, dense, épais  
denunc-i, dénoncer  
depeŝ-o, dépêche  
depon-i, déposer (en dé-  
deput-i, députer [pôt])  
desegn-i, dessiner  
desert-o, dessert  
despot-o, despote  
detal-o, détail  
detru-i, détruire  
dezir-i, désirer  
di-o, dieu  
dialog-o, dialogue  
diamant-o, diamant  
diant-o, œillet  
diboĉ-i, se débaucher  
difekt-i, abîmer, détério-  
rer

diferenc-a, qui est diffé-  
difin-i, définir [rent  
dig-o, digue  
digest-i, digérer  
dik-a, gros, épais  
dikt-i, dicter  
diktator-o, dictateur  
dimanĉ-o, dimanche  
diplomato } diplomate  
diplomatiist-o }  
dir-i, dire  
direkt-i, diriger  
direktor-o } directeur  
direktist-o }  
dis, marque la séparation  
disĉipl-o, disciple  
disciplin-o, discipline  
diskut-i, discuter  
dispon-i, disposer de  
disput-i, disputer  
distanc-o, distance  
distrikt-o, district, arron-  
dissement  
diven-i, deviner  
do, donc  
dogan-o, douane  
doktor-o, docteur  
dokument-o, document  
dolĉ-a, doux, agréable  
dolor-i, faire mal, être  
douloureux  
dom-o, maison  
domaĝ-i, causer un dom-  
don-i, donner [mage  
donac-i, faire un cadeau  
dorm-i, dormir  
dorn-o, épine  
dot-i, doter  
dram-o, drame  
drap-o, drap (tissu)  
draŝ-i, battre (le grain)  
drink-i, boire à l'excès  
dron-i, se noyer  
du, deux  
dub-i, douter  
dum, pendant  
dung-i, prendre à gages  
duŝ-o, douche

## E

eben-a, uni, non raboteux  
ebon-o, ébène  
ebri-a, ivre  
ebur-o, ivoire  
eĉ, même (adv.)  
edif-i, édifier (au moral)  
edz-o, époux, mari  
efektiv-a, effectif  
efik-i, être efficace  
egal-a, égal  
ek, préf. marque la briè-  
veté de l'action



- eĥ-o, écho  
 ekonomi-o, science économique  
 ekscit-i, exciter, inciter à  
 ekskurs-o, excursion  
 ekspluat-i, exploiter  
 ekster, en dehors de  
 eksterm-i, exterminer  
 ekzamen-i, examiner  
 ekzempler-o, un exemplaire  
 ekzist-i, exister [plaire  
 el, de, qui provient de  
 elast-a, élastique, souple  
 elefant-o, éléphant  
 elekt-i, choisir, élire  
 elektr-o, électricité  
 element-o, élément  
 emajl-o, email  
 embaras-o, embarras  
 emfaz-o, emphase  
 en, en, dans  
 energi-o, énergie  
 enket-o, enquête  
 enu-i, s'ennuyer  
 envi-i, envier  
 epitet-o, épithète  
 epok-o, époque  
 erar-i, se tromper  
 erik-o, bruyère  
 erp-i, herser  
 escept-i, excepter  
 esenc-o, essence (philosophie)  
 esper-i, espérer [sophie)  
 esplor-i, explorer  
 esprim-i, exprimer  
 est-i, être (état)  
 esting-i, éteindre  
 estr-o, chef  
 etend-i, étendre  
 etern-a, éternel  
 etiket-o, étiquette  
 evit-i, éviter  
 evoluci-i } évoluer  
 evolu-i }  
 ezok-o, brochet
- F**
- fabel-o, conte  
 fabl-o, fable  
 facil-a, facile  
 faden-o, fil  
 fag-o, hêtre  
 fajf-i, siffler  
 fajr-o, feu  
 fak-o, case, compartiment  
 fakt-o, fait  
 fal-i, tomber  
 falĉ-i, faucher  
 fald-i, plier  
 falk-o, faucon  
 fals-i, falsifier  
 fand-i, faire fondre
- fantazi-o, fantaisie  
 far-i, faire  
 farm-i, prendre à ferme  
 farmaci-o, pharmacie (science)  
 fart-i, se porter (santé)  
 farun-o, farine  
 fask-o, touffe, botte  
 fast-i, jeûner  
 fazan-o, faisan  
 fazeol-o, haricot  
 febr-o, fièvre  
 Februar-o, Février  
 feder-i, fédérer  
 federaci-o, fédération  
 fel-o, peau, fourrure  
 felt-o, feutre  
 feminism-o, féminisme  
 feminist-o, féministe  
 femur-o, cuisse  
 fend-i, fendre  
 fenestr-o, fenêtre  
 fer-o, fer (métal)  
 ferm-i, fermer  
 fi, fi! pouah! s'emploie aussi comme préfixe à sens péjoratif  
 fianĉ-o, fiancé  
 fid-i, se fier à  
 fiks-a, fixe  
 fil-o, fils  
 filik-o, fougère  
 filtr-i, filtrer  
 fin-i, finir (tr.)  
 fingr-o, doigt  
 firm-a, ferme, solide  
 firm-o, firma-o, maison de commerce, firme  
 fiŝ-o, poisson  
 flag-o, drapeau  
 flank-o, flanc, côté  
 flar-i, flairer, sentir  
 flat-i, flatter  
 flav-a, jaune  
 fleg-i, soigner un malade  
 flik-i, rapiécer, raccommoder  
 flor-o, fleur [moder  
 flos-o, radeau  
 flirt-i, voltiger  
 flu-i, couler  
 flug-i, voler (oiseaux)  
 foj-o, fois  
 fojn-o, foin  
 foli-o, feuille  
 font-o, source  
 fontan-o, fontaine  
 for, loin  
 forges-i, oublier  
 forĝ-i, forger  
 fork-o, fourchette  
 formik-o, fourmi  
 forn-o, fourneau, poêle
- fort-a, fort  
 fos-i, creuser (bêcher, piocher)  
 frag-o, fraise [cher)  
 fraksen-o, frêne  
 framb-o, framboise  
 frand-i, aimer les friandises  
 frap-i, battre, frapper  
 frat-o, frère  
 fraŭl-o, un célibataire  
 fremd-a, étranger (adj.)  
 frenez-a, fou  
 fren-o, frein  
 freŝ-a, récent, frais  
 fring-o, pinson  
 fringel-o, serin  
 fripon-o, fripon  
 frost-o, gelée  
 fru-e, de bonne heure  
 frukt-o, fruit  
 ftiz-o, phtisie  
 fulm-o, éclair  
 fund-o, fond (t. s.)  
 funel-o, entonnoir  
 fung-o, champignon  
 furunk-o, furoncle  
 fuŝ-i, gâcher, saboter
- G**
- gad-o, morue sèche, merlu  
 gaj-a, gai [luce  
 gajn-i, gagner  
 galoŝ-o, galoche  
 gam-o, gamme  
 gamaŝ-o, guêtre  
 garanti-i, se porter garant  
 garb-o, gerbe  
 gard-i, garder, veiller sur  
 gas-o, gaz  
 gast-o, hôte, invité  
 generaci-o, génération  
 gent-o, tribu, race  
 gerani-o, géranium  
 gest-o, geste  
 gigant-a, gigantesque  
 gips-o, plâtre  
 gis-o, fonte (métal)  
 glaci-o, glace  
 glad-i repasser (linge)  
 glas-o, verre (pour boire)  
 glat-a, lisse, uni  
 glazur-o, vernis à poterie  
 glit-i, glisser  
 glob-o, globe, boule  
 glu-i, coller  
 glut-i, avaler, absorber  
 gobi-o, goujon  
 grad-o, degré  
 gramatik-o, grammaire  
 granat-o, grenade (fruit)  
 gras-o, graisse  
 grat-i, gratter

**gratul-i**, féliciter  
**grav-a**, important, grave  
**graved-a**, enceinte (fem)  
**gren-o**, blé [me grosse]  
**gril-o**, grillon  
**griz-a**, gris  
**gros-o**, groseille à maquereau  
**grumbl-i**, ronchonner, grommeler  
**guberni-o**, région administrative  
**guf-o**, grand-duc (zool.)  
**gum-o**, gomme  
**gust-o**, goût  
**gvid-i**, guider

## Ĝ

**ĝarden-o**, jardin  
**ĝem-i**, gémir  
**ĝentil-a**, poli, courtois  
**ĝi**, il, elle (neutre), cela  
**ĝib-o**, bosse  
**ĝis**, jusqu'à  
**ĝoj-i**, se réjouir  
**ĝu-i**, jouir de  
**ĝust-a**, juste, exact, précis

## H

**ha!** ah! ha!  
**hajl-o**, grêle  
**hak-i**, couper à la hache  
**halt-i**, s'arrêter  
**har-o**, cheveu, poil  
**hard-i**, durcir, rendre résistant  
**haring-o**, hareng  
**haŭt-o**, peau  
**hav-i**, avoir, posséder  
**haven-o**, port de mer  
**he**, eh! hé!  
**hebre-o**, juif  
**hedisar-o**, sainfoin  
**hejm-o**, le foyer, le chez soi  
**hejt-i**, chauffer (local, four)  
**hel-a**, clair [neau]  
**helik-o**, escargot  
**help-i**, aider, secourir  
**hepat-o**, foie  
**herb-o**, herbe  
**hered-i**, hériter  
**hien-o**, hyène  
**hieraŭ**, hier  
**hipokrit-i**, feindre, faire l'hypocrite  
**hirud-o**, sangsue  
**hirund-o**, hirondelle  
**ho**, oh! ho!  
**hodiaŭ**, aujourd'hui  
**hom-o**, homme (l'espèce)  
**honest-a**, honnête  
**hont-i**, avoir honte

**hor-o**, heure  
**horde-o**, houblon  
**horlog-o**, horloge  
**hotel-o**, hôtel  
**huf-o**, sabot (d'animal)  
**humer-o**, humérus  
**humil-a**, humble (contraire d'orgueilleux)  
**hund-o**, chien

## Ĥ

**ĥaos-o**, **kaos-o**, chaos  
**ĥemi-o**, **kemi-o**, chimie  
**ĥimer-o**, **kimer-o**, chimère  
**ĥin-o**, **ĉin-o**, un Chinois, **Ĉini-o**, Chine  
**ĥirurgi-o**, **kirurgi-o**, chirurgie  
**ĥoler-o**, **holer-o**, choléra  
**ĥor-o**, **korus-o**, chœur (mus.) **koruse**, en chœur

## I

**ia**, quelque, un certain  
**ial**, pour une raison quelconque  
**iam**, un jour, une fois  
**ide-o**, idée  
**ident-a**, identique  
**idiom-o**, idiome  
**idiot-o**, idiot (un)  
**ie**, quelque part  
**iel**, d'une manière, d'une façon quelconque  
**ies**, de quelqu'un, à quelqu'un  
**ileks-o**, houx  
**ili**, ils, eux, elles  
**iluzi-o**, illusion  
**imag-i**, imaginer  
**imit-i**, imiter  
**impon-i**, en imposer  
**impres-o**, impression (qu'on ressent)  
**indign-i**, s'indigner  
**indulg-i**, être indulgent  
**infan-o**, enfant  
**infekt-i**, infecter  
**influ-i**, influencer  
**inform-i**, informer  
**ingven-o**, aine  
**iniciat-i**, prendre l'initiative  
**ink-o**, encre  
**insid-i**, tendre un piège  
**insist-i**, insister  
**inspektist-o** } inspecteur  
**inspektor-o** }  
**instig-i**, pousser à, exciter  
**instru-i**, instruire  
**insul-o**, île

**intenc-i**, avoir l'intention  
**inter**, entre, parmi [de  
**intern-a**, interne, inté-  
**invad-i**, envahir [rieur  
**io**, quelque chose  
**iom**, un peu  
**ir-i**, aller  
**irid-o**, iris  
**iu**, quelqu'un  
**izol-i**, isoler

## J

**ja**, de fait, en effet  
**ĵak-o**, veste  
**ĵam**, déjà  
**Januaro**, Janvier  
**ĵar-o**, an, année  
**je**, prép. à sens indéterm.  
**ĵen**, voici, voilà  
**ĵes**, oui  
**ĵug-o**, joug  
**ĵugland-o**, noix (du noyer)  
**Juli-o**, Juillet  
**ĵun-a**, jeune  
**ĵung-i**, atteler  
**Juni-o**, Juin  
**ĵup-o**, jupe  
**ĵur-o**, droit, législation  
**ĵust-a**, juste, équitable

## Ĵ

**ĵak-o**, redingote  
**ĵaŭd-o**, jeudi  
**ĵet-i**, jeter  
**ĵur-i**, faire un serment  
**ĵurnal-o**, journal  
**ĵus**, à l'instant (écoulé)

## K

**kaduk-a**, caduc, délabré  
**kaf-o**, café  
**kaĝ-o**, cage  
**kaj**, et  
**kaj-o**, quai  
**kajer-o**, cahier  
**kaka-o**, cacao  
**kalendar-o**, calendrier  
**kalik-o**, coupe (pour boire)  
**kalk-o**, chaux  
**kalkan-o**, talon  
**kalkanum-o**, talon de chaussure  
**kalkul-i**, calculer  
**kalson-o**, caleçon  
**kalumni-i**, calomnier  
**kamarad-o**, camarade  
**kamel-o**, chameau  
**kameleon-o**, caméléon  
**kamen-o**, cheminée  
**kamp-o**, champ  
**kan-o**, canne, roseau  
**kanab-o**, chanvre

|                                     |                             |                             |
|-------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| kanajl-o, canaille                  | kokcinel-o, coccinelle      | kovr-i, couvrir             |
| kandel-o, chandelle                 | koks-o, hanche              | krab-o, crabe               |
| kankr-o, écrevisse                  | kol-o, cou                  | kraĉ-i, cracher             |
| kant-i, chanter                     | kolbas-o, saucisson         | krad-o, grille              |
| kap-o, tête                         | kolegi-o, collègue          | krajon-o, crayon            |
| kapabl-a, capable                   | kolekt-i, collectionner     | kran-o, robinet             |
| kapr-o, chèvre (espèce)             | koler-i, être en colère     | krani-o, crâne              |
| kapreol-o, chevreuil                | kolomb-o, pigeon            | kratag-o, aubépine          |
| kapt-i, prendre, capturer           | kolor-o, couleur            | kre-i, créer                |
| kar-a, cher (t. s.)                 | kolubr-o, couléuvre         | krem-o, crème               |
| karaf-o, carafe                     | kolz-o, colza               | krepusk-o, crépuscule       |
| karakter-o, caractère               | komand-i, commander         | kres-o, cresson             |
| karb-o, charbon                     | komb-i, peigner [mil.]      | kresk-i, croître            |
| kardel-o, chardonneret              | komentari-i, commenter      | kret-o, craie               |
| kard-o, chardon                     | komerc-i, faire du commerce | krev-i, crever, éclater     |
| kariofil-o, clou de girofle         | komfort-o, le confort       | kri-i, crier                |
| karot-o, carotte                    | komod-o, commode (meu-)     | kribr-i, cribler, tamiser   |
| karp-o, carpe                       | kompar-i, comparer [ble]    | krim-o, crime               |
| karton-o, carton                    | kompat-i, avoir pitié       | kripl-a, estropié           |
| kaserol-o, casserole                | kompens-i, compenser        | kroĉ-i, accrocher           |
| kastel-o, château                   | kompren-i, comprendre       | krokodil-o, crocodile       |
| kat-o, chat                         | komun-a, commun, à tous     | krom, sauf, hormis          |
| katen-o, fers, chaînes (prisonnier) | kon-i, connaître            | kruc-o, croix               |
| kaŭĉuk-o, caoutchouc                | koncern-i, concerner        | kruĉ-o, cruche              |
| kaŭz-i, causer, être cause          | kondiĉ-o, condition         | krud-a, brut, éru           |
| kav-a, creux [de]                   | konduk-i, conduire          | krur-o, jambe               |
| kaze-o, fromage blanc               | kondut-i, se conduire       | krut-a, escarpé, raide      |
| k. c. (kaj ceteraj) et cœ-          | konfes-i, confesser, avouer | k.t.p. (kaj tiel plu), et   |
| ke, que [tera, etc.]                | konfid-i, avoir confiance   | ainsi de suite              |
| kel-o, cave                         | konfuz-i, confondre         | kub-o, cube                 |
| kelkaj, quelques                    | konjak-o, cognac            | kubut-o, coude              |
| kelner-o, garçon de café,           | konklud-i, conclure         | kudr-i, coudre              |
| kep-o, képi [d'hôtel]               | konsci-i, avoir conscience  | kuf-o, bonnet de femme      |
| kern-o, noyau                       | konsil-i, conseiller [de]   | kuir-i, faire cuire         |
| kest-o, caisse (une)                | konsist-i (el), se composer | kuk-o, gâteau               |
| kia, quel (de quelle sorte)         | konstru-i, construire       | kukum-o, concombre          |
| kial, pourquoi                      | kont-o, compte [trat]       | kukurb-o, citrouille        |
| kiam, quand                         | kontrakt-i, faire un con-   | kul-o, moustique            |
| kie, où                             | kontraŭ, contre, à l'opposé | kuler-o, cuiller            |
| kiel, comme, comment                | kontrol-i, contrôler        | kulp-a, coupable            |
| kies, à qui, de qui                 | konval-o, muguet            | kultur-o, culture (t. s.)   |
| kimer-o (voir himero)               | konven-i, être conforme     | kun, avec (accompagne-)     |
| kiom, combien                       | konvink-i, convaincre       | kuniki-o, lapin [ment]      |
| kis-i, embrasser                    | kooperativ-o, coopérative   | kupr-o, cuivre              |
| kitel-o, blouse longue              | kopi-i, copier              | kur-i, courir               |
| kiu, qui, lequel                    | kor-o, cœur (organe)        | kurac-i, traiter un malade  |
| klar-a, clair (non brouillé)        | korb-o, corbeille, panier   | kuraĝ-a, courageux          |
| klas-o, classe (catégorie)          | kork-o, bouchon (liège)     | kurioz-a, digne d'être vu   |
| klavikl-o, clavicule                | korp-o, corps               | kurten-o, rideau            |
| kler-a, érudit [cher (tr.)]         | korsaĝ-o, corsage           | kusen-o, coussin            |
| klin-i, incliner, pen-              | korset-o, corset            | kuŝ-i, être couché, allongé |
| kling-o, lame (coupante)            | kort-o, cour                | kutim-i, avoir coutume      |
| kliš-i, tirer un cliché             | korv-o, corbeau             | kuv-o, cuve                 |
| klopod-i, faire des démar-          | kost-i, coûter              | kvadrat-o, carré            |
| ches                                | kot-o, boue                 | kvalit-o, qualité           |
| knab-o, jeune garçon                | koton-o, coton              | kvankam, quoique            |
| kned-i, pétrir                      | kotlet-o, côtelette         | kvant-o, quantité           |
| koaks-o, coke                       | koturn-o, caille            | kvar, quatre                |
| kofr-o, coffre                      | kov-i, couvrir              | kvazaŭ, comme si            |
| koincid-i, coïncider                | koverto, enveloppe (de      | kverk-o, chêne (arbre)      |
| kok-o, coq                          | lettre)                     | kviet-a, calme tranquille   |
|                                     |                             | kvin, cinq                  |

## L

l', la, le, la, les  
 lac-a, fatigué, las  
 lacert-o, lézard  
 lad-o, tôle  
 lag-o, lac  
 lak-o, vernis  
 laktuk-o, laitue  
 lakt-o, lait  
 lam-a, boiteux  
 lamp-o, lampe  
 lampir-o, ver luisant  
 lan-o, laine  
 lang-o, langue (anat.)  
 laring-o, larynx  
 larm-o, larme  
 las-i, laisser  
 last-a, dernier  
 laŭ, selon, d'après  
 laŭd-i, louer, louer  
 laŭr-o, laurier  
 laŭt-a, haut (voix)  
 lav-i, laver  
 led-o, cuir  
 leg-i, lire  
 legom-o, légume  
 leg-o, loi  
 lekant-o, marguerite  
 lent-o, lentille  
 leon-o, lion  
 leontod-o, pissenlit  
 leopard-o, léopard  
 lepor-o, lièvre  
 lern-i, apprendre  
 lert-a, adroit, habile  
 leter-o, lettre, missive  
 lev-i, lever  
 levkoj-o, giroflée  
 li, il, lui  
 libel-o, libellule  
 liber-a, libre  
 libr-o, livre  
 lice-o, lycée  
 lign-o, bois (matière)  
 likvid-i, liquider  
 limak-o, limace  
 lim-o, limite, borne  
 lin-o, lin  
 lingv-o, langue, langage  
 lini-o, ligne (géométrie)  
 lip-o, lèvres  
 liter-o, lettre (alphabet)  
 litr-o, litre  
 liver-i, livrer, fournir  
 log-i, attirer, allécher  
 logik-o, logique  
 loĝ-i, loger, habiter  
 lojal-a, loyal, franc  
 long-a, long  
 lu-i, prendre en location  
 lud-i, jouer

lukan-o, cerf-volant (zool.)  
 luks-o, luxe  
 lum-i, luire  
 lun-o, lune  
 lund-o, lundi  
 lup-o, loup  
 lupol-o, houblon  
 lut-i, souder

## M

magnet-o, aimant  
 mahagon-o, acajou  
 Maj-o, Mai  
 maiz-o, maïs [spécialité  
 majstr-o, maître dans sa  
 makler-i, faire le courtage  
 makzel-o, mâchoire  
 maleol-o, cheville (du  
 pied)  
 mam-o, sein, mamelle  
 man-o, main  
 mandat-o, mandat-poste  
 manĝ-i, manger  
 manik-o, manche (vête-  
 ment)  
 mank-i, faire défaut  
 mantel-o, manteau  
 mar-o, mer  
 marĉand-i, marchander  
 mard-o, mardi  
 marmor-o, marbre  
 marŝ-i, marcher  
 Mart-o, Mars  
 martel-o, -ilo, marteau  
 mask-o, masque  
 mason-i, maçonner  
 maestr-o, maître de mai-  
 maŝin-o, machine [son  
 maten-o, matin  
 materi-o, matière  
 material-o, matériaux  
 matrac-o, matelas  
 matur-a, mûr  
 mebl-o, meuble  
 meĉ-o, mèche  
 medi-o, milieu (ambient)  
 medikag-o, luzerne  
 medol-o, moelle  
 meleagr-o, dindon  
 melk-i, traire  
 melon-o, melon  
 mem, même, en personne  
 membr-o, membre (t. s.)  
 memor-i, se souvenir  
 mend-i, faire une com-  
 mande  
 mens-o, esprit, intelli-  
 mensog-i, mentir [gence  
 menu-o, menu (du repas)  
 merkred-o, mercredi  
 merl-o, merle  
 merlang-o, merlan

mespil-o, nêfle  
 met-i, mettre  
 metal-o, métal  
 mev-o, mouette  
 mez-o, milieu, centre  
 mi, je, moi  
 mien-o, mine, air  
 migdal-o, amande  
 migr-i, voyager, courir  
 le monde  
 miks-i, mêler  
 mil, mille (nombre)  
 mild-a, doux, amène,  
 agréable  
 miliard-o, milliard  
 mili-o, millet  
 milion-o, million  
 milit-i, faire la guerre  
 mimoz-o, mimosa  
 min-o, mine, fosse  
 minac-i, menacer  
 miozot-o, myosotis  
 mir-i, s'étonner  
 mitul-o, moule  
 mok-i, se moquer  
 mol-a, mou  
 mon-o, monnaie (argent)  
 monat-o, mois  
 mond-o, monde  
 mor-o, mœurs  
 mord-i, mordre  
 morgaŭ, demain  
 mort-i, mourir  
 morter-o, mortier  
 moru-o, morue  
 morus-o, mûre  
 moskit-o, moustique  
 motiv-o, motif  
 motor-o, moteur  
 muel-i, moudre  
 mult-a, nombreux  
 muskol-o, muscle (zool.)  
 mustard-o, moutarde  
 mustel-o, martre  
 muŝ-o, mouche  
 muf-o, manchon  
 mut-a, muet

## N

n, marque le complément  
 naĝ-i, nager [direct  
 najbar-o, voisin  
 najl-o, clou  
 najtingal-o, rossignol  
 nap-o, navet  
 nask-i, faire naître, met-  
 tre au monde  
 naŭ, neuf (9)  
 naŭz-i, dégoûter, donner  
 des nausées  
 ne, non, ne pas  
 nebul-o, brouillard

negoc-i, faire du négoce,  
 neĝ-o, neige [négocier  
 nek... nek..., ni... ni...  
 nenia, aucun (d'aucune  
 sorte)  
 nential, pour aucune rai-  
 neniam, jamais [son  
 nenie, nulle part  
 neniel, d'aucune manière  
 nenies, à personne  
 nenio, rien  
 neniom, rien du tout  
 neniu, personne  
 nep-o, petit-fils  
 nepr-e, sûrement, imman-  
 quablement, sans faute  
 nerv-o, nerf  
 net-a, net  
 nev-o, neveu  
 ni, nous  
 nigr-a, noir  
 niz-o, épervier (zool.)  
 nj, suff., diminutif cares-  
 sant féminin (peu usité)  
 nobl-a, noble, élevé (ca-  
 nokt-o, nuit [ractère)  
 nokt-u-o, chouette  
 not-o, note  
 nov-a, neuf, nouveau  
 novel-o, nouvelle (littér.)  
 Novembr-o, Novembre  
 nu, eh bien  
 nuks-o, noix (en général)  
 numid-o, pintade  
 nun, maintenant  
 nur, seulement  
 nutr-i, nourrir

## O

o, term. du substantif  
 obl, suff. multiplicatif  
 obstin-a, obstiné  
 odor-i, exhaler une odeur  
 ofend-i, offenser  
 ofer-i, sacrifier  
 ofic-o, office, emploi  
 oficej-o, bureau  
 oft-e, souvent  
 ok, huit  
 okaz-i, arriver, avoir lieu  
 Oktobr-o, Octobre  
 okul-o, œil  
 okzal-o, oseille  
 ol, que (dans une compa-  
 ole-o, huilé [raison)  
 omar-o, homard  
 on, suff. fractionnaire  
 oni, on  
 onkl-o, oncle  
 ont, term. du participe  
 actif futur  
 op, suff. collectif

opini-i, être d'avis de,  
 penser que  
 oportun-a, commode  
 or-o, or (métal) [(adj.)  
 orden-o, ordre, décora-  
 orel-o, oreille [tion  
 orf-o, orphelin  
 organ-o, organe  
 ornam-i, orner, décorer  
 os, terminaison du futur  
 osced-i, bailler  
 ost-o, os  
 ostr-o, huitre  
 ov-o, œuf

## P

pac-o, paix  
 paf-i, tirer (arme à feu)  
 pag-i, payer  
 paĝ-o, page (de livre)  
 pajl-o, paille  
 pak-i, emballer [che)  
 palat-o, palais (de la bou-  
 palinur-o, langouste  
 palp-i, tâter, palper  
 palpebr-o, paupière  
 pan-o, pain  
 panter-o, panthère  
 papag-o, perroquet  
 papav-o, pavot  
 paper-o, papier  
 papili-o, papillon  
 par-o, paire, couple  
 parad-i, faire parade de  
 parker-e, par cœur  
 part-o, une part  
 paru-o, mélange  
 pas-i, passer (intr.)  
 paser-o, moineau  
 pasi-o, passion  
 past-o, pâte  
 pastr-o, prêtre, curé  
 paŝ-i, marcher, faire des  
 pas  
 pat-o, poêle (ustensile)  
 patos-o, émotion affectée,  
 pav-o, paon [emphase  
 pec-o, morceau  
 pedant-o, un pédant  
 pedik-o, pou  
 pejzaĝ-o, paysage  
 pek-i, commettre une  
 faute  
 pel-i, forcer à partir [sin  
 pelv-o, cuvette, petit bas-  
 pen-i, prendre de la peine  
 pend-i, être suspendu  
 penik-o, pinceau  
 pent-i, se repentir  
 pentr-i, peindre  
 per, au moyen de  
 perĉ-o, perche (zool.)

perdrik-o, perdrix  
 pere-i, périr, se perdre  
 perfid-i, trahir  
 perlamot-o, nacre  
 persekut-i, poursuivre,  
 persécuter  
 persik-o, pêche (fruit)  
 pes-i, peser (tr.)  
 pet-i, demander quelque  
 chose à quelqu'un  
 petol-i, folâtrer  
 petrosel-o, persil  
 pez-i, peser (intr.)  
 pig-o, pie  
 pik-i, piquer (t. s.)  
 pilgrim-i, aller en péle-  
 pilol-o, pilule [rinage  
 pin-o, pin  
 pingl-o, épingle  
 pint-o, pointe, cime  
 pioĉ-o, -ilo, pioche  
 pionir-o, pionnier  
 pipr-o, poivre  
 pir-o, poire  
 pist-i, piler, broyer  
 piŝt-o, piston (méc.)  
 piz-o, pois  
 plac-o, place (publique)  
 plaĉ-i, plaie  
 plad-o, plat (vaisselle)  
 pland-o, plante du pied  
 planed-o, planète  
 plat-a, plat, uni  
 platen-o, platine  
 plej, le plus  
 plekt-i, tresser  
 plen-a, plein  
 plend-i, se plaindre  
 pli, plus (comparatif)  
 plor-i, pleurer  
 plu, plus, davantage  
 plug-i, labourer  
 plum-o, plume  
 plumb-o, plomb  
 plur-aj, plusieurs  
 pluv-o, pluie  
 po, à raison de  
 poligon-o, blé noir  
 polk-o, polka  
 popl-o, peuplier  
 polur-i, polir  
 polus-o, pôle  
 polv-o, poussière  
 por, pour, afin de  
 pore-o, poireau  
 porci-o, portion  
 pord-o, porte  
 pork-o, porc  
 port-i, porter  
 post, après  
 posten-o, le poste (t. s.)  
 postul-i, réclamer, exiger

|                                    |                                      |                                        |
|------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------|
| <b>poŝ-o</b> , poche               | <b>rang-o</b> , rang, grade          | <b>salajr-o</b> , salaire              |
| <b>pot-o</b> , pot                 | <b>raport-o</b> , rapport            | <b>salat-o</b> , salade                |
| <b>pov-i</b> , pouvoir             | <b>rast-i</b> , râteler              | <b>salik-o</b> , saule                 |
| <b>pram-o</b> , bac                | <b>rat-o</b> , rat                   | <b>salm-o</b> , saumon                 |
| <b>prav-a</b> , qui a raison       | <b>raŭk-a</b> , rauque               | <b>salut-i</b> , saluer                |
| <b>precip-e</b> , surtout          | <b>raŭp-o</b> , chenille             | <b>san-a</b> , sain                    |
| <b>premi-o</b> , prix, récom-      | <b>reciprok-a</b> , réciproque       | <b>sang-o</b> , sang                   |
| <b>pren-i</b> , prendre [pense     | <b>refut-i</b> , réfuter             | <b>sap-o</b> , savon                   |
| <b>pres-i</b> , imprimer           | <b>reg-i</b> , régner                | <b>sardel-o</b> , sardine              |
| <b>preskaŭ</b> , presque           | <b>registr-o</b> , registre          | <b>sat-a</b> , rassasié                |
| <b>preter</b> , outre, plus loin   | <b>regn-o</b> , un Etat              | <b>sav-i</b> , sauver (de)             |
| <b>prez-o</b> , prix (d'une chose) | <b>regul-o</b> , règle (gram., etc.) | <b>sci-i</b> , savoir                  |
| <b>pri</b> , au sujet de           | <b>reĝ-o</b> , roi                   | <b>se</b> , si, à condition que        |
| <b>privat-a</b> , privé, particu-  | <b>rekt-a</b> , droit, direct        | <b>seb-o</b> , suif                    |
| <b>pro</b> , à cause de [lier      | <b>rel-o</b> , rail                  | <b>sed</b> , mais                      |
| <b>produkt-i</b> , produire        | <b>rem-i</b> , ramer                 | <b>seg-i</b> , scier                   |
| <b>profit-i</b> , tirer avantage,  | <b>rendevu-o</b> , rendez-vous       | <b>seĝ-o</b> , chaise                  |
| profit                             | <b>renkont-i</b> , rencontrer        | <b>sek-a</b> , sec                     |
| <b>profund-a</b> , profond (t. s.) | <b>repertuar-o</b> , répertoire      | <b>sekal-o</b> , seigle                |
| <b>projekt-o</b> , projet          | <b>reptili-o</b> , reptile           | <b>seks-o</b> , sexe                   |
| <b>prokrast-i</b> , ajourner,      | <b>respond-i</b> , répondre          | <b>sekv-i</b> , suivre                 |
| retarder                           | <b>rest-i</b> , rester               | <b>semajn-o</b> , semaine              |
| <b>proksim-a</b> , proche          | <b>restoraci-o</b> , restaurant      | <b>sem-i</b> , semer                   |
| <b>promen-i</b> , se promener      | <b>ret-o</b> , filet                 | <b>sen</b> , sans                      |
| <b>promes-i</b> , promettre        | <b>rev-i</b> , rêver (éveillé)       | <b>senc-o</b> , sens (significa-       |
| <b>propr-a</b> , qui est personnel | <b>revoluci-o</b> , révolution       | <b>send-i</b> , envoyer [tion)         |
| <b>prov-i</b> , essayer            | <b>rezult-i</b> , résulter           | <b>sent-i</b> , sentir                 |
| <b>proviz-i</b> , approvisionner   | <b>rib-o</b> , groseille             | <b>sep</b> , sept                      |
| <b>prudent-a</b> , doué de raison  | <b>ribel-i</b> , se révolter         | <b>Septembr-o</b> , Septembre          |
| <b>pruv-i</b> , prouver, démon-    | <b>riĉ-a</b> , riche                 | <b>serĉ-i</b> , chercher               |
| <b>publik-o</b> , le public [trer  | <b>rifuĝ-i</b> , se réfugier         | <b>serpent-o</b> , serpent             |
| <b>pudr-o</b> , poudre (toilette)  | <b>rifuz-i</b> , refuser             | <b>servut-o</b> , corvée               |
| <b>pugn-o</b> , poing              | <b>rigard-i</b> , regarder           | <b>ses</b> , six                       |
| <b>pul-o</b> , puce                | <b>rigl-i</b> , verrouiller          | <b>sever-a</b> , sévère                |
| <b>pulĉinel-o</b> , polichinelle   | <b>rikolt-i</b> , récolter           | <b>sezon-o</b> , saison                |
| <b>pulm-o</b> , poumon             | <b>rilat-i</b> , avoir rapport à     | <b>si</b> , lui, elle, soi (pr. refl.) |
| <b>puls-o</b> , pouls              | <b>rimark-i</b> , remarquer          | <b>sigel-i</b> , sceller, cacheter     |
| <b>pulv-o</b> , poudre (arme)      | <b>rimed-o</b> , moyen, remède       | <b>sign-o</b> , signe, marque          |
| <b>pulvor-o</b> , substance pul-   | <b>ring-o</b> , anneau               | <b>signal-o</b> , signal               |
| <b>punkt-o</b> , point [vérisée    | <b>rip-o</b> , côte (anat.)          | <b>silik-o</b> , silex                 |
| <b>pup-o</b> , poupée              | <b>ripoz-i</b> , se reposer          | <b>silk-o</b> , soie                   |
| <b>pur-a</b> , propre, pur         | <b>riproĉ-i</b> , reprocher          | <b>silvi-o</b> , fauvette              |
| <b>puŝ-i</b> , pousser             | <b>risort-o</b> , ressort            | <b>simi-o</b> , singe                  |
| <b>put-o</b> , puits               | <b>river-o</b> , rivière             | <b>sin-o</b> , sein (anat.)            |
| <b>putor-o</b> , putois            | <b>riz-o</b> , riz                   | <b>simpl-a</b> , simple                |
| <b>putr-i</b> , pourrir            | <b>rol-o</b> , rôle                  | <b>sincer-a</b> , sincère              |
|                                    | <b>romp-i</b> , casser               | <b>siring-o</b> , lilas                |
|                                    | <b>rost-i</b> , faire rôtir          | <b>sitel-o</b> , seau                  |
|                                    | <b>roz-o</b> , rose (fleur)          | <b>skabel-o</b> , escabeau [sure)      |
|                                    | <b>rub-o</b> , décombres, débris     | <b>skal-o</b> , échelle (série, me-    |
|                                    | <b>ruĝ-a</b> , rouge                 | <b>skandal-o</b> , scandale            |
|                                    | <b>ruin-o</b> , ruine                | <b>skapol-o</b> , omoplate             |
|                                    | <b>rum-o</b> , rhum                  | <b>skarp-o</b> , écharpe               |
|                                    | <b>rust-o</b> , rouille              | <b>skatol-o</b> , boîte                |
|                                    | <b>ruz-a</b> , rusé, fin             | <b>skism-o</b> , schisme               |
|                                    |                                      | <b>skiz-i</b> , esquisser (t. s.)      |
|                                    |                                      | <b>sklav-o</b> , esclave               |
|                                    |                                      | <b>skombr-o</b> , maquereau            |
|                                    |                                      | <b>skrap-i</b> , gratter, râcler       |
|                                    |                                      | <b>sku-i</b> , secouer                 |
|                                    |                                      | <b>skurĝ-o</b> , knout                 |
|                                    |                                      | <b>skval-o</b> , squale                |

## R

## S

**skvam-o**, écaille  
**slip-o**, fiche  
**smirg-o**, émeri  
**sobr-a**, sobre  
**soci-o**, le corps social  
**soif-i**, avoir soif  
**sojl-o**, seuil  
**sol-a**, seul  
**sole-o**, sole  
**solv-i**, résoudre  
**somer-o**, été  
**son-i**, rendre un son  
**song-i**, rêver, songer (en dormant)  
**sopir-i**, soupirer  
**sorb-i**, absorber lentement  
**sorĉ-i**, pratiquer la sorcellerie  
**sort-o**, sort [cellerie  
**sovaĝ-a**, sauvage  
**sovjet-o**, soviétique  
**sovjetan-o**, membre d'un soviétique  
**sovjetismo**, soviétisme  
**spac-o**, espace  
**spec-o**, espèce  
**spedul-o**, glace, miroir  
**spert-a**, expérimenté  
**spes-o**, unité monétaire internationale fictive valant un quart de centime  
**spesdek-o**, pièce de monnaie valant 2 cent. 1/2  
**spesmil-o**, pièce de monnaie valant 2 fr. 50  
**spez-o**, mouvement de fonds  
**spic-o**, épices  
**spin-o**, épine dorsale  
**spinac-o**, épinard  
**spir-i**, respirer  
**spirit-o**, esprit  
**spong-o**, éponge  
**sprit-a**, spirituel, fin  
**stabl-o**, établi, chevalet  
**staci-o**, station  
**stal-o**, écurie  
**stamp-i**, estampiller, timbrer  
**stan-o**, étain [brer  
**stang-o**, perche, gaule  
**star-i**, être debout  
**stat-o**, manière d'être, état  
**steb-i**, piquer à la machine  
**stel-o**, étoile [chine  
**sterk-o**, fumier  
**stip-o**, genêt  
**stomak-o**, estomac  
**strang-a**, étrange, bizarre  
**strat-o**, rue  
**streĉ-i**, tendre, raidir

**stri-o**, raie, rayure, trait  
**strig-o**, hibou  
**strik-o**, grève  
**strut-o**, autruche  
**stud-i**, étudier  
**student-o**, étudiant  
**stult-a**, sot  
**sturn-o**, sansonnet  
**sub**, sous  
**suĉ-i**, sucer  
**sud-o**, sud  
**sufiĉ-a**, suffisant  
**sufok-i**, étouffer, étrangler (tr.)  
**sukces-i**, réussir  
**suker-o**, sucre  
**sum-o**, somme, total  
**sun-o**, soleil  
**sup-o**, soupe  
**super**, au-dessus de  
**supre**, en haut  
**sur**, sur (en touchant)  
**surd-a**, sourd  
**sur-tut-o**, pardessus  
**svarm-i**, fourmiller, grouiller  
**sven-i**, s'évanouir  
**sving-i**, brandir, agiter

## S

**ŝaf-o**, mouton  
**ŝajn-i**, sembler  
**ŝanc-o**, chance  
**ŝancel-i**, ébranler  
**ŝanĝ-i**, changer (tr.)  
**ŝarg-i**, charger (arme à feu)  
**ŝarg-i**, charger (d'un fardeau)  
**ŝark-o**, requin [deau  
**ŝat-i**, estimer, priser  
**ŝaum-o**, écume  
**ŝel-o**, écorce, coque  
**ŝelk-o**, bretelle  
**ŝerĉ-i**, plaisanter  
**ŝi**, elle  
**ŝim-i**, moisir  
**ŝink-o**, jambon  
**ŝip-o**, bateau  
**ŝir-i**, déchirer  
**ŝirm-i**, abriter, protéger  
**ŝlos-i**, fermer à clef  
**ŝmir-i**, enduire  
**ŝnur-o**, corde [glisser  
**ŝov-i**, pousser en faisant  
**ŝovin-a**, -isto, chauvin  
**ŝovel-i**, ramasser à la pelle  
**ŝpar-i**, épargner, économiser  
**ŝpin-i**, filer  
**ŝrank-o**, armoire  
**ŝraŭb-o**, vis  
**ŝtal-o**, acier

**ŝtato**, l'Etat  
**ŝtel-i**, voler, dérober  
**ŝtip-o**, bûche  
**ŝtof-o**, étoffe  
**ŝton-o**, pierre  
**ŝtop-i**, boucher  
**ŝtrump-o**, bas  
**ŝtup-o**, marche (d'escalier)  
**ŝu-o**, soulier  
**ŝuld-i**, devoir (dette)  
**ŝultr-o**, épaule [pandre  
**ŝut-i**, verser ça et là, réverser  
**ŝveb-i**, planer (vol)  
**ŝvel-i**, être gonflé, enflé  
**ŝvit-i**, suer

## T

**tabel-o**, liste, table  
**tabul-o**, planche  
**tag-o**, jour  
**tajlor-o**, tailleur  
**taks-i**, évaluer, taxer  
**talent-o**, talent  
**tali-o**, taille (tour de)  
**talp-o**, taupe  
**tamen**, cependant  
**tapiok-o**, tapioca  
**tapiŝ-o**, tapis  
**tas-o**, tasse  
**task-o**, tâche  
**taŭg-i**, convenir à  
**tavol-o**, couche  
**t. e.**, (tio estas), c.-à-d.  
**te-o**, thé  
**ted-i**, lasser, ennuyer  
**teg-i**, recouvrir, garnir  
**tegment-o**, toit  
**tegol-o**, tuile  
**teks-i**, tisser  
**tekst-o**, texte  
**teler-o**, assiette  
**tem-o**, thème  
**temp-o**, temps (durée)  
**tempi-o**, tempe  
**ten-i**, tenir  
**tent-i**, tenter (attirer)  
**ter-o**, terre  
**teritori-o**, territoire  
**termin-o**, terme (langage)  
**tern-i**, éternuer  
**terur-o**, terreur  
**testud-o**, tortue  
**tia**, tel  
**tial**, c'est pourquoi  
**tiam**, alors  
**tibi-o**, tibia  
**tie**, là, là-bas  
**tiel**, ainsi  
**ties**, d'un tel  
**tigr-o**, tigre  
**tili-o**, tilleul  
**tim-i**, craindre

tink-o, tanche  
 tint-i, tinter, cliqueter  
 tio, cela  
 tiom, tant, autant  
 timian-o, thym  
 tir-i, tirer  
 tiu, celui  
 tost-i, porter un toast  
 tol-o, toile  
 toler-i, supporter, tolérer  
 tond-i, couper avec des  
 ciseaux  
 tondr-i, tonner (l'orage)  
 torf-o, tourbe  
 torn-i, tourner au tour  
 tra, à travers  
 traduk-i, traduire  
 traf-i, atteindre le but  
 trajt-o, trait (du visage)  
 trakt-i, traiter, négocier  
 traktat-o, contrat, traité  
 tram-o, rail creux [way  
 tramvoj-o, ligne de tram-  
 tramveturil-o, tramway  
 (voiture)  
 tranĉ-i, couper  
 trankvil-a, tranquille (au  
 trans, au delà [moral  
 tre, très  
 trem-i, trembler  
 tren-i, traîner  
 tri, trois  
 trik-i, tricoter  
 trink-i, boire  
 trifoli-o trèfle  
 tritik-o, froment  
 triumf-o, triomphe  
 tro, trop  
 trov-i, trouver  
 tru-o, trou  
 trud-i, imposer  
 trunk-o, tronc  
 trut-o, truite  
 tub-o, tube, tuyau  
 tuj, immédiatement  
 tuk-o, linge (un)  
 tun-o, thon  
 tunel-o, tunnel  
 tur-o, une tour  
 turd-o, grive  
 turment-i, torturer  
 turn-i, tourner (tr.)  
 tus-i, tousser  
 tuŝ-i, toucher  
 tut-a, entier

## U

ulm-o, orme  
 ultimatum-o, ultimatum  
 um, suff., à sens indéter-  
 miné  
 umbilik-o, nombril  
 ung-o, ongle  
 unu, un (pour compter)  
 urin-i, uriner  
 urn-o, urne  
 urs-o, ours  
 util-a, utile  
 uz-i, faire usage de, em-  
 ployer  
 uzurp-i, usurper

## V

vag-i, errer, rôder  
 vak-i, être vacant  
 vaks-o, cire  
 val-o, vallée  
 valid-a, valable  
 valor-i, valoir  
 van-a, vain  
 vang-o, joue  
 vapor-o, vapeur  
 varb-i, recruter (à une  
 varik-o, varice [cause)  
 varm-a, chaud  
 vart-i, soigner un enfant  
 vat-o, ouate  
 vaz-o, (un) vase  
 ve, hélas!  
 veget-i, végéter  
 vegetaran-o, végétarien  
 vejn-o, veine (anatomie)  
 vek-i, réveiller  
 vel-o, voile (de navire)  
 velk-i, se faner  
 velur-o, velours  
 ven-i, venir  
 vend-i, vendre  
 vendred-o, vendredi  
 venen-o, poison, venin  
 venĝ-i, venger  
 venk-i, vaincre  
 vent-o, vent  
 ventr-o, ventre  
 ver-a, vrai  
 verb-o, verbe  
 verdikt-o, verdict  
 verg-o, verge, baguette  
 verk-i, faire une œuvre  
 verm-o, ver

verŝ-i, verser (liquides)  
 vesp-o, guêpe  
 vesper-o, soir  
 vest-i, habiller  
 veŝt-o, gilet  
 vet-i, parier  
 veter-o, le temps qu'il fait  
 veterinar-o, vétérinaire  
 vetur-i, aller en véhicule  
 vi, vous, toi  
 viand-o, viande  
 vic-o, rangée, file  
 vid-i, voir  
 vidv-o, -a, veuf  
 vigl-a, vif, éveillé  
 vilaĝ-o, village  
 vin-o, vin  
 vind-i, emmailloter  
 vink-o, pervenche  
 vinjet-o, vignette  
 vintr-o, hiver  
 viol-o, violette  
 vip-o, fouet  
 vipur-o, vipère  
 vir-o, mâle (par exten-  
 sion : un homme)  
 virg-a, vierge  
 virt-o, vertu  
 visk-o, gui  
 viŝ-i, essuyer  
 vitr-o, verre (matière)  
 viv-i, vivre  
 vizaĝ-o, visage  
 vizit-i, visiter  
 voĉ-o, voix  
 voj-o, voie, route  
 vojaĝ-i, voyager  
 vok-i, appeler (de la voix)  
 vol-i, vouloir  
 volont-e, volontiers  
 volupt-o, volupté  
 volv-i, enrrouler  
 vort-o, mot  
 vost-o, queue  
 vual-o, (un) voile  
 vulp-o, renard  
 vultur-o, vautour  
 vund-i, blesser

## Z

zink-o, zinc  
 zoologi-o, zoologie  
 zon-o, ceinture  
 zorg-i, avoir soin de  
 zum-i, bourdoŝner



## VOCABULAIRE FRANÇAIS-ESPERANTO

## AVERTISSEMENT

Ce vocabulaire ne comprend que les termes les plus usuels. Toutefois, grâce au principe de dérivation et de formation des mots en Esperanto, un mot de ce vocabulaire permet généralement d'en obtenir plusieurs. Ainsi, si nous désirons savoir comment *amitié* se dit en Esperanto, nous cherchons ce mot. Mais nous constatons qu'il n'est pas ici. Seulement, vu que *ami* s'y trouve nous aurons quand même le mot cherché. En effet, avec *amiko* nous obtenons : *amika*, amical; *amike*, amicalement; *amikeco*, amitié (le mot cherché); *amikajo*, une amitié, un acte amical; *amikino*, une amie; *malamiko*, un ennemi; *malamikino*, une ennemie; *malamikeco*, inimitié, aversion; etc., etc.

Si c'est, par exemple, le mot *injustement* que nous voulons traduire, nous agissons de même. Ayant constaté que ce mot n'est pas dans le vocabulaire, nous cherchons le terme exprimant l'idée contraire, c.-à-d. *justement*. Ce dernier mot n'y est pas non plus; mais puisque *juste* s'y trouve, nous aurons par lui le mot cherché. De *justa* nous dérivons donc : *juste*, justement, équitablement; *justeco*, justice, équité; *justema*, enclin à la justice; *maljusta*, injuste; *maljuste*, injustement (le mot cherché); *maljusteco*, l'injustice; *maljustajo*, une injustice; *maljustega*, inique; *maljustegaĵo*, une iniquité; etc., etc.

## ABRÉVIATIONS

|         |           |         |             |         |            |
|---------|-----------|---------|-------------|---------|------------|
| (a.)    | adjectif  | (intr.) | intransitif | (s.)    | substantif |
| (bot.)  | botanique | (mil.)  | militaire   | (t. s.) | tous sens  |
| (com.)  | commerce  | (mor.)  | moral       | (tr)    | transitif  |
| (gram.) | grammaire | (phys.) | physique    | (zool.) | zoologie   |
|         |           | (prép.) | préposition |         |            |

## A

|                             |                            |                              |
|-----------------------------|----------------------------|------------------------------|
| à, lieu, direction vers :   | accent, (signe) super-     | adepte, adepto               |
| al; heure, à 8., à midi :   | signo; (tonique) akcento   | adhérer, aliĝi               |
| je; à demain, à ce soir :   | accepter, akcepti, kon-    | adieu, adiaŭ                 |
| ĝis (jusqu'à)               | senti pri                  | adjoindre, aldoni            |
| abaïsser, mallevi           | accident, akcidento        | adjurer, petegi              |
| abandonner, forlasi         | acclamer, akلامي           | admettre, akcepti; kon-      |
| abat-jour, lampoŝirmilo     | accompagner, akompani      | senti pri                    |
| abattement, senkuraĝeco     | accomplir, plenumi         | administrateur, adminis-     |
| abattoir, buĉejo            | accorder, interkonsenti;   | tranto                       |
| abattre, faligi; (animal)   | (mus.) agordi              | administration, adminis-     |
| abeille, abelo [buĉi]       | accoucher, (intr.) akuŝi;  | tracio; administrejo         |
| abîme, abismo               | (tr.) akuŝigi              | administrer, administri      |
| abîmer, difekti             | accourir, alkuri           | admirer, admiri              |
| abject, malnoblega          | accueillir, akcepti, bon-  | adonner (s'), sin dediĉi     |
| abnégation, abnegacio       | akcepti                    | (por, al)                    |
| abolir, neniigi             | accuser, kulpigi, akuzi    | adoucir, dolĉigi (t. s.)     |
| abominable, abomeninda      | acharné, obstinega         | adresse, (lieu) adreso;      |
| abondance, abundeco         | acheter, aĉeti             | (habileté) lerteco           |
| abonné, aboninto            | achever, fini, tutfini     | adresser, sendi; (lettre)    |
| abonner (s'), aboni         | acier, ŝtalo               | adresi                       |
| abricot, abrikoto           | aciérie, ŝtalfabriko       | adroit, lerta                |
| absenter (s'), foresti      | acquérir, akiri            | adulte, plenkreska           |
| absolument, absolute        | acquitter, senkulpigi;     | adversaire, kontraŭulo       |
| abstenir (s'), sin deteni   | (dette) finpagi            | aérer, aerumi                |
| absurde, absurda            | acteur, -ice, aktoro, -ino | aéroplane, aeroplano         |
| abuser, trouzi              | action, ago, faro; (pro-   | affable, afabla              |
| ) accabler, premeĝi, laceg- | longée) agado              | affaire, afero               |
| accaparer, akapari [igi]    | actionnaire, akciulo       | affamer, malsategigi         |
| accélérer, akceli           | activer, plirapidigi       | affecter, difini por; (fein- |
|                             | actuel, nuna, nuntempa     | dre) ŝajnigi                 |

|                                                           |                                                      |                                                                |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <b>affection</b> , amo, korinklino                        | <b>amande</b> , migdalo                              | <b>appétit</b> , apetito                                       |
| <b>affectueux</b> , amema                                 | <b>amas</b> , amaso                                  | <b>applaudir</b> , aplaŭdi                                     |
| <b>affiche</b> , afiŝo                                    | <b>ambassade</b> , ambasado ;<br>(lieu) ambasadorejo | <b>apporter</b> , (avec soi) kun-<br>porti                     |
| <b>afficher</b> , afiŝi                                   | <b>ambitieux</b> , ambicia                           | <b>apprendre</b> , lerni                                       |
| <b>affirmer</b> , certigi                                 | <b>ambitionner</b> , aspiri, pre-<br>tendi           | <b>apprentissage</b> , metilern-<br>ado                        |
| <b>affliger</b> , malĝojigi                               | <b>âme</b> , animo                                   | <b>apprêter</b> , pretigi                                      |
| <b>affluence</b> , homamasigo                             | <b>améliorer</b> , plibonigi                         | <b>approcher</b> , alproksimigi                                |
| <b>affoler</b> , kvazaŭfrenezigi                          | <b>amende</b> , monpuno                              | <b>approfondir</b> , profundigi                                |
| <b>affronter</b> , kuraĝe kon-<br>traŭstari               | <b>amener</b> , alkonduki                            | <b>approvisionner</b> , provizi<br>je                          |
| <b>agacer</b> , (dents) agaci ;<br>(impatienter) inciteti | <b>aménité</b> , milda ĝentileco                     | <b>approximatif</b> , proksim-<br>uma                          |
| <b>âge</b> , aĝo                                          | <b>amer</b> , amara                                  | <b>après</b> , post                                            |
| <b>agence</b> , agentejo                                  | <b>ami</b> , amiko                                   | <b>après-midi</b> , posttagmezo                                |
| <b>agenouiller (s')</b> , surgenu-<br>igi                 | <b>amnistie</b> , amnestio                           | <b>apte</b> , kapabla, taŭga                                   |
| <b>agent</b> , (com.) agento ;<br>(police) policano       | <b>amnistier</b> , amnestii                          | <b>arbitrage</b> , arbitracio                                  |
| <b>aggraver</b> , pligravigi                              | <b>amour-propre</b> , memesti-                       | <b>arbitrer</b> , arbitracii                                   |
| <b>agir</b> , agi                                         | <b>ampleur</b> , vasteco [mo]                        | <b>arbre</b> , arbo                                            |
| <b>agonie</b> , agonio                                    | <b>amplifier</b> , plivastigi                        | <b>arc-en-ciel</b> , ĉielarko                                  |
| <b>agraire</b> , agrara                                   | <b>amputer</b> , amputi                              | <b>architecte</b> , arkitektur-<br>isto, arkitektisto          |
| <b>agréable</b> , agrabla                                 | <b>amuser</b> , amuzi                                | <b>architecture</b> , arkitekturo                              |
| <b>agresseur</b> , atakanto                               | <b>an</b> , <b>année</b> , jaro                      | <b>ardeur</b> , ardo, fervorego                                |
| <b>agricole</b> , kampokultura                            | <b>anarchie</b> , anarkio                            | <b>ardoise</b> , ardezo                                        |
| <b>aide</b> , helpo ; (un aide)<br>helpanto               | <b>anarchiste</b> , anarkiisto                       | <b>ardu</b> , kruta, malfacilega                               |
| <b>aider</b> , helpi                                      | <b>ancien</b> , malnova, mal-<br>juna, eks-          | <b>argent</b> , arĝento (métal)                                |
| <b>aigle</b> , aglo                                       | <b>âne</b> , azeno                                   | <b>argile</b> , argilo                                         |
| <b>aigu</b> , pinta, akra                                 | <b>anéantir</b> , nuligi, ekstermi                   | <b>argument</b> , argumento                                    |
| <b>aiguille</b> , kudrilo                                 | <b>anecdote</b> , anekdoto                           | <b>arme</b> , armilo                                           |
| <b>aiguiller</b> , relŝanĝi                               | <b>angle</b> , angulo                                | <b>armée</b> , armeo                                           |
| <b>ailleurs</b> , aliloke                                 | <b>angoisse</b> , angoro                             | <b>armer</b> , armi                                            |
| <b>aimable</b> , plaĉa, afabla                            | <b>anguille</b> , angilo                             | <b>armistice</b> , militĉeso                                   |
| <b>ainé</b> , unuenaskita                                 | <b>animal</b> , besto                                | <b>armoire</b> , ŝranko                                        |
| <b>ainsi</b> , tiel                                       | <b>animer</b> , vivigi, vigligi                      | <b>arranger</b> , aranĝi                                       |
| <b>air</b> , aero                                         | <b>anneau</b> , ringo                                | <b>arrestation</b> , aresto                                    |
| <b>aisé</b> , facila                                      | <b>anniversaire</b> , datreveno                      | <b>arrêter (faire)</b> , arestigi                              |
| <b>ajourner</b> , prokrasti                               | <b>annoncer</b> , anonci                             | <b>arriver</b> , alveni ; okazi                                |
| <b>ajouter</b> , aldoni                                   | <b>annuaire</b> , jarlibro                           | <b>arriviste</b> , senskrupula<br>ambiciemulo                  |
| <b>alcool</b> , alkoholo                                  | <b>annuel</b> , ĉiujara                              | <b>arrondir</b> , rondigi                                      |
| <b>alcoolisme</b> , alkoholismo                           | <b>annuler</b> , nuligi                              | <b>arroser</b> , surverŝi                                      |
| <b>alentour(s)</b> , ĉirkaŭaĵo                            | <b>anormal</b> , nenormala                           | <b>arsenal</b> , armilejo                                      |
| <b>algèbre</b> , algebro                                  | <b>antérieur</b> , antaŭa                            | <b>art</b> , arto                                              |
| <b>aliment</b> , nutraĵo                                  | <b>antichambre</b> , antaŭ-<br>ĉambro                | <b>artichaut</b> , artiŝoko                                    |
| <b>alimenter</b> , nutri ; provizi                        | <b>anticlérical</b> , kontraŭ-<br>klerikala          | <b>article (gram., journal)</b> ,<br>artikolo ; (com.) artiklo |
| <b>allaiter</b> , mamnutri [je]                           | <b>antipathie</b> , antipatio                        | <b>artificiel</b> , artefarita                                 |
| <b>allécher</b> , tre logi                                | <b>antipatriotisme</b> , kon-<br>traŭpatriotismo     | <b>ascète</b> , asketo                                         |
| <b>alléguer</b> , preteksti                               | <b>antipode</b> , antipodo                           | <b>asile</b> , rifuĝejo                                        |
| <b>aller</b> , iri ; (santé) farti                        | <b>antique</b> , antikva                             | <b>aspect</b> , aspekto                                        |
| <b>allier</b> , kunligi                                   | <b>août</b> , aŭgusto                                | <b>asphyxier</b> , sufoki, asfiksii                            |
| <b>allocution</b> , paroladeto                            | <b>apaiser</b> , kvietigi                            | <b>assaillir</b> , subite ataki                                |
| <b>allonger</b> , plilongigi                              | <b>apercevoir</b> , ekvidi                           | <b>assaisonner</b> , spici                                     |
| <b>allumer</b> , ekbruligi                                | <b>apôtre</b> , apostolo                             | <b>assemblée</b> , kunveno,<br>kunvenantaro                    |
| <b>allusion</b> , aludo ; faire al-<br>lusion, aludi      | <b>apparaître</b> , ekaperi                          | <b>asservir</b> , sklavigi                                     |
| <b>alors</b> , tiam                                       | <b>appareil</b> , aparato                            | <b>assez</b> , sufiĉe                                          |
| <b>alouette</b> , alaŭdo                                  | <b>appartement</b> , aparta-<br>mento                | <b>assidu</b> , konstante labor-<br>anta                       |
| <b>alphabet</b> , alfabeto                                | <b>appartenir</b> , aparteni                         | <b>assiette</b> , telero                                       |
| <b>altérer</b> , difekti ; soifigi                        | <b>appauvrir</b> , malriĉigi                         |                                                                |
| <b>aluminium</b> , aluminio                               | <b>appeler</b> , voki                                |                                                                |
| <b>amaigrir</b> , malgrasigi                              |                                                      |                                                                |

|                              |                             |                             |
|------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| assimiler, similigi          | <b>B</b>                    | blé, greno                  |
| assis (être), sidi           | babiller, babili            | blémir, palegiĝi            |
| assister, ĉeesti             | bachelier, abituriento      | blessar, vundi; (moral)     |
| association, asocio          | bagage, pakajo              | ofendi                      |
| assommer, batmortigi         | bagarre, disputkonfuzego    | bleu, blua                  |
| assurer (stabilité) firmigi; | bagne, punlaborejo          | bloc, bloko                 |
| (risque) asecuri; (certi-    | baigner (tr.), bani         | bloc-notes, notfoliaro      |
| fier) certigi                | bail, lukontrakto           | blocus, blokuso             |
| atelier, laborejo            | baisser, mallevi, malaltigi | blond, blonda               |
| atroce, kruelega             | balayer, balai              | bluff, bluf                 |
| attacher, alligi             | ballottage, nedecida ba-    | bœuf, bovo                  |
| attaquer, ataki              | loto                        | boire, trinki               |
| attarder (s'), malfruiĝi     | bambin, knabeto, bubo       | bois, ligno; (forêt) arbaro |
| attendre, atendi             | banal, banala               | boisson, trinkaĵo           |
| attendrir, kortuŝi           | banlieue, ĉirkaŭurbo        | boîte, skatolo              |
| attenter (à), atenci         | banqueroute, bankroto       | boiter, lami                |
| attention, atento            | banquet, festeno            | bolchevisme, bolŝevismo     |
| atténuer, malgravigi         | barbare, barbara            | bolcheviste, bolŝevisto     |
| attester, certigi            | barbe, barbo                | bombe, bombo                |
| attitude, sintenado; ag-     | barricade, stratbarilo      | bon, bona                   |
| maniero                      | bas, malalta; (vét.) ŝtrum- | bonbon, bombono             |
| attire, logeco, ĉarmo        | base, malsupro, bazo [po    | bondir, eksaltegi           |
| attraper, kapti; (ruse)      | bassement, malnoble         | bonheur, feliĉo             |
| trompi                       | bataille, batalo            | bonifier, bonigi            |
| aucun, neniu                 | batailler, batali           | bonjour, bonan tagon        |
| audacieux, kuragega          | bateau, boato, ŝipo         | bonnet (d'homme), ĉapo;     |
| augmenter, pliigi            | bâtiment, konstruaĵo        | (femme), kufo               |
| aujourd'hui, hodiaŭ          | bâtir, konstrui             | bonsoir, bonan vesperon     |
| auparavant, antaŭe           | bâton, bastono              | borne, limŝtono             |
| auprès, apud                 | battre, bati                | bossu, ĝiba; (un) ĝibulo    |
| aurore, matenkrepusko        | bavarder, tede babili       | botte, boto                 |
| aussi, ankaŭ                 | bazar, bazaro               | bouche, buŝo                |
| autant, tiom                 | beau, bela                  | boucher, ŝtopi              |
| auteur, aŭtoro               | beaucoup, multe             | bouchon, korko, ŝtopilo     |
| authentique, aŭtenta         | beau-père, bopatro          | boudin, sangokolbaso        |
| autocrate, aŭtokrato         | bec (oiseau), beko          | boue, koto                  |
| autorité, aŭtoritato         | bercer, luli                | bouillie, kaĉo              |
| autour, ĉirkaŭ               | besoin, bezono              | bouillon, buljono           |
| autre, alia                  | bétail, brutaro             | boulangier, panisto         |
| autruche, struto             | bête, besto                 | boulevard, bulvardo         |
| autrui, aliulo               | beurre, butero              | bouleverser, malordegi      |
| avachi, senkuraĝega          | bicyclette, biciklo         | bouquet, bukado             |
| avalier, gluti               | bien, (adv.) bone; (posses- | bourgeois, burĝo            |
| avancer, antaŭeniri          | sion) bieno                 | bourreau, ekzekutisto       |
| avant, antaŭ, antaŭe         | bien-être, agrabla stato    | bourse, borso; (p. mon-     |
| avantage, profito            | bienfaisant, bonfara        | naie) monujo                |
| avant-dernier, antaŭ-        | bientôt, baldaŭ             | Bourse du Travail, Labor    |
| lasta                        | bienveillant, afablega      | borso                       |
| avant-propos, antaŭ-         | bienvenue, bonveno          | bousculer, puŝpeli          |
| parolo                       | bière, biero                | bousiller                   |
| avec, kun (accomp.)          | bifteck, bifteko            | gâcher } fuŝi               |
| avenir, estonteco            | bigot, bigota               | saboter }                   |
| aventure, aventuro           | bijou, juvelo               | bout, ekstremaĵo            |
| avenue, avenuo               | bilan, bilanco              | bouteille, botelo           |
| avertir, averti              | billard, bilardo            | boutique, butik             |
| aveugle, blinda              | binocle, nazumo             | bouton, butono              |
| avis, avizo                  | bipède, dupiedulo           | boutonnière, butonruo       |
| avocat, advokato             | biscuit, biskvito           | boycotter, bojkoti          |
| avoir, havi                  | bizarre, stranga            | branche, branĉo; fako       |
| avorter (femme), aborti      | blâmer, mallaudi            | bras, brako                 |
| avouer, konfesi              | blanc, blanka               | brave, brava                |
| avril, aprilo                | blanchir, blankigi          | bravo, brave!               |

|                                  |                                     |                                  |
|----------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|
| <b>bref</b> , mallonga, mallong- | <b>camaraderie</b> , kamarad-       | <b>cercle</b> , rondo            |
| <b>bretelle</b> , ŝelko [vorte   | <b>eco</b>                          | <b>cercueil</b> , ĉerko          |
| <b>brevet</b> , patento          | <b>cameloter</b> , fuŝfabriki       | <b>cérémonie</b> , ceremonio     |
| <b>brigand</b> , rabisto         | <b>campagnard</b> , kamparano       | <b>cerf</b> , cervo              |
| <b>brique</b> , briko            | <b>campagne</b> , kamparo           | <b>cerise</b> , ĉerizo           |
| <b>briquet</b> , fajroŝtono      | <b>canaille</b> , kanajlo           | <b>certain</b> , certa; ia       |
| <b>briser</b> , rompi, frakasi   | <b>canal</b> , kanalo               | <b>certes</b> , certe, sendube   |
| <b>briseur de grève</b> , strik- | <b>canard</b> , anaso               | <b>certifier</b> , certigi       |
| rompanto                         | <b>candidat</b> , kandidato         | <b>ce, cet, cette</b> , tiu      |
| <b>brochet</b> , ezoko           | <b>candidature</b> , kandidat-      | <b>chacun</b> , ĉiu              |
| <b>brochure</b> , broŝuro        | <b>eco</b>                          | <b>chagriner</b> (être chagrin), |
| <b>broder</b> , brodi            | <b>candide</b> , naiva, simpl-      | ĉagreni                          |
| <b>bronze</b> , bronzo           | <b>anima</b>                        | <b>chaîne</b> , ĉeno             |
| <b>brosser</b> , brosi           | <b>canon</b> , kanono               | <b>chaise</b> , seĝo             |
| <b>brouillard</b> , nebulo       | <b>canonner</b> , kanoni            | <b>chaleur</b> , varmo           |
| <b>brouille</b> , malpacigo      | <b>canot</b> , boato, ŝipeto        | <b>chambre</b> , ĉambro          |
| <b>bru</b> , bofilino            | <b>caoutchouc</b> , kaŭtĉuko        | <b>chameau</b> , kamelo          |
| <b>bruit</b> , bruo              | <b>capable</b> , kapabla            | <b>champ</b> , kampo             |
| <b>brûler</b> (intr.), bruli     | <b>capital</b> (principal), ĉefa    | <b>champagne</b> (vin), ĉampa-   |
| <b>brûlure</b> , brulvundo       | <b>capitale</b> (ville), ĉefurbo    | <b>champignon</b> , fungo [no    |
| <b>brun</b> , bruna [ega         | <b>capitaliser</b> , kapitaligi     | <b>chance</b> , ŝanco            |
| <b>brusque</b> , abrupta; subit- | <b>captif</b> , mallibera           | <b>chandelle</b> , kandelo       |
| <b>brut</b> , kruda, nelaborita  | <b>captivité</b> , milita malliber- | <b>change</b> , monŝanĝo, valuto |
| <b>brutaliser</b> , malkaresigi  | <b>car</b> , ĉar [eco               | <b>changer</b> , ŝanĝi; (intr.)  |
| <b>bûcheron</b> , arbohakisto    | <b>caractère</b> , karaktero        | ŝanĝigi                          |
| <b>budget</b> , budĝeto          | <b>carafe</b> , karafo              | <b>chanson</b> , kanteto         |
| <b>buffet</b> (meuble), teler-   | <b>caresser</b> , karesi            | <b>chanter</b> , kanti           |
| meblo                            | <b>caricature</b> , karikaturo      | <b>chantier</b> , materialejo,   |
| <b>bulletin</b> , bulteno        | <b>carnage</b> , hombuĉado          | konstruejo                       |
| <b>bureau</b> , (meuble) skribo- | <b>carnassier</b> , viandomanĝ-     | <b>chanvre</b> , kanabo          |
| tablo; (local) skribo-           | <b>carotte</b> , karoto [anto       | <b>chaos</b> , haoso             |
| ĉambro                           | <b>carré</b> (un), kvadrato         | <b>chapeau</b> , ĉapelo          |
| <b>burin</b> , grifelo           | <b>carreau</b> (dalle), kahelo      | <b>chapitre</b> , ĉapitro        |
| <b>buste</b> , busto             | <b>carrier</b> , ŝtonhakisto        | <b>chaque</b> , ĉia, ĉiu         |
| <b>but</b> , celo                | <b>carton</b> , kartono             | <b>charbon</b> , karbo           |
|                                  | <b>cartouche</b> (de fusil), kart-  | <b>charcutier</b> , porkaĵisto   |
|                                  | <b>cascade</b> , kaskado [oĉo       | <b>charger</b> , (arme) ŝargi;   |
|                                  | <b>case</b> , fako                  | (fardeau) ŝarĝi                  |
|                                  | <b>casier</b> , fakaro              | <b>charmant</b> , ĉarma          |
|                                  | <b>casser</b> , rompi               | <b>charmer</b> , ĉarmi           |
|                                  | <b>casserole</b> , kaserolo         | <b>charpenter</b> , ĉarpenti     |
|                                  | <b>cassis</b> , nigra ribo          | <b>charrette</b> , ĉareto        |
|                                  | <b>caste</b> , kasto                | <b>charron</b> , ĉarfaristo      |
|                                  | <b>catalogue</b> , katalogo         | <b>charrue</b> , plugilo         |
|                                  | <b>catastrophe</b> , katastrofo     | <b>chasser</b> (gibier), ĉasi    |
|                                  | <b>catégorie</b> , kategorio        | <b>chat</b> , kato               |
|                                  | <b>cathédrale</b> , katedralo       | <b>châtaigne</b> , kaŝtano       |
|                                  | <b>catholicisme</b> , katolikis-    | <b>château</b> , kastelo         |
|                                  | <b>causer</b> , interparoli [mo     | <b>châtiment</b> , severa puno   |
|                                  | <b>cave</b> , kelo                  | <b>chaud</b> , varma             |
|                                  | <b>cavalerie</b> , kavalerio        | <b>chauffeur</b> , hejtisto      |
|                                  | <b>ceci</b> , tio ĉi                | <b>chauve-souris</b> , vesperto  |
|                                  | <b>céder</b> , forlasi; (personne)  | <b>chauvin</b> , ŝovinisto       |
|                                  | <b>cedi</b>                         | <b>chauvinisme</b> , ŝovinismo   |
|                                  | <b>ceinture</b> , zono              | <b>chaux</b> , kalko             |
|                                  | <b>cela</b> , tio                   | <b>chef</b> , estro              |
|                                  | <b>célibataire</b> , fraŭlo, -ino   | <b>chef-d'œuvre</b> , ĉefverko   |
|                                  | <b>celui</b> , tiu                  | <b>chemin</b> , vojo             |
|                                  | <b>censure</b> , cenzuro            | <b>cheminée</b> , kameno         |
|                                  | <b>cent</b> , cent                  | <b>chemise</b> , ĉemizo          |
|                                  | <b>centre</b> , centro              | <b>chêne</b> , kverko            |
|                                  | <b>cependant</b> , tamen            | <b>chèque</b> , ĉeko             |

## C

**ça et là**, tie ĉi kaj tie  
**cabale**, intrigo  
**cabine**, kajuto  
**cache**, kaŝi  
**cacheter**, sigeli  
**cadavre**, kadavro  
**cadeau**, donaco  
**cadran**, ciferplato  
**café**, kafo; (local), kafejo  
**cafetière**, kafkruĉo  
**cahier**, kajero  
**caille**, koturno  
**caisse**, kesto  
**caissier**, kasisto  
**calculer**, kalkuli  
**caleçon**, kalsono  
**calembour**, vortludo  
**calendrier**, kalendaro  
**calepin**, notlibreto  
**calicot**, kalikoto  
**câliner**, karesadi, dorloti  
**calme**, kvieta, senbrua  
**calmer**, kvietigi  
**calomnier**, kalumnii  
**camarade**, kamarado

- cher** (t. s.), kara  
**chercher**, serĉi  
**chéri**, karega  
**cheval**, ĉevalo  
**cheveu**, haro  
**chèvre**, kaprino  
**chez**, ĉe, dome  
**chicaner**, ĉikani  
**chien**, hundo  
**chiffonner**, ĉifi  
**chiffre**, cifero  
**chimie**, kemio  
**chocolat**, ĉokolado  
**chœur**, ĥoro  
**choisir**, elekti  
**choléra**, ĥolero  
**chômage**, senlaboreco  
**chômer**, senlabori  
**chômeur**, senlaborulo  
**chose**, afero  
**chou**, brasiko  
**choucroute**, saŭrkraŭto  
**christ**, kristo  
**chut**, silentu!  
**chute**, falo  
**ci**, ĉi  
**cicatriser**, cikatri  
**ciel**, ĉielo  
**cigare**, cigaro  
**cigarette**, cigaredo  
**cigogne**, cikonio  
**cime**, pinto, supro  
**cimenter**, cementi  
**cimetière**, tombejo  
**cing**, kvin  
**cinquante**, kvindek  
**circonspect**, singardema  
**circonstance**, cirkons-  
tanco  
**circulaire**, ronda, cirkla  
**circulation**, cirkulado  
**cire**, vakso  
**cirer**, vaksofroti; botciri  
**cirque**, cirko  
**ciseau**, ĉizilo  
**ciseaux (des)**, tondilo  
**citadin**, urbano  
**cité**, civito  
**citer**, citi  
**citoyen**, civitano  
**citron**, citrono  
**citrouille**, kukurbo  
**civil**, civitana  
**civiliser**, civilizi  
**clairvoyant**, sagaca  
**clandestin**, kaŝita  
**clarté**, klareco  
**classe**, klaso (t. s.)  
**clef**, ŝlosilo  
**clémence**, pardonemo  
**clérical**, klerikala  
**client**, kliento  
**climat**, klimato  
**clinique**, kliniko  
**cloche**, sonorilo; (pour  
couvrir) kloŝo  
**clôturer**, fini, fermi; ĉir-  
kaŭbari  
**clouer**, najli  
**club**, klubo  
**coalition**, koalicio  
**cocarde**, kokardo  
**cocher**, veturigisto  
**coco**, kokoso  
**coercitif**, perforta  
**cœur**, koro  
**cogner**, frapi  
**cohabiter**, kunloĝi  
**coi**, silenta  
**coin**, angulo  
**coïncider**, coincidi  
**coing**, cidonio  
**coke**, koakso  
**colique**, koliko  
**collaborateur**, kunlabor-  
anto  
**collaboration**, kunlabor-  
ado  
**collaborer**, kunlabori  
**collecte**, monkolekto  
**collège**, kolegio  
**coller**, glui  
**colline**, monteto  
**collision**, kolizio  
**colonie**, kolonio  
**coloniser**, koloniigi  
**colorer**, kolori  
**colossal**, kolosa  
**colza**, kolzo  
**combattre**, batali  
**combien**, kiom  
**combustible**, brulebla  
**comédie**, komedio  
**comique**, komika  
**comité**, komitato  
**commander**, ordoni  
**comme**, comment, kiel  
**commémoratif**, memora-  
iga  
**commencer**, komenci  
**commentaire**, komen-  
tario  
**commerce**, komerco  
**commis (un)**, komizo  
**commissaire**, komisaro  
**commission**, (ce dont on  
est chargé) komisio;  
(délégation) komisiono  
**commode**, (adj.) oportuna  
(meuble) komodo  
**commun**, komuna  
**commune**, komunumo  
**communiquer**, komuniki  
**compagne**, kunulino  
**compagnie**, kunestant-  
aro; kompanio  
**comparer**, kompari  
**compartiment**, fako  
**compas**, cirkelo  
**compatir**, kompati  
**compatriote**, samlandano  
**compenser**, kompensi  
**compétent**, kompetenta  
**complaisant**, komplez-  
ema  
**compléter**, kompletigi  
**complimenter**, gratuli  
**compliquer**, kompliki  
**comploter**, komploti  
**compositeur (typ.)**, kom-  
postisto  
**comprendre**, kompreni  
**comprimer**, premegi  
**comptabilité**, kontoreg-  
istrado  
**comptable**, kontoregistr-  
isto, kontisto  
**comptant**, kontanta  
**compte**, konto  
**compter**, kalkuli  
**compteur**, registrilo  
**concave**, konkava  
**concentrer**, koncentrigi  
**concerner**, koncerni  
**concert**, koncerto  
**concilier**, akordigi, pac-  
igi  
**concitoyen**, samurbano  
**conclure**, konkludi  
**concordance**, interkon-  
formeco  
**concorde**, konkordo, har-  
monio  
**concourir**, konkuri; kon-  
kursi  
**concurrence**, konkurenco  
**condamner**, kondamni  
**condisciple**, kunlernanto  
**condition**, kondiĉo  
**conducteur**, kondukisto  
**conduire**, konduki  
**conduire (se)**, konduti  
**cône**, konuso [ratio  
**confédération**, konfede-  
**confédérer**, konfederacii  
**conférence (pour discu-**  
**ter)**, konferenco  
**reconnaitre** }  
**confesser** } konfesi  
**avouer** }  
**confiance**, konfido  
**confidentiel**, konfidenca  
**confisquer**, konfiski  
**confiture**, konfitaĵo  
**conflict**, konflikto  
**conformer**, konformigi

|                                                 |                                                                       |                                                                                |
|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| <b>confrère</b> , kolego                        | <b>coquet</b> , koketa                                                | <b>crayon</b> , krajono                                                        |
| <b>confus</b> , ne klara; konfuza               | <b>corbeau</b> , korvo                                                | <b>crédit</b> , kredito                                                        |
| <b>congé</b> , libertempo                       | <b>corbeille</b> , korbo, (fleurs) florbedo                           | <b>créer</b> , krei                                                            |
| <b>congédiér</b> , maldungi                     | <b>corde</b> , ŝnuro                                                  | <b>cresson</b> , kreso                                                         |
| <b>congrès</b> , kongreso                       | <b>cordonnier</b> , ŝufaristo                                         | <b>creuser</b> , fosi                                                          |
| <b>conjecturer</b> , konjekti                   | <b>cornichon</b> , kukumeto                                           | <b>crever</b> (éclater), krevi                                                 |
| <b>conjugal</b> , geedza                        | <b>corporation</b> , korporacio, gildo                                | <b>cribler</b> , kribri                                                        |
| <b>connaissance</b> , kono; konscio             | <b>corps</b> , korpo                                                  | <b>crier</b> , krei                                                            |
| <b>connaître</b> , koni                         | <b>correct</b> , korekta; deca                                        | <b>crise</b> , krizo                                                           |
| <b>connivence</b> , sekreta interkonsento       | <b>correspondre</b> , interkorespondi                                 | <b>cristal</b> , kristalo                                                      |
| <b>conquérir</b> , konkiri                      | <b>corriger</b> , korekti                                             | <b>critiquer</b> , kritiki                                                     |
| <b>conscience</b> , konscienco                  | <b>corrompre</b> , difekti; subaĉeti                                  | <b>crochet</b> , hoko                                                          |
| <b>conscient</b> , konscia                      | <b>corset</b> , korseto                                               | <b>crocodile</b> , krokodilo                                                   |
| <b>conseiller</b> , konsili                     | <b>cortège</b> , akompanantaro                                        | <b>croire</b> , kredi; opinii                                                  |
| <b>consentir</b> (à), konsenti                  | <b>costume</b> , kostumo, vesto                                       | <b>croitre</b> , kreski                                                        |
| <b>conservér</b> , konservi                     | <b>côte</b> , (anat.) ripo; deklivo                                   | <b>croix</b> , kruco                                                           |
| <b>considération</b> , ŝato, estimo             | <b>côté</b> , flanko                                                  | <b>croquis</b> , rapida skizo                                                  |
| <b>considérer</b> , konsideri; estimi           | <b>côtelette</b> , kotleto                                            | <b>croup</b> , krupo                                                           |
| <b>consigne</b> , ordono, instrukcio            | <b>cotiser</b> , kotizi                                               | <b>croûte</b> , krusto                                                         |
| <b>consigner</b> , garantie deponi              | <b>cou</b> , kolo                                                     | <b>cru</b> , kruda, nekuirita                                                  |
| <b>consoler</b> , konsoli                       | <b>coucher</b> , (tr.) kuŝigi, enlitigi; se <b>coucher</b> , enlitigi | <b>cruche</b> , kruĉo                                                          |
| <b>consommer</b> , konsumi                      | <b>coude</b> , kubuto                                                 | <b>cruel</b> , kruela                                                          |
| <b>conspirer</b> , konspiri                     | <b>coudre</b> , kudri                                                 | <b>cube</b> , kubo, (m. cube) kuba metro                                       |
| <b>concerner</b> , koncèrni                     | <b>couler</b> (intr.), flui                                           | <b>cueillir</b> , deŝiri, ŝirkolekti                                           |
| <b>constitution</b> , konstitucio               | <b>couleur</b> , koloro                                               | <b>cuiller</b> , kulero                                                        |
| <b>construire</b> , konstrui                    | <b>coulevre</b> , kolubro                                             | <b>cuir</b> , ledo                                                             |
| <b>consul</b> , konsulo                         | <b>coup</b> , bato, frapo                                             | <b>cuire</b> (faire), kuiri                                                    |
| <b>contaminer</b> , infekti                     | <b>coupable</b> , kulpa                                               | <b>cuisiner</b> , prepari la manĝaĵojn                                         |
| <b>contemplatif</b> , meditema                  | <b>couper</b> , tranĉi; (ciseaux) tondi                               | <b>cuisse</b> , femuro                                                         |
| <b>contemporain</b> , samtempa, nuntempa        | <b>couplet</b> , strofo                                               | <b>cuire</b> , kupro                                                           |
| <b>contenir</b> , enhavi, enteni                | <b>cour</b> , korto                                                   | <b>cultivable</b> , kulturebla                                                 |
| <b>content</b> , kontenta                       | <b>courage</b> , kuraĝo                                               | <b>cultivateur</b> , kulturisto                                                |
| <b>conter</b> , rakonti                         | <b>couramment</b> , facile, flue                                      | <b>cultiver</b> , kulturi (terre)                                              |
| <b>continu</b> , kontinua                       | <b>courbe</b> , (a.) kurba                                            | <b>curable</b> , kuracebla                                                     |
| <b>continuer</b> , (intr.) daŭri; (tr.) daŭrigi | <b>courir</b> , kuri [aĵoj]                                           | <b>curé</b> , pastro                                                           |
| <b>contraire</b> , kontraŭa, mala               | <b>courrier</b> , kuriero, poŝtours, (rivière) fluo; (études) kurso   | <b>curieux</b> , (qui veut savoir) scivola, (à voir) kurioza                   |
| <b>contraste</b> , kontrasto                    | <b>courtier</b> , makleristo                                          | <b>cyclone</b> , ciklono                                                       |
| <b>contre</b> , kontraŭ                         | <b>courtois</b> , ĝentila                                             | <b>cygne</b> , cigno                                                           |
| <b>contredire</b> , kontraŭdiri                 | <b>cousin</b> , (parent) kuzo; (insecte) kulo                         | <b>cynique</b> , cinika                                                        |
| <b>contrefaire</b> , falsi; trompe imiti        | <b>couteau</b> , tranĉilo                                             |                                                                                |
| <b>contremaître</b> , submaŝtro, subpatrono     | <b>coûter</b> , kosti                                                 | <b>D</b>                                                                       |
| <b>contrepoison</b> , kontraŭveneno             | <b>coutume</b> , kutimo                                               | <b>dactylographe</b> , maŝin-skribisto, -ino                                   |
| <b>contrôler</b> , kontroli                     | <b>couver</b> , kovi                                                  | <b>dactylographie</b> , maŝin-skribado                                         |
| <b>convaincre</b> , konvinki                    | <b>couvercle</b> , kovrilo                                            | <b>daigner</b> , favore bonvoli                                                |
| <b>convenir</b> (à), taŭgi (por)                | <b>couvrir</b> , kovri                                                | <b>dame</b> , sinjorino                                                        |
| <b>convention</b> kontrakto                     | <b>cracher</b> , kraĉi                                                | <b>damier</b> , dama tabulo                                                    |
| <b>converser</b> , interparoli                  | <b>craie</b> , kreto                                                  | <b>danger</b> , danĝero                                                        |
| <b>convier</b> , inviti (por)                   | <b>craindre</b> , timi                                                | <b>dans</b> , en                                                               |
| <b>coopérative</b> , kooperativo                | <b>crâne</b> , kranio                                                 | <b>danser</b> , danci                                                          |
| <b>copier</b> , kopii                           | <b>crapaud</b> , bufo                                                 | <b>date</b> , dato                                                             |
| <b>coq</b> , koko                               | <b>craquer</b> , kraki                                                | <b>dater</b> , datumi                                                          |
|                                                 | <b>cratère</b> , kratero                                              | <b>datte</b> , daktilo                                                         |
|                                                 | <b>cravate</b> , kravato                                              | <b>davantage</b> , (quantité) pli; (durée) plu                                 |
|                                                 |                                                                       | <b>de</b> , (possession) de la maison de l'ami; (provenance): il vient de Lyon |

- dé** (à coudre), fingroringo  
**débâcle**, glacirompiĝo ; malvenkego  
**déballer**, malpaki, elpaki  
**débarbouiller**, lavi la vizaĝon  
**débarquer**, elŝipiĝi, elvagoniĝi  
**débattre**, fervore diskuti  
**débauche**, diboĉo  
**débiteur**, ŝuldanto  
**déboire**, maldolĉa elreviĝo  
**déboiser**, senarbigi  
**débonnaire**, trotolerema  
**déborder**, (liquide) elbordiĝi  
**débout**, staranta, stare  
**débris**, rubo  
**débuter**, unuafoje provi  
**décadence**, dekadenco  
**décembre**, decembro  
**déception**, elreviĝo  
**décès**, morto  
**déchiffrer**, deĉifri  
**décider**, decidi  
**décimal**, dekuma  
**décisif**, decidiga, konvinka  
**déclarer**, deklari  
**déconfiture**, maiprosperego  
**déconsidérer**, malŝatigi (iun)  
**décorer**, ornami; (quelqu'un) ordeni  
**découverte**, eltrovo  
**découvrir**, malkovri, malkaŝi  
**décret**, dekreto  
**décréter**, dekreti  
**décrire**, priskribi  
**décroître**, malkreski  
**décupler**, dekoblighi  
**dédaigner**, malŝati  
**dedans**, (adv.) interne; (s.) interno  
**dédier**, dediĉi  
**défaire**, malfari  
**défaut**, manko, malbono  
**défendre**, defendi [aĵo]  
**défense**, defendo  
**définir**, defini  
**définitif**, definitiva  
**défunt**, mortinta  
**dégât**, domaĝo, difektaĵo  
**dégénérer**, degeneri  
**dégouter**, naŭzi, malplaĉegi  
**déguster**, gustumi  
**dehors**, ekstere  
**déjà**, jam
- déjeuner** (le), tagmanĝo ; tagmanĝi  
**déjouer**, malsukcesigi  
**délai**, limtempo  
**délaisser**, forlasi  
**délation**, denunco  
**délégation**, delego, delegitaro  
**délégué**, delegito  
**déléguer**, delegi  
**délibération**, interkonsiliĝo  
**délibérer**, interkonsiliĝi  
**délicat**, delikata  
**délimiter**, limdifini  
**délit**, krimeto, puninda faro  
**délivrer**, liberigi  
**démagogie**, demagogio  
**démagogue**, demagogo  
**demain**, morgaŭ  
**demander**, (pour obtenir) peti; (pour une question) demandi  
**démarche**, klopodo  
**démêloir**, kombilo  
**déménager**, transloĝiĝi  
**démériter**, malmeriti  
**démettre**, (membre) elartikigi; **se démettre** (de quelque chose) ekŝiĝi  
**demeure**, loĝejo  
**demi**, duono; à demi, duone  
**démission**, ekŝiĝo  
**démisionnaire**, ekŝiĝanta, -o  
**démissionner**, ekŝiĝi  
**démocrate**, demokrato  
**démocratie**, demokratio  
**demoiselle**, fraŭlino  
**démontrer**, pruvi  
**dénoncer**, denunci  
**denrée**, manĝokomercaĵo  
**dense**, densa  
**dent**, dento  
**dentelle**, punto  
**départ**, foriro  
**département**, departemento  
**dépêche**, depeŝo  
**dependre** (de), dependi  
**dépeupler**, senhomigi  
**déplacer** alilokigi  
**déplaire**, malplaĉi  
**déplorer**, bedaŭregi  
**dépopulation**, senhomigo  
**déporter**, punekzili  
**dépourvu**, malprovizita  
**député**, deputato  
**déraisonner**, malprudente paroli
- dériver** (gram.), derivi  
**dernier**, lasta  
**dérober**, ŝteli  
**déroute**, malvenkego  
**dès**, tuj post, de nun  
**désaccord**, malakordo  
**désaccoutumer**, malkutimigi  
**désagréable**, malagrabla  
**désaltérer**, sensoifigi  
**désapprouver**, malaprobi  
**désarmement**, senarmigo  
**désarmer**, malarmi, senarmigi  
**désastre**, ruinegiĝo  
**désastreux**, ruinegiga, malfeliĉega  
**descendre**, malsupreniri  
**désert**, (s.) dezerto; (a.) senhoma  
**désertter**, malfidele forlasi  
**désespérer**, malesperi  
**déshabiller**, senvestigi  
**désintéressé**, senprofitema  
**désirer**, deziri  
**désormais**, de nun  
**despote**, despoto  
**despotisme**, despotismo  
**dessert**, deserto  
**dessiner**, desegni  
**dessous**, sube  
**dessus**, supre  
**destinataire**, adresato  
**destiner** (à), destini (por)  
**détail**, detalo  
**détailler**, detaligi  
**détention**, tenado en malliberejo  
**détenu**, malliberulo  
**détraquer**, difekti  
**détroit**, markolo  
**détrôner**, detronigi  
**dette**, ŝuldo  
**deuil**, funebro  
**deux**, du  
**dévaliser**, tutrabi, elrabi  
**devancer**, antaŭigi  
**devant**, antaŭ  
**dévaster**, ruinigi  
**développer**, (étouffe) malvolvi; (entreprise) plivastigi  
**dévier**, devojiĝi  
**deviner**, diveni  
**devise**, devizo  
**devoir** (obligation morale) devi; (une dette) ŝuldi  
**dévoué**, sindona  
**dévouer** (se), sindoni (al)  
**diable**, diablo [io]  
**dialecte**, dialekto

|                            |                              |                              |
|----------------------------|------------------------------|------------------------------|
| dialoguer, dialogi         | domicile, loĝejo             | écho, eĥo                    |
| diamant, diamanto          | dominer, superpotenci        | éclair, fulmo                |
| diamètre, diametro         | domino (vét., jeu), do-      | éclairage, lumigo            |
| dictateur, diktatoro       | meno                         | éclairer, lumigi             |
| dictatorial, diktatora     | dommage, malprofito ;        | éclater, eksplodi, krevi     |
| dictature, diktatoreco     | domaĝo                       | éclipse, eklipso             |
| dicter, dikti              | dompter, dresi (sovaĝan      | écluse, kluzo                |
| dictionnaire, vortaro      | don, donaco [beston]         | écœurer, naŭzi               |
| dieu, dio                  | donc, do                     | école, lernejo               |
| diffusion, disvastiĝo      | donner, doni                 | économie, (science) eko-     |
| digérer, digesti           | dont, kies, de kiu           | nomio ; (épargne) ŝparo      |
| digne, inda, digna         | dorénavant, de nun           | économiser, ŝpari            |
| digue, digo                | dorloter, dorloti            | écorce, ŝelo                 |
| dilatoire, prokrastiga     | dormir, dormi                | écraser, premegi             |
| diligent, diligenta        | dos, dorso                   | écrevisse, kankro            |
| diminuer, malpliigi        | doter, doti                  | écrire, skribi               |
| dindon, meleagro           | double, duobla ; le dou-     | écueil, rifo                 |
| dîner, vespermanĝi         | ble, duoblo                  | écumer (intr.), ŝaŭmi        |
| diplomate, diplomatiisto   | douceur, dolĉeco             | éduquer, eduki               |
| diplomatie, diplomatio     | douche, duŝo                 | effacer, forigi              |
| diplôme, diplomo           | douleur, doloro              | effet (action), efiko ;      |
| dire, diri                 | douter, dubi                 | (com.) bilo                  |
| direct, rekta ; senpera    | doux, dolĉa                  | effeuiller, senfoliigi       |
| directeur, direktisto, di- | draconien, severega          | efficace, efika              |
| rektanto, direktoro        | drague, skrapilego           | efforcer (s'), peni, penadi  |
| diriger, direkti           | drapeau, standardo, flago    | effort, peno                 |
| discord, malkonkordo       | droit, (a.) rekta ; (opposé  | effrayer, timigi             |
| discourir, paroladi        | à gauche) dekstra ; (fa-     | égal, egala                  |
| discret, diskreta          | culté légitime) rajto        | égaler, egali                |
| discrétionnaire, arbitra   | droiture, justemo, senar-    | égaliser, egaligi            |
| discuter, diskuti          | tifikeco                     | égalité, egaleco             |
| disgrâcier, senfavorigi    | drôle, (a.) ĝajige stranga ; | égard, indulgo, konsideroj   |
| disparaître, malaperi      | (s.) kanajlo                 | égarer, devojigi, deflank-   |
| disperser, dispeli, disigi | duel, duelo                  | igi                          |
| dispos, vigla, mallaca     | dur, malmola                 | églantine, sovaĝa rozo       |
| disputer, disputi          | durer, daŭri ; faire durer,  | égoïsme, egoismo             |
| disque, disko              | daŭrigi                      | égoïste, égoïsto, -ulo       |
| dissidence, skismo         | dynamite, dinamito           | égratigner, gratvundeti      |
| dissident, skismano        | dynastie, dinastio           | eh ! he !                    |
| dissonant, malbelsona      |                              | élancer (s'), antaŭensalti   |
| dissuader, malkonsili      |                              | élargir, plilarĝigi          |
| distance, interspaco, mal- |                              | électeur, elektanto, balot-  |
| proksimeco                 | eau, akvo                    | anto                         |
| distinct, distingebla      | eau-de-vie, brando           | élection, balotelekto        |
| distraindre, distri        | ébaucher, skizi              | électricien, elektristo      |
| district, distrikto        | ébène, ebono                 | électricité, elektro         |
| diurne, taga               | ébéniste, meblofaristo       | électrique, elektra          |
| divers, diversaj           | ébénisterie, meblofarado     | électriser, elektrigi, elek- |
| diversité, diverseco       | ébranler, ŝanceli, skui      | trizi                        |
| diviser, dividi            | ébriété, ebrieco             | élément, elemento            |
| divorcer, eksedziĝi        | écaille, skvamo              | éléphant, elefanto           |
| divulguer, malsekretigi    | écarter, interspacigi ;      | élève, lernanto              |
| dix, dek                   | disigi                       | élever, altigi               |
| docteur, doktoro           | échafaud, eŝafodo            | éligible, elektebla          |
| doctoresse, doktorino      | échanger, ŝanĝi, inter-      | élire, balotelekti           |
| doctrine, doktrino         | ŝanĝi                        | éloquence, elokventeco       |
| document, dokumento        | échauffourée, malgrava       | éloquent, elokventa          |
| dogme, dogmo               | tumulteto                    | émancipateur, emancipa       |
| doigt, fingro              | échéance, pagdato            | émancipation, emancipo       |
| domaine, bienaro           | échec, malsukceso            | émanciper, emancipi          |
| domestique, (a.) doma ;    | échelle, ŝtupetaro, (me-     | emballer, paki               |
| (s.) servisto              | sure) skalo                  | embarcadère, enŝipigejo      |
|                            | échelon, ŝtupeto             |                              |



|                                    |                             |                             |
|------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| embarcation, boato,<br>barko       | enfouir, enfosi             | époque, epoko               |
| embarquer, enŝipiĝi,<br>envagoniĝi | engin, aparato              | époux, edzo                 |
| embarrasser, embarasi              | engloutir, engluti          | épuiser, elĉerpi            |
| embaucher, dungi                   | engorger, obstrukci         | équateur, ekvatoro          |
| embellir, beligi                   | engourdir, rigidigi         | équerre, ortilo             |
| embranchement, vojfor-             | engraisser (intr.), grasiĝi | équinoxe, ekvinokso         |
| embrasser, kisi [ko                | enhardir, plikuraĝigi       | équitable, justa            |
| embûche, insido                    | énigme, enigmo              | équivoque, dusenca          |
| émeri, smirgo                      | enivrer, ebriigi; s'eni-    | ère, epoko                  |
| émeute, ribelete                   | vrrer, ebriiĝi              | erreur, eraro               |
| émeutier, ribelanto                | enlacer, interplekti        | escargot, heliko            |
| émigrer, elmigri                   | enlever, forporti           | esclavage, sklaveco         |
| éminent, eminenta                  | ennoblir, nobligi           | esclave, sklavo             |
| emmailloter (enf.), vindi          | ennuyer, tedi, enuigi       | escompter (fin.), diskonti  |
| emménager, endomigi,               | enorgueillir (s'), fieriĝi  | espace (étendue), spaco     |
| émotion, emocio [-iĝi              | énorme, grandega            | espacer, interspacigi       |
| émouvoir, emociigi                 | enquête, enketo             | espèce, speco               |
| empaqueter, enpaki                 | enrayer, malakceli          | espérer, esperi             |
| emparer (s'), perforte             | enrichir, riĉigi            | esprit (intell.), spirito   |
| ekokupi, ekkapti                   | enrôler, varbi              | essayer, provi              |
| empêcher, malhelpi                 | enseigner, instrui          | essuyer, viŝi               |
| empereur, imperiestro              | ensuite, poste              | est, oriento                |
| empire, imperio                    | entendre, aŭdi              | est-ce-que, ĉu              |
| emploi, ofico                      | entente, interkonsento      | estimer, estimi             |
| employé, oficisto                  | enterrer, enterigi          | et, kaj                     |
| employer, uzi, utiligi             | entêté, obstina             | établi, stablo              |
| empoisonner, veneni                | enthousiasme, entuzias-     | étage, etaĝo                |
| emporté (caractère), ko-           | mo                          | étain, stano                |
| lerema                             | enthousiasmer, entuzias-    | étalon, virĉevalo           |
| emporter, forporti; kun-           | migi                        | étamer, stanizi             |
| porti                              | enthousiaste, entuziasma    | état (manière d'être), sta- |
| empresser (s'), fervore            | entier, tuta                | to; Etat, ŝtato             |
| rapidi                             | entourer, ĉirkaŭi           | état-major, stabo           |
| emprisonner, malliberigi           | entraider (s'), sin inter-  | et cœtera, kaj tiel plu,    |
| emprunt, prunto                    | helpi                       | été, somero [k.t.p.         |
| en, en                             | entraîner, kuntreni         | éteindre, estingi           |
| encaisse, enkasa mono              | entrave, malhelpaĵo         | étendre, etendi             |
| encaisser, enspezi                 | entre, inter                | éternel, eterna             |
| enceinte, ĉirkaŭemparo;            | entremettre (s'), peri      | éternuer, terni             |
| (femme), graveda                   | entreprendre, entrepreni    | éttoffe, ŝtofo              |
| enchaîner, ĉeni; (prison-          | entrer, eniri               | étoile, stelo               |
| nier), kateni                      | entrevoir, videti           | étonner, mirigi; s'éton-    |
| enclin (à), inklina                | entrevue, intervidiĝo       | ner, miri                   |
| enclume, amboso                    | envahir, invadi             | étouffer (tr.), sufoki      |
| emcombrer, troembarasi             | enveloppe (de lettre), ko-  | étrange, stranga            |
| encore, ankoraŭ                    | vertto                      | étranger (d'un autre pays)  |
| encourager, kuraĝigi               | envelopper (paquet), en-    | alilanda; (autres sens),    |
| encre, inko                        | volvi                       | fremda                      |
| endormir, dormigi                  | envers (à l'égard de), kon- | être (verbe), esti          |
| endroit, loko                      | envier, envii [traŭ         | être (s.), estaĵo           |
| enduire, ŝmiri                     | environ, ĉirkaŭe            | étriller, strigli           |
| endurcir (corps), hardi            | envoyer, sendi              | étroit, mallarĝa            |
| endurer, pacienco suferi           | épais, densa                | étudiant, studento          |
| enfant, infano                     | épargner, ŝpari             | étudier, studi              |
| enfanter, naski                    | épaule, ŝultro              | évader (s'), kaŝe forkuri   |
| enfantillage, infanaĵo             | épée, glavo                 | éveiller, vek               |
| enfer, infero                      | épi, spiko                  | éventer, ventumi            |
| enfin, fine                        | épicer, spici               | éventuel, eventuala         |
| enfler (intr.), ŝveli              | épinard, spinaco            | évident, evidenta           |
| enfonce, penetrigi                 | épingle, pinglo             | éviter, eviti               |
|                                    | épisode, epizodo            | évoluer, evolui, evolucii   |
|                                    | éponge, spongo              | exagérer, trograndigi       |

|                           |                               |                              |
|---------------------------|-------------------------------|------------------------------|
| exalter, laŭdegi          | famille, familio              | fois, fojo                   |
| examiner, ekzameni        | famine, malsatego, mizer-     | fomentier (révolte), instigi |
| exaspérer, koleregigi     | fanatique, fanatika [ego      | fonctionnaire, ŝtatoficisto  |
| excéder, preterpasi       | fanatisme, fanatikeco         | fonctionner, funkcii         |
| excellent, bonega         | fanfare, fanfaro              | fondamental, fundamen-       |
| excepter, escepti         | fanfaronner, fanfaroni        | fonder, fondi [ta            |
| exces, troo, malmodereco  | fantaisie, fantazio           | fontaine, fontano            |
| exciter, instigi          | fantôme, fantomo              | forçat, punlaborulo          |
| exclamation, ekkrio       | farine, faruno                | force, forto                 |
| excuser, senriproçigi     | fatiguer, lacigi; (se) lacigi | forêt, arbaro                |
| exécuter, (quelque chose) | faucher, falçi                | forger, forgi                |
| plenumi; (quelqu'un)      | faute, kulpo                  | former, formi                |
| ekzekuti                  | fauteuil, apogseĝo            | formidable, timeginda        |
| exemplaire (s.), ekzem-   | féconder, fruktigi            | forteresse, fortikaĵo        |
| plero; (a.) imitinda      | fécondité, produktemo         | fou, freneza                 |
| exercer, ekzerci          | fédération, federacio         | foudre, fulmofajro           |
| exhorter, admoni, kuraĝ-  | feindre, hipokriti            | foudroyer, fulmomortigi      |
| exiger, postuli [igi      | femelle, ino                  | fouet, vipo                  |
| exiler, ekzili            | feminin, ina                  | fouler, subpremi             |
| exotique, aliklimata      | féminisme, feminismo          | four, panforno               |
| expédier, ekspedi         | femme, virino                 | fourchette, forko            |
| expérience, eksperimen-   | fendre, fendi                 | fourmi, formiko              |
| to; sperto                | fenêtre, fenestro             | fourneau, forno              |
| expliquer, klarigi        | fer, fero                     | foyer, fajrujo               |
| exploiter, ekspluati      | ferme, (s.) farmo; (a.)       | fracasser, frakasi           |
| explorer, esplori         | firma                         | fragile, facilrompebla       |
| exporter, eksporti        | fermenter, fermenti           | fragment, fragmento          |
| exprimer, esprimi         | fermer, fermi                 | frais (récent), freŝa        |
| expulser, elpeli          | féroce, kruelega              | fraise, frago                |
| exquis, bongustega        | festin, festeno               | framboise, frambo            |
| extase, ekstazo           | fête, festo                   | franc (monn.), franko        |
| extérieur, (a.) ekstera;  | feuille (t. s.), folio        | franc-maçon, framasono       |
| (s.) eksteraĵo            | feutre, felto                 | franco, afrankite            |
| extraire, ekstrakti       | février, februaro             | frapper, frapi               |
| extraordinaire, ekster-   | fi! fi!                       | fraternel, frata             |
| ordinara                  | fiancé, fianço                | fraterniser, interfratiĝi    |
| extrême, ekstrema         | fier (se), fidi               | fraternité, frateco          |
| exulter, ĝojegi           | fier, fiera                   | frein, haltigilo, freno      |
|                           | fièvre, febro                 | fréquent, ofta               |
|                           | figue, figo                   | frère, frato                 |
|                           | fil, fadeno                   | friser (tr.), frizi          |
|                           | filer, ŝpini .                | froid, malvarmo              |
|                           | filiale } filio               | froisser, çifi; ofendi       |
|                           | succursale }                  | frôler, tuŝeti               |
|                           | fil, filo                     | froment, tritiko             |
|                           | filtrer, filtri               | front, frunto; (mil.) fronto |
|                           | fin, (s.) fino; (a.) delikata | frontière, landlimo          |
|                           | finance, financo              | frotter, froti               |
|                           | finir, fini                   | frugivore, fruktomanĝ-       |
|                           | fixer, fiksi                  | fruit, frukto [anto          |
|                           | flairer, flari                | fuir, forkuri                |
|                           | flatter, flati                | fumer, fumi                  |
|                           | fléchir, fleksi               | funèbre, funebra             |
|                           | fleur, floro                  | funeste, pereiga, mal-       |
|                           | fleurir, flori                | feliçega                     |
|                           | fleuve, riverego              | fureur, furiozeco            |
|                           | flirter, flirti               | furoncle, furunko            |
|                           | flûte, fluto                  | fusil, fusilo, paŝilo        |
|                           | foi, fido                     | fusiller, pafmortigi         |
|                           | foie, hepato                  | futaille, barelo             |
|                           | foin, fojno                   | futur, (a.) estonta; (s.)    |
|                           | foire, foiro                  | estonteco                    |

## F

## G

gagner, gajni; (par son travail) perlabori  
gai, gaja  
gale, skabio  
galoper, galopi  
gamin } knabo, bubo  
bambin }  
gamme, gamo  
gant, ganto  
garantir, garantii  
garçon, filo; knabo; fraŭlo  
garder (veiller sur), gardi  
gare, stacidomo  
gâteau, kuko  
gaz, gaso  
gazette, gazeto  
gelée, frosto  
gémir, ĝemi  
gendarme, ĝendarmo  
gendre, bofilo  
gêner, ĝeni  
général, (s.) generalo;  
(a.) ĝenerala  
généreux, nobla  
génie, genio  
genou, genuo  
gens, homoj  
géométrie, geometrio  
geste, gesto  
gigantesque, giganta  
gilet, veŝto  
girafe, ĝirafo  
glace, glacio; (miroir)  
spiegulo  
gland, glano  
globe, globo  
glorifier, glori  
gloriole, vanta fanfaron-  
ado  
glycérine, glicerino  
gomme, gumo  
goudron, gudro  
gouffre, profundegaĵo  
gourmand, tromangema  
goûter, gustumi  
gouvernement, registaro  
gouverner, regi  
grâcier, pardonii  
grade, rango  
grammaire, gramatiko  
grand, granda  
grand-père, avo  
gras, graso  
gratuit, senpaga  
grave, grava  
graver, gravuri  
grêle, hajlo  
grenier, subtegmentejo  
grenouille, rano  
grève, striko  
gréviste, strikanto

grimper, ĝrimpi  
grippe, gripo  
gris, griza  
gros, dika  
grossier, maldelikata  
grossir, dikiĝi  
grotesque, groteska  
groupe, grupo  
guêpe, vespo  
guère, ne multe  
guérir, (tr.) resanigi;  
(intr.) resaniĝi  
guerre, milito  
guetter, sekrete observi  
guider, gvidi  
guillotine, gilotino  
gymnastique, gimnastiko

## H

habile, lerta  
habiller, vesti  
habiter, loĝi  
hacher, haki  
haine, malamo  
haïr, malami  
harasser, lacegigi  
hardi, maltime kuraĝa  
hareng, haringo  
haricot, fazeolo  
harmonie, harmonio  
hasard, hazardo  
hasarder, riski  
hâter, rapidigi, akceli  
hausse (de prix), plikariĝo  
haut, alta  
hélas, ho ve!  
hélice, helico  
herbe, herbo  
hériter, heredi  
héros, heroo  
herser, erpi  
heure, horo  
heureux, feliĉa  
hirondelle, hirundo  
histoire, historio  
hiver, vintro  
homard, omaro  
homicide, hommortigo  
homme (être humain),  
homo  
honnête, honesta  
honneur, honoro  
honorer, honori  
honte, honto  
hôpital, hospitalo  
horizontal, horizontala  
horloge, horloĝo  
hormis, krom  
hôte (invité), gasto  
hôtel, hotelo  
houille, ŝtonkarbo  
huile, oleo

huit, ok  
huitre, ostro  
humain, homa; humana  
humble, humila  
humide, malseka  
humilier, humiligi  
hygiène, higieno  
hymne, himno  
hypocrite, hipokrita, -ulo

## I

ici, tie ĉi  
idéal, (s.) idealo; (a.) ide-  
idée, ideo [ala  
ignoble, malnoblega  
ignorer, ignori  
île, insulo  
illégal, kontraŭleĝa  
illettré, analfabeta, -ulo  
illusionner, iluzii, trompi  
illustre, famega  
image, bildo  
imaginer, imagi  
imiter, imiti  
immédiat, tuj  
immense, grandega  
immigrer, enmigri  
immobiliser, senmovigi  
impartial, senpartia  
implorer, petegi  
important, grava  
importer (com.), importi  
imposer, trudi  
impossible, neebla  
impôt, imposto  
imprimer (typ.), presi  
impuissant, senpova  
inaccessible, nealirebla  
inaccoutumé (quelqu'un),  
ne kutiminta  
inamovible, neksigebla  
inanimé, senviva  
inaugurer, inaŭguri  
incapacité, nekapableco  
incendier, brulegigi  
incertain, necerta  
incinérer, bruligi  
inciter, instigi  
incliner, inklini  
incolore, senkolora  
incomplet, nekompleta  
incorporer, enregimenti  
incrédule, nekredema  
inculpé, juĝoto  
inculper, kulpigi  
indépendant, sendependa  
indice, duonpruvo  
indifférent, indiferenta  
indigner, indignigi  
indiquer, montri  
indispensable, necesega  
individu, individuo

|                                                   |                                                       |                                                          |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| <b>indulgent</b> , indulgema                      | <b>irréfléchi</b> , senpripensa                       | <b>laver</b> , lavi                                      |
| <b>industrie</b> , industrio                      | <b>irriter</b> , kolerigi, inciti                     | <b>lécher</b> , leki                                     |
| <b>inédit</b> , neeldonita                        | <b>isoler</b> , izoli                                 | <b>leçon</b> , leciono                                   |
| <b>inefficace</b> , senefika                      | <b>ivoire</b> , eburo                                 | <b>législateur</b> , leĝodonanto                         |
| <b>inepte</b> , stultega                          | <b>ivre</b> , ebria                                   | <b>législatif</b> , leĝodona                             |
| <b>inépuisable</b> , neelĉerpebla                 |                                                       | <b>législation</b> , leĝaro                              |
| <b>inexorable</b> , senkompata                    | <b>J</b>                                              | <b>légitime</b> , rajta, laŭleĝa                         |
| <b>inexpérimenté</b> , sensperta                  | <b>jadis</b> , iam                                    | <b>légitimer</b> , legitimi                              |
| <b>inexpugnable</b> , nevenkebla                  | <b>jalousie</b> , ĵaluzo                              | <b>lendemain</b> , morgaŭo                               |
| <b>infamie</b> , abomenindaĵo                     | <b>jamais</b> , neniam                                | <b>lequel</b> , kiu                                      |
| <b>infatigable</b> , nelacigebla                  | <b>jambe</b> , kruro                                  | <b>lessive</b> , lesivo                                  |
| <b>inférieur</b> , suba, malsupra                 | <b>janvier</b> , januaro                              | <b>lettre</b> , (alphabet) litero ;<br>(corresp.) letero |
| <b>infime</b> , malgrandega                       | <b>jardin</b> , ĝardeno                               | <b>lever</b> , levi                                      |
| <b>infirme</b> , kriplulo                         | <b>jarretière</b> , ŝtrimpligilo                      | <b>lèvre</b> , lipo                                      |
| <b>infirmier</b> , malsanulisto                   | <b>jaune</b> , flava                                  | <b>lézard</b> , lacerto                                  |
| <b>influer</b> , influi                           | <b>jesuite</b> , jezuito                              | <b>libéral</b> , liberala                                |
| <b>informer</b> , informi                         | <b>jeter</b> , ĵeti                                   | <b>libérer</b> , liberigi                                |
| <b>infortune</b> , malbonsorto                    | <b>jeudi</b> , ĵaŭdo                                  | <b>liberté</b> , libereco                                |
| <b>ingénieur</b> , inĝeniero                      | <b>jeûner</b> , fasti                                 | <b>librairie</b> , librovendejo                          |
| <b>ingénieux</b> , eltrovema                      | <b>jeunesse</b> , juneco ; (jeunes<br>gens), junularo | <b>libre</b> , libera                                    |
| <b>ingrat</b> , sendanka                          | <b>joie</b> , ĝojo                                    | <b>libre-penseur</b> , liberpens-<br>lier, ligi [ulo     |
| <b>ininterrompu</b> , seninter-<br>manka          | <b>joindre</b> , kunigi                               | <b>lieu</b> , loko                                       |
| <b>injure</b> , ofendo, insulto                   | <b>joue</b> , vango                                   | <b>lièvre</b> , leporo                                   |
| <b>inondation</b> , superakvigo                   | <b>jouer</b> , ludi                                   | <b>ligne</b> , linio                                     |
| <b>inquiéter</b> , maltrankviligi                 | <b>jour</b> , tago                                    | <b>ligue</b> , ligo                                      |
| <b>insalubre</b> , malsaniga                      | <b>journal</b> , ĵurnalo                              | <b>limer</b> , fajli                                     |
| <b>insatiable</b> , nesatigebla                   | <b>juger</b> , ĵuĝi                                   | <b>limiter</b> , limigi                                  |
| <b>inscrire</b> , enskribi                        | <b>juillet</b> , julio                                | <b>limonade</b> , limonado                               |
| <b>insecte</b> , insekto                          | <b>juin</b> , junio                                   | <b>lin</b> , lino                                        |
| <b>insigne</b> , insigno                          | <b>jupe</b> , jupo                                    | <b>lion</b> , leono                                      |
| <b>insinuer</b> , duondiri                        | <b>jurer</b> , ĵuri                                   | <b>liqueur</b> , likvoro                                 |
| <b>insister</b> , insisti                         | <b>jury</b> , ĵuĝantaro                               | <b>liquide</b> , (a.) fluida ; (s.)<br>fluidaĵo          |
| <b>inspecter</b> , inspekti                       | <b>jusque</b> , ĵusqu'à, ĝis                          | <b>lire</b> , legi                                       |
| <b>installer</b> , instali                        | <b>juste</b> , justa                                  | <b>liste</b> , listo, tabelo                             |
| <b>instant</b> , momento                          | <b>justice</b> , justeco                              | <b>lit</b> , lito                                        |
| <b>instantané</b> , subita                        | <b>K</b>                                              | <b>litre</b> , litro                                     |
| <b>instituer</b> , fondi                          | <b>kilogramme</b> , kilogramo                         | <b>livre</b> , libro                                     |
| <b>instituteur</b> , instruisto                   | <b>kilomètre</b> , kilometro                          | <b>livrer</b> , liveri                                   |
| <b>instruire</b> , instrui                        | <b>kiosque</b> , kiosko                               | <b>loger</b> , loĝi                                      |
| <b>instrument</b> , instrumento                   | <b>knout</b> , skurĝo                                 | <b>loi</b> , leĝo                                        |
| <b>insurrection</b> , ribelo                      | <b>L</b>                                              | <b>loin</b> , for                                        |
| <b>intègre</b> , tute honesta                     | <b>là</b> , tie                                       | <b>long</b> , longa                                      |
| <b>intelligence</b> , inteligent-                 | <b>labeur</b> , laborado                              | <b>longtemps</b> , longatempe                            |
| <b>intense</b> , intensa [eco                     | <b>laborieux</b> , laborema                           | <b>lorsque</b> , kiam                                    |
| <b>intention</b> , intenco                        | <b>labourer</b> , plugi                               | <b>louer</b> , (propriét.) luigi ;<br>(locat.) lui       |
| <b>interdire</b> , malpermesi                     | <b>lacer</b> , laĉi                                   | <b>loup</b> , lupo                                       |
| <b>intéressant</b> , interesa                     | <b>laine</b> , lano                                   | <b>loyal</b> , lojala                                    |
| <b>intéresser</b> , interesi                      | <b>laïque</b> , laika                                 | <b>luire</b> , lumi                                      |
| <b>intérieur</b> , (a.) interna ;<br>(s.) interno | <b>laisser</b> , lasi                                 | <b>lundi</b> , lundo                                     |
| <b>interminable</b> , longega                     | <b>lait</b> , lakto                                   | <b>lune</b> , luno                                       |
| <b>interrompre</b> , interrompi                   | <b>laiton</b> , latuno                                | <b>lunettes</b> , okulvitroj                             |
| <b>intime</b> , intima                            | <b>lamentable</b> , kompatind-                        | <b>luxe</b> , lukso                                      |
| <b>intolérant</b> , netolerema                    | <b>lampe</b> , lampo [ega                             | <b>lycée</b> , liceo                                     |
| <b>introduire</b> , enkonduki                     | <b>langue</b> , (idiome) lingvo ;<br>(anat.) lango    | <b>M</b>                                                 |
| <b>inventer</b> , inventi                         | <b>lanterne</b> , lanterno                            | <b>machine</b> , maŝino                                  |
| <b>invincible</b> , nevenkebla                    | <b>lapin</b> , kuniklo                                | <b>mâchoire</b> , makzelo                                |
| <b>inviter</b> , inviti                           | <b>large</b> , larĝa                                  | <b>maçon</b> , masonisto                                 |
| <b>involontaire</b> , senvola                     | <b>larme</b> , larmo                                  |                                                          |
| <b>irrécusable</b> , nerefutebla                  | <b>lasser</b> , lacigi ; tedi                         |                                                          |

**maçonner**, masoni  
**madame**, sinjorino  
**mademoiselle**, fraŭlino  
**mai**, majo  
**main**, mano  
**maintenant**, nun  
**maire**, urbestro, komun-  
 umestro  
**mairie**, urbdomo  
**mais**, sed  
**maison**, domo  
**maître**, (de maison) mas-  
 tro; (dans son art) majs-  
 tro  
**majorité**, (nombre) pli-  
 multo; (âge) plenaĝeco  
**mal**, (a.) malbona; (pas  
 bien) malbone  
**maladie**, malsano  
**mâle**, virseksa; viro  
**malgré**, malgraŭ  
**mandat** (poste), mandato  
**manger**, manĝi  
**manie**, manio  
**manière**, maniero  
**manifeste**, solena deklaro  
**manifeste**, manifesti  
**manquer** (intr.), manki  
**manuel**, lernolibro; (a.)  
 manfarita  
**marbre**, marmoro  
**marche**, irado; (escalier)  
 ŝtupo  
**mardi**, mardo  
**mari**, edzo  
**marier** (se), edziĝi, edzin-  
**marmite**, bolpoto [iĝi  
**marquer**, marki, signi  
**marron**, (s.) marono; (a.)  
 kaŝtankolora  
**mars**, marto  
**marteau**, martelo  
**martyr**, martiro  
**martyriser**, martirigi  
**masquer**, maski, kaŝi  
**matelas**, matraco  
**maternité**, patrineco  
**matière**, materio  
**matin**, mateno  
**maximum**, maksimumo  
**mécanicien**, mekanikisto  
**mécanique**, mekaniko  
**mécanisme**, mekanismo  
**médecin**, kuracisto  
**médecine**, kuracarto, me-  
 dicino  
**méfier** (se), malfidi  
**mêler**, miksi (kun)  
**membre**, membro; (de  
 groupe) ano  
**même**, (adv.) eĉ; (a.) sa-  
 ma; (pron.) mem

**mémoire**, memoro  
**menacer**, minaci  
**ménager**, ŝpari (t. s.)  
**mendier**, almozpeti  
**mentir**, mensogi  
**menuiserie**, lignaĵarto  
**menuisier**, lignaĵisto  
**mer**, maro  
**merci**, dankon, mi dankas  
**mercredi**, merkredo  
**mériter**, meriti  
**merlan**, merlango  
**merle**, merlo  
**mesurer**, mezuri  
**méthode**, metodo  
**métier**, metio  
**mètre**, metro  
**mettre**, meti  
**meuble**, meblo  
**midi**, tagmezo; sudo  
**miel**, mielo  
**mieux**, pli bone  
**mil**, mil  
**milieu**, mezo  
**militarisme**, militarismo  
**milliard**, miliardo  
**million**, miliono  
**mine**, (du visage) mieno;  
 (d'extraction) minejo  
**mineur**, ministo; neplen-  
 aĝa  
**minimum**, minimumo  
**ministère**, ministrejo;  
 ministraro  
**ministre**, ministro  
**minorité**, neplenaĝo;  
 malplimulto  
**minuit**, noktomezo  
**minute**, minuto  
**miroir**, spegulo  
**misère**, mizero  
**mobiliser**, mobilizi  
**mode**, modo  
**modèle**, modelo  
**modérer**, moderigi  
**moderne**, moderna  
**mœurs**, moro  
**moins**, malpli  
**mois**, monato  
**moissonner**, grenrikolti  
**moitié**, duono  
**moment**, momento  
**monde**, mondo  
**monnaie**, mono; monero  
**monstre**, monstro  
**montagne**, monto  
**monter**, supreniri  
**montre**, poŝhorloĝo  
**montrer**, montri  
**moral**, (a.) morala; (s.)  
 moralo  
**morceau**, peco

**mordre**, mordi  
**mort**, morto; (décédé)  
 mortinto  
**mortier**, mortero  
**mot**, vorto  
**moteur**, motoro  
**motif**, motivo  
**mourir**, morti  
**moutarde**, mustardo  
**mouton**, ŝafo  
**mouvoir**, movi  
**moyen**, rimedo  
**muet**, muta  
**mulet**, mulo  
**multiplier**, obligi, multigi  
**mur**, muro  
**murmurer**, murmuri  
**muscle**, muskolo  
**musée**, muzeo  
**musique**, muziko  
**mutiner** (se), ribeleti  
**mystère**, mistero

## N

**nacre**, parlamoto  
**nager**, naĝi  
**naitre**, naskiĝi  
**nation**, nacio  
**nature**, naturo  
**navet**, napo  
**naviguer**, marveturi  
**navire**, ŝipo  
**nécessaire**, necesa  
**négre**, negro, -ulo  
**neige**, neĝo  
**neuf**, (nombre) naŭ; (a.)  
 nova  
**nez**, nazo  
**ni**, nek  
**nickel**, nikelo  
**nid**, nesto  
**nier**, nei  
**niveler**, niveli  
**noir**, nigra  
**nom**, nomo  
**nombre**, nombro  
**nommer**, nomi  
**non**, ne  
**nord**, nordo  
**note**, noto  
**noter**, noti  
**nouveau**, nova  
**nu**, nuda  
**nuage**, nuboj  
**nuit**, nokto  
**nul**, nulo

## O

**oasis**, oazo  
**obéir**, obei  
**objet**, objekto  
**obliger**, devigi

observer, observi  
 obtenir, havigi al si; ricevi  
 obus, haŭbizo  
 occasion, okazo  
 occident, okcidento  
 océan, oceano  
 octobre, oktobro  
 odeur, odoro  
 œil, okulo  
 œuf, ovo  
 œuvre, verko  
 offenser, ofendi  
 officiel, oficiala  
 offrir, proponi; (en sacrifice) oferi  
 oie, ansero  
 oignon, bulbo  
 oisif, senokupa  
 ombre, ombro  
 oncle, onklo  
 ongle, ungo  
 opinion, opinio  
 opprimer, tirane subpremi  
 or (métal), oro  
 oral, parola  
 orange, oranĝo  
 orateur, oratoro  
 ordinaire, ordinara  
 ordonner, ordoni  
 oreille, orelo  
 organe, organo  
 orient, oriento  
 orphelin, orfo  
 os, osto  
 ôter, formeti; (vét.) de-ou, kie [meti]  
 oublier, forgesi  
 oui, jes  
 ours, urso  
 outil, ilo  
 outre (prép.), trans, preter  
 ouvrier, laboristo  
 ouvrir, malfermi

## P

pacifier, pacigi  
 page (une), paĝo  
 paille, pajlo  
 pain, pano  
 paix, paco  
 palmier, palmo  
 palper, palpi  
 panacée, universala kuracilo  
 panier, korbo  
 panorama, panoramo  
 pantalon, pantalono  
 paon, pavo  
 pape, papo  
 papier, papero

papillon, papilio  
 par, per (au moyen de)  
 parachute, falŝirmilo  
 parce que, tial ke, ĉar  
 parcourir, trairi  
 pardessus, surtuto  
 pareil, sama  
 paresse, mallaboremo  
 parler, paroli  
 part, parto  
 partager, partigi, dividi  
 parti, partio  
 partir, foriri  
 partout, ĉie  
 passer, pasi  
 pastille, pastelo  
 pâte, pasto  
 pâté, pasteĉo  
 patente, komercimposto  
 patriote (un), patrioto  
 patriotisme, patriotismo  
 patron, patrono  
 payer, pagi  
 pays, lando  
 paysage, pejzaĝo  
 peau, haŭto  
 pêche, persiko  
 peigner, kombi  
 peine, puno; aflikto; peno, klopodo  
 pencher, (tr.) klini; (intr.) kliniĝi  
 pendule (une), horloĝo  
 pénétrer, penetri  
 penser, pensi  
 pente, deklivo  
 percer, bori  
 perdre, perdi  
 perdrix, perdriko  
 père, patro  
 perfectionner, perfektigi, plibonigi  
 perfide, perfida  
 période, periodo  
 périr, pereji  
 permettre, permesi  
 perquisitionner, traserĉi  
 perroquet, papago  
 persévérer, persisti  
 persil, petroselo  
 personne, persono; (pronon) neniu  
 personnel, persona, propria; (les employés) ofistaro  
 perturbateur, agitanto  
 peser, (tr.) pesi; (intr.) pezi  
 peste, pesto  
 petit-fils, nepo  
 pétrir, knedi  
 pétrole, petrolo

peu, malmulte  
 peuple, popolo  
 peuplier, poplo  
 peur, timo  
 phénomène, fenomeno  
 physique, (a.) fizika, materia, korpa; (s.) fiziko  
 piano, fortepiano  
 pièce, (de logement) ĉambro; (de monnaie) monero; (morceau de) peco  
 pied, piedo  
 pierre, ŝtono  
 pigeon, kolombo  
 pilote, piloto  
 pin, pino  
 pinceau, peniko  
 pincer, pinĉi  
 pinson, fringo  
 piocher, pioĉi  
 piquer, piki  
 pire, pli malbona  
 pissenlit, leontodo  
 pitoyable, kompatinda  
 place, (publique) placo; (lieu) loko  
 placer, loki  
 placier, makleristo  
 plaie, plaĉi  
 plaisir, plezuro  
 plan (géométrie), plano  
 planche, tabulo  
 plante, kreskaĵo, vegetaĵo; (du pied) plando  
 planter, planti  
 plat, (a.) plata; (s.) plado  
 platane, platano  
 plate-bande, florbedo  
 platine, plateno  
 plâtre, gipso  
 plein, plena  
 plénipotentiaire, plenrajtigitulo  
 pleurer, plori  
 pleuvoir, pluvi  
 plier, faldi; (courber) fleksi  
 plomb, plumbo  
 pluie, pluvo  
 plume, plumo  
 plupart (la), plimulto, plejparto  
 pluriel, plurnombro  
 plus, (quantité) pli; (duree) plu  
 plusieurs, kelkaj  
 plutôt, plivole  
 poche, poŝo  
 poids, (pesanteur) pezo (instrument) pezilo  
 poil, haro, harego  
 poing, pugno

point, (de couture) kudr-  
ero; (marque) punkto;  
(quantité) nenio  
pois, pizo  
poison, veneno  
poisson, fiŝo  
poitrine, brusto  
poivre, pipro  
pôle, poluso  
polémique, polemiko  
poli, ĝentila  
police, polico  
polka, polko  
polyglotte, poligloto  
pomme, pomo  
pomper, pumpi  
pont, ponto [pola  
populaire, populara; po-  
population, loĝantaro  
porcelaine, porcelano  
porc, porko  
port, haveno  
porte, pordo  
porte-monnaie, monujo  
porte-plume, plumingo  
porter, porti  
posséder, posedi, havi  
poste, poŝto; poŝtoŝicejo  
postuler, petadi  
pou, pediko  
pouce, dika fingro  
poudre, (substance pul-  
vêrisée) pulvoro; (pour  
arme) pulvo; (toilette)  
pudro  
poumon, pulmo  
poupée, pupo  
pour, por  
poursuivre, postpeli, per-  
sekuti  
pourtant, tamen  
pousser, puŝi; ŝovi  
poutre, trabo  
prairie, pré, herbejo  
pratiquer, praktiki  
précis, preciza  
prédécesseur, antaŭulo  
prédire, antaŭdiri  
préférer, preferi  
préfet, prefekto  
préjugé, antaŭjuĝo  
préjuger, antaŭjuĝi, kon-  
jektu  
prendre, preni; kapti  
préparer, prepari  
près, proksime (de, al, je)  
présent, (être présent)  
ĉeesti; (maintenant) nun  
préservir, antaŭgardi  
présider, prezidi  
presque, preskaŭ  
presser, premi

présumer, konjekti  
prétendre, pretendi  
prêter, prunti  
prétexter, preteksti  
prévoir, antaŭvidi  
prier, preĝi; (inviter) inviti  
printemps, printempo  
priser (apprécier), ŝati  
prison, malliberejo  
prisonnier, malliberulo  
prix, prezo  
problème, problemo  
procéder, procedi  
procès, proceso  
prochain, (espace) prok-  
sima; (temps) baldaŭa;  
(s.) aliŭlo  
procréer, naskigi  
produire, produkti  
professeur, profesoro  
profession, profesio  
profiter (de), profiti (de, el)  
profond, profunda  
progrès, progreso  
progresser, progresi  
projet, projekto  
prolétaire, proletario  
prolétariat, proletariaro  
promener (se), promeni  
promettre, promesi  
propagande, propagando  
propagandiste, propa-  
gandisto  
proportion, proporcio  
propre, pura  
prosélytisme, prozelit-  
ismo  
prospectus, prospekto  
protester, protesti  
prouver, pruvi  
prune, pruno  
public, (a.) publika; (s.)  
publiko  
publier, publikigi  
puis, poste  
puits, puto  
punir, puni  
pur, pura, senmiksa;  
(moral) senpeka

## Q

quai, kajo  
qualité, kvalito, eco  
quand, kiam  
quart, kvarono  
quartier, kvartalo  
que, (conjonction) ke;  
(pron. relatif) kiun, kion  
quel, (individu) kiu; (es-  
pèce) kia  
quelconque, ia ajn  
quelque, (indéterminé) iu

quelquefois, iafoje, kelk-  
foje  
quelques-uns, kelkaj  
quelqu'un, iu  
queue, vosto  
questionner, demandi  
qui, kiu  
quiconque, iu ajn  
quoi, kio  
quoique, kvankam  
quotidien, ĉiutaga

## R

rabais, rabato  
raboter, raboti  
race, raso  
racine, radiko  
raconter, rakonti  
radical (polit.), radikala  
rage, rabio  
raidir, streĉi  
raie, rajo  
rail, relo  
raisin, vinbero  
raison (faculté), prudento,  
saĝo  
raisonner, rezoni  
ramper, rampi  
rang (suite), vico  
râper, raspi  
rapide, rapida  
rappeler, revoki, revenigi  
rapport, (relation) rilato;  
(compte-rendu) raporto  
rare, malofta  
rat, rato  
râtelier, rasti  
ration, porcio  
rationnel, racia  
rayer, streki, strii  
rayon (t. s.), radio  
réaction, reakcio  
réactionnaire, reakciulo  
réagir, reagi  
rébellion, ribelo  
récent, freŝa  
recevoir, ricevi  
réclame, reklamo  
réclamer, plendprotesti;  
postuli  
récolter, rikolti  
reconnaitre, rekoni; kon-  
record, rekordo [fesi  
recrue, rekruto  
recruter, rekrutigi, varbi  
rédacteur, redaktisto  
rédaction, redaktistaro,  
redaktejo  
redoutable, timinda  
réel, reala, efektiva  
refuser, rifuzi  
réfuter, refuti

regarder, rigardi  
 règle, liniilo, rektilo; (statuts, gram.) regulo  
 règlement, regularo  
 régner (être roi), reĝi; regi  
 regretter, bedaŭri  
 rein, reno  
 relatif (à), rilata (al)  
 relever, restarigi, (re)levi  
 relier, kunigi; (livre) bindi  
 religion, religio  
 remarquer, rimarki  
 remède, rimedo  
 remercier, danki  
 remettre, remeti, reloki  
 remorquer, (post)treni  
 remorqueur, trenŝipo  
 remplacer, (à la place de) anstataŭi; (mettre à la place de) anstataŭigi  
 remplir, plenigi; plenumi  
 rémunérateur, profitiga  
 renaître, renaskiĝi, re-  
 renard, vulpo [noviĝi  
 rencontrer, renkonti  
 rendez-vous, rendevuo  
 rendre, redoni [igi  
 renfermer, enfermi; lim-  
 renier, malkonfesi (kiel siĝi) [igi  
 renouveler, renovigi, re-  
 renseigner, priinformi  
 rente, rento  
 rentier, rentulo [iĝi  
 rentrer, reeniri; rehejm-  
 renverser, renversi  
 répandre, disverŝi; dis-  
 réparer, ripari [konigi  
 répartir, interdividi  
 repentir (se), penti  
 répéter, ripeti  
 répondre, respondi  
 reposer (se), ripozi  
 représenter (com.), ri-  
 prezenti  
 reprocher, riproĉi  
 reproduire, reprodukti  
 républicain, respublikano  
 république, respubliko  
 requête, peto  
 requin, ŝarko  
 réserver, rezervi  
 résider, restadi, loĝi  
 respecter, respekti  
 responsable, responsa  
 ressembler, simili [(pri)  
 ressort, risorto  
 restaurant, restoracio  
 restaurer, ripari  
 rester, resti  
 résulter, rezulti  
 résumer, resumi

rétrograde, malprogres-  
 ema  
 réunion (groupe), kunveno  
 réunir, kunvenigi; (se réunir) kunveni  
 réussir, sukcesi  
 réveiller, vekti  
 rêver, (en dormant) son-  
 ĝi; (éveillé) revti  
 revers, posta flanko  
 revivre, revivi, reaperi  
 révolte, ribelo  
 révolter (se), ribeli  
 révolution, revolucio  
 révolutionnaire, (s.) re-  
 voluciulo; (a.) revolucia  
 revolver, revolvero  
 révoquer, eksigi  
 revue (publication), revuo  
 ridiculiser, ridindigi  
 rien, nenio  
 riposter, tuj rebati  
 rire, ridi  
 risquer, riski  
 rivaliser, konkuri, vet-  
 rivièr, rivero [batali  
 riz, rizo  
 robe, robo  
 roi, reĝo  
 rompre, rompi  
 rond, ronda  
 ronfler, ronki  
 rose, rozo  
 rosée, roso  
 rôti, rosti; (intr.) rostiĝi  
 roue, rado  
 rouge, ruĝa  
 rouler, (tr.) ruli; (intr.)  
 routine, rutino [ruliĝi  
 rouvrir, denove malfermi  
 royaliste, rojalisto  
 royaume, reĝio, reĝolando  
 rubis, rubeno  
 rue, strato  
 ruer (se), sin ĵetegi (sur)  
 ruiner, ruinigi  
 ruser, ruzi

## S

sable, sablo  
 sac, sako  
 sacré, sankta  
 sagace, sagaca [konduka  
 sage, saĝa; (enfant) bon-  
 sage-femme, akuŝistino  
 saigner, (intr.) sangadi;  
 (tr.) sangeltiri  
 sain, sana  
 saisir, ekkapti  
 saison, sezono  
 salade, salato  
 salarié (un), salajrulo

salariier, salajri  
 salir, malpurigi  
 salubre, saniga, higiena  
 saluer, saluti  
 samedi, sabato  
 sang, sango  
 sanglier, apro  
 sans, sen  
 santé, sano; (état de) farto  
 sapin, abio  
 sarcasme, sarkasmo  
 satin, atlaso  
 satire, satiro  
 satisfaire, kontentigi  
 sauce, saŭco  
 saumon, salmo  
 sauter, salti  
 sauterelle, akrido  
 sauvage, sovaĝa  
 sauver, savi  
 savoir, scii  
 savoir-faire, lerteco  
 savoir-vivre, ĝentileco  
 savon, sapo  
 savonner, sapumi  
 schisme, skismo  
 scier, segi  
 scrutin, baloto  
 sculpter, skulpti  
 se, sin, al si  
 sécher, sekigi  
 seconde, sekundo  
 seconder, helpi [kreto  
 secret, (a.) sekreta; (s.) se-  
 crétaire, sekretari(in)o  
 secrétariat, sekretariejo  
 secte, sekto  
 section, sekcio  
 séduire, logi  
 seigle, sekalo  
 sein, sino, mammo  
 séjourner, restadi  
 sel, salo  
 selon, laŭ  
 semaine, semajno  
 semblable, simila  
 sembler, ŝajni  
 semer, semi  
 semestre, duonjaro  
 sénat, senato  
 sénateur, senatano  
 sens (les cinq sens), sento  
 sensation, sensacio, sent-  
 aĵo  
 sentence (de juge), ver-  
 dikto  
 sentiment, sentimento  
 sentir, senti; (mains)  
 palpi; (odorat) flari  
 séparer, apartigi, disigi  
 septembre, septembro  
 serf, servutulo



- sérieux**, serioza, fidinda  
**serin**, fringelo  
**serment**, ĵuro  
**serpent**, serpento  
**serrer**, premi  
**serrure**, seruro  
**servage**, servuto  
**session**, kunsida periodo  
**seuil**, sojlo  
**seul**, sola  
**seulement**, nur  
**sexe**, sekso  
**si**, (exp. une condition) se;  
 (exp. le doute, l'interrogation) ĉu  
**siècle**, jarcento  
**siéger**, kunsidi  
**siffler**, (pers.) fajfi; (vent)  
**signaler**, signali [sibli  
**signature**, subskribo  
**signer**, subskribi  
**silence**, silento  
**simple**, simpla  
**simplifier**, simpligi  
**simuler**, ŝajnigi  
**sincère**, sincera  
**singe**, simio  
**singulier**, ununombra;  
 (adj.) strangeta  
**sobre**, sobra  
**social**, socia  
**socialiste**, socialista  
**socialisme**, socialismo  
**sociétaire**, societano  
**société**, societato  
**sœur**, fratino  
**soigner (un malade)**, flegi  
**soir**, vespero  
**soleil**, suno  
**solidaire**, solidara  
**solution**, solvo  
**sommeil**, dorm(ad)o  
**somptueux**, luksega  
**songer**, sonĝi; revii  
**sonner (cloche)**, sonori  
**sort**, sorto  
**sorte**, maniero, speco  
**sortir**, eliri  
**sot**, stulta  
**soude**, sodo  
**souffler**, blovi  
**souffrir**, suferi  
**soufre**, sulfuro  
**souhaiter**, deziri  
**soulier**, ŝuo  
**soumettre**, submeti  
**soupe**, supo  
**source**, fonto  
**sourd**, surda  
**sourd-muet**, surdamuta  
**souris**, muso  
**sous**, sub
- souscrire**, monoferi  
**soutenir**, subteni, helpi  
**souvenir (se)**, memori  
**souvent**, ofte [(pri)  
**soviet**, sovjeta  
**soviétisme**, sovjetismo  
**soviétiste**, sovjetano  
**spécimen**, specimeno  
**spéculer**, spekulacii  
**sport**, sporto  
**stage**, provtempo  
**statistique**, statistiko  
**statue**, statuo  
**sténographe**, stenografi  
**stérile**, senfrukta  
**stipuler**, kondiĉi  
**stock**, provizo  
**stoïque**, stoika  
**structure**, strukturo  
**studieux**, studema  
**stupéfier**, miregigi  
**style**, stilo  
**subir**, kontraŭvole suferi  
**sublime**, noblega  
**substance**, substanco  
**subtil**, subtila  
**subvention**, helpa mono  
**subventionner**, monhelpi  
**succès**, sukceso  
**succursale**, filio  
**sucre**, sukero  
**sud**, sudo  
**suffire**, sufiĉi  
**suicider (se)**, sin mem-  
**suivre**, sekvi [mortigi  
**sujet**, (pers.) regato;  
 (gram.) subjekto  
**supplément**, aldono  
**supplice**, turment(eg)o  
**supplier**, petegi  
**supporter**, subteni; toleri  
**sur**, sur  
**surexciter**, ekscitegi  
**surmener**, trolacigi  
**surplus**, pliaĵo  
**surprendre**, surprizi  
**surtout**, precipe  
**survivre**, postvivi  
**sympathie**, simpatio  
**syndicat**, sindikato  
**syndiqué**, sindikatano  
**système**, sistemo
- T**
- tabac**, tabako  
**table**, tablo  
**tableau (peinture)**, pentr-  
**tâche**, tasko [aĵo  
**talent**, talento  
**talon**, kalkano  
**tambour**, tamburo  
**tant (de)**, tiom (da)
- tapis**, tapiŝo  
**tard**, malfrue  
**tarif**, tarifo  
**taureau**, virbovo  
**tel, telle, tia**  
**télégramme**, telegramo,  
 depeŝo  
**télégraphe**, telegrafo  
**télégraphier**, telegrafi  
**tellement**, tiel; tiom  
**témoigner**, atesti  
**tempe**, tempio [ro  
**température**, temperatu-  
**temps**, (qu'il fait) vetero;  
 (durée) tempo [emo  
**tendresse**, amemo, kares-  
**ténèbres**, mallumo  
**tenir**, teni  
**tenter**, tenti, logi  
**terminer**, fini  
**terrassier**, terfosisto  
**terre**, tero  
**terreur**, teruro  
**territoire**, teritorio  
**tête**, kapo  
**texte**, teksto  
**thé**, teo  
**théorie**, teorio  
**tigre**, tigro  
**tilleul**, tilio  
**timide**, timema  
**tire-bouchon**, korkotirilo  
**tirer**, tiri  
**tisser**, teksi  
**tisserand**, teksisto  
**toast**, tosto  
**toile**, tolo  
**toilette**, tualetto  
**toit**, tegmento  
**tolérer**, toleri  
**tomber**, fali  
**tonneau**, barelo  
**torpille**, torpedo  
**torpilleur**, torpedŝipo  
**tort**, malpravo; (avoir  
 tort) esti malprava  
**tortue**, testudo  
**torture**, turmento, -ego  
**tôt**, frue  
**toucher**, tuŝi  
**toujours**, ĉiam [tornilo  
**tour**, turo; (de tourneur)  
**tourneur**, tornisto  
**tourisme**, turismo  
**touriste**, turisto  
**tousser**, tusi  
**tout**, ĉio, (le tout) ĉiom  
**toutefois**, tamen, kvan-  
**tracasser**, ĉikani [kam  
**tradition**, tradicio  
**traduire**, traduki  
**trahir**, perfidi

train (ch. de fer), vagonaro  
 trainer, treni  
 traire, melki [trakto  
 traité, (convention) kon-  
 traier, (un sujet) trakti,  
 pritrakti  
 traître, perfida, -ulo  
 tramway (voiture), tram-  
 veturilo  
 trancher, tranĉi  
 tranquille, trankvila  
 tranquilliser, trankviligi  
 transformer, aliigi  
 transmettre, transsendi  
 transporter, transporti  
 travail, laboro  
 travailler, labori  
 travailleur, laboristo  
 trembler, tremi  
 tremper, trempi  
 très, tre  
 trésor, trezoro  
 trésorier, kasisto  
 tribunal, tribunalo  
 tribune, tribuno  
 tricoter, triki  
 trier, dispecigi, apartigi  
 triste, malĝoja, malgaja  
 tromper, trompi  
 tronc, trunko  
 trône, trono  
 trop, tro  
 trotter, troti  
 trou, truo  
 troupe, trupo; (théâtre)  
 trouver, trovi [aktoraro  
 trust, trusto  
 tuer, mortigi; (animal)  
 tunnel, tunelo [buĉi  
 tuyau, tube, tubo  
 tyran, tirano  
 tyrannie, tiraneco  
 tyranniser, tirane regi

## U

un (numéral), unu  
 uni (surface), glata  
 unifier, unuigi  
 union, unueco, unuiĝo;  
 akordo  
 unité, unuo, unueco  
 univers, universo  
 universel, (embrassant  
 l'univers) universa, tut-  
 monda  
 universitaire (un), uni-  
 versitatano  
 université, universitato  
 uriner, urini  
 urne, urno  
 user (employer), uzi  
 usine, uzino

utile, utila  
 utiliser, utiligi  
 utopie, utopio  
 utopiste, utopiisto

## V

vache, bovino  
 va-et-vient, iroreiro  
 vain (sans résultat), vana  
 vaincre, venki  
 valeur, valoro  
 valide, sanega, malkripla;  
 valise, valizo [laŭleĝa  
 vallée, valo  
 valoir, valori, kosti  
 valse, valso  
 vanille, vanilo  
 vanité (orgueil), vantemo,  
 gloramo  
 vanter, laŭdi, glori  
 vapeur, vaporo [igi  
 varier, (tr.) diversigi, vari-  
 vaste, vasta, ampleksa  
 vaurien, malestimindulo,  
 kanajlo  
 vautour, vulturo [aĵo  
 végétal, vegetaĵo, kresk-  
 végétarien, vegetarano  
 végétarisme, vegetarismo  
 végéter, vegeti  
 véhicule, veturilo  
 velours, veluro  
 vendanger, vinberrikolti  
 vendredi, vendredo  
 venger, venĝi  
 venir, veni  
 vent, vento  
 ventre, ventro  
 ver, vermo  
 verbal, parola, voĉa  
 verdict, verdikto  
 vérifier, kontroli  
 vérité (la), vereco  
 vernir, laki, lakigi  
 vernis, lako; (à poterie)  
 glazuro  
 verre, (matière) vitro; (à  
 boire) glaso  
 verrouiller, rigli  
 vers (direction), al  
 vers (s.), verso  
 verser (liquide), verŝi  
 vert, verda  
 vertical, vertikala  
 vertu, virto  
 vêtement, vesto  
 vêtir, vesti  
 veuf, -ve, vidv(in)o; (a.)  
 viande, viando [vidva  
 victime, viktimo  
 victoire, venko  
 vide, malplena

vider, malplenigi  
 vie, vivo, vivado  
 vieillard, maljunulo  
 vieillir, maljuniĝi  
 vierge (a.), virga  
 vif, vigla, rapidaga  
 vigne, vinberkampo  
 village, vilaĝo  
 ville, urbo  
 vin, vino  
 vinaigre, vinagro  
 violent, fortega; perforta  
 violement, perforti  
 violet, violkolora  
 violette, violo  
 violon, violono  
 vipère, vipuro  
 viril, vira  
 visa, vizo  
 vis-à-vis, kontraŭe  
 visiter, viziti  
 vitrier, vitrajisto  
 vivace, vivema  
 vive! vivu! hura!  
 vivifier, vivigi  
 vivre, vivi  
 voici, jen  
 voie, vojo  
 voilà, jen  
 voir, vidi [najbaro  
 voisin, (a.) najbara; (s.)  
 voiture, veturilo  
 voix, voĉo  
 volcan, vulkano  
 voler, (oiseaux) flugi; (lar-  
 volonté, volo [cin) ŝteli  
 volontiers, volonte  
 volume (livre), volumo  
 volupté, volupto  
 vomir, vomi  
 vote, baloto  
 voter, baloti  
 vouloir, voli  
 voyage, vojaĝo  
 voyager, vojaĝi  
 vrai, vera  
 vraiment, vere  
 vulgaire, vulgara

## W

wagon, vagono  
 water-closet, necesejo

## Z

zèbre, zebro  
 zèle, fervoro  
 zélé, fervora, fervorega  
 zéro, nulo  
 zigzag, zigzago  
 zinc, zinko  
 zingueur, zinkisto  
 zone, regiono  
 zoologie, zoologio

## TABLE DES MATIÈRES

|                                                                                                                                                                                                          | Pages |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| PRÉFACE . . . . .                                                                                                                                                                                        | 5     |
| AVANT-PROPOS . . . . .                                                                                                                                                                                   | 9     |
| UN PEU DE GRAMMAIRE . . . . .                                                                                                                                                                            | 13    |
| Leçon préparatoire. — Prononciation — Accentuation . . . . .                                                                                                                                             | 22    |
| 1 <sup>re</sup> leçon. — Construction de la langue — Affixes <i>mal, in</i> —<br>L'article — Féminin — Pluriel — Verbe (présent) . . . . .                                                               | 28    |
| 2 <sup>e</sup> leçon. — Mécanisme de la langue — Mots dérivés — Mots<br>composés — Articles contractés et partitifs, — Préfixes<br><i>bo, ge</i> ; suffixe <i>id</i> . . . . .                           | 34    |
| 3 <sup>e</sup> leçon. — Interrogation — Négation — Les 3 personnes —<br>Les 3 genres — Pronoms personnels — Adjectifs et pro-<br>noms possessifs — Diminutif <i>et</i> — Augmentatif <i>eg</i> . . . . . | 40    |
| 4 <sup>e</sup> leçon. — Conjugaison — Les 3 temps : Présent, Passé,<br>Futur — Accusatif — Suffixes <i>ul, aj, ec</i> . . . . .                                                                          | 46    |
| 5 <sup>e</sup> leçon. — Numération — Heure — Suffixe <i>on, obl, op</i> . . . . .                                                                                                                        | 52    |
| 6 <sup>e</sup> leçon. — Conjugaison — Les 3 modes : Indicatif, Condi-<br>tionnel, Impératif — Accusatif de mouvement — Suffixes<br><i>an, ist, estr</i> . . . . .                                        | 58    |
| 7 <sup>e</sup> leçon. — Comparatif et superlatif — Pronom et possessif<br>réfléchis — Suffixes <i>ej, uj, ing</i> . . . . .                                                                              | 64    |
| 8 <sup>e</sup> leçon. — Conjugaison (temps rapprochés) — Verbes pro-<br>nominaux — Accusatif de remplacement — Suffixes <i>il,</i><br><i>ar, er</i> . . . . .                                            | 70    |
| 9 <sup>e</sup> leçon. — Conjugaison — Participes actifs et passifs — Mots<br>simples (adjectifs et pronoms) — Suffixes <i>abl, ind, em</i> . . . . .                                                     | 76    |
| 10 <sup>e</sup> leçon. — Conjugaison active — Temps composés — Mots<br>simples (adverbes) — Suffixes <i>ad, ig, ig</i> . . . . .                                                                         | 82    |
| 11 <sup>e</sup> leçon. — Conjugaison passive — Tableau des mots<br>simples — Préfixes <i>ek, dis, re</i> . . . . .                                                                                       | 88    |
| 12 <sup>e</sup> leçon. — Participe-substantif — Participe-adverbe —<br>Prépositions — Affixes <i>pra, eks, um</i> . . . . .                                                                              | 94    |
| 13 <sup>e</sup> leçon. — Attribut — Accusatif de clarté — Prépositions<br>(gravure) — Suffixes <i>êj, nj, ac, ism</i> . . . . .                                                                          | 100   |

|                                                                                                                                                | Pages |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 14 <sup>e</sup> leçon. — Le Fundamento (Intangibilité) — Quelques expressions — Affixes techniques <i>oz, iv, iz, retro</i> . . . . .          | 106   |
| 15 <sup>e</sup> leçon. — Le Fundamento (Evolution) — Idiotismes — Néologismes non-officiels <i>io, end, mis</i> . . . . .                      | 112   |
| Leçon complémentaire. — Structure de l'Esperanto — Idée substantive — Idée adjectivale — Idée verbale — Les 16 règles de l'Esperanto . . . . . | 118   |

### PARTIE COMPLÉMENTAIRE

|                                                                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Chapitre 1 <sup>er</sup> . — Adjectif et adverbe . . . . .                                                                     | 124 |
| Chapitre 2 <sup>e</sup> . — Le mot <i>que</i> . . . . .                                                                        | 128 |
| Chapitre 3 <sup>e</sup> . — Comparatif et accusatif . . . . .                                                                  | 132 |
| Chapitre 4 <sup>e</sup> . — Conjugaison (voix active) . . . . .                                                                | 136 |
| Chapitre 5 <sup>e</sup> . — Conjugaison (voix passive) . . . . .                                                               | 140 |
| Chapitre 6 <sup>e</sup> . — Idiotismes : le verbe <i>faire</i> . . . . .                                                       | 144 |
| Chapitre 7 <sup>e</sup> . — Temps composés du verbe <i>esti</i> — Préposition après <i>passif</i> . . . . .                    | 148 |
| Chapitre 8 <sup>e</sup> . — Le mot <i>comme</i> — Le mot <i>tout</i> . . . . .                                                 | 152 |
| Chapitre 9 <sup>e</sup> . — Prépositions <i>de, à, par, avec</i> . . . . .                                                     | 156 |
| Chapitre 10 <sup>e</sup> . — Expressions diverses — Le mot <i>grand</i> . . . . .                                              | 160 |
| Chapitre 11 <sup>e</sup> . — Les noms de pays et de peuples; <i>ujo, lando, io</i> . . . . .                                   | 164 |
| Chapitre 12 <sup>e</sup> . — Retour sur les idiotismes — Jeux de mots — L'ordre des mots — <i>Al la gekamaradaro</i> . . . . . | 168 |
| LA INTERNACIO . . . . .                                                                                                        | 172 |
| LA ESPERO . . . . .                                                                                                            | 174 |
| AL LA LERNINTOJ . . . . .                                                                                                      | 175 |
| Vocabulaire Esperanto-Français . . . . .                                                                                       | 178 |
| Vocabulaire Français-Esperanto . . . . .                                                                                       | 189 |



# LIVRES

|                                                                                                                                                | Prix<br>Fr. | Franco<br>Fr. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|
| La Langue Internationale : <i>Ce que tout militant doit connaître de la question</i> , par E. LANTY. 72 pages, 6 portraits hors-texte. . . . . | 2.50        | 2.75          |

## DICTIONNAIRES

|                                                           |       |       |
|-----------------------------------------------------------|-------|-------|
| Dictionnaire usuel Esperanto-Français, de Grosjean-Maupin | 3. »  | 3.30  |
| Dictionnaire usuel Français-Esperanto, id.                | 6. »  | 6.50  |
| Dictionnaire complet Esperanto-Français, id.              | 6. »  | 6.50  |
| Dictionnaire complet Français-Esperanto, id.              | 12. » | 12.50 |

## POUR SE PERFECTIONNER PAR LA LECTURE

### Verkoj de D-ro L. L. Zamenhof

|                                                                                                     |      |      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------|------|
| Fundamento de Esperanto. Antaŭparolo, Gramatiko, Ekzercaro, Universala Vortaro. Eldono kvinlingva.  | 4. » | 4.50 |
| Fundamenta Krestomatio. Ekzercoj. Fabeloj kaj Rakontoj, Artikoloj pri Esperanto, Poezioj. 460-paĝa. | 9. » | 9.75 |

### Eldonaĵoj de S. A. T.

|                                                       |       |       |
|-------------------------------------------------------|-------|-------|
| For la Neŭtralismon, E. LANTY . . . . . 24 pages.     | 1. »  | 1.10  |
| Ni legu (livre de lectures faciles) . . . . . 104 —   | 4. »  | 4.30  |
| Faŭsto I, de GÆTHER . . . . . 122 —                   | 6. »  | 6.50  |
| Tri verkoj de Tolstoj . . . . . 78 —                  | 2. »  | 2.30  |
| Eklamo en Abismo, de H. BARBUSSE . . . . . 96 —       | 3. »  | 3.30  |
| A B C de Sennaciismo, de V. ELSUDO . . . . . 60 —     | 2.50  | 2.75  |
| Dokumentoj de Komunismo . . . . . 132 —               | 4.50  | 5. »  |
| Komunista Manifesto, de KARL MARX . . . . . 48 —      | 1.50  | 1.75  |
| Malgranda Terbiblio, atlasformato 36×45. . . . .      | 8. »  | 8.50  |
| Nur volu . . . . .                                    | 1. »  | 1.10  |
| El la Mondlando de l' nova fiziko . . . . .           | 2. »  | 2.15  |
| La Kemio de l' Universo . . . . .                     | 2.50  | 2.75  |
| Kontraŭ Dio (ateista krestomatieto). . . . .          | 1.50  | 1.60  |
| La Krimoj de Dio, de SÈB. FAURE . . . . .             | 0.50  | 0.60  |
| La Parlamentisma Iluzio, de C.-A. LAISANT . . . . .   | 0.25  | 0.35  |
| Proletara Kantaro, 74 kantoj kun muziknotoj . . . . . | 15. » | 15.50 |
| Petro (kursa lernolibro por laboristoj). . . . .      | 3.50  | 3.65  |

### Eldonaĵoj de la « Nova Epoko »

|                                                         |      |      |
|---------------------------------------------------------|------|------|
| Lenin, 15 fotoj . . . . .                               | 1.25 | 1.35 |
| Najtingala Ĝardeno, poemoj de ALEKSANDRO BLOK . . . . . | 1. » | 1.10 |

En vente à la *Fédération Espérantiste Ouvrière*, 177, rue de Bagnolet, Paris, 20<sup>e</sup>  
Chèque postal : Glodeau 26.132 Paris

# Ce qu'est la Fédération Espérantiste Ouvrière <sup>(1)</sup> (F. E. O.)

F. E. O. est le lien qui unit tous les groupes espérantistes prolétaires des pays de langue française.

F. E. O. a pour but la propagande et l'enseignement de la langue internationale Esperanto.

Les moyens de propagande employés par la Fédération sont :

- 1° Un bulletin périodique ;
- 2° Des tournées de conférences organisées par les groupes locaux ou la Fédération ;
- 3° Des délégations près de toutes les organisations ouvrières pour la diffusion et l'utilisation de l'esperanto ;
- 4° Des cours par correspondance organisés sous la direction d'un membre désigné par le congrès ;
- 5° Des éditions de tracts, brochures et toutes autres impressions susceptibles de propager l'esperanto ;
- 6° Des rapports envoyés à tous les journaux ouvriers de langue française et aux organes espérantistes ;
- 7° Des cours oraux organisés par les groupes locaux.

## KIO ESTAS S. A. T. ? <sup>(1)</sup> (Sennacieca Asocio Tutmonda)

PARIZO                      MOSKVO                      LEIPZIG

S. A. T. estas organizaĵo disvastigita super la tuta tero, celanta *utiligi Esperanton por la servo de la proletaro tutmonda.*

S. A. T. celas emancipi la manlaboristojn je la gviduzurpemo de la poliglotaĵoj intelektuloj, kiuj *fakte* estas la solaj perantaj agentoj inter la diverslandaj proletoj.

S. A. T. *ne estas politika, sed proletara kulturorganizaĵo*, klopodanta eduki kaj klerigi siajn membrojn en *supernacia* (sennacieca) spirito.

S. A. T. devigas siajn membrojn laŭstatute ne nur servi al la internacia laborista movado, sed ankaŭ doni helpon kaj konsilon al ĉiu membro, en internaciaj rilatoj.

**Kiaj organoj estas je ĝia dispono por plenumi tiujn taskojn ?**

S. A. T. eldonas semajnan ilustritan *Sennaciulo* kaj literatur-sciencopedagog. monatan organon *Sennacieca Revuo*.

S. A. T. eldonas *ĉiujare* tre gravan *jarlibron* kun kompleta adresaro de siaj membroj. Krom tio la jarlibro enhavas statistikojn pri la laborista movado kaj aliajn sciindaĵojn.

S. A. T. eldonas per sia *koopervativo* tre valorajn kaj gravajn verkojn esperantigitajn.

S. A. T. kreis antaŭ ne longe *internacian presservon*, kiu ankoraŭ estas en komenca stato, tamen jam montris rezultojn kontentigajn.

(1) Pour renseignements et adhésions s'adresser à la Fédération Espérantiste Ouvrière ou à ses sections belge ou suisse :

France : 177, rue de Bagnolet, Paris, 20<sup>e</sup> ;

Belgique : 24, rue de Sévigné, Anderlecht, Bruxelles ;

Suisse : Les Epinettes, Lausanne.



IMPRIMERIE V. POLGAR, 3

BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE



3 7502 01233165 0